



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 645

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 645

1968

I. Nos. 9223-9241

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 4 September 1968 to 18 September 1968*

	<i>Page</i>
No. 9223. Czechoslovakia and Netherlands:	
Agreement concerning International Road Transport. Signed at Prague, on 15 November 1967	3
No. 9224. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation in the field of communications. Signed at Prague, on 23 November 1967.	17
No. 9225. France and Luxembourg:	
Agreement rectifying the Franco-Luxembourg frontier (with map). Signed at Paris, on 16 July 1963	37
No. 9226. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Treaty concerning the regulation of railway frontier crossings (with annexes). Signed at The Hague, on 22 September 1966	43
No. 9227. Austria and India:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with scale map). Vienna, 10 July 1968. . .	65
No. 9228. Ireland and Spain:	
Trade Agreement. Signed at Madrid, on 19 December 1951	73
No. 9229. Denmark and India:	
The Second Agreement on a Danish Government Food Loan to India. Signed at Copenhagen, on 25 March 1968	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 645

1968

I. N° 9223-9241

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 4 septembre 1968 au 18 septembre 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9223. Tchécoslovaquie et Pays-Bas :	
Accord sur les transports routiers internationaux. Signé à Prague, le 15 novembre 1967	3
N° 9224. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Prague, le 23 novembre 1967.	17
N° 9225. France et Luxembourg :	
Accord portant rectification de la frontière franco-luxembourgeoise (avec carte). Signé à Paris, le 16 juillet 1963	37
N° 9226. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Traité portant réglementation des franchissements de frontière par voie ferrée (avec annexes). Signé à La Haye, le 22 septembre 1966	43
N° 9227. Autriche et Inde :	
Échange de notes constituant un accord concernant le statut du cimetière militaire du Commonwealth à Klagenfurt (avec plan). Vienne, 10 juillet 1968	65
N° 9228. Irlande et Espagne :	
Accord commercial. Signé à Madrid, le 19 décembre 1951	73
N° 9229. Danemark et Inde :	
Deuxième Accord relatif à un prêt alimentaire du Gouvernement danois à l'Inde. Signé à Copenhague, le 25 mars 1968	91

	<i>Page</i>
No. 9230. Denmark and India :	
Agreement on a Third Danish Government Loan to India (with exchange of letters). Signed at Copenhagen, on 29 April 1968	105
No. 9231. Denmark and Romania :	
Agreement concerning the international transport of goods by road (with annex and exchange of letters). Signed at Bucharest, on 29 August 1967. .	125
No. 9232. Netherlands and Kenya :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 26 September 1898. Nairobi, 10 November 1967.	141
No. 9233. Denmark and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning fishing rights within Danish fishery areas. The Hague, 30 May 1968.	147
No. 9234. Belgium, Luxembourg and Netherlands, and Honduras :	
Trade Agreement. Signed at Tegucigalpa, on 30 January 1959	153
No. 9235. Jamaica and Mexico :	
Exchange of letters constituting a travel agreement abolishing the requirement of visas. Tlatelolco, 15 March 1968.	169
No. 9236. Austria and Afghanistan :	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Vienna, on 21 July 1958	177
No. 9237. Austria and Hungary :	
Agreement on Air Transport (with annexes). Signed at Budapest, on 17 July 1959	195
No. 9238. Austria and Spain :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna, on 19 February 1962	235
No. 9239. Sweden and Spain :	
Agreement relating to air services (with annex, Additional Protocol, memorandum and exchange of notes). Signed at Madrid, on 5 May 1965. . . .	271

	<i>Pages</i>
N° 9230. Danemark et Inde :	
Accord relatif à un troisième prêt du Gouvernement danois à l'Inde (avec échange de lettres). Signé à Copenhague, le 29 avril 1968	105
N° 9231. Danemark et Roumanie :	
Accord concernant les transports internationaux routiers de marchandises (avec annexe et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 29 août 1967	125
N° 9232. Pays-Bas et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application du Traité d'extradition entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 26 septembre 1898. Nairobi, 10 novembre 1967	141
N° 9233. Danemark et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux droits de pêche à l'intérieur des zones de pêche danoises. La Haye, 30 mai 1968	147
N° 9234. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas, et Honduras :	
Accord de commerce. Signé à Tegncigalpa, le 30 janvier 1959	153
N° 9235. Jamaïque et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord de voyage abolissant la formalité du visa. Tlatelolco, 15 mars 1968	169
N° 9236. Autriche et Afghanistan :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Vienne, le 21 juillet 1958	177
N° 9237. Autriche et Hongrie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Budapest, le 17 juillet 1959.	195
N° 9238. Autriche et Espagne :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne, le 19 février 1962	235
N° 9239. Suède et Espagne :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe, Protocole additionnel, mémorandum et échange de notes). Signé à Madrid, le 5 mai 1965	271

No. 9240. Sweden and Ivory Coast:

Page

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Abidjan, on 7 June 1966 307

No. 9241. Republic of China and Republic of Vietnam:

Exchange of notes constituting a provisional Air Agreement. Taipei, 19 August 1966 331

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

Revised text of Annex XII. Adopted by the Council of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in resolution C.37 (XX) of 16 May 1968:

Acceptance of the Revised text of Annex XII by Sweden. 340

No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:**No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of the armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:****No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:****No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:**

Succession by Guyana 344

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Accession by Spain 346

No. 1264. Declaration on the Construction of Main International Traffic Arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:

Modifications to Annex I 348

	<i>Pages</i>
N° 9240. Suède et Côte d'Ivoire :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de lettres). Signé à Abidjan, le 7 juin 1966	307
N° 9241. République de Chine et République du Viet-nam :	
Échange de notes constituant un accord aérien provisoire. Taïpeh, 19 août 1966. . .	331
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Texte révisé de l'annexe XII. Adopté par le Conseil de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par sa résolution C. 37 (XX) du 16 mai 1968 :	
Acceptation du texte révisé de l'annexe XII par la Suède	341
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Succession de la Guyane	345
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion de l'Espagne	347
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950 :	
Modifications à l'annexe I.	349

	<i>Page</i>
No. 2184. Agreement between Sweden and Spain regarding air navigation. Signed at Madrid, on 18 February 1950:	
Termination	352
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	353
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:	
Accession by Malta	354
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by Japan	355
No. 5146. European Convention on Extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:	
Accession by Israel	356
No. 6361. Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Cape Town, on 28 May 1962:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Cape Town, on 14 June 1967.	362
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Protocol to the territory of South West Africa. Cape Town, 14 June 1967 .	366
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accessions by Cyprus and Portugal	372

	<i>Pages</i>
N° 2184. Accord entre la Suède et l'Espagne relatif aux transports aériens. Signé à Madrid, le 18 février 1950:	
Abrogation	352
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	353
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:	
Adhésion de Malte	354
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York, le 4 juin 1954:	
Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New York, le 4 juin 1954:	
Notification du Japon	355
N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957:	
Adhésion d'Israël	357
N° 6361. Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée au Cap, le 28 mai 1962:	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signée au Cap le 14 juin 1967	368
Échange de notes constituant un accord étendant le Protocole susmentionné au territoire du Sud-Ouest africain. Le Cap, 14 juin 1967	370
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
Adhésions de Chypre et du Portugal	372

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 7627. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Republic of Cyprus. Signed at Nicosia, on 5 March 1965: | |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement | 373 |
| No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960: | |
| Acceptance by Guinea | 374 |
| No. 7951. European Agreement on the protection of television broadcasts. Done at Strasbourg on 22 June 1960; and | |
| Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Strasbourg, on 22 January 1965: | |
| Ratification by Norway | 375 |
| No. 8012. Customs Convention concerning Welfare Material for Seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964: | |
| Ratification by Switzerland | 376 |
| No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations. | |
| Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 September 1965: | |
| Ratification by the Maldives Islands | 377 |
| No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague, on 30 May 1958: | |
| Merging of frontier control operations in respect of road traffic on certain roads and in respect of navigation on Haren-Rütenbrock canal | 378 |
| Merging of frontier control operations in respect of road traffic on the road from Gronau (Westphalia) to Glane-Losser | 380 |

	<i>Pages</i>
N° 7627. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle et le Gouvernement de la République de Chypre. Signé à Nicosie, le 5 mars 1965:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	373
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptation de la Guinée	374
N° 7951. Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision. Fait à Strasbourg, le 22 juin 1960; et	
Protocole à l'Arrangement susmentionné. Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965:	
Ratification de la Norvège	375
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964:	
Ratification de la Suisse	376
N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies	
Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965:	
Ratification des Iles Maldives	377
N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande. Signé à La Haye, le 30 mai 1958:	
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier sur certaines routes et de la navigation sur le canal Haren-Rütenbrock :	379
Combinaison des contrôles frontaliers du trafic routier sur la route menant de Gronau (Westphalie) à Glane-Losser	381

- Page*
- No. 8327. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Singapore concerning technical assistance. Signed at Singapore, on 23 September 1966:**
- Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . 382
- No. 8328. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of Singapore. Signed at Singapore, on 23 September 1966:**
- Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . 383
- No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-Locked States. Done at New York, on 8 July 1965:**
- Accession by Norway 384
- No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Signed at New York, on 31 January 1967:**
- Accessions by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Republic of Tanzania. 385
- No. 9067. European Convention on the adoption of children. Done at Strasbourg, on 24 April 1967:**
- Ratification by Sweden 386
- No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:**
- Ratification by Uruguay 387

	<i>Pages</i>
N° 8327. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de Singapour, d'autre part. Signé à Singapour, le 23 septembre 1966:	
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	382
N° 8328. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de Singapour, d'autre part. Signé à Singapour, le 23 septembre 1966:	
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	383
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des Etats sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965:	
Adhésion de la Norvège	384
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Signé à New York, le 31 janvier 1967:	
Adhésions du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République-Unie de Tanzanie.	385
N° 9067. Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Faite à Strasbourg, le 24 avril 1967:	
Ratification de la Suède.	386
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico, District fédéral, le 14 février 1967:	
Ratification de l'Uruguay.	387

	<i>Page</i>
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London, on 5 April 1966:	
Acceptances by Ireland and Kuwait	388

International Labour Organisation :

No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratifications by Mexico	390

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 611. Agreement between the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Intergovernmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Gambia for the provision of technical assistance to the Gambia. Signed at Bathurst, on 2 June 1965:

Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . .	394
--	-----

	<i>Pages</i>
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres, le 5 avril 1966:	
Acceptations de l'Irlande et du Koweït	389

Organisation internationale du Travail :

N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965:

N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:

Ratifications du Mexique.	391
-----------------------------------	-----

ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 611. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement gambien, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique à la Gambie. Signé à Bathurst, le 2 juin 1965:

Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	395
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (1) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 September 1968 to 18 September 1968

Nos. 9223 to 9241



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 septembre 1968 au 18 septembre 1968

N^{os} 9223 à 9241

No. 9223

CZECHOSLOVAKIA
and
NETHERLANDS

**Agreement concerning International Road Transport. Signed
at Prague, on 15 November 1967**

Official text: French.

Registered by Czechoslovakia on 4 September 1968.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
PAYS-BAS

**Accord sur les transports routiers internationaux. Signé à
Prague, le 15 novembre 1967**

Texte officiel français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 4 septembre 1968.

N° 9223. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À PRAGUE, LE 15 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Tenant compte du désir de régler et de faciliter les transports de voyageurs et de marchandises au moyen de véhicules routiers commerciaux entre les deux pays et en transit à travers leur territoire, effectués par des véhicules immatriculés dans leur pays, ainsi que les transports entre leurs pays et des pays tiers, effectués par des véhicules immatriculés dans le pays de l'autre Partie Contractante.

Sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 1

Tous les transports de voyageurs par autobus et autocars entre les deux pays et en transit à travers leur territoire sont soumis au régime d'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 5.

Article 2

1. Les lignes régulières d'autobus entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties Contractantes délivrent l'autorisation pour le tronçon de parcours traversant leur territoire, sur la base de réciprocité, sauf dans les cas d'une autre décision des autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord les conditions sous lesquelles les autorisations seront délivrées, notamment la durée de validité.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1968, date de l'échange de notes par voie diplomatique ayant fait part de son approbation par les Parties contractantes, conformément à l'article 19.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9223. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT PRAGUE, ON 15 NOVEMBER 1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to regulate and facilitate commercial road transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territory by vehicles registered in their countries, as well as transport between their countries and third countries by vehicles registered in the country of the other Contracting Party,

Have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

All passenger transport by bus or motor-coach between the two countries or in transit through their territory, with the exception of that defined in article 5, shall require authorization.

Article 2

1. Regular bus lines between the two countries or in transit through their territory shall be subject to approval by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the authorization for the section of line which passes through their territory, on the basis of reciprocity, save in cases where the competent authorities of the Contracting Parties decide otherwise.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by agreement the conditions for the issue of authorizations, including their duration.

¹ Came into force on 20 March 1968, by the exchange of diplomatic notes communicating its approval by the Contracting Parties, in accordance with article 19.

4. La demande d'autorisation doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'itinéraire, d'horaire et de tarif, programme d'exploitation annuelle, indication de la date prévue pour le commencement du service). En outre, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent demander d'autres indications qu'elles jugent utiles.

Article 3

1. La demande d'autorisation prévue à l'article 2, paragraphe 4, doit être présentée aux autorités compétentes du pays où se trouve le siège du demandeur.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie Contractante les demandes d'autorisation, accompagnées de toute la documentation nécessaire.

3. Les demandes d'autorisation doivent être présentées au plus tard deux mois avant la date prévue de la mise en œuvre des transports.

Article 4

Pour les transports occasionnels de voyageurs par autocars, sauf ceux qui sont indiqués à l'article 5, une autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante est exigée. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de la Partie Contractante du pays où le véhicule est immatriculé. Les mesures nécessaires pour l'application du régime d'autorisation sont convenues entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 5

Les transports occasionnels de voyageurs par autocars ne sont pas soumis au régime d'autorisations dans tous les cas où les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule :

- a) lors d'un voyage circulaire dont le point de départ et le terminus sont situés sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule ou dans un pays tiers;
- b) lors d'un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le terminus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cela sous la condition que le véhicule revienne dans le pays de son immatriculation — sauf autorisation spéciale — à vide;
- c) lors d'un voyage en transit.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

Pour les transports de marchandises entre les deux pays, en transit à travers leur territoire et d'un pays tiers vers leur territoire, une autorisation des autorités

4. Applications for authorizations shall be accompanied by the necessary documentation (the proposed route, time-table and tariff, the annual operating schedule and an indication of the date on which service is expected to begin). In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request such other information as they deem appropriate.

Article 3

I. The applications for authorizations referred to in article 2, paragraph 4, shall be submitted to the competent authorities of the country in which the principal place of business of the applicant is situated.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall transmit the applications for authorizations to the competent authorities of the other Contracting Party, together with all necessary documentation.

3. Applications for authorizations shall be submitted not less than two months before the expected date of commencement of the transport operations.

Article 4

The occasional transport of passengers by motor-coach, with the exception of that indicated in article 5, shall require an authorization from the competent authorities of the other Contracting Party. Such authorizations shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party of the country in which the vehicle is registered. The measures requisite for the application of the authorization system shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

The occasional transport of passengers by motor-coach shall not require authorization in any case where the same persons are carried in the same vehicle :

- a) On a circular tour which begins and ends in the territory of the country in which the vehicle is registered or in a third country;
- b) On a journey for which the starting point is in the territory of the country in which the vehicle is registered and the destination is in the territory of the other Contracting Party, provided that, except in the case of special authorization, the vehicle returns empty to the country in which it is registered;
- c) On a transit journey.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 6

The transport of goods between the two countries or in transit through their territory or from a third country to their territory shall require an authorization

compétentes de l'autre Partie Contractante est exigée, sauf dans les cas énumérés à l'article 7. Ces autorisations sont délivrées par les autorités compétentes de la Partie Contractante du pays où le véhicule est immatriculé. Les mesures nécessaires pour l'application du régime d'autorisations sont convenues entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

Article 7

Ne sont pas soumis au régime d'autorisations :

- a) les transports de déménagement effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- b) les transports d'objets destinés à des foires, expositions ou démonstrations;
- c) les transports de chevaux de course, de véhicules automobiles de course et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;
- d) les transports de décors et accessoires de théâtre;
- e) les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- f) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont la charge utile y compris celle de la remorque, ne dépasse pas 1 000 kg;
- g) les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;
- h) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs et transports de bagages par tous genres de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- i) les transports postaux;
- j) les transports de véhicules endommagés;
- k) les transports d'abeilles et d'alevins;
- l) les transports funéraires.

Toutefois, les transports de marchandises prévus aux lettres a) à e) ne sont dispensés du régime d'autorisations que si les objets ou animaux sont importés à titre temporaire.

Article 8

Lors des transports de marchandises pour compte d'autrui effectués en vertu de cet Accord, des lettres de voiture internationales sont à utiliser.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

Les autorités compétentes des Parties Contractantes ne délivrent les autorisations pour les transports de voyageurs et les transports de marchandises con-

from the competent authorities of the other Contracting Party, save in the cases enumerated in article 7. Such authorizations shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party of the country in which the vehicle is registered. The measures requisite for the application of the authorization system shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

No authorization shall be required for :

- (a) Removals of household goods by vehicles specially equipped for the purpose;
- (b) The transport of articles intended for fairs, exhibitions and displays;
- (c) The transport of racehorses, racing cars and other sports equipment intended for sporting events;
- (d) The transport of stage scenery and theatrical properties;
- (e) The transport of musical instruments and of equipment for making radio recordings and cinematographic or television films;
- (f) The transport of goods by motor vehicles whose carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 1,000 kg;
- (g) The occasional transport of goods to and from airports when services are diverted;
- (h) The transport of baggage in trailers attached to passenger vehicles and the transport of baggage in vehicles of any kind to and from airports;
- (i) The transport of mail;
- (j) The transport of damaged vehicles;
- (k) The transport of bees and fish fry;
- (l) The transport of human remains.

Transport of the goods referred to in sub-paragraphs (b) to (e) shall however, be exempt from authorization only if the articles or animals are imported on a temporary basis.

Article 8

Where goods are transported pursuant to this Agreement on behalf of a third party, an international consignment note shall be required.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 9

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue authorizations for the transport of passengers or the transport of goods in conformity with

formément à cet Accord qu'aux transporteurs qui, selon la législation nationale de leur pays, sont autorisés à effectuer le transport routier international.

Article 10

Le traitement douanier des véhicules et des marchandises est réglé par les dispositions des conventions internationales auxquelles les deux Parties Contractantes sont liées.

Article 11

Sans autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante ne sont pas permis les transports de voyageurs et ceux de marchandises

- a) entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) du territoire de l'autre Partie Contractante vers le territoire d'un pays tiers.

Article 12

Les autorités compétentes des Parties Contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

Article 13

En cas d'infraction aux dispositions de cet Accord survenue sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent les mesures prévues dans la législation nationale.

Article 14

Les paiements qui doivent être faits en vertu d'obligations découlant des dispositions de cet Accord, sont réglés conformément à l'Accord de paiement entre les deux pays en vigueur à l'époque du paiement respectif.

Article 15

1. Les transports de voyageurs et ceux de marchandises, effectués par les transporteurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux articles 2, 4, 5, 6 et 7, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous les taxes et impôts spécifiques les frappant. Les véhicules au moyen desquels lesdits transports se réalisent, sont exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de la taxe sur les véhicules automobiles. La délivrance des autorisations pour l'exécution desdits transports est également exonérée de redevances.

this Agreement only to carriers who are authorized under the national legislation of their country to engage in international road transport operations.

Article 10

The customs treatment accorded to vehicles and goods shall be governed by the provisions of the international conventions to which the two Contracting Parties are parties.

Article 11

The transport of passengers and the transport of goods shall not, without special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party, be permitted :

- (a) Between two places in the territory of the other Contracting Party;
- (b) From the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country.

Article 12

The competent authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement the procedure for exchanging the necessary documents and statistical data.

Article 13

If the provisions of this Agreement are infringed in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall take such measures as are prescribed in its national legislation.

Article 14

The settlement of obligations arising from the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement between the two countries in force at the time of settlement.

Article 15

1. The transport of passengers and the transport of goods by the carriers of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with articles 2, 4, 5, 6 and 7 shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all specific taxes and duties applicable to such transport. The vehicles used for the said transport shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from the tax on motor vehicles. The issuance of authorizations to engage in such transport operations shall also be exempt from fees.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne s'appliquent pas si les autorisations pour le transport de marchandises ne sont pas délivrées sous les conditions fixées à l'article 6. Ces autorisations sont délivrées conformément à la législation nationale de chacune des Parties Contractantes.

Article 16

Les Parties Contractantes se notifient réciproquement quelles sont les autorités compétentes à régler les questions relatives à l'application de cet Accord.

Article 17

1. Les Parties Contractantes traiteront, par voie de négociations et consultations, toutes les questions qui pourraient se produire en relation avec l'interprétation et l'exécution de cet Accord.

2. Sur la demande d'une des Parties Contractantes une Commission Mixte composée de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes est constituée à fin de résoudre les questions concernant l'application de cet Accord, notamment :

- a) les projets concernant l'établissement des lignes régulières d'autobus;
- b) les mesures nécessaires pour l'application des régimes d'autorisations pour les transports de voyageurs et pour les transports de marchandises;
- c) les autres questions qui peuvent se produire.

Article 18

La législation nationale des Parties Contractantes notamment en matière de douane, de circulation routière et de l'administration publique, n'est pas atteinte.

Article 19

Cet Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par la voie diplomatique, faisant part de cette approbation.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas cet Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Cet Accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes, six mois avant l'expiration de sa validité.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply unless authorizations for the transport of goods are issued under the conditions laid down in article 6. Such authorizations shall be issued in accordance with the national legislation of each of the Contracting Parties.

Article 16

The Contracting Parties shall inform each other which authorities are competent to settle matters relating to the application of this Agreement.

Article 17

1. The Contracting Parties shall deal by negotiation and consultation with any questions that may arise in connexion with the interpretation and application of this Agreement.

2. At the request of either of the Contracting Parties, a Mixed Commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall be set up to resolve questions relating to the application of this Agreement, including :

- (a) Proposals for the establishment of regular bus lines;
- (b) Measures requisite for the application of the authorization system in respect of the transport of passengers and in respect of the transport of goods;
- (c) Any other questions which may arise.

Article 18

The national legislation of the Contracting Parties, including the laws relating to customs, road traffic and public administration, shall remain unaffected.

Article 19

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force on the date of the exchange of notes through the diplomatic channel signifying such approval.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

This Agreement shall be valid for one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of its current term.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé cet Accord.

FAIT à Prague, le 15 novembre 1967, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Alois INDRA

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Joseph LUNS

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Prague, on 15 November 1967, in two original copies in the French language.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Alois INDRA

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Joseph LUNS

No. 9224

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement on co-operation in the field of communications.
Signed at Prague, on 23 November 1967

Official texts : Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 4 September 1968.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à la coopération dans le domaine des postes et
télécommunications. Signé à Prague, le 23 novembre 1967

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 4 septembre 1968.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 9224. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK O SPOLUPRÁCI VE SPOJÍCH

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik, vedeny přáním rozšiřovat a upevňovat spolupráci v odvětví spojů mezi oběma smluvními stranami, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu :

TELEKOMUNIKACE

Článek 1

Správy spojů smluvních stran učiní pro zlepšení jakosti provozu spojů mezi oběma zeměmi všechna potřebná opatření k zajištění náležitého technického stavu všech spojů a jejich stálého bezporuchového provozu.

Článek 2

Správy spojů smluvních stran budou provádět podle potřeb další rozšiřování počtu telefonních, telegrafních, rozhlasových a televizních spojů mezi oběma zeměmi. Lhůty k provedení jednotlivých opatření dohodnou správy spojů smluvních stran.

Článek 3

Telefonní a telegrafní provoz, fototelegrafní služba a pronajímání rozhlasových, televizních a jiných okruhů se bude uskutečňovat podle ustanovení Mezinárodní úmluvy o telekomunikacích a ostatních aktů Mezinárodní telekomunikační unie, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 4

Telekomunikační poplatky se stanoví ve shodě s ustanoveními mezinárodních řádů telegrafního, telefonního a dálkopisného, a ostatních aktů Mezinárodní telekomunikační unie, event. s přihlédnutím k usnesením přijatým Konferencemi ministrů Organizace spolupráce socialistických zemí v odvětví spojů, jimiž jsou smluvní strany vázány.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9924. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СО-
ЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕ-
СТВЕ В ОБЛАСТИ СВЯЗИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и прави-
тельство Чехословацкой Социалистической Республики, руководимые жела-
нием расширять и укреплять сотрудничество в области связи между обеими
Сторонами решили заключить настоящее Соглашение:

ЭЛЕКТРОСВЯЗЬ

Статья 1

Администрации связи Договаривающихся Сторон примут все необходи-
мые меры для улучшения качества эксплуатируемых между обеими странами
связей с целью обеспечения их надлежащего технического состояния и бес-
перебойного действия.

Статья 2

Администрации связи обеих Договаривающихся Сторон будут расширять
количество каналов телефонно-телеграфных, радиовещательных, а также
каналов телевидения между обеими странами. Сроки проведения отдельных
мероприятий будут согласовываться между Администрациями связи обеих
Договаривающихся Сторон.

Статья 3

Телефонно-телеграфный обмен, обмен фототелеграммами и аренда каналов
связи для радиовещания и телевидения и других видов связи будут про-
изводиться на основе постановлений Международной конвенции электросвязи
и других актов Международного союза электросвязи, обязательных для
Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Тарифы за услуги электросвязи устанавливаются на основе постановлений
международных регламентов, телеграфного, телефонного и Телекс и других
актов Международного союза электросвязи и — в соответствующих случаях —
с учетом решений, одобренных Советами министров Организации сотруд-
ничества социалистических стран в области связи, обязательных для обеих
Договаривающихся Сторон.

Článek 5

Správy spojů smluvních stran budou co nejvíce spolupracovat při tranzitování telegramů, telefonních hovorů, rozhlasových a televizních přenosů přes vlastní území a určených do třetích států nebo pocházejících z těchto třetích států.

POŠTA

Článek 6

Správy spojů smluvních stran budou napomáhat k rozšiřování poštovních spojů, urychlování přepravy pošty a ke zjednodušení platných předpisů pro přepravu poštovních zásilek mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik.

Článek 7

Poštovní poplatky se stanoví ve shodě s ustanoveními Aktů Světové poštovní unie, popřípadě s přihlédnutím k usnesením přijatým Konferencemi ministrů Organizace spolupráce socialistických zemí v odvětví spojů, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 8

Při vzájemné výměně leteckých listovních zásilek a leteckých balíků bude se vnitrostátní letecká přeprava uskutečňovat bezplatně.

Článek 9

1. Správy spojů smluvních stran dovolují tvoření zvláštních závěrů listovní pošty ve styku mezi ústředními orgány jedné ze smluvních stran s velvyslanectvími, konsuláty a obchodními zastupitelstvími této smluvní strany, které jsou na území druhé smluvní strany.

2. Správy spojů smluvních stran učiní opatření k zabezpečení včasné přepravy takových poštovních zásilek na vlastním území a jejich včasného doručení adresátům.

Článek 10

Správy spojů smluvních stran budou co nejvíce spolupracovat při tranzitování přímých listovních a balíkových závěrů přes vlastní území a určených do třetích států nebo pocházejících z těchto třetích států.

Статья 5

Администрации связи Договаривающихся Сторон будут оказывать максимальное содействие друг другу в транзите через свою территорию телеграмм, телефонных разговоров, радиовещательных и телевизионных передач назначением в третьи страны или исходящих из этих стран.

Статья 6

ПОЧТОВАЯ СВЯЗЬ

Администрации связи Договаривающихся Сторон будут содействовать расширению почтовых связей, ускорению перевозки почт и упрощению действующих правил обмена почтовой корреспонденцией между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой.

Статья 7

Почтовые тарифы устанавливаются в согласии с постановлениями Актов Всемирного почтового союза и — в соответствующих случаях — с учетом решений, одобренных Советаниями министров Организации сотрудничества социалистических стран в области связи, обязательных для Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Во взаимном обмене авиапосылками и авиакорреспонденцией перевозка по внутренним воздушным линиям будет обеспечиваться бесплатно.

Статья 9

1. Администрации связи Договаривающихся Сторон допускают составление специальных депеш с письменной почтой в сношениях между центральными государственными учреждениями одной из Договаривающихся Сторон с посольствами, консульскими учреждениями и торговыми представительствами этой Договаривающейся Стороны, находящимися на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Администрации связи Договаривающихся Сторон примут меры для обеспечения своевременного прохождения такой почты по территории их стран и ее вручения адресатам.

Статья 10

Администрации связи Договаривающихся Сторон будут оказывать максимальное содействие друг другу в транзите прямых депеш письменной или посылочной почты через свою территорию назначением в третьи страны или исходящих из этих третьих стран.

ODPOČTY ZA SPOJOVÉ SLUŽBY

Článek 11

Odpočty za spojové služby upravované touto Dohodou se budou provádět v převoditelných rublech podle platební dohody mezi smluvními stranami, platné v den platby.

VĚDECKOTECHNICKÁ SPOLUPRÁCE

Článek 12

1. Správy spojů smluvních stran budou dále rozvíjet dvoustrannou vědeckotechnickou spolupráci, zaměřenou na rozvoj spojové techniky, plánování, zlepšení provozu a rozšíření telekomunikačních i postovních spojů mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik.

2. Správy spojů smluvních stran budou rozvíjet přímou spolupráci a budou napomáhat uskutečňování přímé spolupráce mezi jim podřízenými výzkumnými ústavami a spojovými podniky za účelem společného řešení aktuálních problémů v oblasti spojové techniky, k obeznámení s provozem spojových zařízení a objektů obou správ spojů, k výměně názorů a odborníků k těmto otázkám, jakož i k výměně předpisů a resortních materiálů týkajících se technických a provozních otázek všech druhů spojových služeb.

Článek 13

Vědeckotechnická spolupráce mezi správami spojů obou smluvních stran bude prováděna na základě ročních a perspektivních plánů sestavovaných a schvalovaných na základě postupu stanoveného dohodou a podmínkami pro provádění vědeckotechnické spolupráce mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Správy spojů smluvních stran se budou radit o otázkách společného zájmu, jež souvisejí s činností mezinárodních spojových, rozhlasových a televizních organizací.

Článek 15

Při zřizování a provozu telekomunikačních a poštovních spojů a při odpočtech za ně budou se správy spojů smluvních stran řídit úmluvami, ujednáními a

РАСЧЕТЫ ЗА УСЛУГИ СВЯЗИ

Статья 11

Расчеты за услуги связи, предусмотренные настоящим Соглашением, будут производиться в переводных рублях в соответствии с действующим на день платежа Платежным соглашением между Договаривающимися Сторонами.

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 12

1. Администрации связи обеих Договаривающихся Сторон будут развивать двустороннее научно-техническое сотрудничество, направленное на развитие техники связи, планирования, улучшение эксплуатации и расширение электросвязей, а также ночтовых связей между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой.

2. Администрации связи Договаривающихся Сторон будут поддерживать постоянные контакты между собой, а также содействовать установлению контактов между подчиненными им научно-исследовательскими институтами и учреждениями связи с целью рассмотрения актуальных проблем в области техники связи, ознакомления с работой установок и сооружений связи обеих администраций связи, с целью обмена мнениями и специалистами по этим вопросам, а также инструкциями и ведомственными материалами по техническим и эксплуатационным вопросам всех видов связи.

Статья 13

Научно-техническое сотрудничество между Администрациями связи Договаривающихся Сторон в области связи будет оформляться ежегодными и перспективными планами, составляемыми и утверждаемыми в порядке, установленном по договоренности и в соответствии с условиями организации научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 14

Администрации связи Договаривающихся Сторон будут проводить консультации по интересующим их вопросам, относящимся к деятельности международных организаций связи, радиовещания и телевидения.

Статья 15

При организации и эксплуатации электросвязей и почтовых связей и расчетов за эти связи Администрации связи Договаривающихся Сторон будут

řády Mezinárodní telekomunikační unie a Světové poštovní unie, jimiž jsou smluvní strany vázány.

Článek 16

1. Služební poštovní a telegrafní korespondence, služební telefonní hovory mezi správami spojů a orgány spojů obou smluvních stran, jakož i balíkové zásilky ve věcech poštovní a telekomunikační služby, zasílané pozemní cestou, jsou osvobozeny od poplatků.

2. Veškerá služební korespondence a služební hovory se provádějí v jazyce českém, ruském a francouzském.

3. Vzájemná výměna dokumentace a informací v rámci vědeckotechnické spolupráce se uskutečňuje v jazyce té smluvní strany, jež poskytuje příslušnou informaci nebo dokumentaci.

Článek 17

1. Tato Dohoda je sjednána na neomezenou dobu a vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Dohodu může vypovědět každá ze smluvních stran; v tom případě končí platnost Dohody po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy druhá smluvní strana obdržela písemné oznámení o výpovědi.

Článek 18

Dnem podpisu této Dohody pozbývají platnosti Ujednání o úpravě poštovního, telegrafního a telefonního styku mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 22. října 1945 a Dodatkové ujednání o rozšíření a rozvoji telefonních a telegrafních spojů mezi Československou republikou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 8. srpna 1951.

SEPSÁNO v Praze dne 23. listopadu 1967, ve dvou vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé
socialistické republiky :

Za vládu Svazu sovětských
socialistických republik :

Miloslav LAIPERT

Nikolaj PSURCEV

применять конвенции, соглашения и регламенты Международного союза электросвязи и Всемирного почтового союза, обязательные для Договаривающихся Сторон.

Статья 16

1. Служебная почтово-телеграфная переписка, телефонные переговоры между Администрациями и учреждениями связи Договаривающихся Сторон, равно как и обмен служебными посылками отправляемыми в сухопутной перевозке по делам службы почты и электросвязи, осуществляются бесплатно.

2. Вся служебная переписка ведется на русском, чешском и французском языках.

3. Обмен документацией и информацией в рамках научно-технического сотрудничества осуществляется на языке той Договаривающейся Стороны, которая представляет документацию или информацию.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок и вступает в силу со дня его подписания.

2. Соглашение может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон; в этом случае Соглашение теряет свою силу по истечении шести месяцев со дня получения другой Договаривающейся Стороной извещения о его деионсации.

Статья 18

Со дня подписания настоящего Соглашения Соглашение об установлении почтовых и телефонно-телеграфных сношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 22 октября 1945 года и Дополнительное Соглашение о расширении и развитии телефонно-телеграфной связи между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 8 августа 1951 года теряют свою силу.

СОВЕРШЕНО в городе Праге 23 ноября 1967 г., в 2-х экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики:

Miloslav LAJPERT

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:

НИКОЛАЙ ПСУРЦЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9224. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS. SIGNED AT PRAGUE, ON 23 NOVEMBER 1967

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and strengthen co-operation in the field of communications between the two Contracting Parties, have decided to conclude this Agreement :

TELECOMMUNICATIONS

Article 1

With a view to improving the quality of communications services operating between the two countries, the communications administrations of the Contracting Parties shall take all necessary steps to ensure that those services are maintained at an appropriate technical level and that they operate without interruption.

Article 2

The communications administrations of the Contracting Parties shall, where necessary, increase the number of telephone, telegraph, radio and television channels between the two countries. The time-limits for the execution of specific measures shall be agreed upon by the communications administrations of the Contracting Parties.

Article 3

Telephone and telegraph operations, phototelegraphic services and the leasing of radio, television and other channels shall be carried out in accordance with the provisions of the International Telecommunication Convention and of other Acts of the International Telecommunication Union which are binding on the Contracting Parties.

¹ Entry into force on 23 November 1967 by signature, in accordance with article 17 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9224. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS. SIGNÉ À PRAGUE, LE 23 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'étendre et de renforcer la coopération entre les deux Parties contractantes dans le domaine des postes et télécommunications, ont décidé de conclure le présent Accord.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Article premier

Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour améliorer la qualité des moyens de télécommunication susceptibles d'être exploités entre les deux pays, de façon à assurer que lesdits moyens se trouvent dans un état technique approprié et d'en garantir le fonctionnement régulier.

Article 2

Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes accroîtront le nombre de canaux de téléphonie et de télégraphie, ainsi que des canaux de radiocommunication et de télévision entre les deux pays. Les délais d'exécution des différentes mesures seront arrêtés par voie d'accord entre les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes.

Article 3

L'exploitation des lignes téléphoniques et télégraphiques, le service phototélégraphique et la location de circuits de radiocommunication et de télévision ainsi que d'autres circuits s'effectueront conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et d'autres Actes de l'Union internationale des télécommunications qui ont force obligatoire pour les Parties.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1967 par la signature, conformément à l'article 17, paragraphe premier.

Article 4

The rates for telecommunication services shall be fixed in accordance with the provisions of the international telegraph, telephone and Telex regulations and of other Acts of the International Telecommunications Union, taking account, where appropriate, of decisions adopted by the Conference of Ministers of the Organization for Co-operation between Socialist Countries in the Field of Communications which are binding on the Contracting Parties.

Article 5

The communications administrations of the Contracting Parties shall cooperate to the greatest possible extent in the transit through their territory of telegrams, telephone calls and radio and television broadcasts destined for or originating in a third country.

POSTAL COMMUNICATIONS

Article 6

The communications administrations of the Contracting Parties shall direct their efforts towards expanding postal communications, expediting the conveyance of mails and simplifying the regulations governing the exchange of postal correspondence between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

Postal rates shall be fixed in accordance with the provisions of the Acts of the Universal Postal Union, taking account, where appropriate, of decisions adopted by the Conferences of Ministers of the Organization for Co-operation between Socialist Countries in the Field of Communications which are binding on the Contracting Parties.

Article 8

In the exchange of air-mail correspondence and air-mail parcels between the two countries, domestic air transport shall be provided free of charge.

Article 9

1. The communications administrations of the Contracting Parties shall permit special letter-post mails to be made up for purposes of communication between the central authorities of one Contracting Party and embassies, consular offices and trade delegations of that Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Les tarifs applicables aux télécommunications sont établis sur la base des dispositions des règlements télégraphique, téléphonique et télex internationaux et d'autres Actes de l'Union internationale des télécommunications, et compte tenu, s'il y a lieu, des résolutions adoptées par les conférences des ministres de l'Organisation de coopération des pays socialistes dans le domaine des postes et télécommunications, qui ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 5

Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes coopéreront au maximum pour faciliter le transit, à travers le territoire de leur pays, des télégrammes, des conversations téléphoniques et des émissions de radiodiffusion et de télévision à destination ou en provenance d'États tiers.

RELATIONS POSTALES

Article 6

Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes favoriseront le développement des relations postales, l'accélération du transport du courrier et la simplification des règles en vigueur applicables à l'échange de la correspondance postale entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque.

Article 7

Les tarifs postaux sont fixés conformément aux dispositions des Actes de l'Union postale universelle et, s'il y a lieu, compte tenu des résolutions approuvées par les conférences des ministres de l'Organisation de coopération des pays socialistes dans le domaine des postes et télécommunications, qui ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 8

En ce qui concerne l'échange des colis avion et de la correspondance avion, le transport sur les lignes aériennes intérieures sera assuré gratuitement.

Article 9

1. Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes admettent la confection de dépêches spéciales avec poste aux lettres dans les relations entre les organes centraux du gouvernement de l'une des Parties contractantes et les ambassades, missions consulaires et représentations commerciales de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. The communications administrations of the Contracting Parties shall take steps to ensure the prompt conveyance of such mail through their territory and its prompt delivery to the addressees.

Article 10

The communications administrations of the Contracting Parties shall co-operate to the greatest possible extent in the transit through their territory of direct letter-post or parcel-post mails destined for or originating in a third country.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS IN RESPECT OF COMMUNICATIONS SERVICES

Article 11

The settlement of accounts in respect of the communications services provided for in this Agreement shall be effected in transferable roubles in accordance with the payments agreement in force between the Contracting Parties on the date of payment.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

Article 12

1. The communications administrations of the Contracting Parties shall intensify bilateral scientific and technical co-operation with a view to promoting the development of communications technology and planning as well as improving the operation of and expanding telecommunication and postal communications between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

2. The communications administrations of the Contracting Parties shall maintain constant contact with each other and promote contacts between the research institutes and communications agencies subordinate to them so that they may discuss current problems relating to communications technology, become familiar with the operation of the communications installations and equipment of the two communications administrations, exchange views and specialists in connexion with these matters and exchange regulations and administrative materials on technical and operational matters relating to all types of communications.

Article 13

Scientific and technical co-operation between the communications administrations of the Contracting Parties shall be carried out on the basis of annual

2. Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes prendront des mesures pour assurer que cette correspondance soit acheminée sur le territoire de leur pays et remise aux destinataires dans des délais appropriés.

Article 10

Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes coopéreront au maximum pour faciliter le transit, à travers leur territoire, des dépêches directes de la poste aux lettres ou des colis postaux destinés à des pays tiers ou provenant de pays tiers.

RÈGLEMENTS RELATIFS AUX SERVICES POSTAUX ET AUX SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Article 11

Les règlements relatifs aux services postaux et aux services de télécommunication visés dans le présent Accord s'effectueront en roubles transférables conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les Parties contractantes au jour du paiement.

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 12

1. Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes intensifieront leur coopération scientifique et technique bilatérale afin de promouvoir le progrès technique et la planification dans le domaine des postes et télécommunications, d'améliorer l'exploitation et de développer les télécommunications et les relations postales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque.

2. Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes se tiendront en contact permanent et favoriseront l'établissement de contacts entre les instituts de recherche scientifique et les services de télécommunication relevant de leur autorité afin d'étudier les problèmes actuels touchant la technique des relations postales et des télécommunications, de se familiariser avec le fonctionnement des installations et des matériels utilisés par les deux administrations postales et de procéder à des échanges d'opinions et de spécialistes sur ces questions ainsi qu'à des échanges d'instructions et de circulaires de service sur des questions techniques et d'exploitation intéressant tous les types de services postaux.

Article 13

La coopération scientifique et technique entre les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes dans le domaine des

and long-term plans drawn up and approved in accordance with an agreed procedure and with the conditions governing scientific and technical co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

FINAL PROVISIONS

Article 14

The communications administrations of the Contracting Parties shall hold consultations on matters of common interest relating to the activities of international communications, radio and television organizations.

Article 15

In organizing and operating telecommunication and postal services and in settling accounts in respect of such services, the communications administrations of the Contracting Parties shall apply the conventions, agreements and regulations of the International Telecommunication Union and of the Universal Postal Union which are binding on the Contracting Parties.

Article 16

1. Official postal and telegraphic correspondence and telephone calls between the communications administrations and agencies of the Contracting Parties and the exchange of official parcels by land transport in matters relating to postal and telecommunication service shall be free of charge.

2. All official correspondence and calls shall be conducted in the Czech, Russian and French languages.

3. The exchange of documentation and information within the framework of scientific and technical co-operation shall be effected in the language of the Contracting Party providing the documentation or information in question.

Article 17

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of its signature.

2. The Agreement may be denounced by either Contracting Party; in that case, it shall cease to have effect upon the expiry of six months from the date on which the other Contracting Party receives written notice of its denunciation.

postes et télécommunications fera l'objet de plans annuels et de plans à long terme qui seront établis et approuvés selon une procédure définie par voie d'accord et compte tenu des modalités de la coopération scientifique et technique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque.

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes se consulteront sur les questions de leur compétence touchant l'activité des organisations internationales spécialisées dans le domaine des postes et télécommunications, de la radiodiffusion et de la télévision.

Article 15

En ce qui concerne l'organisation et l'exploitation des télécommunications et des relations postales et le règlement des dépenses y relatives, les administrations des postes et télécommunications des Parties contractantes appliqueront les conventions, accords et règlements de l'Union internationale des télécommunications et de l'Union postale universelle qui ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 16

1. La correspondance officielle par voie postale et télégraphique et les conversations téléphoniques entre les administrations et organisations des postes et télécommunications des Parties contractantes, ainsi que l'échange de colis officiels acheminés par terre et intéressant le service des postes et télécommunications, seront exemptés de tous droits et taxes.

2. Toute la correspondance officielle s'effectuera en russe, en tchèque et en français.

3. L'échange de documentation et d'informations dans le cadre de la coopération scientifique et technique s'effectuera dans la langue de la Partie contractante qui soumet la documentation ou les informations en questions.

Article 17

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes; dans ce cas, l'Accord cesse de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'autre Partie contractante a reçu la note lui faisant connaître cette dénonciation.

Article 18

As from the date of the signing of this Agreement, the Agreement of 22 October 1945 concerning the Establishment of Postal, Telephone and Telegraph Relations between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics and the Supplementary Agreement of 8 August 1951 concerning the Expansion and Development of Telephone and Telegraph Communications between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall cease to have effect.

DONE at Prague on 23 November 1967, in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Miloslav LAIPERT

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

Nikolaj PSURCEV

Article 18

À compter de la date de la signature du présent Accord, l'Accord relatif à l'établissement des relations postales, téléphoniques et télégraphiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque, en date du 22 octobre 1945, et l'Accord complémentaire sur l'extension et le développement des relations téléphoniques et télégraphiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque, en date du 8 août 1951, cessent de produire effet.

FAIT à Prague, le 23 novembre 1967, en double exemplaire, en langues tchèque et russe les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
Miloslav LAIPERT

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
Nikolaj PSURCEV

No. 9225

FRANCE
and
LUXEMBOURG

Agreement reectifying the Franco-Luxembourg frontier (with map). Signed at Paris, on 16 July 1963

Official text: French.

Registered by France on 5 September 1968.

FRANCE
et
LUXEMBOURG

Aceord portant rectification de la frontière franco-luxembourgeoise (avec earte). Signé à Paris, le 16 juillet 1963

Texte officiel français.

Enregistré par la France le 5 septembre 1968.

N° 9225. ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE LUXEMBOURG PORTANT RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE FRANCO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉ À PARIS, LE 16 JUILLET 1963

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux d'adapter aux conditions actuelles le tracé de la frontière sur la partie séparant les communes d'Esch-sur-Alzette, d'une part, et les communes d'Audun-le-Tiche et de Russange, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. En vue d'établir entre la France et le Luxembourg sur la partie du territoire formant la limite entre les communes d'Esch-sur-Alzette, d'une part, et les communes d'Audun-le-Tiche et de Russange, d'autre part, un tracé de frontière rationnel, supprimant toutes les anomalies et répondant aux conditions locales,

l'État français cède à l'État luxembourgeois plusieurs portions de territoire, d'une superficie globale de 2 233 m², situées dans le secteur de la frontière compris entre les bornes 27 à 36 et appartenant à la S.A. ARBED,

l'État luxembourgeois cède à l'État français plusieurs portions de territoire, d'une superficie globale de 2 233 m², situées dans le secteur de la frontière compris entre les bornes 27 à 36 et appartenant à la S.A. ARBED.

2. Les portions de territoires échangées et les rectifications du tracé de la frontière qui résultent de cet échange sont indiquées sur le plan² de situation joint en annexe au présent Accord.

Article 2

La délimitation du nouveau tracé de la frontière fixé en vertu de l'article premier du présent Accord et son abornement seront effectués sur place par la Commission franco-luxembourgeoise pour la revision de l'abornement instituée en

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1965, date de la dernière des notifications faites par les Parties contractantes concernant l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 3.

² Voir hors-texte entre les pages 42 et 43 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9225. AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND LUXEMBOURG RECTIFYING THE FRANCO-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT PARIS, ON 16 JULY 1963

The Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to adjust the portion of the frontier line separating the communes of Esch-sur-Alzette, on the one hand, and the communes of Audun-le-Tiche and Russange, on the other, in the light of current conditions, have agreed as follows :

Article 1

1. With a view to establishing between France and Luxembourg, in the portion of territory separating the communes of Esch-sur-Alzette, on the one hand, and the communes of Audun-le-Tiche and Russange, on the other, a rational frontier line which will remove all anomalies and meet local conditions,

The French State cedes to the State of Luxembourg several portions of territory, having a total area of 2,233 square metres, situated in the frontier sector comprised between frontier marks 27 to 36 and belonging to the limited company ARBED;

The State of Luxembourg cedes to the French State several portions of territory, having a total area of 2,233 square metres, situated in the frontier sector comprised between frontier marks 27 to 36 and belonging to the limited company ARBED.

2. The portions of territory exchanged and the resulting rectifications of the frontier line are indicated on the location plan¹ annexed to this Agreement.

Article 2

The delimitation and demarcation of the new frontier line fixed pursuant to article 1 of this Agreement shall be effected *in situ* by the Franco-Luxembourg Commission for Demarcation Review established in application of the Agreement

¹ Came into force on 16 September 1965, the date of the last of the notifications by the Contracting Parties of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 3.

¹ See insert between pp. 42 and 43 of this volume.

exécution de la Convention du 15-18 octobre 1853¹ entre la France et le Grand-Duché pour l'entretien et la conservation des bornes de démarcation.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Gouvernements se seront notifiés mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

FAIT à Paris, le 16 Juillet 1963.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
E. de CARBONNEL

Pour le Gouvernement
Grand-Ducal :
N. HOMMEL

¹ France. Ministère des affaires étrangères. *Traités et Conventions en vigueur entre la France et les puissances étrangères* Tome III, pages 33 à 35. Paris, 1920.

of 15-18 October 1853 between France and the Grand Duchy concerning the upkeep and conservation of frontier marks.

Article 3

This Agreement shall enter into force as soon as the Governments have notified each other that their respective constitutional formalities have been completed.

DONE at Paris, on 16 July 1963.

For the Government
of the French Republic :

E. de CARBONNEL

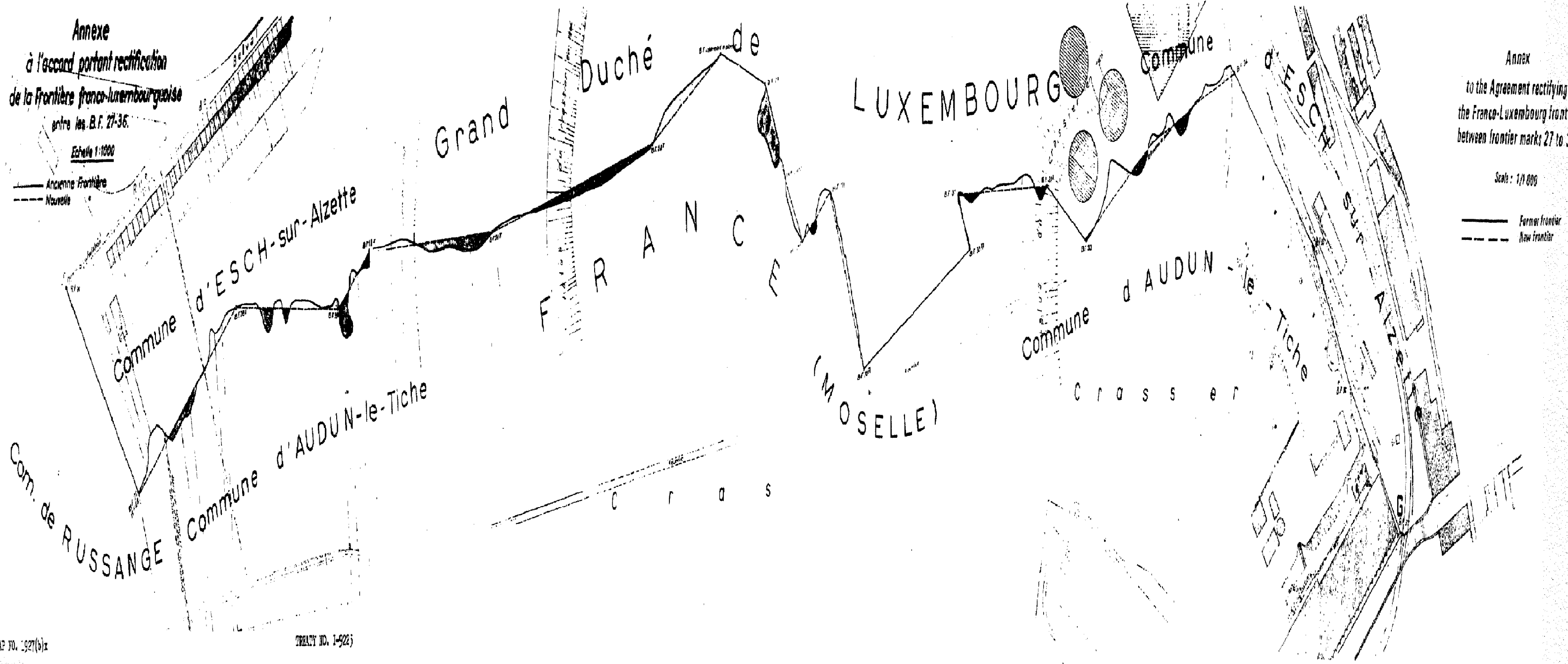
For the Government
of the Grand Duchy :

N. HOMMEL

Annexe
à l'accord portant rectification
de la frontière franco-luxembourgeoise
entre les B.F. 27-36.

Echelle 1:1000

— Ancienne frontière
- - - Nouvelle



Annex
to the Agreement rectifying
the Franco-Luxembourg frontier
between frontier marks 27 to 36

Scale: 1/1000

— Former frontier
- - - New frontier

No. 9226

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning the regulation of railway frontier crossings
(with annexes). Signed at The Hague, on 22 September
1966**

Official texts : Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 6 September 1968.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité portant réglementation des franchissements de fron-
tière par voie ferrée (avec annexes). Signé à La Haye,
le 22 septembre 1966**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 6 septembre 1968.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9226. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLICK DUITSLAND NOPENS DE REGELING VAN DE SPOORWEGGRENSOVERGANGEN

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland

Geleid door de wens de tussen de beide Staten bestaande overeenkomsten en afspraken nopens de grensoverschrijdende baanvakken aan de huidige omstandigheden aan te passen,

Mede gelet op de artikelen 83 en 84 van het Grensverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van 8 april 1960,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1. De Verdragsluitende Partijen houden de op het tijdstip van inwerking-treding van dit Verdrag bestaande spoorweggrensovergangen in stand, onder voorbehoud van het in artikel 2 bepaalde. Deze overgangen zijn vermeld in Bijlage 1 bij dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen streven er met inachtneming van hun wettelijke bepalingen naar, dat de spoorwegadministraties in beide Staten

- a) de installaties van de spoorweggrensovergangen onderhouden en vernieuwen, en eventueel veranderen en uitbreiden, op een wijze die in overeenstemming is met de eisen van het gransoverschrijdende spoorwegverkeer;
- b) de spoorweggrensovergangen naar aard en omvang zodanig gebruiken, dat zij op economische wijze voldoen aan de behoeften van het grensoverschrijdende spoorwegverkeer.

3. Elk der Verdragsluitende Partijen is gehouden, op verzoek van de andere Partij met haar in overleg te treden over de toepassing van dit artikel.

Artikel 2

1. Er worden geen nieuwe spoorweggrensovergangen tot stand gebracht en bestaande spoorweggrensovergangen worden niet opgeheven of verplaatst, voordat de ten aanzien van het spoorwegverkeer bevoegde ministers der Verdragsluitende Partijen elkaar bij brief van hun instemming hebben doen blijken.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

9
No. 9226. VERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER
NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE REGELUNG DER GRENZ-
ÜBERGÄNGE DER EISENBAHNEN

Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland
von dem Wunsche geleitet, die zwischen den beiden Staaten bestehenden
Abkommen über die grenzüberschreitenden Eisenbahnstrecken an die heutigen
Verhältnisse anzupassen,

mit Rücksicht auf Artikel 83 und 84 des Grenzvertrages zwischen dem
Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland vom 8. April
1960,

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

1. Die Vertragsparteien erhalten die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses
Vertrages bestehenden Eisenbahngrenzübergänge vorbehaltlich des Artikels 2
aufrecht. Diese Übergänge sind in der Anlage 1 zu diesem Vertrag aufgeführt.

2. Die Vertragsparteien wirken im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften darauf
hin, dass die Eisenbahnverwaltungen in den beiden Staaten

- a) die Anlagen der Eisenbahngrenzübergänge in einer den Erfordernissen des
grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehrs entsprechenden Weise unterhalten
und erneuern sowie gegebenenfalls ändern und ergänzen,
- b) die Eisenbahngrenzübergänge nach Art und Umfang in wirtschaftlicher
Weise so bedienen, dass sie den Bedürfnissen des grenzüberschreitenden
Eisenbahnverkehrs genügen.

3. Jede der Vertragsparteien ist gehalten, auf Ersuchen der anderen
Vertragspartei mit ihr in Erörterung über die Anwendung dieses Artikels
einzutreten.

Artikel 2

1. Die Einrichtung neuer sowie die Aufhebung oder Verlegung bestehender
Eisenbahngrenzübergänge erfolgt erst, nachdem die für den Eisenbahnverkehr
zuständigen Minister der Vertragsparteien einander schriftlich ihr Einvernehmen
hierzu bekanntgegeben haben. Das Gleiche gilt für die Aufhebung des gesamten

Hetzelfde geldt voor de opheffing van het gehele personen- of het gehele goederenvervoer via een der hierboven genoemde spoorweggrensovergangen. ●

2. In geval van de totstandbrenging van nieuwe spoorweggrensovergangen en de opheffing of verplaatsing van bestaande spoorweggrensovergangen vormt de in het eerste lid van dit artikel bedoelde briefwisseling een administratief akkoord tot aanpassing van Bijlage 1 bij dit Verdrag.

3. Voordat veranderingen worden aangebracht, waardoor de capaciteit van een spoorweggrensovergang aanzienlijk kan worden verminderd, treden de ten aanzien van het spoorwegverkeer bevoegde ministers der Verdragsluitende Partijen terzake in overleg, indien een van de Verdragsluitende Partijen dit wenst.

Artikel 3

Dit Verdrag laat de Overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens van 30 mei 1958, alsmede de ter uitvoering van bedoelde Overeenkomst gesloten overeenkomsten, onverlet.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zijn het erover eens, dat de in Bijlage 2 bij dit Verdrag genoemde overeenkomsten uiterlijk op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag buiten werking treden.

Artikel 5

Dit Verdrag geldt eveneens voor het „Land” Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 6

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden te Bonn uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt een maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking.

3. Dit Verdrag treedt achttien maanden na schriftelijke opzegging door een van de Verdragsluitende Partijen buiten werking. Ingeval van een opzegging zullen de Verdragsluitende Partijen onverwijld in onderhandeling treden over een nieuwe regeling.

Personen- oder des gesamten Güterverkehrs auf einem der vorgenannten Eisenbahngrenzübergänge.

2. Im Falle der Einrichtung neuer sowie der Aufhebung oder Verlegung bestehender Eisenbahngrenzübergänge bildet der in Absatz 1 dieses Artikels erwähnte Schriftwechsel ein Verwaltungsabkommen zur Berichtigung der Anlage 1 zu diesem Vertrag.

3. Vor der Vornahme von Änderungen, durch welche die Leistungsfähigkeit eines Eisenbahngrenzüberganges erheblich beeinträchtigt werden kann, treten die für den Eisenbahnverkehr zuständigen Minister der Vertragsparteien in Erörterungen darüber ein, falls eine der Vertragsparteien dies wünscht.

Artikel 3

Das Abkommen zwischen den Vertragsparteien über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der niederländisch-deutschen Grenze vom 30. Mai 1958 und die in Ausführung des genannten Abkommens getroffenen Vereinbarungen werden von diesem Vertrag nicht berührt.

Artikel 4

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die in der Anlage 2 zu diesem Vertrag angeführten Abkommen spätestens mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages ausser Kraft treten.

Artikel 5

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen in Bonn ausgetauscht werden.

2. Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Dieser Vertrag tritt achtzehn Monate nach schriftlicher Kündigung durch eine Vertragspartei ausser Kraft. Im Falle der Kündigung treten die Vertragsparteien unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung ein.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden, na uitwisseling van hun in behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Verdrag van hun handtekening hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22ste september 1966, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

L. DE BLOCK

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

K. H. KNOKE

BIJLAGE 1

BESTAANDE SPOORWEGGRENDOVERGANGEN

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1) Nieuwe Schans–Weener | 7) Zevenaar–Emmerich |
| 2) Coevorden–Laarwald | 8) Nijmegen–Kranenburg |
| 3) Oldenzaal–Bentheim | 9) Venlo–Kaldenkirchen |
| 4) Enschede–Gronau | 10) Vlodrop–Dalheim |
| 5) Broekheurne–Alstätte | 11) Haanrade–Herzogenrath |
| 6) Winterswijk–Borken | 12) Simpelveld–Aachen West |

BIJLAGE 2

OVERZICHT VAN DE NEDERLANDS-DUITSE OVEREENKOMSTEN EN AFSPRAKEN NOPENS DE GRENDOVERSCHRIJDENDE SPOORWEGBAANVAKKEN

I

BESTAANDE GRENDOVERGANGEN

1. Grensovergang Nieuwe Schans–Weener

a) Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot regeling van de aanleg van een spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove, van 3 juni 1874 (*Staatsblad* 1874, Nr. 126; *RGBl.* 1875, S. 101).

b) Overeenkomst tussen Nederland en Oldenburg tot regeling van de aanleg en de exploitatie van de spoorweg van Nieuwe Schans naar Ihrhove, van 27 juni 1874 (*Staatsblad* 1874, Nr. 131).

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten diesen Vertrag mit ihrer Unterschrift versehen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 22. September 1966, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande :

L. DE BLOCK

Für die Bundesrepublik Deutschland :

K. H. KNOKE

A N L A G E 1

BESTEHENDE EISENBAHNGRENZÜBERGÄNGE

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1) Weener–Nieuwe Schans | 7) Emmerich–Zevenaar |
| 2) Laarwald–Coevorden | 8) Kranenburg–Nijmegen |
| 3) Bentheim–Oldenzaal | 9) Kaldenkirchen–Venlo |
| 4) Gronau–Enschede | 10) Dalheim–Vlodrop |
| 5) Alstätte–Broekheurne | 11) Herzogenrath–Haanrade |
| 6) Borken–Winterswijk | 12) Aachen West–Simpelveld |

A N L A G E 2

ÜBERSICHT ÜBER DIE DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN ABKOMMEN ÜBER DIE GRENZÜBERSCHREITENDEN EISENBAHNSTRECKEN

I

BESTEHENDE GRENZÜBERGÄNGE

1. *Grenzübergang Weener–Nieuwe Schans*

a) Übereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Ihrhove nach Nieuwe Schans, vom 3. Juni 1874 (RGBl. 1875, S 101; *Staatsblad* 1874, Nr. 126).

b) Übereinkommen zwischen Oldenburg und den Niederlanden, betreffend den Bau, Anschluss und den Betrieb der Eisenbahnlinie von Ihrhove nach Nieuwe Schans, vom 27. Juni 1874 (*Staatsblad* 1874, Nr. 131).

2. *Grensovergang Coevorden–Laarwald*

Verdrag tussen Nederland en Duitsland betreffende de aanleg van een spoorweg van Coevorden naar Neuenhaus, van 23 juli 1908 (*Staatsblad* 1909, Nr. 57; RGBl. 1908, S. 635).

3. *Grensovergang Oldenzaal–Bentheim*

Overeenkomst tussen Nederland en Hannover betreffende de aansluiting van de spoorweg Almelo–Salzbergen, van 29 december 1863 (*Staatsblad* 1864, Nr. 10).

4. *Grensovergang Enschede–Gronau*

a) Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen betreffende de aansluiting van de spoorweg Enschede–Rheine–Münster, van 12 mei 1864 (*Staatsblad* 1864, Nr. 82; RGBl. 1875, S. 126).

b) Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot regeling van de aanleg van een spoorweg van Enschede naar Dortmund, van 13 november 1874 (*Staatsblad* 1875, Nr. 22; RGBl. 1875, S. 123).

5. *Grensovergang Enschede–Zuid–Broekheurne–Alstätte*

Verdrag tussen Nederland en Duitsland betreffende de aanleg van een locaalspoorweg van Enschede naar Ahaus, van 27 juni 1899 (*Staatsblad* 1899, Nr. 238; RGBl. 1900, S. 557).

6. *Grensovergang Winterswijk–Borken*

Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland betreffende de spoorweg van Zutphen langs Winterswijk en Borken tot nabij Gelsenkirchen met een zijtak naar Bocholt, van 31 juli 1875 (*Staatsblad* 1875, Nr. 175; RGBl. 1877, S. 307).

7. *Grensovergang Zevenaar–Emmerich*

Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen tot aaneensluiting van de in beide Staten bestaande IJzerbanen, van 18 juli 1851, met Proces-Verbaal van 10/18 februari 1846 (*Staatsblad* 1852, Nr. 54).

8. *Grensovergang Nijmegen–Kranenburg*

Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen betreffende de aansluiting van de spoorweg Nijmegen–Kleef, van 14 maart 1864 (*Staatsblad* 1864, Nr. 42; PrGesSlg 1864, S. 395).

9. *Grensovergang Venlo–Kaldenkirchen*

Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen betreffende de aansluiting van de spoorweg Venlo naar Vierssen en Kempen, van 14 maart 1864, (*Staatsblad* 1864, Nr. 43; PrGesSlg 1864, S. 385).

10. *Grensovergang Vlodrop–Dalheim*

Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot regeling der aansluiting van een spoorweg van Antwerpen naar Gladbach, van 13 november 1874 (*Staatsblad* 1875, Nr. 18; RGBl. 1875, S. 112).

2. *Grenzübergang Laarwald–Coevorden*

Staatsvertrag betreffend die Eisenbahn von Neuenhaus nach Coevorden, vom 23. Juli 1908 (RGBl. 1908, S. 635; *Staatsblad* 1909, Nr. 57).

3. *Grenzübergang Bentheim–Oldenzaal*

Abkommen zwischen Hannover und den Niederlanden, betreffend die Anschlussbahnstrecke von Almelo nach Salzbergen, vom 29. Dezember 1863 (*Staatsblad* 1864, Nr. 10).

4. *Grenzübergang Gronau–Enschede*

a) Übereinkunft zwischen Preussen und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Enschede über Gronau und Ochtrup zum Anschluss an die preussische Staatseisenbahn von Rheine nach Münster, vom 12. Mai 1864 (RGBl. 1875, S. 126; *Staatsblad* 1864, Nr. 82).

b) Übereinkunft zwischen Deutschland und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer direkten Eisenbahnverbindung zwischen Dortmund und Enschede, vom 13. November 1874 (RGBl. 1875, S. 123; *Staatsblad* 1875, Nr. 22).

5. *Grenzübergang Astätte–Broekheurne–Enschede Süd*

Staatsvertrag zwischen Deutschland und den Niederlanden, betreffend die Eisenbahn von Ahaus nach Enschede, vom 27. Juni 1899 (RGBl. 1900, S. 557; *Staatsblad* 1899, Nr. 238).

6. *Grenzübergang Borken–Winterswijk*

Übereinkunft zwischen Deutschland und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Zutphen über Winterswijk und Borken bis in die Nähe von Gelsenkirchen nebst einer Zweigbahn nach Bocholt, vom 31. Juli 1875 (RGBl. 1877, S. 307; *Staatsblad* 1875, Nr. 175).

7. *Grenzübergang Emmerich–Zevenaar*

Abkommen zwischen Preussen und den Niederlanden zum Bau einer Verbindungsbahnlinie zwischen den Eisenbahnlagen der beiden Staaten vom 18. Juli 1851 nebst Protokoll vom 10./18. Februar 1846 (*Staatsblad* 1852, Nr. 54).

8. *Grenzübergang Kranenburg–Nijmegen*

Übereinkunft zwischen Preussen und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Kleve nach Nijmegen, vom 14. März 1864 (PrGesSlg 1864, S. 395; *Staatsblad* 1864, Nr. 42).

9. *Grenzübergang Kaldenkirchen–Venlo*

Übereinkunft zwischen Preussen und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Venlo nach Viersen und nach Kenpen, vom 14. März 1864 (PrGesSlg 1864, S. 385; *Staatsblad* 1864, Nr. 43).

10. *Grenzübergang Dalheim–Vlodrop*

Übereinkunft zwischen Deutschland und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer direkten Eisenbahnverbindung zwischen Mönchen-Gladbach und Antwerpen, vom 13. November 1874 (RGBl. 1875, S. 112; *Staatsblad* 1875, Nr. 18).

11. *Grensovergang Haanrade–Herzogenrath*

Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot regeling der aansluiting van de lokaalspoorweg Sittard–Herzogenrath op de Nederlands-Pruisische grens, van 28 november 1892 (*Staatsblad* 1893, Nr. 53; RGBl. 1892, S. 163).

12. *Grensovergang Simpelveld–Aachen–West*

Nederlands-Pruisisch Protocol tot vaststelling van het punt van overgang der grenzen van de spoorweg van Aachen naar Maastricht, van 14 oktober 1846.

II

NIET MEER BESTAANDE GRENDOVERGANGEN

1. *Grensovergang Gennep–Hassum*

a) Overeenkomst tussen Nederland en het Duitse Keizerrijk wegens de aansluiting van de spoorweg van Boxtel langs Gennep over Kleef naar Wezel, van 18 augustus 1871 (*Staatsblad* 1871, Nr. 102; RGBl. 1872, S. 39).

b) Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot wijziging van de Overeenkomst van 18 augustus 1871 betreffende de aanleg van een spoorweg van Boxtel over Gennep naar Kleef en langs Goch naar Wezel, van 13 november 1874 (*Staatsblad* 1875, Nr. 23; RGBl. 1875, S. 120).

2. *Grensovergang Venlo–Straelen*

Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen wegens de aansluiting van de spoorweg van Venlo naar Osnabrück, van 28 november 1867 (*Staatsblad* 1868, Nr. 17; PrGesSlg 1868, S. 13).

11. *Grenzübergang Herzogenrath-Haanrade*

Staatsvertrag zwischen Deutschland und den Niederlanden, betreffend die Eisenbahn von Sittard nach Herzogenrath, vom 28. November 1892 (RGBl. 1892, S. 163; *Staatsblad* 1893, Nr. 53).

12. *Grenzübergang Aachen West-Simpelveld*

Preussisch-niederländisches Protokoll vom 14. Oktober 1846, betreffend die Eisenbahn Aachen-Maastricht.

II

NICHT MEHR BESTEHENDE GRENZÜBERGÄNGE

1. *Grenzübergang Hassum-Gennep*

a) Übereinkunft zwischen dem Deutschen Reich und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Boxtel über Gennep nach Kleve und Wesel, vom 18. August 1871 (RGBl. 1872, S. 39; *Staatsblad* 1871, Nr. 102).

b) Übereinkunft zwischen Deutschland und den Niederlanden behufs einiger Änderungen der Übereinkunft vom 18. August 1871, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Boxtel über Gennep nach Kleve und Wesel vom 13. November 1874 (RGBl. 1875, S. 120; *Staatsblad* 1875, Nr. 23).

2. *Grenzübergang Straelen-Venlo*

Staatsvertrag zwischen Preussen und den Niederlanden, betreffend den Eisenbahngrenzübergang Straelen-Venlo, vom 28. November 1867 (PrGesSlg 1868, S. 13; *Staatsblad* 1868, Nr. 17).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9226. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE REGULATION OF RAILWAY FRONTIER CROSSINGS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 SEPTEMBER 1966

The Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,
Desiring to adapt to present conditions the existing agreements between the two States relating to sections of railway line which cross the frontier,

Having regard to articles 83 and 84 of the Frontier Treaty of 8 April 1960² between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Contracting Parties shall keep in being the railway frontier crossings existing on the date of entry into force of this Treaty, subject to the provisions of article 2. The said crossings are enumerated in annex 1 to this Treaty.

2. The Contracting Parties shall, in accordance with their legislative provisions, endeavour to ensure that the railway administrations in the two States :

- (a) Maintain and renovate, and if necessary alter and expand, the installations of the railway frontier crossings in a manner which conforms to the requirements of railway traffic across the frontier;
- (b) Use the railway frontier crossings according to their nature and scope, so that they meet the requirements of railway traffic across the frontier in an economical manner.

3. Each of the Contracting Parties shall be bound, at the request of the other Party, to enter into discussions with it concerning the application of this article.

Article 2

1. No new railway frontier crossings shall be established and no existing railway frontier crossings shall be closed or transferred until the Ministers of the

¹ Came into force on 12 July 1968, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place in Bonn on 12 June 1968, in accordance with article 6 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 508, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9226. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE POR-
TANT RÉGLEMENTATION DES FRANCHISSEMENTS
DE FRONTIÈRE PAR VOIE FERRÉE SIGNÉ À LA HAYE,
LE 22 SEPTEMBRE 1966

Le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'adapter aux conditions actuelles les accords existant entre les deux États au sujet des sections de voies ferrées franchissant la frontière,

Compte tenu des articles 83 et 84 du Traité général du 8 avril 1960² entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne pour le règlement des questions de frontière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes maintiendront les points de franchissement de la frontière par voie ferrée existant au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve de l'article 2. Ces points de franchissement sont indiqués à l'annexe 1 au présent Traité.

2. Les Parties contractantes veilleront, dans le cadre de leur législation, à ce que les administrations des chemins de fer des deux États :

- a) Entretiennent, renouvellent et, le cas échéant, transforment et complètent les installations des points de franchissement de la frontière par voie ferrée d'une manière répondant aux exigences du trafic ferroviaire franchissant la frontière;
- b) Exploitent les points de franchissement par voie ferrée de telle sorte qu'ils satisfassent aux exigences de ce trafic ferroviaire.

3. Chacune des Parties contractantes est tenue, à la demande de l'autre Partie, d'entrer en pourparlers avec elle au sujet de l'application du présent article.

Article 2

1. La création ainsi que la suppression ou le déplacement de points de franchissement de la frontière par voie ferrée ne peut avoir lieu avant que les

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1968, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 12 juin 1968, conformément à l'article 6, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 15.

Contracting Parties who are responsible for railway traffic have notified each other by letter of their consent thereto. The same shall apply to the discontinuance of all passenger traffic or all goods traffic through any one of the aforementioned railway frontier crossings.

2. In the event of the establishment of new railway frontier crossings or the closure or transfer of existing railway frontier crossings, the exchange of letters referred to in paragraph 1 of this article shall constitute an administrative agreement to amend annex 1 to this Treaty.

3. Before any changes are made which may substantially reduce the capacity of a railway frontier crossing, the Ministers of the Contracting Parties who are responsible for railway traffic shall enter into discussions on the subject if either of the Contracting Parties so desires.

Article 3

This Treaty shall not affect the Agreement¹ between the Contracting Parties concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier, dated 30 May 1958, or the agreements concluded for the application of the said Agreement.

Article 4

The Contracting Parties agree that the agreements enumerated in annex 2 to this Treaty shall cease to have effect not later than the date of entry into force of this Treaty.

Article 5

This Treaty shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of this Treaty.

Article 6

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Bonn.

2. This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall cease to have effect eighteen months after it is denounced in writing by either Contracting Party. In the event of denunciation,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 127; Vol. 578, p. 282, and Vol. 592, p. 282.

ministres des Parties contractantes dont relève le trafic ferroviaire se soient donné mutuellement leur accord par écrit. Cette disposition s'applique également à la suppression de tout le trafic de voyageurs ou de marchandises à l'un des points de franchissement de la frontière ci-dessus mentionnés.

2. Dans le cas de la création de nouveaux points de franchissement de la frontière, ainsi que de la suppression ou du déplacement des points existants, la correspondance mentionnée au paragraphe 1 du présent article constitue un accord administratif modifiant l'annexe 1 au présent Traité.

3. Avant que des modifications pouvant influencer considérablement sur le volume du trafic d'un point de franchissement de la frontière puissent être apportées, les ministres des Parties contractantes dont relève le trafic ferroviaire devront entrer en pourparlers à ce sujet, si l'une des Parties le demande.

Article 3

L'accord du 30 mai 1958¹ entre les Parties contractantes concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise-allemande et les accords conclus en application de cet Accord resteront applicables.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que les traités cités dans l'annexe 2 au présent Traité cesseront de prendre effet au plus tard lors de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 5

Le présent Traité est également applicable au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les trois mois de son entrée en vigueur, une déclaration en sens contraire.

Article 6

1. Le présent Traité est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3. Les Parties contractantes pourront à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant préavis écrit de 18 mois. En cas de dénonciation du Traité,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127; vol. 578, p. 283, et vol. 592, p. 283.

the Contracting Parties shall enter into negotiations without delay concerning a new arrangement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have affixed their signatures to this Treaty.

DONE at The Hague on 22 September 1966, in duplicate in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

L. DE BLOCK

For the Federal Republic of Germany :

K. H. KNOKE

ANNEX 1

EXISTING RAILWAY FRONTIER CROSSINGS

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| (1) Nieuwe Schans–Weener | (7) Zvenaar–Emmerich |
| (2) Coevorden–Laarwald | (8) Nijmegen–Kranenburg |
| (3) Oldenzaal–Bentheim | (9) Venlo–Kaldenkirchen |
| (4) Enschede–Gronau | (10) Vlodrop–Dalheim |
| (5) Broekheurne–Alstätte | (11) Haanrade–Herzogenrath |
| (6) Winterswijk–Borken | (12) Simpelveld–Aachen West |

ANNEX 2

SUMMARY OF NETHERLANDS-GERMAN AGREEMENTS RELATING TO SECTIONS OF RAILWAY LINE WHICH CROSS THE FRONTIER

I

EXISTING FRONTIER CROSSINGS

1. *Nieuwe Schans–Weener frontier crossing*

(a) Agreement of 3 June 1874 between the Netherlands and Germany to regulate the construction of a railway from Nieuwe Schans to Ihrhove (*Staatsblad* 1874, No. 126; RGBl. 1875, p. 101).

(b) Agreement of 27 June 1874 between the Netherlands and Oldenburg to regulate the construction and operation of the railway from Nieuwe Schans to Ihrhove (*Staatsblad* 1874, No. 131).

2. *Coevorden–Laarwald frontier crossing*

Treaty of 23 July 1908 between the Netherlands and Germany concerning the construction of a railway from Coevorden to Neuenhaus (*Staatsblad* 1909, No. 57; RGBl. 1908, p. 635).

les Parties contractantes entreront immédiatement en pourparlers au sujet d'une nouvelle réglementation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, le 22 septembre 1966, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

L. DE BLOCK

Pour la République fédérale d'Allemagne :

K. H. KNOKE

ANNEXE 1

POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE EXISTANTS

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1) Weener–Nieuwe Schans | 7) Emmerich–Zevenaar |
| 2) Laarwald–Coevorden | 8) Kranenburg–Nijmegen |
| 3) Bentheim–Oldenzaal | 9) Kaldenkirchen–Venlo |
| 4) Gronau–Enschede | 10) Dalheim–Vlodrop |
| 5) Alstätte–Broekheurne | 11) Herzogenrath–Haanrade |
| 6) Borken–Winterswijk | 12) Aachen West–Simpelveld |

ANNEXE 2

LISTE DES ACCORDS GERMANO-NÉERLANDAIS RELATIFS AUX SECTIONS DE VOIES FERRÉES FRANCHISSANT LA FRONTIÈRE

I

POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE EXISTANTS

1. *Point de franchissement de la frontière entre Weener et Nieuwe Schans*
 - a) Accord du 3 juin 1874 entre le Reich allemand et les Pays-Bas au sujet de l'établissement d'une ligne de chemin de fer entre Ihrhove et Nieuwe Schans (*Staatsblad* 1874, n° 126; RGBl. 1875, p. 101).
 - b) Accord du 27 juin 1874 entre Oldenburg et les Pays-Bas relatif à la construction, au raccordement et à l'exploitation de la ligne de chemin de fer de Ihrhove à Nieuwe Schans (*Staatsblad* 1874, n° 131).
2. *Point de franchissement de la frontière entre Laarwald et Coevorden*

Traité du 23 juillet 1908 relatif à la voie ferrée de Neuenhaus à Coevorden (*Staatsblad* 1909, n° 57; RGBl. 1908, p. 635).

3. *Oldenzaal–Bentheim frontier crossing*

Agreement of 29 December 1863 between the Netherlands and Hanover concerning the connexion of the railway between Almelo and Salzbergen (*Staatsblad* 1864, No. 10).

4. *Enschede–Gronau frontier crossing*

(a) Agreement of 12 May 1864 between the Netherlands and Prussia concerning the connexion of the railway between Enschede, Rheine and Münster (*Staatsblad* 1864, No. 82; RGBl. 1875, p. 126).

(b) Agreement of 13 November 1874 between the Netherlands and Germany to regulate the construction of a railway from Enschede to Dortmund (*Staatsblad* 1875, No. 22; RGBl. 1875, p. 123).

5. *Enschede–Zuid–Broekheurne–Alstätte frontier crossing*

Treaty of 27 June 1899 between the Netherlands and Germany concerning the construction of a local railway from Enschede to Ahaus (*Staatsblad* 1899, No. 238; RGBl. 1900, p. 557).

6. *Winterswijk–Borken frontier crossing*

Agreement of 31 July 1875 between the Netherlands and Germany concerning the railway from Zutphen *via* Winterswijk and Borken to the vicinity of Gelsenkirchen, with a branch line to Bocholt (*Staatsblad* 1875, No. 175; RGBl. 1877, p. 307).

7. *Zevenaar–Emmerich frontier crossing*

Agreement of 18 July 1851 between the Netherlands and Prussia for the connexion of the existing railways in the two States, with Protocol of 10/18 February 1846 (*Staatsblad* 1852, No. 54).

8. *Nijmegen–Kranenburg frontier crossing*

Agreement of 14 March 1864 between the Netherlands and Prussia concerning the connexion of the railway between Nijmegen and Kleve (*Staatsblad* 1864, No. 42; PrGesSlg 1864, p. 395).

9. *Venlo–Kaldenkirchen frontier crossing*

Agreement of 14 March 1864 between the Netherlands and Prussia concerning the connexion of the railway from Venlo to Viersen and Kempen (*Staatsblad* 1864, No. 43; PrGesSlg 1864, p. 385).

10. *Vlodrop–Dalheim frontier crossing*

Agreement of 13 November 1874 between the Netherlands and Germany to regulate the connexion of a railway from Antwerp to Gladbach (*Staatsblad* 1875, No. 18; RGBl. 1875, p. 112).

11. *Haanrade–Herzogenrath frontier crossing*

Agreement of 28 November 1892 between the Netherlands and Germany to regulate the connexion of the local railway between Sittard and Herzogenrath at the Netherlands-Prussian frontier (*Staatsblad* 1893, No. 53; RGBl. 1892, p. 163).

3. *Point de franchissement de la frontière entre Bentheim et Oldenzaal*
Accord du 29 décembre 1863, entre la Hanovre et les Pays-Bas relatif à la section de voie ferrée de raccordement d'Almelo à Salzbergen (*Staatsblad* 1864, n° 10).
4. *Point de franchissement de la frontière entre Gronau et Enschede*
 - a) Accord du 12 mai 1864 entre la Prusse et les Pays-Bas relatif à la création d'une ligne de chemin de fer de raccordement allant de Enschede par Gronau et Ochtrup jusqu'à la voie ferrée prussienne de Rheine à Münster (*Staatsblad* 1864, n° 82; RGBl. 1875, p. 126).
 - b) Accord du 13 novembre 1874 entre l'Allemagne et les Pays-Bas relatif à la création d'une liaison directe par voie ferrée entre Dortmund et Enschede (*Staatsblad* 1875, n° 22; RGBl. 1875, p. 123).
5. *Point de franchissement de la frontière entre Alstätte, Broekheurne et Enschede Sud*
Traité du 27 juin 1899 entre l'Allemagne et les Pays-Bas relatif à la voie de chemin de fer d'Ahaus à Enschede (*Staatsblad* 1899, n° 238; RGBl. 1900, p. 557).
6. *Point de franchissement de la frontière de Borken à Winterswijk*
Accord entre l'Allemagne et les Pays-Bas du 31 juillet 1875 relatif à la création d'une voie de chemin de fer de Zutphen par Winterswijk et Borken jusqu'aux environs de Gelsenkirchen ainsi que d'une voie secondaire vers Bocholt (*Staatsblad* 1875, n° 175; RGBl. 1877, p. 307).
7. *Point de franchissement de la frontière entre Emmerich et Zevenaar*
Accord du 18 juillet 1851 entre la Prusse et les Pays-Bas relatif à la construction d'une ligne de chemin de fer de liaison entre les réseaux de voies ferrées des deux États, avec protocole du 10/18 février 1846 (*Staatsblad* 1852, n° 54).
8. *Point de franchissement de la frontière entre Kranenburg et Nijmegen.*
Accord entre la Prusse et les Pays-Bas du 14 mars 1864 relatif à l'établissement d'une ligne de chemin de fer entre Clève et Nijmegen (*Staatsblad* 1864, n° 42; PrGesSlg 1864, p. 395).
9. *Point de franchissement de la frontière entre Kaldenkirchen et Venlo*
Accord entre la Prusse et les Pays-Bas du 14 mars 1864 relatif à l'établissement d'une ligne de chemin de fer entre Venlo et Viers et entre Venlo et Kempen (*Staatsblad* 1864, n° 43; PrGesSlg 1864, p. 385).
10. *Point de franchissement de la frontière entre Dalheim et Vlodrop*
Accord du 13 novembre 1874 entre l'Allemagne et les Pays-Bas relatif à la création d'une liaison directe de chemin de fer entre Mönchen-Gladbach et Anvers (*Staatsblad* 1875, n° 18; RGBl. 1875, p. 112).
11. *Point de franchissement de frontière entre Herzogenrath et Haanrade*
Traité du 28 novembre 1892 entre l'Allemagne et les Pays-Bas relatif à la ligne de chemin de fer de Sittard à Herzogenrath (*Staatsblad* 1893, n° 53; RGBl. 1892, p. 163).

12. *Simpelveld–Aachen–West frontier crossing*

Netherlands-Prussian Protocol of 14 October 1846 to determine the frontier crossing point for the railway from Aachen to Maastricht.

II

FRONTIER CROSSINGS NO LONGER IN EXISTENCE

1. *Gennep–Hassum frontier crossing*

(a) Agreement of 18 August 1871 between the Netherlands and the German Realm concerning the connexion of the railway from Bortel *via* Gennep to Kleve and Wesel (*Staatsblad* 1871, No. 102; RGBl. 1872, p. 39).

(b) Agreement of 13 November 1874 between the Netherlands and Germany to amend the Agreement of 18 August 1871 concerning the construction of a railway from Bortel *via* Gennep to Kleve and *via* Goch to Wesel (*Staatsblad* 1875, No. 23; RGBl. 1875, p. 120).

2. *Venlo–Straelen frontier crossing*

Agreement of 28 November 1867 between the Netherlands and Prussia concerning the connexion of the railway from Venlo to Osnabrück (*Staatsblad* 1868, No. 17; PrGeSlg 1868, p. 13).

12. *Point de franchissement de la frontière entre Aachen-West et Simpelveld*

Protocole prusso-hollandais du 14 octobre 1846 relatif à la voie ferrée d'Aix-la-Chapelle à Maastricht.

II

POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE N'EXISTANT PLUS

1. *Point de franchissement de la frontière entre Hassum et Gennep*

a) Accord du 18 août 1871 entre le Reich allemand et les Pays-Bas relatif à la création d'une voie ferrée de Boxtel à Clève et Wesel, par Gennep (*Staatsblad* 1871, n° 102; RGBl. 1872, p. 39).

b) Accord du 13 novembre 1874 entre l'Allemagne et les Pays-Bas au sujet de quelques modifications de l'Accord du 18 août 1871 relatif à la création d'une voie ferrée de Boxtel à Clève et Wesel par Gennep (*Staatsblad* 1875, N° 23; RGBl. 1875, p. 120).

2. *Point de franchissement de la frontière entre Straelen et Venlo*

Traité du 28 novembre 1867 entre la Prusse et les Pays-Bas relatif au point de franchissement de la frontière par chemin de fer entre Straelen et Venlo (*Staatsblad* 1868, n° 17; PrGesSlg 1868, p. 13).

No. 9227

**AUSTRIA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt (with scale
map). Vienna, 10 July 1968**

Official texts: English and German.

Registered by Austria on 6 September 1968.

**AUTRICHE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le statut
du cimetière militaire du Commonwealth à Klagenfurt
(avec plan). Vienne, 10 juillet 1968**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Autriche le 6 septembre 1968.

No. 9227. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE COMMONWEALTH WAR CEMETERY AT KLAGENFURT. VIENNA, 10 JULY 1968

I

INDIAN EMBASSY
VIENNA

July 10, 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of India is desirous of concluding an Agreement with the Austrian Federal Government on the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

2. Accordingly, I now have the honour to propose an Agreement between the Government of India and the Austrian Federal Government, in the following terms :

(i) The Government of India informs the Austrian Federal Government that the Commonwealth War Graves Commission is the sole organisation authorised by the said Government to care for the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

(ii) The Austrian Federal Government recognises the Commonwealth War Graves Commission as being authorised to discharge the task delegated to it under sub-paragraph (i) of the present Agreement, in accordance with paragraph 2 of Article 19 of the State Treaty for the Re-establishment of an Independent and Democratic Austria concluded on the 15th of May, 1955,² between the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and France, of the one part, and Austria, of the other part.

(iii) The Austrian Federal Government grants to the Commonwealth War Graves Commission free of cost the permanent use of the state-owned land described as No. 207/3, land register No. 1472, cadastral community Waidmannsdorf, judicial district Klagenfurt, Carinthia, on which the Commonwealth War Graves Cemetery is situated, for the purpose of a cemetery and for as long as the said Cemetery exists. A scale map³ showing the boundaries of the land is annexed to this Note.

¹ Came into force on 10 July 1968 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223.

³ This map has already been reproduced under No. 8730. See insert in volume 603, between pages 142 and 143.

(iv) The Austrian authorities shall inform the Commonwealth War Graves Commission without delay through the diplomatic channel in the event of any application being made by the relatives of the dead in respect of any exhumation from the graves in that cemetery.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Austrian Federal Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of India of the one part, and the Austrian Federal Government of the other part, which shall take effect forthwith.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. C. TRIVEDI m. p.
Ambassador of India

His Excellency Dr. Kurt Waldheim
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 10. Juli 1968

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Erhalt, Ihrer Note vom 10. Juli 1968 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

Ich habe die Ehre, Eure Exzellenz davon in Kenntnis zu setzen, daß die Regierung von Indien den Wunsch hat, ein Abkommen mit der Österreichischen Bundesregierung über den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, abzuschließen.

2. Deshalb habe ich nunmehr die Ehre, ein Abkommen zwischen der Regierung von Indien und der Österreichischen Bundesregierung, nach Maßgabe der nachstehenden Bestimmungen vorzuschlagen :

(i) Die Regierung von Indien gibt der Österreichischen Bundesregierung bekannt, daß die Kriegsgräberkommission des Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission) die einzige Organisation ist, die von ihr zur Obsorge für den Commonwealth Kriegsfriedhof in Klagenfurt, Kärnten, ermächtigt wurde.

(ii) Die Österreichische Bundesregierung anerkennt die Zuständigkeit der Kriegsgräberkommission des Commonwealth zur Erledigung der ihr gemäß Ziffer (i) dieses Abkommens übertragenen Aufgabe im Sinne des Artikels 19 Ziffer 2 des Staatsvertrages

vom 15. Mai 1955 betreffend die Wiederherstellung eines unabhängigen und demokratischen Österreich zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland, den Vereinigten Staaten von Amerika und Frankreich einerseits und Österreich andererseits.

(iii) Die Österreichische Bundesregierung räumt der Kriegsgräberkommission des Commonwealth den dauernden kostenfreien Gebrauch der bundeseigenen Liegenschaft Nr. 207/3 Einlagezahl 1472, Katastralgemeinde Waidmannsdorf, Gerichtsbezirk Klagenfurt, Kärnten, auf der der Commonwealth Kriegsfriedhof liegt, auf die Dauer des Bestandes dieses Friedhofes und für Friedhofszwecke ein. Ein Lageplan, der die Grenzen der Liegenschaft beschreibt, ist dieser Note angeschlossen.

(iv) Die österreichischen Behörden werden die Kriegsgräberkommission des Commonwealth unverzüglich auf diplomatischem Wege unterrichten, falls ein Antrag von Angehörigen der Bestatteten zwecks Exhumierung aus den Gräbern des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt gestellt werden sollte.

3. Wenn die vorstehenden Bestimmungen für die Österreichische Bundesregierung annehmbar sind, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die vorliegende Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz als ein Abkommen zwischen der Regierung von Indien einerseits und der Österreichischen Bundesregierung andererseits betrachtet wird, das unverzüglich in Kraft tritt.

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit den Vorschlägen der Regierung von Indien einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich einerseits und der Regierung von Indien andererseits, betreffend den Status des Commonwealth Kriegsfriedhofes in Klagenfurt, Kärnten, bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Kurt WALDHEIM m. p.
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Seiner Exzellenz dem Botschafter von Indien
Vishnuprasad Chunilal Trivedi
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 10 July 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 10 July 1968, which, in the German translation, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to the suggestion of the Government of India that your note and this reply should constitute an Agreement between the Federal Government of the Republic of Austria of the one part, and the Government of India of the other part, concerning the status of the Commonwealth War Cemetery at Klagenfurt, Carinthia.

Accept, Your Excellency, etc.

Dr. Kurt WALDHEIM
Federal Minister for Foreign Affairs

His Excellency Vishnuprasad Chunilal Trivedi
Ambassador of India
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9227. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT LE STATUT DU CIMETIÈRE MILITAIRE DU COMMONWEALTH À KLAGENFURT. VIENNE, 10 JUILLET 1968

I

AMBASSADE DE L'INDE

Vienne, le 10 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement indien désire conclure un accord avec le Gouvernement fédéral d'Autriche concernant le statut du Cimetière militaire de Klagenfurt en Carinthie.

2. J'ai donc l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement indien et le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'un accord conçu en ces termes :

(i) Le Gouvernement indien fait savoir au Gouvernement fédéral d'Autriche que la Commission des sépultures militaires du Commonwealth est le seul organisme autorisé par le Gouvernement indien à prendre soin du Cimetière militaire du Commonwealth à Klagenfurt (Carinthie).

(ii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche reconnaît la Commission des sépultures militaires du Commonwealth comme étant autorisée à accomplir la tâche qui lui est confiée en vertu de l'alinéa (i) du présent Accord, conformément au paragraphe 2 de l'Article 19 du Traité d'État portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, conclu le 15 mai 1955² entre l'Union des républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les États-Unis d'Amérique et la France, d'une part, et l'Autriche, d'autre part.

(iii) Le Gouvernement fédéral d'Autriche accorde en permanence à la Commission des sépultures militaires du Commonwealth l'usage gratuit du terrain appartenant à l'État et qui est décrit sous le n° 207/3 du registre n° 1472 du cadastre de Waidmannsdorf, circonscription judiciaire de Klagenfurt (Carinthie), et sur lequel est situé le Cimetière militaire du Commonwealth, ce terrain devant être utilisé comme cimetière aussi longtemps que ledit cimetière

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223.

sera maintenu. Une carte¹ tracée à l'échelle indiquant les bornes du terrain est annexée à la présente note.

(iv) Les autorités autrichiennes informeront sans retard la Commission des sépultures militaires du Commonwealth, par la voie diplomatique, de toute demande d'exhumation qui pourrait être présentée par des parents de défunts dont la tombe se trouve dans ledit cimetière.

3. Si les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement fédéral d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre le Gouvernement indien et le Gouvernement fédéral d'Autriche, un accord qui entrera immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

V. C. TRIVEDI
Ambassadeur de l'Inde

Son Excellence Monsieur Kurt Waldheim
Ministre fédéral des Affaires étrangères
Vienne

II

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 10 juillet 1968

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 10 juillet 1968, dont vous trouverez la traduction allemande ci-après :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte la proposition formulée par le Gouvernement indien, à savoir que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement indien, d'autre part, un accord concernant le statut du Cimetière militaire du Commonwealth à Klagenfurt (Carinthie).

Veillez agréer, etc.

Dr. Kurt WALDHEIM
Ministre fédéral des Affaires étrangères

Son Excellence M. Vishnuprasad Chunilal Trivedi
Ambassadeur de l'Inde
Vienne

¹ Cette carte a déjà été reproduite sous le n° 8730. Voir hors-texte dans le volume 603, entre les pages 142 et 143.

No. 9228

**IRELAND
and
SPAIN**

Trade Agreement. Signed at Madrid, on 19th December 1951

Official texts: Irish and Spanish.

Registered by Ireland on 9 September 1968.

**IRLANDE
et
ESPAGNE**

Accord commercial. Signé à Madrid, le 19 décembre 1951

Textes officiels irlandais et espagnol.

Enregistré par l'Irlande le 9 septembre 1968.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

No. 9228. COMHAONTÚ TRÁDÁLA IDIR RIALTAS NA hÉIREANN AGUS RIALTAS NA SPÁINNE

De bhrí gur mian leo an ceangal cáirdeasa atá le fada idir phobal an dá tír a neartú, trí dhlúthchaidreamh eachamaíochta agus tráchtála a chothú, tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Spáinne tar éis iomairliú agus comhaontú a dhéanamh ar na nithe seo a leanas :

Airteagal I

Is é miantoil an dá Rialtas go mbeadh an oiread trádála agus is féidir idir an dá tír. Leis an intinn sin, gabhann an dá Rialtas orthu féin cabhrú le comhhalairtiú earraí agus seirbhísí, agus cothóid, go háirithe, malairtiú earraí a bhfuil tábhacht leo ó thaobh eacnamachta a dtíortha faoi seach.

Airteagal II

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin leanúint den bheartas atá acu gach saoráid réasúnach a thabhairt chun earraí de bhunadh Spáinneach a ligint isteach in Éirinn agus, go sonrach, breithneoid go fábharach iarratais chun earraí a ligint isteach a gcuireann Rialtas na Spáinne tábhacht ar leith le n-a n-onnmhuiriú. De bhun an bheartais seo gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin go dtabharfaid don Spáinn tairbhe aon bhearta comhscaoilte trádála a dhéanfas Éire, faoi réim an Eagrais um Chomhar Eacnamaíochta san Eoraip.

Airteagal III

(a) Gabhann Rialtas na Spáinne orthu féin go ndeonfaid na saoráidí allmhuirithe agus airgeadra is gá chun uibheacha ina bplaosca, go dtí luach £200,000 s.a.b. ar a laghad, a ligint isteach sa Spáinn gach bliain as Éirinn.

(b) Ina theannta sin, más gá é chun freastal ar riachtanais eacnamachta na Spáinne, gabhann Rialtas na Spáinne orthu féin go ndeonfaid na saoráidí allmhuirithe agus airgeadra is gá chun uibheacha ina bplaosca a ligint isteach as Éirinn, go dtí luach is mo ná an méid sin, ar théarmaí a bheadh ar a laghad chomh fábharach leis na téarmaí ar a ndéanfar uibheacha ina bplaosca a ligint as aon tír eile.

(c) Gabhann Rialtas na Spáinne orthu féin go ndeonfaid na saoráidí allmhuirithe agus airgeadra is gá chun capaill, go dtí luach £50,000 s.a.b. ar a laghad, a ligint isteach sa Spáinn gach bliain as Éirinn.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9228. ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE IRLANDA

El Gobierno de España y el Gobierno de Irlanda, en su deseo de fomentar el desarrollo de las relaciones económicas y comerciales y fortalecer los lazos de tradicional amistad existentes entre sus dos pueblos, han negociado y convenido lo siguiente :

Artículo I

Es deseo de ambos Gobiernos que el comercio entre España e Irlanda alcance el nivel más elevado posible. Con este objeto, ambos Gobiernos se comprometen a facilitar el intercambio mutuo de mercancías y servicios y sobre todo a fomentar el cambio de aquellos productos de interés para sus respectivas economías.

Artículo II

El gobierno Irlandés se compromete a continuar en su política de conceder todas las facilidades razonables para la admisión en Irlanda de productos de origen español y más especialmente considerará de manera favorable las solicitudes para la admisión de mercancías a cuya exportación el Gobierno español conceda especial importancia. En cumplimiento de esta política, el Gobierno irlandés se compromete a hacer extensivas a España los beneficios de las medidas de liberalización del comercio que Irlanda tome de acuerdo con las directrices de la Organización para la Cooperación Económica Europea.

Artículo III

a) El Gobierno español se compromete a conceder las licencias y divisas necesarias para la importación en España de huevos procedentes de Irlanda por un valor mínimo anual, fob. de 200,000 libras.

b) El Gobierno español se compromete también a otorgar las licencias y divisas necesarias para la importación de huevos de Irlanda por un valor en exceso de dicha cifra en condiciones no menos favorables que las que pudiera otorgar para la importación de huevos de cualquier otro país, en cualquier año que las necesidades de la economía española lo requiriesen.

c) El Gobierno español se compromete a conceder las licencias y divisas necesarias para la importación en España de caballos procedentes de Irlanda por un valor mínimo anual, fob., de 50,000 libras.

(d) Gabhann Rialtas na Spáinne orthu féin go ndeonfaid na saoráidí allmhuirithe agus airgeadra is gá chun na hearraí seo a leanas, go dtí an luach nó an méid a luaitear, a ligint isteach sa Spáinn gach bliain :

<i>Earra</i>	<i>Luach nó méid</i>
líon agus colg	300 tonna
beoir agus biotáille	£3,000
Earraí ilghnéitheacha	£100,000

(e) Más gá do Rialtas na Spáinne i mbliain ar bith, chun freastal ar riachtanais na Spáinne, feoil a ligint isteach, gabhann Rialtas na Spáinne orthu féin go ndeonfaid na saoráidí allmhuirithe agus airgeadra is gá chun feoil a ligint isteach as Éirinn.

(f) Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin go dtabharfaid na saoráidí onnmhuirithe is gá chun na hearraí a luaitear sna hait sin thuas a cheannach.

Airteagal IV

Gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin leanúint de shaoráidí a thabhairt chun prátaí síl d'onnmhuiriú chun na Spáinne. Ina bpáirt sin de, gabhann Rialtas na Spáinne orthu féin a áirithiú go gceannófar gach bliain in Éirinn cion maith prátaí síl de na cineálacha ba gbhás d'allmhuirí as Éirinn agus comhaontaíd gurbh é an méid is lú a ceannófar i mbliain ar bith ná ó 10,000 go dtí 15,000 tonna.

Airteagal V

Faoi réir ainmniúcháin ar bith eile a dhéanfaid Rialtas na hÉireann ó am go ham :

- (a) is é Eggsports, Teo., Baile Átha Cliath, onnmhuiritheoir na n-uibheacha; agus
- (b) is é The Irish Potato Marketing Company, Teo., Baile Átha Cliath, onnmhuiritheoir na bprátaí síl.

Airteagal VI

(a) Gabhann an dá Rialtas orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide is gá chun ábhair a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamachta faoi seach.

(b) Aithníonn Rialtas na Spáinne go bhfuil an Spáinn ina foinse soláthair pioraoide le blianta anall ag Éirinn agus gabhaid orthu a áirithiú go leanfar den ábhar sin a sholáthar le haghaidh allmhuiritheoirí Éireannacha do réir 50,000 tonna ar a laghad sa bhliain.

d) El Gobierno español se compromete a conceder las licencias y divisas necesarias para la importación anual en España de los siguientes productos de origen irlandés, por la cantidad y valor indicados :

<i>Producto</i>	<i>Cantidad o valor</i>
Lino y estopa de lino	300 tons
Cerveza y bebidas espirituosas	3,000 libras
Varios	100,000 libras

e) El Gobierno español se compromete a conceder las licencias y divisas precisas para importar carne de Irlanda, en cualquier año que las necesidades de la economía española lo requieran.

f) El Gobierno irlandés se compromete a dar las facilidades necesarias para la exportación de las compras mencionadas en este artículo.

Artículo IV

El Gobierno irlandés se compromete a continuar facilitando la exportación de patatas de siembra a España. Por su parte, el Gobierno español se compromete a asegurar la compra anual en Irlanda de una cantidad importante de patatas de siembra de las variedades tradicionalmente importadas de Irlanda y está conforme con que la cantidad mínima a comprar en cualquier año sea de 10,000 a 15,000 toneladas.

Artículo V

Sujeto a cualquier otra designación que en un momento dado pueda hacer el Gobierno Irlandés

- a) el único exportador de huevos de Irlanda a España será Eggsports Ltd., Dublin, y
- b) el único exportador de semilla de patata irlandesa a España será la Irish Potato Marketing Co. Ltd., Dublin.

Artículo VI

a) Cada uno de los Gobiernos se compromete a considerar favorablemente el otorgamiento de todas las facilidades necesarias para el suministro de materias esenciales para la economía del otro.

b) el Gobierno español reconoce que España es fuente tradicional de suministro de piritas a Irlanda y se compromete a asegurar que continuarán poniéndose a disposición de los importadores irlandeses cantidades de esta materia prima, en una proporción mínima anual de 50,000 toneladas.

(c) Gabhann Rialtas na Spáinne orthu féin freisin leanúint de chabhrú le muiread potáis a sholáthar d'Éirinn.

Airteagal VII

Beidh na socruithe a luaitear sna hAirteagail sin roimhe seo faoi réir conarthaí d'iomairliú a shásos an dá thaobh maidir le sonraíochta, praghsanna, seachadadh agus téarmaí eile.

Airteagal VIII

Is ar an modh a ndéantar íocaíochta idir an Spáinn agus comhaltaí eile an Líomatáiste sterling a déanfar íocaíochta i leith trádála agus eadarbhearta dofheicse idir Éire agus an Spáinn.

Airteagal IX

Beidh comhtheideal ag loingear marsantais an dá thír chun earraí d'iompar idir an dá thír.

Airteagal X

Thug an dá Rialtas dá n-aire gurb é mian an Rialtais eile d'fhonn go dtiocfadh tuilleadh foráis faoin tráchtáil díreach idir an dá thír, go ndéanfadh gcóluchta Éireannacha agus gnóluchta Spáinneacha a ngnó leis an Spáinn agus le hÉirinn, faoi seach, a sheoladh, a mhéid is féidir sin, trí ghníomhairí atá ina gnónaí sna tíortha sin féin.

Airteagal XI

(a) Chun críche an Chomhaontuithe seo folóidh an ainm “an Spáinn” críocha leithinse na Spáinne, na hOileáin Bhailéaracha agus na hOileáin Chanáireacha, Coimirceas na Spáinne sa Mharoc, Cathracha Ceuta agus Melilla agus Cóilíneachta na Spáinne.

(b) Chun críche an Chomhaontuithe seo, tagrann na focail “Éire” agus “Éireannach” do na críocha atá faoi dhlinse Rialtas na hÉireann.

Airteagal XII

Féadfaidh ceachtar Rialtas, aon tráth, a iarraidh dul i gcomhchomhairle leis an Rialtas eile i dtaobh na bprionsabal agus na gcomhshocraíocht atá leagtha amach sa Chomhaontú seo.

Airteagal XIII

Gabhann an Comhaontú seo ionad an Chomhaontuithe Trádála a rinneadh idir Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Spáinne an 3ú Meán Fómhair, 1947,

c) El Gobierno español también está conforme en continuar facilitando el suministro de muriato de potasa a Irlanda.

Artículo VII

Los compromisos mencionados en los Artículos precedentes estarán sujetos a la negociación de contratos que resulten mutuamente satisfactorios respecto a características, precios, plazos de entrega y otras condiciones.

Artículo VIII

Los pagos en relación con el comercio y transacciones invisibles entre Irlanda y España se efectuarán de la misma manera que los pagos entre España y otros miembros del área de la libra esterlina.

Artículo IX

Los buques mercantes españoles e irlandeses podrán utilizarse indistintamente para el transporte de mercancías entre ambos países.

Artículo X

Con vistas al ulterior desarrollo de relaciones comerciales directas entre España e Irlanda, cada una de los dos Gobiernos toma nota del deseo del otro de que, dentro de lo posible, las entidades españolas o irlandesas realicen las operaciones entre ambos países a través de agentes comerciales establecidos en cualquiera de ellos.

Artículo XI

a) A los fines del presente Acuerdo, la palabra « España » incluirá el territorio peninsular español, las Islas Baleares y Canarias, el Protectorado español de Marruecos, las plazas de soberanía de Ceuta y Melilla y las Colonias españolas.

b) A los fines de este Acuerdo, las palabras « Irlanda » e « irlandés » se refieren al territorio comprendido en la jurisdicción del Gobierno de Irlanda.

Artículo XII

Cada uno de ambos Gobiernos, podrá, en cualquier momento consultar con el otro en relación con los principios y disposiciones formuladas en el presente Acuerdo.

Artículo XIII

El presente Acuerdo reemplaza y anula el Acuerdo comercial concluido entre el Gobierno de España y el Gobierno de Irlanda en 3 de Septiembre de

agus cealaíonn sé an Comhaontú Trádála sin. Tiocfaidh sé i bhfeidhm ar dháta a shínithe agus fanfaidh sé i bhfeidhm ar feadh tréimhse tosaigh de thrí bliana. Mura rud é, ar an tréimhse tosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas é d'fhorceannadh le fógra sé mhí roimh ré.

ARNA dhéanamh i nDúblach i Madrid an naoú lá déag seo de nollaig, míle naoi gCéad caoga a hAon, i nGaeilge agus i spáinnis, agus comhúdarás ag an dá théacs.

Thar ceann Rialtas
na hÉireann :

Leon T. MACAMHALGHADHA

Thar ceann Rialtas
na Spáinne :

Alberto MARTIN ARTAJO

1947 y entrará en vigor en la fecha de su firma, siendo válido por un periodo de tres años.

Si en la fecha de su expiración o antes de ella una de las Partes no ha notificado a la otra su deseo de terminarlo, continuará en vigor hasta que cualquiera de ambos Gobiernos comunique al otro, mediante preaviso de seis meses, su deseo de darle fin.

HECHO en doble ejemplar en Madrid el día diecinueve de Diciembre de mil novecientos cincuenta y uno, en los idiomas español e irlandés, haciendo fe de ambos textos.

Por el Gobierno de España :

Por el Gobierno de Irlanda :

Alberto MARTIN ARTAJO

Leo T. McCAULEY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 9228. TRADE AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 19 DECEMBER 1951

The Government of Ireland and the Government of Spain, desiring, by the encouragement of closer economic and commercial relations, to strengthen the bonds of friendship traditionally existing between their two peoples, have negotiated and agreed upon the following :

Article I

It is the desire of both Governments that trade between Ireland and Spain should attain as high a level as possible. With this object in view, both Governments undertake to facilitate the mutual interchange of goods and services and will foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

Article II

The Irish Government undertake to continue their policy of affording all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Spanish origin and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Spanish Government attach particular importance. In pursuance of this policy the Irish Government undertake to extend to Spain the benefits of trade liberalisation measures taken by Ireland within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation.

Article III

(a) The Spanish Government undertake to grant import and currency facilities for the importation into Spain from Ireland of shell eggs to a minimum annual f.o.b. value of £200,000.

(b) The Spanish Government further undertake that if, in any year, the necessities of the Spanish economy so require, import and currency facilities will be granted for the import of shell eggs from Ireland to a value exceeding this figure on terms not less favourable than those accorded to imports of shell eggs from any other country.

¹ Translation by the government of Ireland.

² Traduction du gouvernement irlandais.

³ Came into force on 19 December 1951, by signature, in accordance with article XIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9228. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL. SIGNÉ À MADRID, LE 19 DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement irlandais et le Gouvernement espagnol, soucieux de favoriser l'établissement de relations économiques et commerciales plus étroites et de renforcer ainsi les liens d'amitié qui unissent traditionnellement leurs deux peuples, sont, après négociations, convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements souhaitent que les échanges entre l'Irlande et l'Espagne atteignent le volume le plus élevé possible. À cette fin, les deux Gouvernements s'engagent à faciliter l'échange mutuel de marchandises et de services et surtout à favoriser l'échange de produits qui présentent un intérêt pour leurs économies respectives.

Article II

Le Gouvernement irlandais s'engage à poursuivre sa politique qui consiste à prendre toutes les mesures raisonnables pour faciliter l'entrée en Irlande de produits d'origine espagnole et, en particulier, examinera avec bienveillance les demandes d'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement espagnol attache une grande importance. En application de cette politique, le Gouvernement irlandais s'engage à faire bénéficier l'Espagne des mesures de libération des échanges prises par l'Irlande dans le cadre de l'Organisation européenne de coopération économique.

Article III

a) Le Gouvernement espagnol s'engage à accorder les licences et devises nécessaires pour importer en Espagne des œufs en provenance d'Irlande pour une valeur annuelle f.o.b. de 200 000 livres sterling au minimum.

b) Le Gouvernement espagnol s'engage en outre à accorder les licences et devises nécessaires pour importer des œufs en provenance d'Irlande pour une valeur dépassant ce chiffre à des conditions non moins favorables que celles qu'il pourrait accorder pour l'importation d'œufs de tout autre pays si, une année donnée, les besoins de l'économie espagnole l'exigeaient.

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1951 par la signature, conformément à l'article XIII.

(c) The Spanish Government undertake to grant import and currency facilities for the importation into Spain from Ireland of horses to a minimum annual f.o.b. value of £50,000.

(d) The Spanish Government undertake to grant import and currency facilities for the importation annually into Spain of the following products of Irish origin to the amount or value indicated :

<i>Product</i>	<i>Amount or value</i>
Flax and Flax Tow	300 tons
Beer and Spirits	£3,000
Miscellaneous	£100,000

(e) The Spanish Government undertake that if, in any year, the necessities of the Spanish economy require the importation of meat, import and currency facilities will be granted for imports of meat from Ireland.

(f) The Irish Government undertake to give the necessary export facilities for purchases under the foregoing paragraph of this Article.

Article IV

The Irish Government undertake to continue to facilitate the export of seed potatoes to Spain. For their part, the Spanish Government undertake to ensure the purchase annually in Ireland of a substantial quantity of seed potatoes of the varieties traditionally imported from Ireland and agree that the minimum quantity to be purchased in any year shall be from 10,000 to 15,000 tons.

Article V

Subject to any other nomination which may be made from time to time by the Irish Government :

- (a) the sole exporter of eggs from Ireland to Spain shall be Eggsports, Ltd., Dublin, and
- (b) the sole exporter of Irish seed potatoes to Spain shall be the Irish Potato Marketing Co., Ltd., Dublin.

Article VI

(a) Each Government undertakes to consider favourably the grant of all necessary facilities for the supply of materials essential to the other's economy.

(b) The Spanish Government recognise that Spain is a traditional source of supply of pyrites to Ireland and undertake to ensure that supplies of this material will continue to be made available to Irish importers at a minimum annual rate of 50,000 tons.

c) Le Gouvernement espagnol s'engage à accorder les licences et devises nécessaires pour importer en Espagne des chevaux en provenance d'Irlande pour une valeur annuelle f.o.b. de 50 000 livres sterling au minimum.

d) Le Gouvernement espagnol s'engage à accorder les licences et devises nécessaires pour importer chaque année en Espagne les produits d'origine irlandaise ci-après pour les quantités ou valeurs indiquées :

<i>Produit</i>	<i>Volume ou valeur</i>
Lin et étoupe	300 tonnes
Bière et alcools	3 000 livres sterling
Divers	100 000 livres sterling

e) Le Gouvernement espagnol s'engage à accorder les licences et devises nécessaires pour importer de la viande d'Irlande si, une année donnée, les besoins de l'économie espagnole l'exigent.

f) Le Gouvernement irlandais s'engage à accorder les facilités nécessaires pour l'exportation des produits mentionnés dans le présent article.

Article IV

Le Gouvernement irlandais s'engage à continuer à faciliter l'exportation de pommes de terre de semence à destination de l'Espagne. Pour sa part, le Gouvernement espagnol s'engage à assurer chaque année l'achat en Irlande d'une quantité importante de pommes de terre de semence des variétés traditionnellement importées d'Irlande et accepte que la quantité à acheter chaque année soit de 10 000 à 15 000 tonnes au moins.

Article V

Sous réserve de toute autre désignation que peut faire de temps à autre le Gouvernement irlandais :

- a) L'exportateur exclusif d'œufs irlandais en Espagne est Eggsports, Ltd., de Dublin, et
- b) L'exportateur exclusif de pommes de terre de semence irlandaises en Espagne est la Irish Potato Marketing Co., Ltd., de Dublin.

Article VI

a) Chacun des deux Gouvernements s'engage à considérer favorablement l'octroi de toutes les facilités nécessaires à la livraison de produits essentiels pour l'économie de l'autre pays.

b) Le Gouvernement espagnol reconnaît que l'Espagne est le fournisseur traditionnel de pyrites de l'Irlande et s'engage à continuer à mettre à la disposition des importateurs irlandais une certaine quantité de ce produit, à raison de 50 000 tonnes par an au moins.

(c) The Spanish Government also agree to continue to facilitate the supply of muriate of potash to Ireland.

Article VII

The undertakings mentioned in the foregoing Articles shall be subject to the negotiation of contracts which are mutually satisfactory regarding specifications, prices, delivery and other terms.

Article VIII

Payments in respect of trade and invisible transactions between Ireland and Spain shall be effected in the same manner as payments between Spain and other members of the sterling area.

Article IX

The merchant shipping of both countries will be equally eligible for the transport of goods between the two countries.

Article X

Each Government has taken note of the other's desire that, with a view to the further development of direct commercial relations between the two countries, Irish and Spanish firms should, as far as possible, conduct their business with Spain and Ireland respectively through agents resident in either of the countries.

Article XI

(a) For the purpose of this Agreement the word "Spain" shall include the Spanish peninsular territory, the Balearic and Canary Islands, the Spanish Protectorate in Morocco, the Cities of Ceuta and Melilla and the Spanish Colonies.

(b) For the purpose of this Agreement the words "Ireland" and "Irish" refer to the territory within the jurisdiction of the Government of Ireland.

Article XII

Either Government may, at any time, seek consultation with the other regarding the principles and arrangements set out in this Agreement.

Article XIII

The present Agreement replaces and annuls the Trade Agreement concluded between the Government of Ireland and the Government of Spain on the 3rd September, 1947. It shall enter into force on the date of signature and shall

c) Le Gouvernement espagnol accepte également de continuer à faciliter la livraison de chlorure de potassium à l'Irlande.

Article VII

Les engagements mentionnés dans les articles précédents sont subordonnés à la conclusion de contrats satisfaisants pour les deux Parties et portant sur les caractéristiques, les prix, les modalités de livraison et autres conditions.

Article VIII

Les paiements relatifs aux opérations commerciales et aux transactions invisibles entre l'Irlande et l'Espagne s'effectueront de la même manière que les paiements entre l'Espagne et les autres membres de la zone sterling.

Article IX

Les navires marchands espagnols et irlandais peuvent servir les uns comme les autres au transport des marchandises entre les deux pays.

Article X

En vue de favoriser le développement ultérieur de relations commerciales directes entre l'Espagne et l'Irlande, chacun des deux Gouvernements prend note du désir de l'autre de voir les entreprises commerciales irlandaises et espagnoles réaliser, dans toute la mesure possible, les opérations commerciales entre les deux pays par l'intermédiaire d'agents établis dans l'un ou l'autre pays.

Article XI

a) Aux fins du présent Accord, le mot « Espagne » désigne le territoire péninsulaire espagnol, les îles Baléares et les îles Canaries, le Protectorat espagnol au Maroc, les villes de Ceuta et Melilla et les colonies espagnoles.

b) Aux fins du présent Accord, les mots « Irlande » et « irlandais » s'appliquent au territoire qui est sous la juridiction du Gouvernement irlandais.

Article XII

Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, consulter l'autre au sujet des principes et dispositions formulés dans le présent Accord.

Article XIII

Le présent Accord remplace et annule l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement espagnol le 3 septembre 1947; il prendra effet à la date de la signature et restera en vigueur pour une période

remain in force for an initial period of three years. Unless, on or before the expiry of the initial period, either Government notifies the other of its desire to the contrary, the Agreement shall thereafter continue in force until terminated by either Government with six months' prior notice.

DONE in duplicate at Madrid this nineteenth day of December, one thousand nine hundred and fifty-one, in the Irish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland :

Leo T. McCAULEY

For the Government of Spain :

Alberto MARTIN ARTAJO

initiale de trois ans. À moins que l'un des deux Gouvernements ne notifie à l'autre, à l'expiration de la période initiale ou avant cette date, son intention d'y mettre fin, l'Accord demeurera ensuite en vigueur jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements fasse connaître à l'autre, avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Madrid le 19 décembre 1951 dans les langues irlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement irlandais :

Leo T. McCAULEY

Pour le Gouvernement espagnol

Alberto MARTIN ARTAJO

No. 9229

**DENMARK
and
INDIA**

**The Second Agreement on a Danish Governm
to India. Signed at Copenhagen, on 25 Ma**

Official text : English.

Registered by Denmark on 9 September 1968.

**DANEMARK
et
INDE**

**Deuxième Accord relatif à un prêt alimentaire
ment danois à l'Inde. Signé à Copcnhaguc, le**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 septembre 1968.

No. 9229. THE SECOND AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON A DANISH GOVERNMENT FOOD LOAN TO INDIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 APRIL 1968

The Government of Denmark and the Government of India, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that a Danish Government Food Loan will be extended to India in accordance with the following provisions :

Article I

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of India (hereinafter called the Borrower) a Food Loan in an amount of thirty million Danish Kroner for the procurement of foodstuffs as described in Article VI of this Agreement.

Article II

LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of India Special Food Account No. 2" (hereinafter called "Special Food Account No. 2") will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Special Food Account No. 2 to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods procured under this Loan, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London (acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Food Account No. 2 amounts needed for the payment of goods procured under the Loan Agreement.

¹ Came into force on 25 March 1968 by signature, in accordance with article XIV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9229. DEUXIÈME ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À UN PRÊT ALIMENTAIRE DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 25 MARS 1968

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus que le Gouvernement danois accordera un prêt alimentaire à l'Inde conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (dénommé ci-après « le Prêteur ») consent à ouvrir au Gouvernement indien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 30 (trente) millions de couronnes danoises en vue de l'achat de denrées alimentaires, conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DU PRÊT

Paragraphe premier. Un compte intitulé « Compte spécial pour l'achat de denrées alimentaires du Gouvernement indien » (dénommé ci-après « Compte spécial n° 2 ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou du Chef de la comptabilité du Haut Commissaire pour l'Inde au Royaume-Uni, à Londres (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial n° 2 soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens achetés au titre du présent Accord, à condition que les montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne dépassent pas, au total, le montant du prêt fixé à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur ou le Chef de la comptabilité du Haut Commissaire pour l'Inde au Royaume-Uni, à Londres (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur), sera autorisé à retirer du Compte spécial n° 2 les sommes nécessaires au paiement des biens achetés au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1968 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower will repay to the Lender the Principal of the Loan withdrawn from the Special Food Account No. 2 in thirty-five semi-annual instalments of 830,000 Danish Kroner each, commencing on 30th September, 1975, and one final instalment of 950,000 Danish Kroner payable on 31st March, 1993.

Section 2. The Borrower has the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Loan specified by the Borrower.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower will repay the Loan in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

THE USE OF THE LOAN BY INDIA

Section 1. The Borrower will use the proceeds of the Loan to finance imports (including transport charges from Denmark to India) of Danish milk powder or such other foodstuffs and agricultural necessities, of Danish origin, as may be decided by mutual consent. The total disbursement shall not exceed the amount of Danish Kroner thirty million referred to in Article I.

Section 2. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that an order has been placed with a Danish exporter for supplies of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts or other documentation contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters.

Section 3. The Borrower may draw on the account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for two years after the entry into force of

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV

AMORTISSEMENT

Paragraphe premier. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte spécial n° 2 en 35 (trente-cinq) versements semestriels de 830 000 (huit cent trente mille) couronnes danoises chacun, à partir du 30 septembre 1975, et un versement final de 950 000 (neuf cent cinquante mille) couronnes danoises payable le 31 mars 1993.

Paragraphe 2. L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances déterminées par l'Emprunteur.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'Emprunteur remboursera le Prêt en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR L'INDE

Paragraphe premier. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Prêt pour financer les importations (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en Inde) de lait en poudre danois ou de toutes autres denrées alimentaires et produits agricoles de première nécessité, d'origine danoise, qui seraient arrêtées par les deux parties d'un commun accord. Le coût total ne devra pas dépasser la somme de trente millions de couronnes danoises fixée à l'article premier.

Paragraphe 2. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou dans la documentation à propos d'une commande passée à un exportateur danois et concernant des biens analogues à ceux qui sont décrits ci-dessus seront considérées comme normales et appropriées du moment que lesdits contrats (ou autre documentation) ne contiendront aucune disposition impliquant des facilités de crédit particulières de la part des exportateurs danois.

Paragraphe 3. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank qui est mentionné à l'article II pendant deux

the Agreement or such other date as shall be agreed by the Lender and the Borrower.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the payment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Special Food Account No. 2 referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid obligation binding on the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower will furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to the party at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

ans après l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Paragraphe premier. En ce qui concerne l'amortissement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement aussi favorable que celui qu'il accorde aux autres créiteurs étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des articles visés par le présent Accord s'effectuera conformément aux principes de la libre circulation des navires dans le commerce international et suivant les règles de la concurrence libre et loyale.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Avant le premier tirage sur le Compte spécial n° 2 mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions constitutionnelles ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures, ou signeront les documents relevant du présent Accord, et fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande relevant du présent Accord ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions du présent Accord se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise à l'autre partie par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à l'adresse spécifiée dans le présent Accord ou à l'adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Article IX

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur, et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the credit which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may, by notice to the Borrower, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Food Account No. 2 :

- (a) a default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender,
- (b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Food Account No. 2 shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power, or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Food Account No. 2 shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in subparagraphs (a) and (b) of Section 1 of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the Loan then outstanding

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe premier. L'Emprunteur pourra, en le notifiant au Prêteur, annuler toute partie du crédit qu'il n'aura pas tirée.

Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur à effectuer des tirages sur le Compte spécial n° 2.

- a) Un retard dans le paiement du principal aux termes de l'Accord ou aux termes de tout autre engagement financier assumé par l'Emprunteur à l'égard de Prêteur;
- b) Un retard dans l'exécution de tout autre engagement ou convention de la part de l'Emprunteur aux termes de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial n° 2 continuera à être suspendu en tout ou en partie, suivant le cas, jusqu'à ce que le fait ou les faits ayant entraîné ladite suspension aient cessé d'exister ou, si cette éventualité survient plus tôt, jusqu'à ce que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que son droit d'effectuer des tirages a été rétabli, étant entendu toutefois que dans le cas d'une telle notification le droit d'effectuer des tirages ne sera rétabli que dans la limite et sous réserve des conditions spécifiées dans ladite notification, et aucune notification semblable n'affectera ou ne limitera tout droit, pouvoir ou recours du Prêteur en ce qui concerne tout autre fait décrit au présent article qui se sera produit ou viendrait à se produire.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial n° 2 a été suspendu en ce qui concerne un montant quelconque du Prêt pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, résilier le droit de ce dernier d'effectuer des tirages jusqu'à concurrence de ce montant. Ladite notification aura pour effet d'annuler ledit montant du Prêt.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et porteront effet sous réserve des dispositions spécifiques du présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe premier de l'article X se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du crédit, et cette déclaration

to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Contracting Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Contracting Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrators; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Contracting Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

Article XIV

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire principal amount of the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XV

SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi

entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLICABLE

Sous réserve d'une disposition contraire de l'Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe premier. Tout différend entre les parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les parties contractantes. Au cas où les parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une quelconque d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des parties contractantes s'engage à respecter et exécuter les décisions prises par le tribunal.

Article XIV

DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe premier. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque la totalité du principal du crédit aura été remboursée.

Article XV

INDICATION D'ADRESSES

Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances
Département des affaires économiques
New Delhi

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Écofairs
New Delhi

For the Lender, with respect to disbursement :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Dacomta
Copenhagen

For the Lender, with respect to repayment of the credit :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen this 25th day of March, 1968.

For the Government of Denmark :

Poul HARTLING

For the Government of India :

A. H. SAFRANI

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour le Prêteur en ce qui concerne l'action des fonds :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays
en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Dacomta
Copenhague

Pour le Prêteur en ce qui concerne le remboursement du crédit :

Ministère des finances
Copenhague

Autre adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en anglais, à Copenhague, le 25 mars 1968.

Pour le Gouvernement danois :
Poul HARTLING

Pour le Gouvernement indien :
A. H. SAFRANI

No. 9230

**DENMARK
and
INDIA**

**Agreement on a Third Danish Government Loan to India
(with exchange of letters). Signed at Copenhagen, on
29 April 1968**

Official text : English.

Registered by Denmark on 9 September 1968.

**DANEMARK
et
INDE**

**Accord relatif à un troisième prêt du Gouvernement danois à
l'Inde (avec échange de lettres). Signé à Copenhague, le
29 avril 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 septembre 1968.

No. 9230. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND INDIA ON A THIRD DANISH GOVERNMENT LOAN TO INDIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 APRIL 1968

The Government of Denmark and the Government of India, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to India's Development Plans, a Third Danish Government Loan will be extended to India in accordance with the following provisions.

Article I

THE CREDIT

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) agrees to make available to the Government of India (hereinafter called the Borrower) a development credit in an amount of forty (40) million Danish kroner. This amount will be available for the procurement of capital equipment, components, spare parts and services as described in Article VI of this Agreement.

Article II

CREDIT ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of India Third Special Account" (hereinafter called Special Account) will be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Borrower or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient money is always available in the Special Account to enable the Borrower to effect punctual payment for the goods and services referred to in sub-section 2, provided that the amounts successively made available to the Borrower shall not, in the aggregate, exceed the loan amount specified in Article I.

Section 2. The Borrower (or the Chief Accounting Officer to the High Commissioner for India in the United Kingdom, London, acting as agent for the Borrower) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Special Account amounts needed for the payment of equipment or services procured under the credit.

¹ Came into force on 29 April 1968 by signature, in accordance with article XIV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9230. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS
ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À UN
TROISIÈME PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À
L'INDE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 29 AVRIL 1968

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de l'Inde un troisième prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Inde, conformément aux dispositions ci-après :

Article premier

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement indien (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt de développement d'un montant de 40 (quarante) millions de couronnes danoises. Cette somme servira à l'achat des biens d'équipement, éléments, pièces de rechange et services décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II

COMPTE DE PRÊT

Paragraphe 1. Un compte appelé « Troisième compte spécial du Gouvernement indien » (ci-après dénommé « Compte spécial ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de l'Emprunteur ou du chef du Service financier du Haut Commissariat de l'Inde au Royaume-Uni, à Londres (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte spécial soit toujours suffisamment approvisionné pour permettre à l'Emprunteur de régler ponctuellement le coût des biens et services mentionnés au paragraphe 2, étant entendu que le total des montants mis successivement à la disposition de l'Emprunteur ne devra pas dépasser le montant du prêt spécifié à l'article premier.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le chef du Service financier du Haut Commissariat de l'Inde au Royaume-Uni, à Londres, agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur) sera autorisé à prélever sur le Compte spécial les montants requis pour le paiement des biens d'équipement ou des services achetés au titre du Prêt.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1968 par la signature, conformément à l'article XIV, paragraphe 1.

Article III

RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV

REPAYMENT

Section 1. The Borrower shall repay to the Lender the principal of the credit withdrawn from the Special Account in thirty-five (35) semi-annual instalments each of 1,100,000 Danish kroner commencing on April 1, 1975, and one final instalment of 1,500,000 Danish kroner payable on October 1, 1992.

Section 2. The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the credit specified by the Borrower.

Article V

PLACE OF PAYMENT

The Borrower will repay the Loan in convertible Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI

THE USE OF THE LOAN BY INDIA

Section 1. The Government of India will use the proceeds of the loan to finance imports (including transport charges from Denmark to India where necessary) from Denmark of Danish capital equipment, components and spare parts included in the following list, or services needed for the implementation of India's Development Plans :

- (i) Equipment for fisheries schemes, e.g. Marine Diesel Engines, etc.
- (ii) Refrigeration equipment;
- (iii) Cement machinery;
- (iv) Machinery and equipment for cattle, poultry and other livestock development and industries;
- (v) Dairy equipment;
- (iv) Equipment for Research and Technical Institutions;
- (vii) Equipment for Wood Working, crankshaft grinding machines and other Machine Tools required in the small scale industry sector;

Article III

TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt sera accordé sans intérêt.

Article IV

REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte spécial en 35 (trente-cinq) versements semestriels de 1 100 000 couronnes danoises chacun, le premier de ces versements devant être effectué le 1^{er} avril 1975 et le dernier, d'un montant de 1 500 000 couronnes danoises, le 1^{er} octobre 1992.

Paragraphe 2. L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une fraction quelconque du principal d'une ou de plusieurs échéances spécifiées par lui.

Article V

LIEU DE PAIEMENT

L'Emprunteur remboursera le Prêt en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank et les sommes versées seront portées au crédit du compte courant du Ministère des finances à la Danmarks Nationalbank.

Article VI

UTILISATION DU PRÊT PAR L'INDE

Paragraphe 1. Le Gouvernement indien utilisera le produit du Prêt pour financer l'importation en provenance du Danemark (y compris, le cas échéant, les frais de transport du Danemark jusqu'en Inde) de biens d'équipement, d'éléments et de pièces de rechange danois figurant sur la liste ci-après et régler le coût de services danois nécessaires à l'exécution des plans de développement de l'Inde :

- i) Matériel pour la pêche, tel que moteurs marins Diesel, etc.;
- ii) Matériel de réfrigération;
- iii) Machines pour cimenteries;
- iv) Machines et matériel pour le développement de l'élevage du bétail, de la volaille et d'autres animaux, et les industries connexes;
- v) Matériel pour l'industrie laitière;
- vi) Matériel pour des instituts de recherche et des établissements techniques;
- vii) Matériel de menuiserie, rectifieuses pour vilebrequins et autres machines-outils destinées au secteur de la petite industrie;

- (viii) Spare parts for Danish capital equipment for use in India;
- (ix) Components for the capital goods production and other manufacturing programmes in India;
- (x) Such other equipment as may be decided upon by mutual agreement between the two Governments.

The Indian Government agrees that Indian imports from Denmark, financed under this Agreement, should be distributed as far as possible over all the items listed above. Total disbursements shall not exceed the amount of Danish kroner 40 million referred to in Article I.

Section 2. The terms of payment stipulated in contracts or documentation to the effect that a firm order has been placed with a Danish exporter for supplies or services of the nature described above shall be considered as normal and proper whenever such contracts contain no clauses involving special credit facilities from Danish exporters.

Section 3. The concurrence of the Lender as to the eligibility of a contract under the Loan shall not be interpreted in such a manner as to imply that the Lender takes upon himself any responsibility for the proper implementation or subsequent operation of such contracts.

Section 4. The proceeds of the Loan may be used only for payment of supplies and services contracted for after the entry into force of the Agreement.

Section 5. The Borrower may draw on the Loan Account with Danmarks Nationalbank referred to in Article II for up to three years after the entry into force of the Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Lender and the Borrower.

Section 6. If the proceeds of the Loan have not been fully utilized within the time limit stipulated in Section 5 above, the semi-annual repayments shall be reduced by a proportion equal to the ratio between the unutilized amount of the Loan and the principal of the Loan.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

In regard to the service of the credit the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

All shipments of equipment, spare parts and components covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

- viii) Pièces de rechange pour les biens d'équipement danois utilisés en Inde;
- ix) Éléments nécessaires à la production de biens d'équipement et à d'autres industries manufacturières en Inde;
- x) Tout autre matériel que les deux gouvernements pourraient spécifier d'un commun accord.

Le Gouvernement indien s'engage à ce que les importations indiennes en provenance du Danemark qui seront financées dans le cadre du présent Accord soient réparties dans toute la mesure possible entre tous les articles susmentionnés. Le montant total des décaissements ne dépassera pas le montant de 40 millions de couronnes danoises mentionné à l'article premier.

Paragraphe 2. Les conditions de paiement stipulées dans les contrats ou documents relatifs à des commandes passées auprès d'exportateurs danois en vue de la fourniture de biens ou de services du type susmentionné seront considérées comme normales et acceptables dans tous les cas où lesdits contrats ne comprendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédits particulières par des exportateurs danois.

Paragraphe 3. Le fait que le Prêteur convient qu'un contrat remplit les conditions requises par le Prêt, ne doit pas être interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution ou l'application ultérieure d'un tel contrat.

Paragraphe 4. Le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour régler le coût de biens ou de services fournis en vertu d'un contrat conclu après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Paragraphe 5. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte de prêt ouvert à la Danmarks Nationalbank, conformément à l'article II, pendant trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date fixée d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

Paragraphe 6. Si le produit du Prêt n'a pas été intégralement utilisé dans le délai stipulé au paragraphe 5 ci-dessus, les remboursements semestriels seront réduits en fonction du rapport entre le montant non utilisé du Prêt et le montant total du Prêt.

Article VII

NON-DISCRIMINATION

Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Toutes les expéditions de biens d'équipement, pièces de rechange et éléments visés par le présent Accord seront effectuées conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Special Account referred to in Article II the Borrower shall satisfy the Lender that all constitutional requirements and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met so that this Loan Agreement will constitute a valid and binding obligation of the Borrower in the terms of the Loan Agreement.

Section 2. The Borrower shall furnish to the Lender evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents under this Agreement, and authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notice or request under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it has been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party at such party's address specified in this Agreement, or at such other address as such party shall have indicated by notice to the party giving such notice or making such request.

Article IX

PARTICULAR COVENANTS

The principal of the credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower, or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article X

CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the credit which the Borrower shall not have withdrawn.

If any of the following events shall have happened and be continuing, the Lender may by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account :

- (a) A default shall have occurred in the payment of principal under the Agreement or under any other financial commitment entered into by the Borrower in relation to the Lender.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte spécial mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel et autres conditions réglementaires imposées dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies, de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur comme il est prévu dans les dispositions dudit Accord.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fournira au Prêteur des pièces établissant que la personne ou les personnes qui agiront en son nom ou signeront des documents aux fins du présent Accord sont dûment habilitées et il lui remettra un spécimen certifié de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite en vertu du présent Accord et de tout accord entre les parties prévu par le présent Accord sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par la poste, par télégramme, câblegramme ou radiogramme à la Partie intéressée à l'adresse spécifiée dans le présent Accord ou à toute autre adresse que ladite Partie aura notifiée à la Partie qui fait la notification ou la demande.

Article IX

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Le remboursement du principal du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient, ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de toutes taxes imposées en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires lors ou à l'occasion de sa conclusion, de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Article X

ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Le Prêteur pourra, par voie de notification à l'Emprunteur, suspendre en tout ou en partie le droit de celui-ci d'effectuer des tirages sur le Compte spécial, si l'un des faits suivants se produit et subsiste :

- a) Un manquement dans le paiement du principal aux termes de l'Accord ou aux termes de tout autre engagement financier assumé par l'Emprunteur à l'égard du Prêteur;

(b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Agreement.

Section 2. The right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Lender shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier, provided however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall effect or impair any right, power or remedy of the Lender in respect of any other or subsequent event described in this Article.

If the right of the Borrower to make withdrawals from the Special Account shall have been suspended with respect to any amount of the credit for a continuous period of sixty days, the Lender may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the credit shall be cancelled.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect, except as in this Article specifically provided.

Article XI

REMEDIES OF THE LENDER

If any event specified in sub-paragraphs (a) and (b) of Article X shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof has been given by the Lender to the Borrower, then at any subsequent time the Lender, at his option, may declare the principal of the credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Agreement to the contrary notwithstanding.

Article XII

APPLICABLE LAW

Unless otherwise provided for in the Agreement, the Agreement and all the rights and obligations deriving from it shall be governed by Danish law.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation of the conditions governing the disbursement and servicing of the Danish credit

b) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit aux termes de l'Accord.

Paragraphe 2. Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial demeurera suspendu en tout ou en partie, selon le cas, jusqu'à ce que le ou les faits ayant entraîné ladite suspension aient cessé d'exister ou, si cette éventualité survient plus tôt, jusqu'à ce que le Prêteur ait notifié à l'Emprunteur que le droit d'effectuer des tirages lui est rendu, étant entendu toutefois que dans ce dernier cas le droit d'effectuer des tirages ne sera rendu à l'Emprunteur que dans la mesure et sous réserve des conditions spécifiées dans la notification, et que cette notification ne portera atteinte ou préjudice à aucun droit, pouvoir ou recours que le Prêteur peut avoir en raison d'un autre fait ou d'un fait nouveau visés dans le présent article.

Si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte spécial a été suspendu, en ce qui concerne un montant quelconque du Prêt, pendant 60 jours consécutifs, le Prêteur peut, par voie de notification à l'Emprunteur, retirer à celui-ci le droit d'effectuer des tirages en ce qui concerne le montant considéré. Dès la notification, ce montant sera annulé.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord demeureront en vigueur et produiront effet, sauf pour ce qui est expressément prévu au présent article.

Article XI

RECOURS DU PRÊTEUR

Si l'un des faits visés aux alinéas *a* et *b* de l'article X se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur aura dès lors, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du prêt, et cette déclaration entraînera l'exigibilité immédiate dudit principal, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

Article XII

LÉGISLATION APPLICABLE

Sauf stipulation contraire du présent Accord, le présent Accord et tous les droits et obligations qui en découlent seront régis par la législation danoise.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend surgissant entre les deux Gouvernements à propos de l'interprétation des conditions régissant le versement et le service du prêt

to be extended to the Government of India in pursuance of this Agreement shall be settled in a manner to be mutually agreed between the two Governments.

Article XIV

DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the entire amount of the credit has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Section 3. The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Écofairs
New Delhi

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs
Secretariat for Technical Co-operation with Developing Countries
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Étrangères
Copenhagen

For the *Lender* with respect to servicing of the credit :

Ministry of Finance
Copenhagen

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finans
Copenhagen

consenti par le Gouvernement danois au Gouvernement indien en vertu du présent Accord sera réglé selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord.

Article XIV

DURÉE DE LA VALIDITÉ DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le principal du prêt aura été entièrement remboursé.

Paragraphe 3. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Département des affaires économiques
New Delhi

Adresse télégraphique :

Écofairs
New Delhi

Pour le Prêteur en ce qui concerne l'action des fonds :

Ministère des affaires étrangères
Secrétariat à la coopération technique avec les pays
en voie de développement
Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères
Copenhague

Pour le Prêteur en ce qui concerne le remboursement du prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans
Copenhague

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen this 29th day of April, 1968.

For the Government of Denmark :

K. Helveg PETERSEN

For the Government of India :

A. H. SAFRANI

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, April 29th, 1968

Excellency,

With reference to the Development Credit Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of India (hereinafter called the Agreement), I have the honour to propose that the following provisions should govern the implementation of Article VI, Section I, of the Agreement.

Payments out of the Special Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Indian importer or prospective investor shall negotiate a contract subject to the final approval of the Indian and Danish authorities. No contract for below 50,000 Danish kroner (in the case of spare parts 25,000 Danish kroner) except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Loan Agreement.

(2) The Government of India will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The Ministry of Foreign Affairs will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted fall within the framework of the Credit Agreement,
- (b) the goods involved have been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of India.

(3) The Government of India may then draw on the Special Account with Danmarks Nationalbank to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payment out of this account to Danish exporters shall be subject

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 29 avril 1968.

Pour le Gouvernement danois :

K. Helveg PETERSEN

Pour le Gouvernement indien :

A. H. SAFRANI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 29 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif à un prêt de développement conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer que les dispositions suivantes soient adoptées aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord.

Les prélèvements sur le Compte spécial seront effectués de la façon suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur indien éventuel négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités indiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 50 000 couronnes danoises (25 000 couronnes danoises dans le cas de pièces de rechange) ne pourra être financé en vertu de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser le solde du prêt si ce solde n'atteint pas ledit montant.

2) Le Gouvernement indien adressera au Ministère danois des affaires étrangères copie de tout contrat conclu dans le cadre du présent Accord. Ledit Ministère s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés correspondent aux stipulations de l'Accord de prêt;
- b) Les biens d'équipement commandés ont été fabriqués au Danemark, ou que les services prévus seront fournis par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark,

et fera connaître ses conclusions au Gouvernement indien.

3) Le Gouvernement indien pourra alors effectuer un tirage sur le Compte spécial ouvert à la Danmarks Nationalbank afin de payer les marchandises visées par le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exporta-

to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of India, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. Helveg PETERSEN

H. E. Mr. Abid Hasan Safrani
Ambassador of India
Copenhagen

II

Copenhagen, April 29th, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. H. SAFRANI

H. E. Mr. K. Helveg Petersen
Minister for Technical Co-operation
with Developing Countries
Copenhagen

III

Copenhagen, April 29th, 1968

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed to-day between the Government of Denmark and the Government of India and to confirm the understanding reached during negotiations to the effect that the part of the total loan amount of forty (40) million Danish kroner, which will be available for financing imports to India of Danish components and spare parts as provided for in Article VI, Section I, Subsections (viii) and (ix) of the Agreement will not exceed fifteen (15) million Danish kroner.

teurs danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces versements ont, d'autre part, été remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

K. Helveg PETERSEN

Son Excellence Monsieur Abid Hasan Safrani
Ambassadeur de l'Inde
Copenhague

II

Copenhague, le 29 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

A. H. SAFRANI

Son Excellence Monsieur K. Helveg Petersen
Ministre de la coopération technique avec les pays
en voie de développement
Copenhague

III

Copenhague, le 29 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indien, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été entendu au cours des négociations que la part du montant total du prêt, soit quarante (40) millions de couronnes danoises, qui sera utilisée pour le financement des importations en Inde d'éléments et de pièces de rechange danois, comme il est prévu aux alinéas viii et ix du paragraphe 1 de l'article VI de l'Accord, n'excédera pas quinze (15) millions de couronnes danoises.

The amount referred to in the last-mentioned provision may be modified by mutual consent in view of the utilization of the amount specified for the purpose of Article VI, Section 1, Subsections (viii) and (ix).

It is further agreed that the Government of India will furnish the Government of Denmark with a list containing information as to the projects and enterprises to which spare parts and components could be financed under the loan agreement.

If the foregoing sets out clearly the understanding reached between us, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply thereto shall be deemed to be part of the Loan Agreement signed to-day.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

K. Helveg PETERSEN

H. E. Mr. Abid Hasan Safrani
Ambassador of India
Copenhagen

IV

Copenhagen, April 29th, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of India :

A. H. SAFRANI

H. E. Mr. K. Helveg Petersen
Minister for Technical Co-operation
with Developing Countries
Copenhagen

Le montant visé dans la dernière disposition susmentionnée pourra être modifié d'un commun accord compte tenu du montant spécifié aux fins des alinéas viii et ix du paragraphe 1 de l'article VI.

Il est également entendu que le Gouvernement indien fournira au Gouvernement danois une liste de renseignements concernant les projets et entreprises pour lesquels les pièces de rechange et les éléments pourraient être financés dans le cadre de l'Accord de prêt.

Si les dispositions qui précèdent correspondent bien à l'entente à laquelle nous sommes parvenus, je propose que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord de prêt signé ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

K. Helveg PETERSEN

Son Excellence Monsieur Abid Hasan Safrani
Ambassadeur de l'Inde
Copenhague

IV

Copenhague, le 29 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre III*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement indien :

A. H. SAFRANI

Son Excellence Monsieur K. Helveg Petersen
Ministre de la coopération technique avec les pays
en voie de développement
Copenhague

No. 9231

**DENMARK
and
ROMANIA**

Agreement concerning the international transport of goods by road (with annex and exchange of letters). Signed at Bucharest, on 29 August 1967

Official text: French.

Registered by Denmark on 12 September 1968.

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

Accord concernant les transports internationaux routiers de marchandises (avec annexe et échange de lettres). Signé à Bucarest, le 29 août 1967

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 12 septembre 1968.

N^o 9231. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS DE MARCHANDISES. SIGNÉ À BUCAREST, LE 29 AOÛT 1967

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, désireux de réglementer les transports routiers de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit de marchandises à travers les territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

TRANSPORTS SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article premier

Les entreprises de transport constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes et y ayant leur siège, peuvent effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules routiers entre les territoires des deux Parties contractantes, ainsi que en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions établies par le présent Accord.

Article 2

Tous les transports routiers de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, à l'exception de ceux qui sont définis à l'article 6 du présent Accord.

Les organes compétents des Parties contractantes se transmettent réciproquement, avant le 1^{er} décembre de chaque année, les autorisations de transport qui leur sont nécessaires pour l'année suivante.

Si le nombre d'autorisations transmis se montrerait insuffisant, des autorisations supplémentaires doivent être accordées.

Article 3

Les autorisations que les organes compétents des Parties contractantes se transmettent en blanc seront délivrées aux entreprises de transport prévues à

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1968, date de la communication réciproque concernant son approbation par les deux gouvernements, conformément à l'article 19.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9231. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. DONE AT BUCHAREST, ON 29 AUGUST 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to regulate the transport of goods by road between the two countries and in transit through their respective territories,

Have agreed as follows :

TRANSPORT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 1

Transport enterprises which are constituted and have their head offices in the territory of one Contracting Party may carry out goods transport operations by means of road vehicles between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions laid down in this Agreement.

Article 2

All transport of goods by road between or in transit through the territories of the two Contracting Parties, with the exception of the transport operations specified in article 6 of this Agreement, shall require a permit.

The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other, by 1 December of each year, the transport permits which they require for the following year.

If the number of permits transmitted should prove insufficient, additional permits shall be granted.

Article 3

The blank permit forms which the competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other shall be issued to the transport enterprises

¹ Came into force on 10 April 1968, the date of the reciprocal communication of its approval by the two Governments, in accordance with article 19.

l'article 1^{er} du présent Accord par les organes compétents appartenant au pays d'immatriculation du véhicule routier.

Les autorisations sont de deux espèces :

- a) « autorisation au temps », valable pour une durée qui ne peut excéder une année;
- b) « autorisation au voyage », valable pour un transport et pour une durée limitée.

Les autorisations ne sont pas transmissibles.

L'autorisation de transport confère le droit d'utilisation d'un véhicule routier avec ou sans remorque.

Au retour, le transporteur peut prendre en charge des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et destinées pour le pays d'immatriculation du véhicule routier.

Article 4

L'autorisation de transport, dont le modèle est établi à l'annexe 1 du présent Accord, doit accompagner le véhicule routier de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et sera présentée à la demande des organes compétents de celle-ci.

Article 5

Les entreprises de transport d'une Partie contractante ne peuvent effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, c'est-à-dire des transports en provenance et à destination de ce territoire.

Les entreprises de transport ne peuvent effectuer des transports de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers que si elles ont obtenu le consentement des organes compétents de cette Partie contractante.

TRANSPORTS NON SOUMIS AU RÉGIME DE L'AUTORISATION

Article 6

Sont dispensés d'autorisation :

- a) Les transports pour compte propre. En dehors des transports en transit, ces transports ne peuvent être effectués toutefois qu'à condition d'être prévus dans les contrats commerciaux;
- b) Les transports de cadavres effectués au moyen de véhicules routiers spécialement aménagés, conformément aux règles sanitaires;
- c) Les transports de déménagements;

specified in article 1 of this Agreement by the competent authorities of the country of registration of the road vehicle.

Permits shall be of two types :

- (a) "Time permits", valid for a period not exceeding one year ;
- (b) "Journey permits", valid for one transport operation and for a limited period.

Permits shall be non-transferable.

The transport permit shall confer the right to use a road vehicle with or without a trailer.

The carrier may take on a return load originating in the territory of the other Contracting Party and destined for the country in which the road vehicle is registered.

Article 4

The transport permit, a specimen of which is set out in annex 1 to this Agreement, must be carried in the road vehicles of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall be produced at the request of the competent authorities of the latter Party.

Article 5

Transport enterprises of one Contracting Party may not carry out goods transport operations between two points within the territory of the other Contracting Party, i.e. transport operations beginning and ending in that territory.

Transport enterprises may not carry out goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and that of a third State unless they have obtained the consent of the competent authorities of the other Contracting Party.

TRANSPORT NOT REQUIRING AUTHORIZATION

Article 6

The following shall be exempt from authorization :

(a) Transport operations on own account. However, except in the case of transit operations, such transport operations may be carried out only if they are provided for in commercial contracts ;

(b) The transport of human remains by specially equipped road vehicles in accordance with health regulations ;

(c) The removal of household effects ;

- d) Les transports d'objets à destination des foires et des expositions;
- e) Les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport, destinés aux manifestations sportives;
- f) Les transports de décors et des accessoires de théâtre;
- g) Les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques, cinématographiques ou de télévision;
- h) Le dépannage de véhicules.

Les transports mentionnés aux lettres *d*, *e*, *f* et *g* ne sont dispensés de l'autorisation de transport que si les animaux ou les objets sont ramenés dans le pays d'immatriculation du véhicule routier.

COMBUSTIBLE ET PIÈCES DE RECHANGE

Article 7

Le combustible contenu dans les réservoirs des véhicules routiers conçus par le constructeur pour le type respectif de véhicule routier est exonéré de taxes douanières et de toutes autres taxes.

La même exonération s'applique aux pièces de rechange importées temporairement pour les réparations nécessaires aux véhicules routiers importés antérieurement et temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle de l'organe douanier.

PROCÉDURE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DOCUMENTS

Article 8

Les organes compétents des Parties contractantes établissent, d'un commun accord, les modalités concernant l'échange de documents.

PROBLÈMES DOUANIERS

Article 9

Les transports de marchandises par véhicules routiers seront effectués sur la base d'une lettre de voiture.

Article 10

Les transports routiers internationaux de marchandises effectués sur la base du présent Accord seront soumis aux stipulations de la convention douanière concernant le transport international de marchandises sous couverture des carnets TIR (convention TIR, conclue à Genève, le 15 janvier 1959)¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 481, p. 599 (amendement 1), et vol. 566, p. 357 (amendement 2).

- (d) The transport of articles intended for fairs or exhibitions;
- (e) The transport of animals, vehicles or sports requisites intended for sporting events;
- (f) The transport of stage scenery and stage properties;
- (g) The transport of musical instruments and equipment for radio, cinema or television recordings;
- (h) Break-down services for vehicles.

The transport operations referred to in sub-paragraphs (d), (e), (f) and (g) shall be exempt from transport authorization only if the animals or articles are returned to the country where the vehicle is registered.

FUEL AND SPARE PARTS

Article 7

The fuel contained in the tanks of road vehicles as provided for by the manufacturer for the type of road vehicle in question shall be exempt from customs duties and all other charges.

The same exemption shall apply to spare parts temporarily imported for necessary repairs to road vehicles imported previously and temporarily into the territory of the other Contracting Party.

Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

PROCEDURE FOR THE EXCHANGE OF DOCUMENTS

Article 8

The competent authorities of the Contracting Parties shall by mutual agreement establish the procedures for the exchange of documents.

CUSTOMS

Article 9

The transport of goods by road vehicles shall be carried out on the basis of a consignment note.

Article 10

The international transport of goods by road in pursuance of this Agreement shall be subject to the provisions of the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention, concluded at Geneva on 15 January 1959).¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 481, p. 598 (Amendment 1), and Vol. 566, p. 356 (Amendment 2).

SANCTIONS

Article 11

En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, les organes compétents du pays d'immatriculation du véhicule routier sont tenus, à la demande des organes compétents de l'autre Partie contractante, d'appliquer à la personne ayant commis la violation, l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement simple;
- b) avertissement avec mention qu'en cas de récidive il y aura lieu d'appliquer la mesure prévue à la lettre *c* du présent article;
- c) retrait temporaire ou définitif du droit d'effectuer des transports sur le territoire du pays où la violation a été commise.

Les autorités qui appliquent des sanctions sont tenues d'en informer les autorités qui les ont demandés.

EXONÉRATION DE TAXES

Article 12

Les transports de marchandises effectués sur la base du présent Accord, sont, par réciprocité, exonérés, sur le territoire des deux Parties contractantes, de toutes taxes et contributions, quelle que soit leur nature, pour l'utilisation des routes.

Cette exonération concerne les taxes pour la délivrance des autorisations de transport, ainsi que les autres taxes ou contributions relatives à l'exécution des transports de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes estime qu'une nouvelle législation ou réglementation sur le territoire de l'autre Partie contractante frappe les conditions dans lesquelles ladite Partie s'est alliée au présent article, cette Partie peut demander dans le cadre des négociations la révision du contenu de cet article.

ORGANES COMPÉTENTS

Article 13

Les Parties contractantes se notifient réciproquement les organes compétents pour l'application du présent Accord. Ces organes se tiendront en liaison directe.

CARTE DE CIRCULATION ET PERMIS DE CONDUIRE

Article 14

Les conducteurs des véhicules routiers seront munis de permis de conduire nationaux ou internationaux, ainsi que de cartes de circulation nationales, pour les véhicules routiers respectifs.

PENALTIES

Article 11

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement committed in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the country in which the road vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, impose on the offender one of the following penalties :

- (a) A simple warning;
- (b) A warning that repetition of the infringement will entail application of the measure provided for in paragraph (c) of this article;
- (c) Suspension or revocation of the right to carry out transport operations in the territory of the country in which the infringement occurred.

The authorities imposing a penalty shall so inform the requesting authorities.

EXEMPTION FROM TAXES

Article 12

Goods transport operations carried out in pursuance of this Agreement shall be exempt, on a basis of reciprocity, in the territory of both Contracting Parties from all charges and taxes, whatever their nature, for the use of roads.

This exemption shall apply to charges for the issue of transport permits and to other charges or taxes relating to the execution of transport operations in the territory of the other Contracting Party.

If either of the Contracting Parties considers that new laws or regulations introduced in the territory of the other Contracting Party affect the terms on which the said Party accepted the present article, that Party may request the revision of the contents of this article by negotiation.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 13

The Contracting Parties shall communicate to one another the names of the competent authorities for the purpose of the application of this Agreement. These authorities shall maintain direct contact with each other.

CERTIFICATE OF REGISTRATION AND DRIVING PERMIT

Article 14

The drivers of road vehicles shall be in possession of national or international driving permits and national certificates of registration for the road vehicles in question.

VISAS

Article 15

Le personnel de service du véhicule de chaque Partie contractante doit être en possession d'un passeport muni d'un visa délivré par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante valable soit pour un voyage soit pour un nombre non limité de voyages pour une période de trois mois au moins et d'un an au plus.

LÉGISLATION NATIONALE

Article 16

La législation nationale des deux Parties contractantes est réservée là où le présent Accord ne contient pas des dispositions contraires.

Article 17

Lorsque des sanctions sont appliquées sur le territoire d'une Partie contractante au personnel de service d'un véhicule routier appartenant à l'autre Partie contractante, des organes compétents de celle-ci en seront informés.

Article 18

Les divergences éventuelles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne seront pas résolus par voie directe, par les organes compétents des Parties contractantes mentionnés à l'article 13 du présent Accord, seront soumis, par voie diplomatique, aux Gouvernements respectifs.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALABILITÉ

Article 19

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de la communication réciproque concernant son application.

L'Accord sera valable pour une période d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante au plus tard trois mois avant l'expiration de sa valabilité.

Conclu le 29 août 1967 à Bucarest en deux exemplaires originaux, dans la langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume
de Danemark :

S. SANDAGER JEPPESEN

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

STERE

VISAS

Article 15

The road vehicle crews of each Contracting Party shall be in possession of a passport with a visa issued by the competent authorities of the other Contracting Party, valid either for one trip, or for an unlimited number of trips for a period of not less than three months and not more than one year.

NATIONAL LEGISLATION

Article 16

Save as otherwise provided in this Agreement, the national legislation of the two Contracting Parties shall remain applicable.

Article 17

Where penalties are imposed in the territory of one Contracting Party on the crew of a road vehicle of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter shall be notified thereof.

Article 18

Any differences which may arise concerning the interpretation or application of this Agreement and which are not settled directly by the competent authorities of the Contracting Parties referred to in article 13 of this Agreement, shall be submitted to the respective Governments through the diplomatic channel.

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

Article 19

This Agreement shall be submitted for approval by the two Governments and shall enter into force on the date on which they notify each other that it has been put into effect.

The Agreement shall remain in force for a term of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless denounced by one of the Contracting Parties not less than three months before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest on 29 August 1967, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :
S. SANDAGER JEPPESEN

For the Government
of the Socialist Republic of Romania :
STERE

ANNEXE I

ROYAUME DE DANEMARK
 MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS

Autorisation N^o.

pour le transport routier international de marchandises

à et par le Danemark du à 19.

avec l'autocamion roumain, numéro d'immatriculation

marque

charge utile maximale, poids total

.

détenteur (propriétaire) de l'autovéhicule

.

adresse

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bucarest, le 29 août 1967

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant les transports internationaux routiers de marchandises, dont les premier et deuxième alinéas de l'article 12 sont libellés comme suit :

« Les transports de marchandises effectués sur la base du présent Accord sont, par réciprocité, exonérés, sur le territoire des deux Parties contractantes, de toutes taxes et contributions, quelle que soit leur nature, pour l'utilisation des routes.

« Cette exonération concerne les taxes pour la délivrance des autorisations de transport, ainsi que les autres taxes ou contributions relatives à l'exécution des transports de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante. »

Les Parties à l'accord ayant convenu que l'exonération selon cette disposition comprend seulement les taxes et contributions perçues en particulier pour utiliser les routes mais non pas les droits de douane et les impôts sur la consommation

ANNEX I

KINGDOM OF DENMARK
MINISTRY OF PUBLIC WORKS

Permit No.

For the international transport of goods by road

To and through Denmark from to 19

By means of Romanian truck registration No.

Make

Maximum carrying capacity..... total weight.....

.....

owner (proprietor) of the motor vehicle

.....

address

EXCHANGE OF LETTERS

I

Bucharest, 29 August 1967

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concluded today between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the international transport of goods by road, the first and second paragraphs of article 12 of which are worded as follows :

“Goods transport operations carried out in pursuance of this Agreement shall be exempt, on a basis of reciprocity, in the territory of both Contracting Parties from all charges and taxes, whatever their nature, for the use of roads.

“This exemption shall apply to charges for the issue of transport permits and to other charges or taxes relating to the execution of transport operations in the territory of the other Contracting Party.”

The Parties to the Agreement having agreed that exemption under this provision applies only to charges and taxes levied specifically for the use of roads, but not to customs duties or to ordinary consumer taxes (even if these, like, for

ordinaire (même si ceux-ci, comme par exemple une partie de l'impôt danois sur l'essence, sont destinés à des fins routières), je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que les autorités de la République Socialiste de Roumanie sont d'accord avec ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Vice-Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

S. SANDAGER JEPPESEN

II

Bucarest, le 29 août 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que les autorités de la République Socialiste de Roumanie sont d'accord avec ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

STERE

exemple, a portion of the Danish tax on gasoline, are intended for road purposes), I should be glad if you would confirm that the authorities of the Socialist Republic of Romania are in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

S. SANDAGER JEPPESEN

II

Bucharest, 29 August 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See letter I*]

In reply, I have the honour to confirm that the authorities of the Socialist Republic of Romania are in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

STERE

No. 9232

NETHERLANDS
and
KENYA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at London on 26 September 1898. Nairobi, 10 November 1967

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 12 September 1968.

PAYS-BAS
et
KENYA

Echange de notes constituant un accord concernant l'application du Traité d'extradition entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord signé à Londres le 26 septembre 1898. Nairobi, 10 novembre 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 septembre 1968.

No. 9232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SIGNED IN LONDON ON 26 SEPTEMBER 1898.² NAIROBI, 10 NOVEMBER 1967

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 5352

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya and has the honour to refer to the Extradition Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, signed in London on 26th September, 1898,² which Treaty was extended, *inter alia*, to the territory of Kenya before the attainment of its independence, pursuant to a Treaty signed between the aforesaid parties at the Hague on 17th August, 1914.³

The Embassy has been instructed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to propose to the Government of the Republic of Kenya that the relations between the two States shall, in conformity with their national legislation and pending the conclusion of a new extradition treaty between them, be governed by the provisions of the above-mentioned Treaty of 26 September 1898, it being understood that the provisions of paragraph 2 of Article XVIII of the said Treaty are not longer applicable.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kenya, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's reply, if it is in the affirmative, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which agreement shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe and to Surinam and shall enter into force on the date on which the Government of the

¹ Came into force on 15 May 1968, the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notified the Government of the Republic of Kenya that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Kingdom : *British and Foreign State Papers*, Vol. 90, p. 51.

³ United Kingdom : *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, p. 366.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SIGNÉ À LONDRES LE 26 SEPTEMBRE 1898². NAIROBI, 10 NOVEMBRE 1967

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N^o 5352

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya et a l'honneur de se référer au Traité d'extradition que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé, à Londres, le 26 septembre 1898², traité dont l'application a été étendue, notamment, au territoire du Kenya avant l'accession de ce pays à l'indépendance, par un traité qui a été signé, par les mêmes parties, à La Haye, le 17 août 1914³.

D'ordre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade propose au Gouvernement de la République du Kenya que les relations entre les deux États soient régies par les dispositions du Traité du 26 septembre 1898, conformément à leurs législations nationales respectives et en attendant la conclusion entre eux d'un nouveau traité d'extradition, étant entendu que les dispositions du paragraphe 2 de l'article XVIII du Traité du 26 septembre 1898 cessent de s'appliquer.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la réponse du Ministère, si celle-ci est affirmative, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et à Surinam et entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1968, date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a notifié au Gouvernement de la République du Kenya l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXIX, p. 145.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, troisième série, tome IX, p. 121.

Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Republic of Kenya that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya the assurances of its highest consideration.

Nairobi, 10th November, 1967

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Kenya
Harambee House
Nairobi

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. MFA. 16/6

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 5352 of 10th November, 1967 which in its substantive parts reads as follows :

[*See letter I*]

The Ministry has pleasure in confirming that the proposal contained in the Embassy's aforesaid Note is acceptable to the Government of Kenya.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurance of its highest consideration.

10th November 1967

The Royal Netherlands Embassy
Nairobi

Bas aura notifié au Gouvernement de la République du Kenya l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Nairobi, le 10 novembre 1967

Ministère des affaires étrangères
de la République du Kenya
Harambee House
Nairobi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ref. MFA. 16/6

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note n° 5352 de l'Ambassade, en date du 10 novembre 1967, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère est heureux de confirmer que le Gouvernement du Kenya accepte la proposition contenue dans la note susmentionnée de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya saisit, etc.

Le 10 novembre 1967

Ambassade royale des Pays-Bas
Nairobi

No. 9233

**DENMARK
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
fishing rights within Danish fishery areas. The Hague,
30 May 1968**

Official text : English.

Registered by Denmark on 16 September 1968.

**DANEMARK
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
droits de pêche à l'intérieur des zones de pêche danoises.
La Haye, 30 mai 1968**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 16 septembre 1968.

No. 9233. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE NETHERLANDS CONCERNING FISHING RIGHTS WITHIN DANISH FISHERY AREAS. THE HAGUE, 30 MAY 1968

I

ROYAL DANISH EMBASSY

J.nr. 55.Dan.1.

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour, acting upon instructions, to inform the Ministry as follows :

On March 10, 1967, the Danish Government notified the Netherlands Government of the entry into force, as from July 1, 1967, of a 12-mile fishing limit along the Danish coasts in the North Sea, the Skagerrak and the Kattegat in pursuance of Act No. 195 of May 26, 1965 on Salt Water Fishing, inviting at the same time the Netherlands Government to substantiate such fisheries as had habitually been exercised by Netherlands fishing vessels in the above-mentioned Danish waters in accordance with the principles of the European Fisheries Convention of March 9, 1964².

In the course of subsequent negotiations on November 23, 1967, it was understood between a Danish and a Netherlands delegation that, pursuant to articles 3 and 4 of the European Fisheries Convention, Netherlands traditional fisheries should be defined as fisheries directed towards plaice and sole in the area between the Danish/German border in the North Sea and the parallel of the latitude through Bovbjerg lighthouse.

It was further understood that, pursuant to article 9, section 1, of the Fisheries Convention, the Netherlands traditional fisheries as described above should be allowed to continue in the belt between 3 and 6 nautical miles from the base lines until July 1, 1968.

After that date the Netherlands traditional fisheries as described above should be allowed to continue in the belt between 6 and 12 miles from the base lines.

¹ Came into force on 30 May 1968 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 581, p. 57.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9233. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE DANEMARK ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX DROITS DE PÊCHE À L'INTÉRIEUR DES ZONES DE PÊCHE DANOISES. LA HAYE, 30 MAI 1968

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

J.nr.55.Dan.1

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de l'informer de ce qui suit :

Le 10 mars 1967, le Gouvernement danois a notifié au Gouvernement des Pays-Bas qu'à partir du 1^{er} juillet 1967 la limite de zone de pêche serait portée à une distance de 12 milles des côtes danoises dans la mer du Nord, le Skagerrak et le Kattegat, conformément à la loi n° 195 du 26 mai 1965 sur la pêche en eau salée et a invité en même temps le Gouvernement des Pays-Bas, conformément aux principes de la Convention européenne sur la pêche du 9 mars 1964², à préciser, avec preuves à l'appui, à quelles activités de pêche les navires de pêche des Pays-Bas se livraient habituellement dans les eaux danoises susmentionnées.

Au cours d'entretiens ultérieurs qui ont eu lieu le 23 novembre 1967, il a été décidé entre une délégation danoise et une délégation des Pays-Bas que, conformément aux articles 3 et 4 de la Convention européenne sur la pêche, les activités de pêche habituelles des Pays-Bas seraient définies comme portant sur la pêche au carrelet et à la sole dans la zone située entre la prolongation de la ligne frontière entre le Danemark et l'Allemagne en mer du Nord et le parallèle de la latitude du phare de Bovbjerg.

Il a été de plus entendu que, conformément à l'alinéa 1 de l'article 9 de la Convention sur la pêche, les Pays-Bas pourront jusqu'au 1^{er} juillet 1968 continuer à exercer leurs activités de pêche habituelles telles qu'elles ont été décrites ci-dessus, dans la zone située entre 3 et 6 milles marins des lignes de base.

Après cette date, les Pays-Bas pourront continuer à exercer leurs activités de pêche habituelles, telles qu'elles sont décrites ci-dessus, dans la zone située entre 6 et 12 milles des lignes de base.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1968 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 581, p. 57.

The Danish Government accepts the above understandings.

If the foregoing is also acceptable to the Government of the Netherlands, the Embassy has the honour to propose that the present note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs constitute an arrangement between the two Governments in this matter.

The Hague, May 30, 1968

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Danish Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Latter's Note of today's date, J. nr. 55. Dan. 1., which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the Netherlands Government accepts the understandings set forth in the above-mentioned Note, so that that Note and the present reply constitute an arrangement between the two Governments in this matter.

The Hague, May 30, 1968

Le Gouvernement danois accepte les dispositions qui précèdent.

Si ces dispositions rencontrent également l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, l'Ambassadeur a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constituent un arrangement en la matière entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade royale du Danemark saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

La Haye, 30 mai 1968

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale du Danemark et a l'honneur d'accuser réception de sa lettre en date de ce jour (J.nr.55.Dan.1), qui est ainsi rédigée :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que les dispositions mentionnées dans la note qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas et que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

La Haye, 30 mai 1968

No. 9234

**BELGIUM, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS
and
HONDURAS**

Trade Agreement. Signed at Tegucigalpa, on 30 January 1959

Official texts: French and Spanish.

Registered by the Netherlands on 18 September 1968.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG ET PAYS-BAS
et
HONDURAS**

Accord de commeree. Signé à Tegucigalpa, le 30 janvier 1959

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 septembre 1968.

N° 9234. ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 30 JANVIER 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953², d'une part, et

Le Gouvernement de la République du Honduras, d'autre part,

Animés du désir de raffermir leurs liens d'amitié traditionnels par l'octroi du traitement réciproque et inconditionnel de la nation la plus favorisée comme fondement de leurs relations commerciales,

A cet effet, ont nommé leurs Plénipotentiaires suivants :

pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Son Excellence l'Ambassadeur, Jonkheer Docteur Eugène Victor Edouard Teixeira de Mattos,

pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Son Excellence le Ministre Jean Cuvelier; et

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

Le Ministre d'Economie et Finance le Docteur Jorge Bueso Arias,

Qui après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme

Sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1960, date du dépôt du troisième instrument de ratification effectué à Tegucigalpa, conformément à l'article XIV. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement hondurien comme indiqué ci-après :

Royaume des Pays-Bas (pour le Royaume en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises)	25 février 1960
Belgique (pour la Belgique et le Luxembourg).	25 mai 1960
Honduras	28 mai 1960

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 197.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9234. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA UNIÓN ECONÓMICA BELGO-LUXEMBURGUESA POR UNA PARTE Y LA REPÚBLICA DE HONDURAS, POR OTRA PARTE

El Gobierno del Reino de Bélgica, tanto en nombre propio como en el del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de acuerdos celebrados entre los dos, y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, Gobiernos que actúan en conjunto, en virtud del Protocolo relativo a la política comercial concertado entre ellos el 9 de diciembre de 1953, por una parte, y

El Gobierno de la República de Honduras, por otra parte,

Animados por el deseo de estrechar más los tradicionales vínculos de amistad que existen entre sus respectivos países, mediante la concesión del tratamiento recíproco e incondicional de la nación más favorecida, como fundamento de sus relaciones comerciales,

A ese efecto han nombrado sus Plenipotenciarios, así :

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos :

El Excelentísimo Señor Embajador Jonkheer Licenciado Eduardo Victor Eugenio Teixeira de Mattos;

Por el Gobierno del Reino de Bélgica y la Unión Económica Belgoluxemburguesa :

El Excelentísimo Señor Ministro Jean Cuvelier; y

Por el Gobierno de la República de Honduras :

El Ministro de Economía y Hacienda, Licenciado Jorge Bueso Arias.

Quienes después de canjearse sus Plenos Poderes y encontrándolos en buena y debida forma,

Han convenido adoptar las disposiciones siguientes :

Article I

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de s'accorder mutuellement, dans leurs relations commerciales, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne le régime douanier applicable aux importations et aux exportations, ainsi que l'application des obligations et de formalités douanières.

Article II

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui sont importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis, dans le territoire de cette seconde Partie au paiement de droits à l'importation ou à d'autres perceptions plus élevés, ni à des obligations et formalités douanières plus strictes que ceux auxquels sont soumis les produits similaires originaires ou en provenance de tout pays tiers.

Article III

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui sont exportés vers le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis au paiement de droits à l'exportation ou d'autres perceptions plus élevés, ni à des obligations ou formalités douanières plus strictes que ceux qui sont applicables à des produits similaires à destination de tout pays tiers.

Article IV

Les avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'une des Hautes Parties Contractantes accordera aux produits originaires ou en provenance de tout pays ou à destination de ces pays seront automatiquement et sans contrepartie accordés aux produits similaires originaires de l'autre Partie ou à destination de cette autre Partie.

Article V

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Hautes Parties Contractantes, qui sont importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis au paiement de droits ou de perceptions internes plus élevés, ni à des formalités plus strictes que ceux qui sont applicables à des produits similaires originaires ou en provenance de tout pays tiers.

Article VI

La clause du traitement de la nation la plus favorisée, inscrite dans les articles I à V du présent Accord, ne s'étendra pas :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes convienen en conceder recíprocamente en sus relaciones comerciales el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que se refiere al régimen tributario aplicable a la importación y a la exportación de mercancías, así como a la aplicación de los requisitos y formalidades de aduana.

Artículo II

Las mercancías producidas o manufacturadas en el territorio de cada una de las Altas Partes Contractantes que ingresen al territorio de la otra Parte Contratante no estarán sujetas en el territorio de ésta al pago de derechos o impuestos de importación diferentes o más elevados ni al cumplimiento de formalidades y requisitos de aduana diferentes o más onerosos que los que se apliquen o puedan llegar a aplicarse a las mercancías originarias de un tercer país.

Artículo III

Las mercancías producidas o manufacturadas en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes que se exporten con destino al territorio de la Otra Parte no estarán sujetas al pago de derechos o impuestos de exportación diferentes o más elevados, o al cumplimiento de formalidades y requisitos aduaneros diferentes o más onerosos que los que se apliquen o puedan llegar a aplicarse a las mercancías destinadas a cualquier tercer país.

Artículo IV

Los favores, ventajas, concesiones o exenciones que cualquiera de las Altas Partes Contratantes acuerde a favor de productos originarios o procedentes de cualquier tercer país, o destinados a dichos países, se extenderán automáticamente y sin compensación a mercancías semejantes, originarias de la otra Parte Contratante o destinadas al territorio de ésta.

Artículo V

Las mercancías producidas o manufacturadas de cada una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetas en el país importador al pago de derechos o impuestos internos más elevados ni al cumplimiento de formalidades más onerosas que se aplican o puedan llegar a aplicarse a mercancías similares de cualquier tercer país.

Artículo VI

La cláusula de favor a que se refieren los artículos I, II, III, IV y V del presente Convenio no se extenderá :

- a) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise accorde ou accordera pour l'importation de produits originaires du Congo Belge ou des territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi;
- b) aux avantages, privilèges, immunités et exemptions que les Pays-Bas et les pays d'outre-mer, qui font partie intégrante du Royaume des Pays-Bas, s'accordent ou s'accorderont mutuellement pour l'importation de produits originaires de ces pays; ni à l'exonération totale ou partielle de droits d'entrée que les Pays-Bas accordent ou pourraient accorder pour les produits originaires de la République Indonésienne;
- c) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que le Royaume des Pays-Bas et l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise accordent ou accorderont à des pays tiers en vertu du Traité instituant une Organisation Européenne de Coopération Économique, du Traité¹ instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier ou de tout autre traité relatif à une organisation économique de caractère régional dont font ou feront partie le Royaume des Pays-Bas, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg;
- d) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que la République du Honduras accorde ou accordera en vertu de traités ou de conventions ou de façon unilatérale à des produits originaires des autres pays de l'isthme de l'Amérique Centrale;
- e) aux avantages, privilèges, immunités ou exemptions que l'une des Hautes Parties Contractantes accorde ou accordera à des pays qui lui sont limitrophes, en ce qui concerne le trafic frontalier;
- f) aux mesures prises par les Hautes Parties Contractantes en application des engagements et des droits qui résulteraient de leur participation à des accords internationaux sur les matières premières.

Article VII

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant atteinte aux mesures que chaque Partie peut adopter pour des considérations d'ordre moral ou humanitaire ou pour des motifs de sécurité publique, de commerce des armes, munitions et matériel de guerre, de protection des animaux et des plantes contre les maladies et les épidémies, de défense du patrimoine national en matière d'art, d'histoire ou d'archéologie, et pour des raisons relatives à l'exportation de l'or et de l'argent en monnaies ou en lingots.

Article VIII

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exiger que les produits importés, originaires de l'autre Partie, soient accompagnés de certificats d'origine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

- a) A los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que la Unión Económica Belgoluxemburguesa haya otorgado o puede otorgar para la importación de productos originarios del Congo Belga o de los territorios bajo tutela de Ruanda Urundi,
- b) A los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que los Países Bajos y los territorios de Ultramar que forman parte integrante del Reino de los Países Bajos se hayan otorgado o puedan otorgarse recíprocamente para la importación de mercancías originarias de ellos; ni a la exención total o parcial de derechos de entrada que los Países Bajos hayan otorgado o puedan otorgar a los productos originarios de la República de Indonesia;
- c) A los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que el Reino de los Países Bajos y la Unión Económica Belgoluxemburguesa hayan otorgado o puedan otorgar a terceros países en virtud del Tratado sobre — una Organización Europea de Cooperación Económica, del Tratado de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, así como de cualquier otro tratado relativo a una organización económica de carácter regional del cual participen o participaren el Reino de los Países Bajos, — Bélgica y el Gran Ducado de Luxemburgo;
- d) A los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que al República de Honduras haya otorgado o pueda otorgar en virtud de tratados o convenios, o en forma unilateral, para las mercancías originarias de las Repúblicas del Istmo Centroamericano;
- e) A los favores, ventajas, concesiones o inmunidades que cualquiera de las Altas Partes Contratantes haya otorgado o pueda otorgar a favor — de los países limítrofes para el comercio de fronteras;
- f) A las disposiciones tomadas por las Altas Partes Contratantes en cumplimiento de los compromisos y derechos que se derivaren de su participación en acuerdos internacionales sobre materias primas.

Artículo VII

Las disposiciones contenidas en el presente Convenio se extenderán en todo caso, sin perjuicio de las medidas restrictivas que cada una de las Altas Partes Contratantes pueda adoptar por razones de moralidad, humanidad o seguridad pública, o en relación con el tráfico de armas, municiones, y material de guerra, la defensa de la seguridad pública, la protección de animales y plantas contra enfermedades y plagas, la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico y arqueológico, y la exportación de oro y plata en especies, monedá o lingotes.

Artículo VIII

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá exigir que las mercancías importadas originarias de la otra Parte Contratante sean acompañadas de

ou de factures commerciales ou consulaires, ou des deux sortes de documents, portant le visa des autorités consulaires du pays importateur, sans préjudice des autres documents exigés par les lois internes de chaque Partie.

Article IX

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera aux navires sous pavillon de l'autre Partie, à tout point de vue, le traitement de la nation la plus favorisée.

À cette règle feront exception, d'une part, le cabotage dans les pays d'outre-mer qui font partie intégrante du Royaume des Pays-Bas et dont les lois propres seront seules applicables en la matière, d'autre part, la navigation entre les pays de l'Amérique Centrale.

Article X

Lorsqu'il s'agira de statuer sur des demandes de licence pour l'installation de services civils aériens réguliers, les Hautes Parties Contractantes prendront en considération l'intérêt que représente une liberté aussi grande que possible du trafic aérien.

Lors de l'octroi de telles licences les Hautes Parties Contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

Article XI

Le paiement des marchandises des Hautes Parties Contractantes échangées entre elles, interviendra en dollars U.S.A. ou en autre devise convertible libre à déterminer entre les parties

Les importations par l'une des Parties de produits en provenance du territoire de l'autre Partie et payables en dollars U.S.A. ou en autre devise convertible libre seront, en ce qui concerne les allocations de devise et l'octroi de licences, soumises à un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux importations en provenance de n'importe quel autre pays tiers de produits payables en dollars U.S.A. ou en autre devise convertible libre.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes décréterait ultérieurement des mesures limitant le transfert international des devises, des arrangements spéciaux devront être conclus afin d'assurer la plus grande liberté possible du commerce entre les Parties.

Article XII

Tout différend entre les Gouvernements relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, pour lequel il ne serait pas trouvé de solution

certificados de origen o de facturas comerciales o consulares o de unos y otros documentos visados por la autoridad consular del país importador, sin perjuicio de los otros documentos que sean requeridos por las leyes internas del respectivo país.

Artículo IX

Cada una de las Altas Partes Contratantes concederá a las naves de la otra Parte el mismo tratamiento que concede a las naves de la nación más favorecida que operan bajo bandera nacional. — Se excluyen de esta — cláusula por una parte la navegación costera en los territorios de Ultramar que forman parte integrante del Reino de los Países Bajos, cuya materia se regirá por las leyes especiales de estos países. — Se excluye por otra parte de esta cláusula la navegación en el servicio intercentroamericano.

Artículo X

Al resolver las solicitudes de concesión de instalación de servicios regulares de aeronáutica civil, las Altas Partes Contratantes tomarán en consideración la más grande libertad posible en el tráfico aéreo. — Al otorgarse estas concesiones las Altas Partes Contratantes se tratarán según la manera de la nación más favorecida.

Artículo XI

Los pagos de las mercancías que sean objeto de intercambio entre las Altas Partes Contratantes se efectuarán en dólares de los Estados Unidos de América o en cualquier otra divisa libremente convertible que sea convenido entre ellas.

Las importaciones que hiciera cada una de las Altas Partes Contratantes de productos procedentes del territorio de la otra Parte y pagaderas en dólares de los Estados Unidos de América o en otra divisa libremente convertible, estarán sujetas en todo cuanto se relaciona con la asignación de divisas y la concesión de licencias, a un trato no menos favorable que el que otorgue a las importaciones procedentes de cualquier tercer país de productos pagaderos en dólares de los Estados Unidos de América o en otra divisa libremente convertible.

En caso de que una de las Altas Partes Contratantes emita en el futuro disposiciones restrictivas sobre las transferencias internacionales de fondos, deberán celebrarse convenios especiales que tengan por objeto facilitar la mayor libertad de comercio entre las Partes.

Artículo XII

Cualquier desacuerdo entre los Gobiernos relativo a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no llegara a resolverse satisfactoriamente por

satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumis au jugement de la Cour Internationale de Justice à la Haye, à moins que les Gouvernements ne s'accordent à résoudre le différend par tout autre moyen pacifique.

Article XIII

Le Royaume des Pays-Bas comprend en ce qui concerne l'application du présent Accord le territoire des Pays-Bas en Europe, le Surinam, les Antilles Néerlandaises et la Nouvelle-Guinée Néerlandaise.

L'application du présent Accord à Surinam et aux Antilles Néerlandaises dépend de l'approbation par les Gouvernements respectifs de ces pays, approbation qui sera tacitement acquise si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'en avise autrement le Gouvernement de la République du Honduras par note écrite et dans les 90 jours qui suivront la signature du présent Accord.

L'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise comprend en ce qui concerne l'application du présent Accord les territoires métropolitains du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, à l'exclusion du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Article XIV

Le présent Accord aura une durée d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur et sera tacitement reconduit, d'année en année à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes ne le dénonce par note écrite et au plus tard 90 jours avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord sera également reconduit en ce qui concerne le Surinam et les Antilles Néerlandaises à moins que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'avise par note écrite et dans le délai de 90 jours, comme prescrit dans le paragraphe antérieur, le Gouvernement de la République du Honduras que les Gouvernements de ces pays désirent dénoncer cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de dépôt du troisième instrument de ratification à Tegucigalpa.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Tegucigalpa, D.C., le trente janvier mil neuf cent cinquante-neuf, en trois exemplaires, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

E. V. E. TEIXEIRA DE MATTOS

J. BUESO ARIAS

J. CUVELIER

la vía diplomática, será sometido al juicio de la Corte Internacional de Justicia en La Haya, a menos que dichos Gobiernos convengan en resolverlo de algún otro modo pacífico.

Artículo XIII

El Reino de los Países Bajos, para la aplicación del presente Convenio, comprende el territorio del Reino de los Países Bajos en Europa, Surinam, Las Antillas Holandesas y Nueva Guinea Holandesa.

La aplicación de este Convenio a Surinam y a las Antillas Holandesas queda sujeta a la aprobación de los respectivos Gobiernos de estos territorios, la cual se estimará tácitamente obtenida, a menos que el Gobierno de los Países Bajos de aviso al contrario por escrito al Gobierno de la República de Honduras, dentro de los noventa días siguientes a la firma del presente Convenio.

La Unión Económica Belgoluxemburguesa comprende, para la aplicación del presente Convenio, los territorios metropolitanos del Reino de Bélgica y del Gran Ducado de Luxemburgo, quedando excluido el Congo Belga y Ruanda Urundi.

Artículo XIV

El presente Convenio tendrá una duración de un año, a partir de la fecha en que entre en vigencia, y será prorrogable por tácita reconducción, — siempre por períodos de un año, mientras no sea denunciado por escrito por alguna de las Altas Partes Contratantes, por lo menos noventa días antes de finalizar el correspondiente período.

El presente Convenio será prorrogable igualmente por tácita reconducción en cuanto se relaciona con Surinam y Las Antillas Holandesas, a menos que el Gobierno del Reino de los Países Bajos comunique por escrito y con noventa días de anticipación, como queda dispuesto en el párrafo precedente, al Gobierno de la República de Honduras que los Gobiernos de los mencionados países desean denunciar este Convenio.

El presente Convenio entrará en vigencia a partir del día en que se efectúe el depósito del tercer instrumento de ratificación en Tegucigalpa.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios suscriben el presente Convenio en tres ejemplares en lenguas francesa y española, siendo los dos textos igualmente auténticos, en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central a los treinta días del mes de enero de mil novecientos cincuenta y nueve.

E. V. E. TEIXEIRA DE MATTOS

J. BUESO ARIAS

J. CUVELIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9234. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF HONDURAS, OF THE OTHER PART. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 30 JANUARY 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, these Governments acting jointly by virtue of the Protocol concerning trade policy concluded between them on 9 December 1953,² of the one part, and

The Government of the Republic of Honduras, of the other part,

Inspired by the wish to strengthen their traditional bonds of friendship by according each other unconditional most-favoured-nation treatment as the basis for their trade relations,

Have for this purpose appointed their Plenipotentiaries as follows :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer Dr. Eugene Victor Edward Teixeira de Mattos,
Ambassador,

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

His Excellency Mr. Jean Cuvelier, Minister; and

For the Government of the Republic of Honduras :

Dr. Jorge Bueso Arias, Minister for Economy and Finance,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 28 May 1960, the date of the deposit of the third instrument of ratification at Tegucigalpa, in accordance with article XIV. The instruments of ratification were deposited with the Government of Honduras as follows :

Kingdom of the Netherlands (for the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles)	25 February 1960
Belgium (for Belgium and Luxembourg)	25 May 1960
Honduras	28 May 1960

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 197.

Article I

The High Contracting Parties agree to accord each other, in their trade relations, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment with respect to customs regulations applicable to imports and exports and the application of customs requirements and formalities.

Article II

Produce or manufactures of one of the High Contracting Parties imported into the territory of the other Party shall not be liable, in the territory of the second Party, to higher import duties or other charges or to stricter customs requirements and formalities than those to which similar products originating in or entering from any third country are liable.

Article III

Produce or manufactures of one of the High Contracting Parties exported to the territory of the other Party shall not be liable to higher export duties or other charges or to customs requirements or formalities stricter than those applicable to similar products destined for any third country.

Article IV

Advantages, privileges, immunities or exemptions which one of the High Contracting Parties may grant to products originating in or entering from any country or destined for any country shall be accorded automatically and without compensatory advantage to similar products originating in the other Party or destined for that Party.

Article V

Produce or manufactures of one of the High Contracting Parties imported into the territory of the other Party shall not be liable to higher taxes or internal charges or to stricter formalities than those applicable to similar products originating in or entering from any third country.

Article VI

The most-favoured-nation treatment mentioned in articles I to V of this Agreement shall not extend to :

- (a) Advantages, privileges, immunities or exemptions which the Belgo-Luxembourg Economic Union has granted or may grant for the importation of products originating in the Belgian Congo or in the Trust Territories of Ruanda-Urundi;

- (b) Advantages, privileges, immunities or exemptions which the Netherlands and the overseas territories forming an integral part of the Kingdom of the Netherlands have granted or may grant each other for the importation of products originating in those countries; or the total or partial exemption from customs duties which the Netherlands has granted or may grant for products originating in the Republic of Indonesia;
- (c) Advantages, privileges, immunities or exemptions which the Kingdom of the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union have granted or may grant to third countries under the Treaty establishing an Organization for European Economic Co-operation, the Treaty¹ establishing the European Coal and Steel Community or any other Treaty relating to a regional economic organization to which the Kingdom of the Netherlands, Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg are or may be party;
- (d) Advantages, privileges, immunities or exemptions which the Republic of Honduras has granted or may grant under treaties or conventions, or unilaterally, to products originating in other countries of the Isthmus of Central America;
- (e) Advantages, privileges, immunities or exemptions which one of the High Contracting Parties has granted or may grant to adjoining countries, in connexion with frontier traffic;
- (f) Measures taken by the High Contracting Parties in accordance with the obligations and rights deriving from their participation in international commodity agreements.

Article VII

Nothing in this Agreement shall be construed as affecting any measures which may be taken by either of the Parties on moral or humanitarian grounds or for purposes of public security, traffic in arms, ammunition and implements of war, the protection of animal and plant life against diseases and epidemics or the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological value or for reasons relating to the exportation of gold and silver in specie or bullion.

Article VIII

Each of the High Contracting Parties may require that imported products originating in the territory of the other Party be accompanied by certificates of origin or by commercial or consular invoices, or by documents of both kinds, duly stamped by the consular authorities of the importing country, without prejudice to any other documents required by the internal laws of each Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 141.

Article IX

Each of the High Contracting Parties shall accord most-favoured-nation treatment in every respect to ships flying the flag of the other Party.

This rule shall not apply to coastal shipping in the overseas territories forming an integral part of the Kingdom of the Netherlands, to which shipping the laws of those countries shall alone be applicable, or to vessels plying between the countries of Central America.

Article X

When deciding on requests for licences to institute regular civilian air services, the High Contracting Parties shall bear in mind the desirability of having the greatest possible freedom of air traffic.

In granting such licences, the High Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment.

Article XI

Payment for goods traded between the High Contracting Parties shall be made in United States dollars or in any other freely convertible currency agreed on by the Parties.

Importation by one of the Parties of products entering from the territory of the other Party, and payable in United States dollars or in any other freely convertible currency, shall with respect to currency allowances and the issue of licences be subject to treatment at least as favourable as that accorded to the importation from any third country of products payable in United States dollars or in any other freely convertible currency.

In the event that one of the High Contracting Parties should subsequently enact measures restricting the international transfer of currency, special arrangements shall be concluded to ensure the greatest possible freedom of trade between the Parties.

Article XII

Any dispute between the Governments concerning the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily solved by diplomacy, shall be submitted to the judgement of the International Court of Justice at The Hague, unless the Governments concerned agree to solve the dispute by any other peaceful means.

Article XIII

For the purposes of this Agreement, the Kingdom of the Netherlands shall comprise the territory of the Netherlands in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea.

The application of this Agreement to Surinam and the Netherlands Antilles shall be contingent on its approval by the respective Governments of those countries, and such approval shall tacitly be deemed to have been obtained unless the Government of the Kingdom of the Netherlands otherwise informs the Government of the Republic of Honduras in writing within ninety days following the signature of this Agreement.

For the purposes of this Agreement, the Belgo-Luxembourg Economic Union shall comprise the metropolitan territories of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg excluding the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Article XIV

This Agreement shall be valid for one year from the date of its entry into force and shall be tacitly renewed from year to year unless one of the High Contracting Parties denounces it in writing not less than ninety days before the expiry of the current period.

This Agreement shall also be renewed with respect to Surinam and the Netherlands Antilles unless the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Republic of Honduras in writing not less than ninety days in advance, as specified in the preceding paragraph, that the Governments of those countries desire to denounce this Agreement.

This Agreement shall come into force on the date on which the third instrument of ratification has been deposited at Tegucigalpa.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Tegucigalpa, D.C., this thirtieth day of January, one thousand nine hundred and fifty-nine, in triplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

E. V. E. TEIXEIRA DE MATTOS

J. BUESO ARIAS

J. CUVELIER

No. 9235

**JAMAICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting a travel agreement abolishing
the requirement of visas. Tlatelolco, 15 March 1968**

Official texts: English and Spanish.

Registered on 18 September 1968 by Jamaica.

**JAMAÏQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord de voyage abolissant
la formalité du visa. Tlateloleo, 15 mars 1968**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré le 18 septembre 1968 par la Jamaïque.

No. 9235. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN JAMAICA AND MEXICO CONSTITUTING A TRAVEL AGREEMENT¹ ABOLISHING THE REQUIREMENT OF VISAS. TLATELOLCO, 15 MARCH 1968

I

110/4/1
Note No. 5

15th March, 1968

Mr. Minister,

With a view to facilitating travel between Jamaica and Mexico, I have the honour to inform Your Excellency that my Government is willing to conclude an Agreement with the Government of Mexico on the following terms :

a) Mexican Nationals holding valid Mexican passports, from whatever place they may be coming, shall be able to enter Jamaica without the necessity of previously obtaining a Visa.

b) Jamaican Nationals holding valid Jamaican passports, from whatever place they may be coming, shall be able to enter Mexico without the necessity of previously obtaining a Visa.

c) The provisions of the preceding paragraphs shall apply only where the visit does not exceed ninety days.

d) The abolition of visas shall not exempt Mexican Nationals who may be going to Jamaica or Jamaican Nationals who may be going to Mexico, from the obligation to comply with the laws and regulations of the country of destination, concerning the admission, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, including laws or regulations which may determine that foreigners must obtain Tourist Cards or other similar document. Any traveller who does not satisfy the immigration authorities that these laws and regulations have been complied with, will be refused leave to enter, land or disembark.

e) The provisions of the present Agreement shall not apply to persons carrying diplomatic or official passports, consequently, the Parties reserve the right to continue applying the practice of granting visas to these persons.

f) Mexican Nationals holding valid Mexican passports and who are normally resident in Jamaica will not be required to obtain a re-entry visa to Jamaica when they travel outside, provided that their residence permit remains valid.

g) Jamaican Nationals holding valid Jamaican passports and who are normally resident in Mexico, will not be required to obtain a re-entry visa to Mexico when they travel outside, provided that their residence permit remains valid.

¹ Came into force on 14 May 1968, sixty days after the date of the letter in reply, in accordance with their provisions.

h) Each Contracting Party undertakes to re-admit, without formality, any of its Nationals who may have entered the territory of the other under provisions of the present Agreement.

i) The competent authorities of Jamaica and Mexico reserve the right to refuse leave to enter, or to stay in their respective territories, to any person who is considered unacceptable or undesirable in accordance with the general policy of the respective Governments concerning the entry of foreigners.

j) Either Government may suspend temporarily all or part of the foregoing provisions for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mexico, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply stating your concurrence, constitute an Agreement between the two Governments on this matter. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination by either Government, by means of a written notice to the other Government, given ninety days before.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

E. R. RICHARDSON
Ambassador

His Excellency Secretario de Relaciones Exteriores
Señor Licenciado Antonio Carrillo Flores
Tlatelolco, D. F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Tlatelolco, D. F., a 15 de marzo de 1968

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 5, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente :

A fin de facilitar los viajes entre Jamaica y México, tengo a honra informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno se halla en aptitud de concluir un Convenio con el Gobierno de México en los siguientes términos :

a) Los nacionales mexicanos que sean titulares de un pasaporte mexicano valido, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar a Jamaica sin necesidad de obtener previamente una visa.

b) Los nacionales jamaíquinos que sean titulares de un pasaporte jamaíquino válido, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar a México sin necesidad de obtener previamente una visa.

c) Las disposiciones de los párrafos precedentes se aplican únicamente en el caso de que la permanencia no exceda de noventa días.

d) la abolición de la visa no exceptuará a los nacionales mexicanos que vayan a Jamaica o a los nacionales jamaíquinos que se dirijan a México, de la obligación de cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino relativos a la admisión, residencia (temporal o permanente) y al empleo o trabajo de los extranjeros, incluyendo leyes o reglamentos que establezcan que los extranjeros deben obtener tarjeta de turista o algún documento similar. A todo viajero que no demuestre a las autoridades migratorias haber cumplido con estas leyes y reglamentos podrá negársele el permiso de entrada, aterrizaje o desembarco.

e) Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a personas portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales y, en consecuencia, las Partes se reservan el derecho de continuar aplicando el régimen de otorgamiento de visas con respecto a estas personas.

f) A los nacionales mexicanos que sean titulares de un pasaporte mexicano válido y que residan normalmente en Jamaica no se les exigirá obtener una visa para su regreso a Jamaica cuando viajen al exterior, a condición de que su permiso de residencia continúe siendo válido.

g) A los nacionales jamaíquinos que sean titulares de un pasaporte jamaíquino válido y que residan normalmente en México no se les exigirá obtener una visa para su regreso a México cuando viajen al exterior, a condición de que su permiso de residencia continúe siendo válido.

h) Las Partes contratantes se comprometen a readmitir, sin ninguna formalidad, a cualquiera de sus nacionales que hubiera entrado en el territorio de la otra al amparo del presente Convenio.

i) Las autoridades competentes de Jamaica y de México se reservan el derecho de negar el permiso de entrada o permanencia en sus respectivos territorios, en cualquier caso en que se considere inaceptable a una persona o que ésta sea indeseable de acuerdo con la política general del Gobierno respectivo sobre la entrada de extranjeros.

j) Por razones de orden público, cualquiera de los Gobiernos podrá suspender temporalmente todas o parte de las disposiciones anteriores. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por la vía diplomática.

Si las proposiciones anteriores son aceptables para el Gobierno de México, tengo a honra proponerle que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia manifestando su conformidad constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos sobre esta materia. Dicho Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y podrá darse por terminado, por cualquiera de los gobiernos, mediante un aviso escrito al otro Gobierno, hecho con noventa días de anticipación.

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos anteriores y, en consecuencia, está conforme en

considerar que la nota de Vuestra Excelencia número 5 de esta fecha antes transcrita y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

CARRILLO FLORES

Excelentísimo Señor Egerton Richardson, C.M.G.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Jamaica
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tlatelolco, D.F., March 15, 1968

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to Your Excellency's kind Note, No. 5, to today's date, the text of which, translated into Spanish, is as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the pleasure to inform Your Excellency that my Government accepts the above terms and in consequence, agrees to regard Your Excellency's Note, No. 5, of today's date and reproduced above and this my reply as constituting an Agreement between our two Governments on this matter.

I take this opportunity to repeat to Your Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

CARRILLO FLORES
Secretaria de Relaciones Exteriores

His Excellency Sir Egerton Richardson, C.M.G.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Jamaica.

¹ Translation by the government of Jamaica.

² Traduction du gouvernement jamaïquain.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9235. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA JAMAÏQUE
ET LE MEXIQUE CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE
VOYAGE ABOLISSANT LA FORMALITÉ DU VISA. TLA-
TELOLCO, 15 MARS 1968

I

110/4/1
Note n^o 5

Le 15 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter les déplacements entre la Jamaïque et le Mexique, mon Gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement mexicain un Accord dans les termes suivants :

a) Les ressortissants mexicains titulaires de passeports en règle pourront se rendre en Jamaïque, de quelque endroit que ce soit, sans avoir au préalable à obtenir un visa.

b) Les ressortissants jamaïquains titulaires de passeports en règle pourront se rendre au Mexique, de quelque endroit que ce soit, sans avoir au préalable à obtenir un visa.

c) Les dispositions des paragraphes précédents ne seront applicables qu'à condition que la durée du séjour ne dépasse pas 90 jours.

d) L'abolition de la formalité du visa n'exemptera pas les ressortissants mexicains ou les ressortissants jamaïquains se rendant respectivement en Jamaïque ou au Mexique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays de destination en ce qui concerne l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi ou l'occupation des étrangers, y compris les lois ou règlements en vertu desquels les étrangers doivent se procurer une carte de tourisme ou tout autre document analogue. Les autorités d'immigration refuseront l'entrée ou le débarquement aux personnes qui ne seraient pas en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements susmentionnés.

e) Les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables aux porteurs de passeports diplomatiques ou officiels, pour lesquels les Parties se réservent le droit de continuer à délivrer des visas.

f) Les ressortissants mexicains titulaires de passeports en règle qui résident habituellement en Jamaïque ne seront pas tenus d'obtenir un visa de rentrée en Jamaïque lorsqu'ils se déplaceront hors du pays, à condition que leur permis de résidence reste valable.

g) Les ressortissants jamaïquains titulaires de passeports en règle qui résident habituellement au Mexique ne seront pas tenus d'obtenir un visa de rentrée au Mexique lorsqu'ils se déplaceront hors du pays, à condition que leur permis de résidence reste valable.

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1968, 60 jours après la date de la lettre de réponse, conformément à leurs dispositions.

h) Chaque Partie contractante s'engage à réadmettre sur son territoire, sans formalités, ses ressortissants qui pourraient se trouver sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent Accord.

i) Les autorités compétentes de la Jamaïque et du Mexique se réservent le droit de refuser l'entrée ou l'autorisation de séjour dans leurs territoires respectifs aux personnes qu'elles jugent inacceptables ou indésirables d'après la politique générale des Gouvernements respectifs relative à l'entrée des étrangers.

j) L'un ou l'autre des Gouvernements pourra suspendre temporairement tout ou partie des dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public. Cette décision sera notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière et que cet accord entre en vigueur 60 jours à compter de la date de la réponse de Votre Excellence et puisse être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements moyennant un préavis de 90 jours signifié par écrit à l'autre Gouvernement.

Je saisis, etc.

E. R. RICHARDSON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Antonio Carillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Tlatelolco, D.F.

II

Tlatelolco, D.F., le 15 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 5 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions précitées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte en conséquence de considérer la note n° 5 de Votre Excellence, en date de ce jour, reproduite ci-dessus, et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière.

Je saisis, etc.

Carillo FLORES
Secrétaire aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Egerton Richardson, C.M.G.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Jamaïque.

No. 9236

**AUSTRIA
and
AFGHANISTAN**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Vienna, on 21 July 1958**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**AUTRICHE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Vienne, le 21 juillet 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 9236. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF AFGHANISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT VIENNA, ON 21 JULY 1958

The Republic of Austria and the Kingdom of Afghanistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on the seventh day of December 1944² (hereinafter referred to as the "Convention"), the terms of which Convention are binding on both Parties,

In the intention to further the development of the economic and cultural relations between the two Countries,

Desiring to conclude to this end an Agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, on condition that :

1. The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated one or more airlines (hereinafter referred to as the "designated airlines") for the specified air routes.

2. The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline or airlines, which it shall do with

¹ Came into force on 11 July 1959, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kabul, in accordance with article XIV (B).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9236. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
ET LE ROYAUME D'AFGHANISTAN RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 21 JUILLET
1958

La République d'Autriche et le Royaume d'Afghanistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties contractantes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée la "Convention"), dont les termes lient les deux Parties,

En vue de promouvoir les relations économiques et culturelles entre les deux pays,

Désireux de conclure un accord pour l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent Accord (ci-après dénommés les « services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées les « routes aériennes indiquées »).

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

1. Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens (ci-après dénommées « entreprises désignées ») pour exploiter les routes aériennes indiquées.

2. Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises le permis d'exploitation voulu, ce qu'elle devra faire dans le

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1959, par l'échange des instruments de ratification, qui a lieu à Kaboul, conformément à l'article XIV (B).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

the least possible delay, provided that the airline or airlines have, if called upon complied with the requirements of paragraph (B) of this Article.

(B) The designated airline or airlines may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of International air services.

(C) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall normally be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

(D) The laws, regulations and instructions of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in International air navigation or to the operation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(E) The laws, regulations and instructions of each Contracting Party relating to the entry into, stay at or departure from its territory of passengers, crew or cargo or aircraft (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passport, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and senders of air cargo as well as to their representatives.

Article III

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights :

- (i) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) to make stops in the said territory for technical landing purposes; and
- (iii) subject to the provisions of Article IV to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up International traffic in passengers, cargo and mail.

Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

plus bref délai possible sous réserve que si elle ou elles y ont été invitées ladite ou lesdites entreprises se soient conformées aux stipulations du paragraphe B du présent article.

B) L'entreprise ou les entreprises pourront être requises de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, soit en vertu de ces lois et règlements.

C) Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur seront en règle générale reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

D) Les lois, règlements et instructions d'une Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

E) Les lois, règlements et instructions de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs à l'entrée et à la sortie, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages et expéditeurs des marchandises, ainsi qu'à leurs représentants.

Article III

Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, pour l'exploitation des services aériens indiqués, du droit :

- i) De faire survoler par leurs aéronefs le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) De faire des escales techniques sur ledit territoire;
- iii) Sous réserve des dispositions de l'article IV, de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe du présent Accord pour décharger et charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Les dispositions du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point dudit territoire.

Article IV

In order to maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes and in order to maintain proper relationship between the specified air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows :

(A) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interest of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to effect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(B) The air transport offered by the air lines of each Contracting Party on different sections of specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as defined in this Agreement.

(C) The services provided by a designated airline under this agreement shall retain as their primary objective the general principle that capacity shall be related :

1. to the requirements of traffic between the country of origin of the air services and the country of destination on the specified air routes;
2. to the air transport needs of the area through which the airline passes; and
3. to the adequacy of other air transport services established by air lines of the States concerned between their respective territories.

Article V

(A) The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall have the right to ask the designated airlines of the other Contracting Party to provide to the Aeronautical Authorities of the former Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including

Article IV

Afin d'assurer l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées et afin de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

A) Dans l'exploitation des services aériens indiqués par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, il sera tenu compte des intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

B) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens, ainsi qu'aux intérêts commerciaux des entreprises de transports aériens intéressées, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord.

C) Les services assurés en vertu du présent Accord par une entreprise désignée auront toujours pour objectif essentiel l'application du principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

1. Les exigences du trafic entre le pays d'origine des services aériens et le pays de destination sur les routes aériennes indiquées;
2. Les besoins en matière de transports aériens de la région desservie par l'entreprise;
3. La suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des États intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article V

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant les autorisations en vigueur accordées à leurs entreprises respectives désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers celui-ci. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes aériennes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des tableaux de services autorisés.

B) Chaque Partie contractante sera habilitée à demander aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante de communiquer à ses autorités aéronautiques, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles relatifs à l'exploitation des services aériens indiqués, notam-

information about the capacity provided on each of the specified air routes and any further relevant and reasonable information as may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall have the right to ask the designated airlines of the other Contracting Party to provide to the Aeronautical Authorities of the former Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of comparable economic operation, reasonable profit and differences of characteristics of service.

(B) The Rates to be charged by the designated airlines of each Contracting Party in respect of traffic carried under this Agreement to or from the territory of the other Contracting Party shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both the Contracting Parties and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines and/or the Aeronautical Authorities, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such Agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with article XI. Pending settlement of any disagreement, the rates already established shall prevail.

Article VII

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and

ment ceux concernant la capacité fournie sur chacune des routes aériennes indiquées et tous autres éléments d'information utiles et suffisants dont ces autorités auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

C) Chaque Partie contractante sera habilitée à demander aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante de communiquer à ses autorités aéronautiques les statistiques du trafic assuré par les services aériens desdites entreprises à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal et des différences qui existent entre les caractéristiques des services.

B) Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées de chaque Partie contractante pour le trafic acheminé en vertu du présent Accord à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises ou entre les autorités aéronautiques ou entre les unes et les autres, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Tant qu'il ne l'aura pas été, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

Article VII

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises désignées, ou pour le compte de ladite Partie ou desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières ou à bord de ceux-ci, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales, du traitement suivant :

a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs au dernier aéroport d'escale avant de quitter ledit territoire bénéficieront de l'exemption; et

- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold, or revoke, or impose appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the other Contracting Party or in nationals of that Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party. In case, in the judgement of the former Contracting Party, there is a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article IX

(A) In a spirit of close collaboration, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. If such latter Aeronautical Authorities

- b) Les carburants et les huiles lubrifiantes qui n'entrent pas dans la catégorie visée à l'alinéa précédent et les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des approvisionnements similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord d'aéronefs dans ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux.

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un permis d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne ledit permis, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ressortissants de celle-ci ou lorsqu'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante. Lorsque la première Partie contractante estimera que les lois et règlements n'ont pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits que l'article XI confère à l'autre Partie contractante.

Article IX

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement, dans un esprit d'étroite collaboration, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

B) Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toutes modifications qui lui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord convenue à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, effectuer unilatéralement des changements de cet ordre, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si,

find that, having regard to the principles set forth in this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation of application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

- (i) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them; or
- (ii) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it, established within the International Civil Aviation Organization, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

en se fondant sur les principes énoncés dans le présent Accord, ces dernières constatent que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises sont lésés du fait qu'une entreprise désignée de la première Partie contractante effectue un trafic entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu, conformément aux dispositions du paragraphe B du présent article.

Article X

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désigné d'un commun accord;
- ii) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent pas s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend au tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe B du présent article, y compris toute recommandation provisoire.

D) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux stipulations du paragraphe C du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en exécution du présent Accord.

Article XII

In the event of conclusion of a multilateral convention or an agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIII

For the purpose of this Agreement :

(A) The terms “territory”, “air service”, “International air service” and “airline” have the meanings specified in the Convention.

(B) The term “Aeronautical Authorities” means, in the case of Austria, the Federal Ministry of Communications and of Electric Power Development and the Federal Office of Civil Aviation, and in the case of Afghanistan, the President, Afghan Air Authority, and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(C) The term “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on the route or section of a route.

(D) The term “capacity” in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

(E) The term “designated airline” means an airline or airlines designated by one Contracting Party to the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

Article XIV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “Agreement” shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement is subject to ratification by both Contracting States. The Instruments of Ratification shall be exchanged at Kabul as early as possible and the Agreement shall become operative from the date such exchange takes place.

Article XII

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auxquels adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIII

Aux fins du présent Accord :

A) Les expressions « territoire », « service aérien », « services aériens internationaux » et « entreprises de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention.

B) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Autriche, du Ministère fédéral des communications et du développement de l'énergie électrique et du Bureau fédéral de l'aviation civile, et, en ce qui concerne l'Afghanistan, du Président de l'Administration aérienne afghane, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercée par les autorités précitées.

C) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de cet aéronef sur une route ou une section de route donnée.

D) Le terme « capacité », appliqué à un service aérien indiqué, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

E) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignées aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.

Article XIV

A) L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante dudit Accord, et toutes les fois qu'il sera fait mention de « l'Accord » le terme visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

B) Le présent Accord devra être ratifié par les deux États contractants. Les instruments de ratification seront échangés à Kaboul aussitôt que possible et l'Accord entrera en vigueur à la date de leur échange.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 21st day of July, 1958, in duplicate at Vienna in the English language.

For the Republic of Austria :

MARQUET m. p.
(Dr. A. Marquet)

For the Kingdom of Afghanistan :

HAKIMI m. p.
(A. K. Hakimi)

ANNEX

(A) The airline or airlines designated by the Royal Government of Afghanistan shall be entitled to operate air services in both directions on routes as specified hereafter :

Points in Afghanistan—via intermediate points, if desired—to points in Austria—and to points beyond, if desired.

(B) The airline or airlines designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services in both directions on routes as specified hereafter :

Points in Austria—via intermediate points, if desired—to points in Afghanistan—and to points beyond, if desired.

(C) Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 21 juillet 1958, en double exemplaire, à Vienne, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

A. MARQUET

Pour le Royaume d'Afghanistan :

A. K. HAKIMI

ANNEXE

A. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement royal de l'Afghanistan seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées ci-après :

De plusieurs points en Afghanistan — le cas échéant, via des points intermédiaires — à plusieurs points en Autriche — et, le cas échéant, à plusieurs points au-delà.

B. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral autrichien seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

De plusieurs points en Autriche — le cas échéant, via des points intermédiaires — à plusieurs points en Afghanistan — et, le cas échéant, à des points au-delà.

C. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

No. 9237

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

Agreement on Air Transport (with annexes). Signed at Budapest, on 17 July 1959

Official texts: German and Hungarian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Budapest, le 17 juillet 1959

Textes officiels allemand et hongrois.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9237. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben, von dem Wunsch geleitet, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt zu regeln und die Entwicklung des Luftverkehrs zwischen beiden Ländern zu fördern, folgendes vereinbart :

Artikel I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Bei Anwendung des vorliegenden Abkommens haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung :

a) „Luftfahrtbehörde“ :

im Fall der Republik Österreich :

das Bundesministerium für Verkehr und Elektrizitätswirtschaft als Oberste Zivilluftfahrtbehörde oder jenes Organ, das jeweils zur Ausübung der Funktionen dieser Behörde befugt ist;

im Fall der Ungarischen Volksrepublik :

der Leiter der Hauptdirektion der Zivilluftfahrt des Verkehrs- und Postministeriums als Oberste Zivilluftfahrtbehörde, oder jene Person beziehungsweise jenes Organ, die beziehungsweise das jeweils zur Ausübung der Funktionen des genannten Leiters befugt ist.

b) „Gebiet“ :

das Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Teile einschließlich des dazu gehörigen Luftraumes.

c) „Namhaft gemachtes Luftbeförderungsunternehmen“ :

ein Luftbeförderungsunternehmen, das auf Grund schriftlicher Mitteilung des einen Vertragschließenden Teiles an den anderen die vereinbarten Fluglinien betreibt und die vom anderen Vertragschließenden Teil im Sinn dieses Abkommens gewährten Rechte ausübt.

d) „Vereinbarte Fluglinien“ :

die im Anhang 1 dieses Abkommens angeführten Fluglinien.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 9237. EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A LÉGIKÖZLEKEDÉS TÁRGYABAN

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezérelve, hogy a polgári légi közlekedés területét érintő kölcsönös kapcsolataikat rendezzék és a két ország közötti légiforgalom fejlődését előmozdítsák, a következőkben állapodtak meg :

I. cikk

FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából az alábbi kifejezések jelentése a következő :

a) „légügyi hatóság” :

az Osztrák Köztársaság esetében :

a Közlekedési és Villamosáramgazdálkodási Szövetségi Minisztérium, mint polgári légügyi főhatóság, illetve bármely olyan szerv, amely e hatóság feladatkörének allátására bármikor felhatalmazást nyer ;

a Magyar Népköztársaság esetében :

a Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium Légügyi Főigazgatóságának vezetője, mint polgári légügyi főhatóság, illetve bármely olyan személy vagy szerv, aki, illetve amely az említett vezető feladatkörének ellátására bármikor felhatalmazást nyer ;

b) „terület” :

a Szerződő Felek szuverenitása alá tartozó földterület, beleértve a hozzátartozó légiteret ;

c) „kijelölt légi közlekedési vállalat” :

olyan légi közlekedési vállalat, mely az egyik Szerződő Fél részéről a másik Szerződő Félhez intézett írásbeli közlés alapján a meghatározott légivonalakat üzemelteti és a másik Szerződő Félrészéről a jelen Egyezmény értelmében megadott jogokat gyakorolja ;

d) „meghatározott légivonalak” :

a jelen Egyezmény 1. Függelékében feltüntetett légivonalak.

Artikel II

LUFTVERKEHRSRECHTE

Jeder der Vertragsschließenden Teile gewährt dem anderen Vertragsschließenden Teil die im Anhang I dieses Abkommens angeführten Rechte zur Errichtung und zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien.

Artikel III

BETRIEBSBEWILLIGUNG

(1) Es steht jedem Vertragsschließenden Teil frei, für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien ein oder mehrere Luftbeförderungsunternehmen namhaft zu machen. Auf Grund der schriftlichen Verständigung von der Namhaftmachung wird der andere Vertragsschließende Teil vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 2 und 3 dieses Artikels dem oder den vom anderen Vertragsschließenden Teil namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen ohne ungerechtfertigten Verzug die erforderliche Betriebsbewilligung erteilen. Die Luftbeförderungsunternehmen sind verpflichtet, die Inbetriebnahme einer vereinbarten Fluglinie 30 Tage vorher der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsschließenden Teils bekanntzugeben.

(2) Vor Erteilung der Bewilligung zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien kann die Luftfahrtbehörde eines der Vertragsschließenden Teile ein vom anderen Teil namhaft gemachtes Luftbeförderungsunternehmen zum Nachweis verhalten, daß es in der Lage ist, den Vorschriften zu entsprechen, die im Gebiet des erstgenannten Vertragsschließenden Teils für den Betrieb solcher Fluglinien gelten und die mit den in dieser Hinsicht üblichen internationalen Erfordernissen übereinstimmen.

(3) Jeder Vertragsschließende Teil behält sich das Recht vor, einem vom anderen Vertragsschließenden Teil namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen die Betriebsbewilligung zu versagen oder sie zurückzuziehen, wenn ihm nicht nachgewiesen wird, daß das überwiegende Eigentumsrecht und die tatsächliche Verfügungsgewalt an diesem, beziehungsweise über dieses Unternehmen vom anderen Vertragsschließenden Teil oder physischen oder juristischen Personen desselben ausgeübt werden.

(4) Wenn ein namhaft gemachtes Luftbeförderungsunternehmen die im Artikel X, Absatz 1 erwähnten Rechtsvorschriften im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teils vorsätzlich oder wiederholt fahrlässig verletzt, steht dem betreffenden Vertragsschließenden Teil das Recht zu, die Ausübung der diesem Luftbeförderungsunternehmen erteilten Betriebsbewilligung zu untersagen oder die Betriebsbewilligung zu widerrufen.

(5) Bevor ein Vertragsschließender Teil Maßnahmen gemäß den Absätzen 3 oder 4 dieses Artikels zur Anwendung bringt, hat er mit dem anderen Vertragsschließenden Teil Fühlung zu nehmen und diesem die Gründe der beabsich-

II. cikk

LÉGIKÖZLEKEDÉSI JOGOK

Mindkét Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a jelen Egyezmény 1. Függelékében meghatározott légivonalak üzembehelyezésére és üzemeltetésére vonatkozó, az ugyanabban a Függelékében felsorolt jogokat.

III. cikk

ÜZEMELTETÉSI ENGEDÉLY

1) A meghatározott légivonalak üzemeltetésére mindkét Szerződő Fél egy vagy több légitársasági vállalatot jelölhet ki. A kijelölésről szóló írásbeli értesítés alapján a másik Szerződő Fél a jelen cikk 2) és 3) bekezdésében foglaltak fenntartásával indokolatlan késedelem nélkül megadja a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatnak vagy vállalatoknak a szükséges üzemeltetési engedélyt. A légitársasági vállalatok kötelesek a meghatározott légivonalak üzemeltetésének megkezdését 30 nappal előbb a másik Szerződő Fél légügyi hatóságával közölni.

2) A meghatározott légivonalak üzemeltetésére vonatkozó engedély megadása előtt az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatot annak bizonyítását igényelheti, hogy eleget tud tenni az előbbi Szerződő Fél területén az ilyen légivonalak üzemeltetésére érvényes olyan előírásoknak, amelyek az e tekintetben szokásos nemzetközi követelményeknek megfelelnek.

3) Mindkét Szerződő Fél fenntartja magának a jogot, hogy a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalatot megtagadja, vagy tőle visszavonja az üzemeltetési engedélyt, ha nem nyer előtte bizonyítást, hogy a szóbanforgó vállalat vagyonának túlnyomó része feletti tulajdonjogot és a vállalat tényleges irányítását a másik Szerződő Fél, illetve annak természetes vagy jogi személyei gyakorolják.

4) Ha valamely kijelölt légitársasági vállalat a X. cikk 1) bekezdésében említett jogszabályokat a másik Szerződő Fél területén szándékosan, vagy ismételten gondatlanul megszegi, az illető Szerződő Fél jogosult a légitársasági vállalatnak adott üzemeltetési engedély gyakorlását beszüntetni vagy az üzemeltetési engedélyt megvonni.

5) Mielőtt valamelyik Szerződő Fél a jelen cikk 3) vagy 4) bekezdései szerinti rendszabályokat alkalmazná, köteles a másik Szerződő Féllel a kapcsolatot felvenni és tervezett intézkedéseinek indokát — a bizonyítékok csatolása mellett —

tigten Maßnahmen samt Unterlagen schriftlich mitzutellen. Wenn jedoch in Fällen gemäß Absatz 4 sofortige Maßnahmen erforderlich sind, kann der erstgenannte Vertragschließende Teil die Ausübung des Betriebes bis zum Abschluß der einzuleitenden Untersuchung untersagen.

Artikel IV

FLUGSICHERHEIT UND TECHNISCHE DURCHFÜHRUNG DER FLÜGE

Alle Fragen, die mit der Gewährleistung der Sicherheit und mit der technischen Durchführung der Flüge zusammenhängen, werden im Anhang 2 dieses Abkommens geregelt.

Artikel V

FLUGHAFENTARIFE

Die Gebühren und andere Zahlungen für die Benützung der Flughäfen, ihrer Anlagen und technischen Einrichtungen sind nach den behördlich genehmigten Tarifen zu entrichten. Die darnach von einem österreichischen Luftbeförderungsunternehmen in der Ungarischen Volksrepublik zu entrichtenden Gebühren dürfen nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit nicht höher sein als jene, die für analoge Leistungen in der Republik Österreich von den ungarischen Luftbeförderungsunternehmen zu entrichten sind.

Artikel VI

BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND SONSTIGEN ABGABEN

(1) Luftfahrzeuge, die Flüge im Sinn dieses Abkommens durchführen, sowie Treib- und Schmierstoffe, Ersatzteile, Ausrüstung und Lebensmittel, die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, werden bei ihrem Eintritt in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils und auch bei ihrem Austritt aus diesem Gebiet von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen sowie von den sonstigen Abgaben befreit, einschließlich jener Fälle, in denen sie während des Fluges über dem angeführten Gebiet verwendet oder verbraucht werden, doch mit Ausnahme der Fälle, in denen sie auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils übereignet werden.

(2) Ersatzteile, Treib- und Schmierstoffe, die für die Durchführung und Gewährleistung der Flüge im Sinn dieses Abkommens erforderlich sind, sowie Werkzeuge, die zur Ergänzung des Werkzeugsatzes der Luftfahrzeuge bestimmt sind, werden zur Einfuhr in das Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils sowie zur Ausfuhr aus diesem Gebiet ohne Einhebung von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und sonstigen Abgaben, doch ohne das Recht, sie auf diesem Gebiet zu übereignen, zugelassen.

írásban közölni. Ha azonban a 4) bekezdés szerinti esetekben azonnali rendszabályokra van szükség, az előbb említett Szerződő Fél a vizsgálat lefolytatásáig az üzemeltetés beszüntetését rendelheti el.

IV. cikk

REPÜLÉSBIZTONSÁG ÉS A REPÜLÉSEK TECHNIKAI LEBONYOLÍTÁSA

A repülések biztonságának fenntartásával és technikai lebonyolításával összefüggő minden kérdést a jelen Egyezmény 2. Függeléke rendezi.

V. cikk

A LÉGIKIKÖTŐK DÍJSZABÁSAI

A légikikötők, azok berendezései és műszaki felszerelési használatáért járó díjakat és egyéb fizetéseket a hatóságilag jóváhagyott díjszabás alapján kell leróni. Ennek megfelelően az osztrák légiközlekedési vállalat részéről a Magyar Népköztársaságban fizetendő díjak a kölcsönösség alapelveinek megfelelően nem lehetnek magasabbak azoknál, amelyeket azonos szolgáltatásokért az Osztrák Köztársaságban a magyar légiközlekedési vállalat köteles leróni.

VI. cikk

VÁM-, ADÓ- ÉS ILLETÉKMENTESSÉG

1) Azok a légijárművek, amelyek a jelen Egyezménynek megfelelően repüléseket végeznek, valamint az olyan üzem- és kenőanyagok, pótalkatrészek, felszerelések és élelmiszerek, amelyek a légijárművek fedélzetén vannak, a másik Szerződő Fél területére való belépéskor és az onnan való kilépéskor mentesek a be- és kiviteli vámok, valamint egyéb adók és illetékek alól, beleértve azt az esetet is, amikor ezeket a cikkeket a fent megjelölt terület felett folytatott repülés alkalmával használják vagy felhasználják, kivéve azonban azt az esetet, ha e cikkeket a másik Szerződő Fél területén elidegenítik.

2) A Szerződő Felek a repüléseknek a jelen Egyezménynek megfelelően történő lebonyolításához és lehetővé tételéhez szükséges pótalkatrészekhez és lehetővé tételéhez szükséges pótalkatrészeknek, üzem- és kenőanyagoknak, valamint a légijárművek szerszámkészletének kiegészítésére szolgáló szeszámoknak a másik Szerződő Fél területére történő bevitelét és onnan való kivitelét — az ezen a területen való elidegenítés jogának fenntartásával — be- és kiviteli vámok, valamint egyéb adók és illetékek beszedésének mellőzésével engedélyezik.

(3) Während die oben angeführten Gegenstände sich auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils befinden, unterliegen sie der Kontrolle der Zollbehörden.

Artikel VII

GEGENSEITIGE ABSTIMMUNG DER FLUGTARIFE

(1) Die Tarife, die von den namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen angewendet werden, sind gegenseitig abzustimmen, sofern es sich um Abschnitte der vereinbarten Fluglinien handelt, auf denen Unternehmen beider Vertragschließenden Teile die Beförderung durchführen. Diese Vereinbarung soll in Übereinstimmung mit den auf dem Gebiet der Tariferstellung international üblichen Grundsätzen getroffen werden.

(2) Für jene Abschnitte der vereinbarten Fluglinien, auf denen Unternehmen nur eines Vertragschließenden Teils die Beförderung durchführen, können die Tarife von diesem Vertragschließenden Teil selbständig festgesetzt werden.

(3) Alle auf diese Weise festgelegten Flugtarife sind den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile zur Genehmigung vorzulegen.

Artikel VIII

KENNZEICHEN DER LUFTFAHRZEUGE UND BORDDOKUMENTE

Luftfahrzeuge der namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen müssen bei Flügen über dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils die für internationale Flüge festgesetzten Kennzeichen ihrer Staaten tragen. Ferner müssen sich folgende Dokumente an Bord befinden :

- der Eintragungsschein,
- das Lufttüchtigkeitszeugnis,
- die Zivilluftfahrt-Personalausweise der Piloten und der übrigen Besatzungsmitglieder,
- das Bordbuch,
- der Genehmigungsbescheid der Bordfunkanlagen,
- die Passagierliste,
- die Frachtmanifeste.

Artikel IX

GEGENSEITIGE ANERKENNUNG VON LUFTTÜCHTIGKEITSEUGNISSEN UND ZIVILLUFT-PERSONAL AUSWEISEN

Die von einem Vertragschließenden Teil ausgestellten oder anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse und Zivilluftfahrt-Personalausweise werden von dem

3) A fent felsorolt cikkek mindaddig az illetékes vámhatóságok ellenőrzése alatt állnak, amíg a másik Szerződő Fél területén vannak.

VII. cikk

A LÉGIDÍJSZABÁSOK KÖLCSÖNÖS EGYEZTETÉSE

1) A kijelölt légitársasági vállalatok által alkalmazott fuvardíjakat kölcsönösen egyeztetni kell a meghatározott légivonalak azon szakaszai esetében, amelyeken a fuvarozást mindkét Szerződő Fél vállalatai végzik. E megegyezésnek a fuvardíjmegállapítás során követett nemzetközileg szokásos alapelvekkel összhangban kell megtörténnie.

2) A Szerződő Felek önállóan állapíthatják meg a meghatározott légivonalak olyan szakaszainak fuvardíját, amelyeken csak az illető Szerződő Fél vállalatai végeznek fuvarozást.

3) Az ilyen módon megállapított fuvardíjakat jóváhagyás végett a Szerződő Felek légügyi hatóságai elé kell terjeszteni.

VIII. cikk

A LÉGIJÁRMŰVEK ISMERTETŐJELEI ÉS FEDÉLZETI OKMÁNYOK

A Szerződő Felek által kijelölt légitársasági vállalatok légi járművein a másik Szerződő Fél területe felett végzett repülések alkalmával saját államaiknak a nemzetközi repülések céljára megállapított ismertetőjeleit kell feltüntetni. A fedélzeten kell lenniük továbbá az alábbi okmányoknak :

lajstromozási bizonyítvány,
alkalmassági bizonyítvány,
szakszolgálati személyi igazolvány,
a pilóták és a személyzet többi tagjai részére, útinapló,

fedélzeti rádióállomás üzemeltetését engedélyező okirat,
utasjegyzék,
árujegyzékek.

IX. cikk

ALKALMASSÁGI BIZONYÍTVÁNYOK ÉS SZAKSZOLGÁLATI SZEMÉLYI IGAZOLVÁNYOK KÖLCSÖNÖS ELISMERÉSE

Az egyik Szerződő Fél által kiállított vagy elismert alkalmassági bizonyítványokat vagy szakszolgálati személyi igazolványokat a másik Szerződő Fél a

anderen Vertragschließenden Teil für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien anerkannt. Jeder Vertragschließende Teil behält sich jedoch das Recht vor, den seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragschließenden Teil oder von einem dritten Staat ausgestellten Zivilluftfahrt-Personalausweisen die Anerkennung zu versagen.

Artikel X

ANWENDUNG INNERSTAATLICHER RECHTSVORSCHRIFTEN

(1) Die Rechtsvorschriften jedes Vertragschließenden Teils, die den Eintritt der im internationalen Luftverkehr verwendeten Luftfahrzeuge in sein Gebiet, ihren Aufenthalt auf demselben und ihren Austritt aus demselben oder den Betrieb und die Führung der genannten Luftfahrzeuge während ihres Aufenthaltes innerhalb seines Gebiets regeln, finden auch auf die Luftfahrzeuge eines vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmens Anwendung.

(2) Die Fluggäste, Besatzungen und Absender von Waren sind verhalten, persönlich oder durch Vermittlung eines in ihrem Namen und auf ihre Rechnung handelnden Dritten die Rechtsvorschriften zu beachten, welche auf dem Gebiet jedes der Vertragschließenden Teile den Einflug, Aufenthalt und Ausflug von Fluggästen, Besatzungen und Waren regeln. Dies gilt insbesondere für die Ein- und Ausfuhr-, Paß-, Einwanderungs-, Zoll-, Devisen- und Sanitätsvorschriften.

Artikel XI

NOTLANDUNGEN UND UNFÄLLE

Im Fall einer Notlandung oder eines Unfalls eines Luftfahrzeuges eines der Vertragschließenden Teile auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils wird jener Teil, auf dessen Gebiet dieses Ereignis eingetreten ist, unverzüglich den anderen Teil hiervon verständigen und die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses ergreifen. Er wird ferner auf Ersuchen des anderen Vertragschließenden Teils die ungehinderte Einreise von Vertretern dieses Vertragschließenden Teils in sein Gebiet zur Teilnahme als Beobachter an der Untersuchung des Ereignisses sichern, sowie auch unverzüglich Hilfsmaßnahmen für die Besatzung und die Fluggäste, wenn diese bei dem Ereignis verletzt wurden, treffen und die Unversehrtheit der auf diesem Luftfahrzeug befindlichen Post, Gepäckstücke und Fracht gewährleisten, sowie diese mit eigenen Transportmitteln ehestens an den Bestimmungsort befördern. Die in diesem Zusammenhang entstandenen Kosten werden von dem Luftbeförderungsunternehmen getragen, in dessen Interesse die betreffenden Dienstleistungen verrichtet werden. Der Vertragschließende Teil, der die Untersuchung des Unfalls führt, ist verpflichtet, den anderen Vertragschließenden Teil über deren Ergebnis zu informieren.

meghatározott légivonalak üzemeltetésére érvényesnek ismeri el. Mindkét Szerződő Fél fenntartja azonban magának azt a jogot, hogy megtagadja a saját állampolgárai részére a másik Szerződő Fél vagy harmadik állam által kiállított szakszolgálati személyi igazolványok elismerését.

X. cikk

A BELSŐ JOGSZABÁLYOK ALKALMAZÁSA

1) A Szerződő Felek olyan jogszabályai, amelyek a nemzetközi légiforgalomban közlekedő légitársaságoknak saját területükre való belépését, ottani tartózkodását és onnan való kilépését vagy az említett légitársaságoknak a területükön való üzemeltetését és irányítását szabályozzák, a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársasági vállalat légitársaságaira is alkalmazást nyernek.

2) Az utasok, a személyzet, valamint az árúk feladói, személyesen vagy a nevükben és képviselőjükben eljáró harmadik személyek közvetítésével kötelesek betartani mindazokat a jogszabályokat, amelyek a Szerződő Felek területén az utasok, a személyzet és az árú oda- és elszállítását, illetve ottlétét szabályozzák. Különösen vonatkozik ez a be- és kiviteli, útlevél-, bevándorlási-, vám-, deviza- és egészségügyi előírásokra.

XI. cikk

KÉNYSZERLESZÁLLÁSOK ÉS BALESETEK

Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitársasága a másik Szerződő Fél területén kényszerleszállást végez vagy balesetet szenved, az a Szerződő Fél, amelynek területén az esemény történt, köteles a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni és az esemény okainak kivizsgálására szükséges intézkedéseket megtenni. Köteles ezenkívül a másik Szerződő Fél kérésére e Szerződő Fél képviselőinek a vizsgálatban megfigyelőként való részvétele céljából akadálytalan beutazást engedélyezni, továbbá a személyzetnek és az utasoknak — ha ezek az esemény következtében megsérültek — haladéktalanul segítséget nyújtani, valamint a szóbanforgó légitársaságon lévő posta, poggyász és árú sértetlenségét biztosítani és ezeket saját szállítási eszközeivel mielőbb rendeltetési helyükre fuvarozni. Az ezzel kapcsolatban felmerült költségeket az a légitársasági vállalat viseli, amelynek érdekében a szóbanforgó szolgáltatásokat nyújtották. Az a Szerződő Fél, amely a balesetkivizsgálást végzi, tájékoztatni köteles a másik Szerződő Felet annak eredményéről.

Artikel XII

VERTRETUNGEN DER LUFTBEFÖRDERUNGSUNTERNEHMEN

Die von den Vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen haben das Recht, die für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien erforderlichen technischen und kaufmännischen Vertretungen auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils zu unterhalten und im Rahmen der jeweils gültigen Rechtsvorschriften dieses Vertragschließenden Teils ein eigenes Stadtbüro in dessen Hauptstadt einzurichten und zu betreiben.

Artikel XIII

BEGLEICHUNG VON ZAHLUNGSVERBINDLICHKEITEN

Zahlungsverbindlichkeiten, die sich aus der Tätigkeit der namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils ergeben, sind im Rahmen des zwischen den Vertragschließenden Teilen jeweils gültigen Zahlungsabkommens sowie gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften der Vertragschließenden Teile zu begleichen.

Artikel XIV

BERATUNGEN DER LUFTFAHRTBEHÖRDEN

Die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile werden sich im Geist einer engen Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit miteinander beraten, um sich der Anwendung der in diesem Abkommen und in seinen Angängen festgelegten Grundsätze und ihrer gehörigen Verwirklichung zu vergewissern.

Artikel XV

BESEITIGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

Wenn sich zwischen den Vertragschließenden Teilen bei der Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens oder seiner Anhänge Meinungsverschiedenheiten ergeben, so werden die Vertragschließenden Teile versuchen, diese im Weg unmittelbarer Aussprachen zwischen ihren Luftfahrtbehörden zu schlichten. Sollten solche Aussprachen nicht zum Erfolg führen, so ist die Meinungsverschiedenheit auf diplomatischem Weg zu beseitigen.

Artikel XVI

ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS

(1) Jeder der Vertragschließenden Teile kann dem anderen Vertragschließenden Teil jederzeit auf diplomatischem Weg eine Abänderung des vorliegenden Abkommens vorschlagen. Die Beratungen zwischen den Vertrag-

XII. cikk

A LÉGIKÖZLEKEDÉSI VÁLLALATOK KÉPVISELETEI

A Szerződő Felek által kijelölt légi közlekedési vállalatoknak jogukban áll a meghatározott légivonalak üzemeltetéséhez szükséges műszaki és kereskedelmi képviselőket a másik Szerződő Fél területén fenntartani és ennek a Szerződő Félnek a fővárosában — az utóbbi Szerződő Fél hatályos jogszabályainak megfelelően — saját városi irodát berendezni és működtetni.

XIII. cikk

FIZETÉSI KÖTELEZETTSÉGEK TELJESÍTÉSE

Olyan fizetési kötelezettségeket, amelyek a kijelölt légi közlekedési vállalatoknak a másik Szerződő Fél területén folytatott tevékenységéből adódnak, a Szerződő Felek között mindenkor hatályos fizetési egyezmény keretében és a Szerződő Felek vonatkozó jogszabályai szerint kell teljesíteni.

XIV. cikk

A LÉGÜGYI HATÓSÁGOK TANÁCSKOZÁSAI

A Szerződő Felek légügyi hatóságai a szoros együttműködés szellemében időnként tanácskozni fognak egymással abból a célból, hogy a jelen Egyezményben és Függelékeiben lefektetett alapelvek alkalmazásáról és kellő megvalósításáról meggyőződjenek.

XV. cikk

A VÉLEMÉNYELTÉRÉSEK RENDEZÉSE

Ha a Szerződő Felek között jelen Egyezmény, vagy annak Függelékei alkalmazása vagy értelmezése terén véleményeltérés adódik, ez esetben a Szerződő Felek ezt a légügyi hatóságaik közötti közvetlen tárgyalások útján megkísérlik rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a véleményeltérést diplomáciai uton kell rendezni.

XIV. cikk

AZ EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSA

1) Jelen Egyezmény módosítását bármely Szerződő Fél tetszőleges időpontban diplomáciai uton javasolhatja a másik Szerződő Félnek. A javasolt módosításról a Szerződő Feleknek tanácskozást kell kezdeniük attól az időponttól számított

schließenden Teilen über die vorgeschlagene Abänderung sind innerhalb von 60 Tagen, gerechnet vom Zeitpunkt, in dem einer der beiden Vertragsschließenden Teile dies verlangt, zu beginnen.

(2) Abänderungen der beiden Anhänge dieses Abkommens und der Zeitpunkt des Inkrafttretens solcher Abänderungen können von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsschließenden Teile vereinbart werden. Solche Vereinbarungen sind durch diplomatischen Notenwechsel zu bestätigen.

Artikel XVII

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen gilt so lange, bis einer der Vertragsschließenden Teile dem anderen Vertragsschließenden Teil auf diplomatischem Weg seinen Wunsch mitteilt, es zu kündigen. In diesem Fall verliert es seine Gültigkeit ein Jahr nach Überreichung dieser Mitteilung, es sei denn, daß die Kündigung vor Ablauf der Kündigungsfrist einvernehmlich als unwirksam erklärt wird.

Artikel XVIII

INKRAFTTRETEN

(1) Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und seiner Anhänge, die integrierende Bestandteile des Abkommens sind, wird auf diplomatischem Weg durch Notenwechsel festgesetzt. Der Notenwechsel wird ehestmöglich erfolgen, sobald die hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen jedes der Vertragsschließenden Teile erfüllt sind.

(2) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten alle früheren Vereinbarungen der Vertragsschließenden Teile, soweit sie sich auf den Gegenstand dieses Abkommens beziehen, außer Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN zu Budapest, am 17. Juli 1959 in zwei gleichlautenden Exemplaren, jedes in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :

PEINSIPP

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik :

RONAI

hatvan napon belül, amelyik időponttól számított hatvan napon belül, amelyik időpontban az egyik Szerződő Fél ilyen irányú kívánságát kinyilvánította.

2) Jelen Egyezmény mindkét Függelékének módosításában és e módosítások hatálybalépésének időpontjában a Szerződő Felek légyügyi hatásai megállapodhatnak. Az ilyen megállapodásokat diplomáciai jegyzékváltásban kell megerősíteni.

XVII. cikk

FELMONDÁS

Jelen Egyezmény mindaddig hatályban marad, amíg az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Féllel diplomáciai uton azt a kívánságát nem közli, hogy az Egyezményt felmondja. Ebben az esetben az Egyezmény hatályát az említett közlés átadása után egy évvel veszíti el, kivéve, ha a felmondást a felmondási idő lejárta előtt egyetértően visszavonják.

XVIII. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

1) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény és annak szerves részét képező Függelékei hatálybalépésének időpontját diplomáciai uton, jegyzékváltással állapítják meg. A jegyzékváltás abban a legkorábbi időpontban történik meg, amelyben a Szerződő Felek az ebből a szempontból szükséges belső jogszabályaik követelményeinek eleget tettek.

2) Jelen Egyezmény hatálybalépésével a Szerződő Felek közötti minden korábbi megállapodás, amennyiben jelen Egyezmény tárgyára vonatkozik, hatályát veszti.

ENNEK HITELEÜL a Szerződő Felek meghatalmazottai jelen Egyezményt aláírták és pecséttel látták el.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1959, évi július hó 17 napján, két azonos példányban, német és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány Nevében :

PEINSIPP

A Magyar Népköztársaság Kormánya Nevében :

RONAI

ANHANG 1

A

LUFTVERKEHRSRECHTE

Die von den Vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen genießen beim Betrieb der im Abschnitt C dieses Anhangs vorgesehenen Fluglinien auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils das Recht zum Durchflug und das Recht zu technischen Landungen; auch steht ihnen die Benützung der für den internationalen Verkehr vorgesehenen Flughäfen und sonstigen Luftfahrteinrichtungen offen. Sie genießen ferner auf dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teils das Recht, gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens und unter Ausschluß jeder auf diesem Gebiet stattfindenden Kabotage im internationalen Verkehr Fluggäste, Post und Waren aufzunehmen und abzusetzen.

B

BEFÖRDERUNGSANGEBOT

Die von den Vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen werden im Sinn einer engen Zusammenarbeit sowie unter Berücksichtigung der gegenseitigen Vorteile alles daransetzen, auf den nach diesem Abkommen betriebenen Fluglinien das Beförderungsangebot jeweils den Verkehrserfordernissen entsprechend zu gestalten. Sie werden darauf achten, auf gemeinsam betriebenen Flugstrecken ihre Interessen nicht in ungebührlicher Weise zu beeinträchtigen.

C

FLUGLINIEN

Die von den Vertragschließenden Teilen namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmen sind berechtigt, planmäßige Flugdienste auf folgenden Flugstrecken zu betreiben :

Österreichische Fluglinien

Von internationalen Flughäfen in Österreich nach internationalen Flughäfen in Ungarn, in beiden Richtungen;

Von internationalen Flughäfen in Österreich nach internationalen Flughäfen in Ungarn und darüber hinaus, in beiden Richtungen. Beim Betrieb dieser Fluglinien können die Landungen an einem oder mehreren der Zwischenlandeplätzen nach Wahl des namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmens entfallen. Die über Ungarn hinaus führenden Fluglinien sind im Sinn von Artikel XVI, Absatz 2, dieses Abkommens durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile zu vereinbaren.

Ungarische Fluglinien

Von internationalen Flughäfen in Ungarn nach internationalen Flughäfen in Österreich, in beiden Richtungen;

Von internationalen Flughäfen in Ungarn nach internationalen Flughäfen in Österreich und darüber hinaus, in beiden Richtungen. Beim Betrieb dieser Linien können die

1. FÜGGELÉK

A

LÉGIKÖZLEKEDÉSI JOGOK

A Szerződő Felek által kijelölt légitársasági vállalatok a másik Szerződő Fél területén az átrepülés és technikai leszállás jogát élvezik a jelen Függelék C pontjában előírt légitársaságokon; ezenkívül a nemzetközi légitársaság számára rendelkezésre álló légitársaságokat és a repülést szolgáló egyéb berendezéseket is használhatják. Joguk van továbbá arra is, hogy a másik Szerződő Fél területén a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően a nemzetközi forgalomban — de az e területen végzett bármely cabotage kizárásával — utasokat, postát és árut vegyenek fel és tegyenek le.

B

FUVAROZÁSI KÍNÁLAT

A Szerződő Felek által kijelölt légitársasági vállalatok a szoros együttműködés és a kölcsönös előnyök szemellett tartásának szellemében mindent megtesznek annak érdekében, hogy a jelen Egyezmény alapján üzemeltetett légitársaságokon a fuvarozási kínálatot mindenkor a forgalmi igényeknek megfelelően alakítsák. Úgyelnek továbbá arra, hogy közösen üzemeltetett légitársaságokon érdekeiket méltánytalan módon ne károsítsák.

C

LÉGITÁRSASÁGOK

A Szerződő Felek által kijelölt légitársasági vállalatok az alábbi útvonalzakaszokon tarthatnak fenn menetrendszerű légitársaságokat :

Ausztriai vonalak

Ausztriai nemzetközi légitársaságokból magyarországi nemzetközi légitársaságokba — mindkét irányban;

Ausztriai nemzetközi légitársaságokból magyarországi nemzetközi légitársaságokba és azokon túl, mindkét irányban. E légitársaságok üzemeltetése során az egy vagy több közbelső légitársaságban való leszállás a kijelölt légitársasági vállalat választása szerint elmaradhat. A jelen Egyezmény XVI. cikkének 2) bekezdése értelmében a Magyarországon túlmenő légitársaságokat a Szerződő Felek légügyi hatóságai együtt határozzák meg.

Magyar vonalak

Magyarországi nemzetközi légitársaságokból ausztriai nemzetközi légitársaságokba — mindkét irányban;

Magyarországi nemzetközi légitársaságokból ausztriai nemzetközi légitársaságokba és azokon túl, mindkét irányban. E légitársaságok üzemeltetése során az egy vagy több közbelső

Landungen an einem oder mehreren der Zwischenlande­häfen nach Wahl des namhaft gemachten Luftbeförderungsunternehmens entfallen. Die über Österreich hinaus führenden Fluglinien sind im Sinn von Artikel XVI, Absatz 2, dieses Abkommens durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile zu vereinbaren.

ANHANG 2

A

NACHRICHTENAUSTAUSCH FÜR FLUGSICHERUNGSZWECKE

a) Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich, den Nachrichtenaustausch zwischen den für die Flugsicherung zuständigen Stellen (in Österreich dem Bundesamt für Zivilluftfahrt, Flugsicherungsstelle Wien-Schwechat, in Ungarn dem Flugkontroll­dienst, Flughafen Budapest-Ferihegy) so zu gestalten, daß die Sicherheit und Regelmäßigkeit des in diesem Abkommen geregelten Luftverkehrs gewährleistet ist. Dies gilt insbesondere für die Übermittlung von Meldungen der Flugverkehrskontrolle (Flug­durchführungsplan, Fluginformationsdienst-NOTAM, Wetterdienst).

b) Zum Zweck der Übermittlung der für die Flugvorbereitung und die Durch­führung der Flüge erforderlichen Angaben werden die Luftfahrtbehörden der Vertrag­schließenden Teile eine Nachrichtenverbindung zwischen den Flughäfen Wien und Budapest unterhalten.

B

VORBEREITUNG UND DURCHFÜHRUNG DER FLÜGE

Bei der Durchführung der Sicherung der Flüge innerhalb der Gebiete der Vertrag­schließenden Teile gelten insbesondere folgende Bestimmungen :

a) Flugvorbereitung

Die Besatzungen erhalten vor dem Abflug eine mündliche und schriftliche Wetter­beratung für die ganze Flugstrecke. Sie erhalten eine Information über den Zustand der Flughäfen und über alle zur Durchführung des Fluges notwendigen Angaben der Navi­gationshilfsmittel. Vom verantwortlichen Piloten ist ein Flugdurchführungsplan zu erstellen. Der Abflug des Luftfahrzeuges darf erst nach Genehmigung dieses Plans durch die zuständige Flugverkehrskontrollzentrale erfolgen.

b) Durchführung der Flüge

Die Flüge müssen gemäß den Angaben des Flugdurchführungsplanes ausgeführt werden. Eine Änderung des Plans ist nur mit Zustimmung der gebietsmäßig zuständigen Flugverkehrskontrollzentrale möglich. Den Anweisungen der zuständigen Flugverkehrs­kontrollzentrale ist von den Luftfahrzeugen Folge zu leisten.

Die Luftfahrzeuge haben auf der Sendefrequenz der zuständigen Bodenfunkstelle ständig empfangsbereit und auf der Empfangsfrequenz der genannten Bodenfunkstelle sendebereit zu sein. Hierbei ist die englische Sprache zu verwenden.

Die Luftfahrzeuge haben an den vorgeschriebenen Punkten ihre Positionsmeldung abzugeben.

légikikötőkben való leszállás a kijelölt légiközlekedési vállalat választása szerint elmaradhat. A jelen Egyezmény XVI. cikkének 2) bekezdése értelmében az Ausztrián túlmenő légi-vo-
nalakat a Szerződő Felek légügyi hatóságai együtt határozzák meg.

2. FÜGGELÉK

A

KÖLCSÖNÖS TÁJÉKOZTATÁS A REPÜLÉSBIZTONSÁG ÉRDEKÉBEN

a) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a repülésbiztonság kérdésében illetékes helyek (Ausztriában a Szövetségi Polgári Légügyi Hivatalnak, repülésbiztonsági állomás Wien-Schwechat, Magyarországon a repülésirányító szolgálatnak, Budapest-Ferihegy-i légikikötő) hírszolgálatát úgy szervezik meg, hogy a jelen Egyezményben szabályozott légiforgalom biztonságát és rendszerességét biztosítsák. Különösen vonatkozik ez a repülésirányítás jelentéseinek továbbítására (repülési terv, légi tájékoztató szolgálat — NOTAM, időjárásjelző szolgálat).

b) A repüléselőkészítés és a repülések végrehajtása szempontjából szükséges adatok továbbítása céljából a Szerződő Felek légügyi hatóságai a bécsi és a budapesti légikikötő között hírközlő szolgálatot tartanak fenn.

B

A REPÜLÉSEK ELŐKÉSZÍTÉSE ÉS LEBONYOLÍTÁSA

A repülésbiztonságnak a Szerződő Felek területén történő ellátása során különösen az alábbi előírások irányadók :

a) Repüléselőkészítés

A repülőszemélyzetek a repülés megkezdése előtt az egész utvonlra vonatkozó szóbeli és írásbeli időjárás tanácsadásban részesülnek. Tájékoztatják őket a légikikötők állapotáról és a repülés végrehajtásához szükséges navigációs segédeszközökre vonatkozó minden adatról. A felelős pilóták repülési tervet kötelesek készíteni. A légi jármű csak ennek a tervnek az illetékes repülésirányító központ által történt jóváhagyása után indulhat.

b) A repülések végrehajtása

A repüléseket a repülési terv szerint kell végrehajtani. A tervet csak a területileg illetékes repülésirányító központ hozzájárulásával lehet megváltoztatni. A légi járművek kötelesek betartani az illetékes repülésirányító központok utasításait.

A légi járműveknek a megfelelő földi rádióállomás adási frekvenciáján állandóan vételre késznek és a nevezett földi rádióállomás vételi frekvenciáján állandóan adásra késznek kell lenniök. Ennek során az angol nyelvet kell alkalmazni.

A légi járművek az előírt pontokon helyzetükről jelentést kötelesek adni.

Sämtliche für Zwecke der Sicherung der Flüge benötigten Angaben über die Bodenorganisation, insbesondere über die Navigationshilfen, sind für das österreichische Bundesgebiet aus dem österreichischen Luftfahrthandbuch (AIP Austria) und den NOTAM'S und für das Gebiet der Ungarischen Volksrepublik aus dem ungarischen Luftfahrthandbuch (AIP Hungary) und den NOTAM's zu entnehmen.

A repülések biztonságának megőrzése céljából szükséges, a földi szervezetre, különösen pedig a navigációs segédeszközökre vonatkozó minden adatot az osztrák szövetségi terület tekintetében az osztrák repülési kézikönyv (AIP Austria) és NOTAM-ok, a Magyar Népköztársaság területe tekintetében pedig a magyar repülési kézikönyv (AIP Hungary) és a NOTAM-ok tartalmazzák.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 9237. AGREEMENT³ ON AIR TRANSPORT BETWEEN
THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE
GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUB-
LIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 JULY 1959

The Austrian Federal Government and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to regulate their relations in the field of civil aviation and to promote the development of air communications between their respective territories, have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement the term

a) "aeronautical authority"

In the case of the Republic of Austria :

means the Ministry of Communications and Electric Power Development, Department of Civil Aviation, or any other body authorized to perform the functions presently exercised by the said authority ;

In the case of the Hungarian People's Republic :

means the Director General of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Posts, or any other person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Director General.

b) "territory"

means the territory of the Contracting Parties including the corresponding airspace.

c) "designated airline"

means an airline operating the agreed services pursuant to a written notification by one Contracting Party to the other and exercising the rights granted by the other Contracting Party in accordance with the present Agreement.

¹ Translation by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Came into force on 6 August 1959, the date determined by an exchange of notes confirming that the respective national requirements had been complied with by each Contracting Party, in accordance with article XVIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9237. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 17 JUILLET 1959

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux de réglementer les relations réciproques dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement des transports aériens entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord les termes ci-après ont le sens suivant :

a) « Autorités aéronautiques »

En ce qui concerne la République d'Autriche :

le Ministère fédéral des transports et de l'électricité en tant que plus haute autorité de l'aviation civile ou tout autre organe habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

En ce qui concerne la République populaire de Hongrie :

le Directeur général du Conseil de l'aviation civile au Ministère des postes et des communications en tant que plus haute autorité de l'aviation civile, ou toute autre personne ou tout autre organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général.

b) « Territoire »

Les territoires placés sous la souveraineté des Parties contractantes ainsi que l'espace aérien correspondant.

c) « Entreprise désignée »

Une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus et exercer les droits assurés par l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1959, soit à la date fixée par un échange de notes confirmant l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités requises pour chacune d'elles, conformément à l'article XVIII, paragraphe 1.

d) "agreed services"

means the air services specified in Annex 1 to the present Agreement.

Article II

TRAFFIC RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in Annex 1 to the present Agreement for the purpose of establishing and operating the agreed services.

Article III

OPERATING AUTHORIZATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services. On receipt of the written notification of designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, without undue delay grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party the necessary operating authorization. The airlines are obliged to notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party 30 days prior to the inauguration of any agreed service.

(2) Prior to granting the authorization for the purpose of operating the agreed services the aeronautical authorities of a Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the regulations applied to the operation of such services in the territory of the first Contracting Party and which are in conformity with the relevant international requirements.

(3) Each Contracting Party reserves the right to refuse to grant the operating authorization to an airline designated by the other Contracting Party or to withdraw it, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are exercised by the other Contracting Party or its physical or legal persons.

(4) If a designated airline deliberately or repeatedly and negligently violates the regulations referred to in Article X, paragraph 1, in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party concerned shall have the right to suspend the exercise of the operating authorization granted to that airline or to revoke the operating authorization.

(5) Before taking measures in accordance with paragraphs 3 or 4 of this Article, a Contracting Party shall consult with the other Contracting Party and advise him in writing of the reasons for such measures together with appropriate evidence. In case immediate measures according to paragraph 4 are necessary,

d) « Services convenus »

Les services aériens spécifiés dans l'annexe I du présent Accord.

Article II

DROIT DE CIRCULATION AÉRIENNE

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe I du présent Accord en vue d'établir et d'exploiter les services aériens convenus.

Article III

AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui seront chargées d'exploiter les services convenus. Au reçu de la désignation écrite, chaque Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation. Les entreprises de transports aériens sont tenues de notifier les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 30 jours avant la mise en exploitation d'un service convenu.

2. Avant d'accorder l'autorisation d'exploiter les services convenus, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est à même de remplir les conditions prescrites pour l'exploitation de ces services sur le territoire de la première Partie contractante et qui sont conformes aux règlements internationaux en vigueur.

3. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation d'exploitation à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante qui l'a désignée ou de personnes physiques ou morales de ladite Partie.

4. Si une entreprise de transports aériens désignée manque à se conformer, soit délibérément, soit par inadvertance, mais à plusieurs reprises, aux dispositions de l'article X, paragraphe 1, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ladite Partie contractante pourra suspendre ou révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à cette entreprise.

5. Avant de prendre les mesures prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, une Partie contractante consultera l'autre Partie contractante et lui notifiera par écrit les raisons des mesures qu'elle se propose de prendre, avec preuves à l'appui. Au cas où les mesures à prendre conformément au paragraphe 4

the first Contracting Party may suspend the operation until the investigations to be initiated have been completed.

Article IV

AIR SAFETY AND CONDUCT OF FLIGHTS

All matters related to ensuring the safety and the conduct of flights are governed by Annex 2 to the present Agreement.

Article V

AIRPORT CHARGES

Charges and other fees for the use of airports, facilities and technical installations shall be paid in accordance with the officially approved tariffs. In conformity with the principle of reciprocity, the charges imposed on Austrian airlines by the Hungarian People's Republic shall not be higher than those to be paid by Hungarian airlines for similar services in the Republic of Austria.

Article VI

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operated pursuant to the provisions of the present Agreement as well as fuel and lubricating oils, spare parts, equipment and stores on board such aircraft shall be exempt from import and export customs duties and other fees on arriving in and departing from the territory of the other Contracting Party, including those cases where such items are used or consumed on the part of the journey performed over that territory, but excluding cases where they are sold in the territory of the other Contracting Party.

(2) Spare parts, fuel and lubricating oils required for the operation of flights pursuant to the present Agreement as well as tools intended to supplement the set of tools of aircraft may be imported into or exported from the territory of the other Contracting Party without payment of import and export customs duties and other fees, but without the right of sale in that territory.

(3) The items referred to above, while in the territory of the other Contracting Party, are subject to control by the Customs authorities.

ne souffriraient pas de délai, la première Partie contractante pourra suspendre l'autorisation d'exploitation jusqu'à la conclusion de l'enquête qui aura été ouverte.

Article IV

SÉCURITÉ ET CONDUITE TECHNIQUE DES VOLS

Toutes les questions relatives à la sécurité et à la conduite technique des vols sont traitées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article V

TAXES D'AÉROPORT

Les taxes et autres droits imposés pour l'utilisation des aéroports, leurs installations et équipements techniques seront perçus conformément aux tarifs officiellement établis. Conformément au principe de réciprocité, les droits acquittés par une entreprise de transports aériens autrichienne à la République populaire de Hongrie ne seront pas supérieurs à ceux qui sont acquittés pour des services analogues par une entreprise hongroise à la République d'Autriche.

Article VI

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Les aéronefs qui effectuent des vols conformément au présent Accord, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement et les provisions se trouvant à bord de ces aéronefs seront, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur sortie de ce territoire, exempts des droits d'importation et d'exportation ainsi que des autres taxes habituelles, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés au cours des vols au-dessus de ce territoire, sauf, toutefois, s'ils sont aliénés à l'intérieur de ce territoire.

2. Les pièces de rechange, les carburants et les lubrifiants qui seront nécessaires pour la conduite et la sécurité des vols effectués conformément au présent Accord, ainsi que les outils qui sont destinés à compléter l'outillage de l'aéronef, seront importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ou exportés dudit territoire en franchise des droits d'importation et d'exportation et des autres droits analogues, mais ils ne pourront pas être aliénés dans les limites dudit territoire.

3. Pendant qu'ils se trouveront dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante, les articles susmentionnés seront soumis au contrôle des autorités douanières.

Article VII

MUTUAL AGREEMENT ON AIR TARIFFS

(1) The tariffs to be applied by the designated airlines shall be established by mutual agreement if parts of agreed services are concerned which are operated by the airlines of both Contracting Parties. Such agreement shall be reached in accordance with the normal international principles for the establishment of tariffs.

(2) For such parts of agreed services as are operated by airlines of one Contracting Party only the tariffs may be fixed by that Contracting Party itself.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VIII

AIRCRAFT NATIONALITY MARKS AND AIRCRAFT DOCUMENTS

On flights over the territory of the other Contracting Party the designated airlines shall bear their appropriate marks for international flights. The following documents shall be carried on board aircraft :

- the certificate of registration;
- the certificate of airworthiness;
- the personnel licences of the pilots and other crew members;
- the journey log book;
- the aircraft radio station licence;
- the passenger manifest;
- the cargo manifest.

Article IX

RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND PERSONNEL LICENCES

The certificates of airworthiness and personnel licences issued or recognized by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize personnel licences granted to its nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article X

APPLICATION OF NATIONAL REGULATIONS

(1) The regulations of each Contracting Party governing the entry into, stay in, and departure from its territory of aircraft engaged in international air trans-

Article VII

ACCORD MUTUEL SUR LES TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées seront fixés d'un commun accord pour les parties de services convenus exploitées par les entreprises des deux Parties contractantes. Cet accord sera conclu, compte tenu des principes régissant normalement la fixation des tarifs sur le plan international.

2. Les tarifs applicables aux parties de services convenus exploitées uniquement par des entreprises de l'une des Parties contractantes pourront être fixés par cette dernière en toute indépendance.

3. Tous les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

Article VIII

MARQUES DISTINCTIVES DES AÉRONEFS ET DOCUMENTS DE BORD

Les aéronefs des entreprises désignées devront, quand ils survoleront le territoire de l'autre Partie contractante, porter les marques distinctives de leur pays exigées pour la circulation aérienne internationale. En outre, les documents suivants devront se trouver à bord :

- Le certificat d'immatriculation;
- Le certificat de navigabilité;
- Les licences des pilotes et des autres membres de l'équipage;
- Le journal de bord;
- La licence de la station radio de l'aéronef;
- La liste des passagers;
- Le manifeste des marchandises.

Article IX

RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET DES LICENCES

Les certificats de navigabilité et les licences établis ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître les licences délivrées à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article X

APPLICATION DES RÈGLEMENTS NATIONAUX

1. Les règlements d'une Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne

port or the operation and conduct of such aircraft while within its territory shall likewise apply to aircraft of airlines designated by the other Contracting Party.

(2) The regulations governing admission to, stay in, and departure from the territory of each Contracting Party of passengers, crew and goods shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew and consignors of goods. This applies in particular to regulations relating to import and export, passports, immigration, customs, foreign exchange and health control.

Article XI

EMERGENCY LANDINGS AND ACCIDENTS

In the event of an emergency landing or accident of an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in the territory of which this event occurred shall immediately inform the other Party and take the necessary measures for an inquiry into the circumstances of the occurrence. Upon request of the other Contracting Party, this Party shall also ensure the entry into its territory of representatives of the other Contracting Party for the purpose of participating as observer in the inquiry and shall take immediate measures of relief for crew and passengers injured and ensure that mail, baggage and cargo carried on that aircraft are undamaged and immediately forwarded to their destination by its own means of transport. The expenses incurred shall be borne by the airline to whom the service was rendered. The Contracting Party conducting the investigation is obliged to communicate to the other Contracting Party the results and findings of such investigation.

Article XII

AIRLINE REPRESENTATIONS

The airlines designated by the Contracting Parties shall have the right to maintain—in the territory of the other Contracting Party—the technical and commercial representations required for the operation of the agreed services and to establish and operate in accordance with the regulations of that Contracting Party a city office in its capital.

Article XIII

PAYMENT OF DEBTS

Debts arising from the activities of the designated airlines in the territory of the other Contracting Party shall be paid in accordance with the appropriate

internationale ou l'exploitation et la conduite desdits aéronefs à l'intérieur dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par un intermédiaire agissant en leur nom et pour leur compte, aux règlements qui régissent sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises. Il en sera notamment ainsi pour les prescriptions relatives à l'importation et à l'exportation, aux passeports, à l'immigration, à la douane, aux devises et aux mesures sanitaires.

Article XI

ATTERRISSAGES FORCÉS ET ACCIDENTS

Si un aéronef d'une des Parties contractantes est amené à faire un atterrissage forcé sur le territoire de l'autre Partie, ou subit un accident dans les limites dudit territoire, cette autre Partie contractante en avisera sans délai la première Partie et prendra les dispositions voulues pour rechercher les causes de l'incident. À la demande de la première Partie, elle laissera librement pénétrer sur son territoire les représentants que celle-ci aura chargés de participer à l'enquête en qualité d'observateurs et prendra immédiatement les mesures d'urgence voulues pour porter secours aux membres de l'équipage et passagers victimes de l'incident et assurera la protection du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord, ainsi que leur acheminement immédiat à leur destination par ses propres moyens de transport. Les frais encourus seront à la charge de l'entreprise de transports aériens au bénéfice de laquelle les services ci-dessus auront été rendus. La Partie qui procédera à l'enquête devra en communiquer les résultats à l'autre Partie.

Article XII

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes auront le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel technique et commercial nécessaire à l'exploitation des services convenus ainsi que d'installer et de maintenir dans la capitale de cette Partie contractante leurs propres bureaux, dans le cadre de la législation en vigueur dans cet État.

Article XIII

RÈGLEMENT DES OBLIGATIONS FINANCIÈRES

Les obligations financières découlant des activités des entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante seront réglées conformément à

financial agreement in force between the two Contracting Parties and in compliance with the pertinent financial regulations of the Contracting Parties.

Article XIV

CONSULTATIONS BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES

In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring implementation of, and satisfactory compliance with, the principles set forth in the present Agreement and its Annexes.

Article XV

SETTLEMENT OF DISPUTES

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the application or interpretation of the present Agreement or its Annexes, the Contracting Parties shall endeavour to settle it by direct consultation between their aeronautical authorities. If such consultations do not succeed, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article XVI

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

(1) Either Contracting Party may at any time suggest to the other Contracting Party through diplomatic channels a modification to the present Agreement. The consultations between the Contracting Parties on the suggested modification shall begin within a period of 60 days from the date of the request of either Contracting Party.

(2) Modifications to the two Annexes of the present Agreement and the date of coming into force of such agreements may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such agreements shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XVII

TERMINATION

The present Agreement shall remain in force until either Contracting Party notifies the other Contracting Party through diplomatic channels of its desire to terminate the Agreement. In such case the Agreement shall terminate one year after the date of submission of the notice, unless by mutual agreement such notice is withdrawn before the expiration of that time.

l'accord de paiement en vigueur entre les Parties contractantes et conformément aux règlements pertinents des Parties contractantes.

Article XIV

CONSULTATIONS ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis dans le présent Accord et dans ses annexes et de leur exécution satisfaisante.

Article XV

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'application et à l'interprétation du présent Accord ou de ses annexes, elles s'efforceront de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si celles-ci ne parviennent pas à un règlement, le différend sera réglé par voie diplomatique.

Article XVI

MODIFICATIONS DE L'ACCORD

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment proposer à l'autre Partie, par la voie diplomatique, toute modification au présent Accord. Des consultations entre les Parties contractantes au sujet de la modification proposée commenceront dans les 60 jours de la demande formulée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront convenir de modifications à apporter aux deux annexes du présent Accord ainsi que de la date de leur entrée en vigueur. Ces accords seront confirmés par un échange de notes diplomatiques.

Article XVII

DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la notification, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XVIII

COMING INTO FORCE

(1) The date of coming into force of the present Agreement and its Annexes being integrant parts of the Agreement shall be determined by an exchange of notes through diplomatic channels. The exchange of notes shall be effected as soon as the respective national requirements have been complied with by each Contracting Party.

(2) On coming into force the present Agreement shall supersede all previous agreements between the Contracting Parties relating to the subject of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Budapest, this seventeenth day of July, 1959, in two equal copies, both in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

PEINSIPP

For the Government of the Hungarian People's Republic :

RONAI

ANNEX 1

A

AIR TRAFFIC RIGHTS

The airlines designated by the Contracting Parties shall enjoy, while operating the services provided for in Chapter C of the present Annex, the right to fly across the territory the other Contracting Party and to make stops for non-traffic purposes; the airports designated for international traffic and other air navigation facilities shall be open for use by such airlines. They shall also have the right to take up and put down, in the territory of the other Contracting Party, international traffic in passengers, cargo, and mail, in accordance with the provisions of the present Agreement and with the exclusion of any cabotage in the said territory.

B

CAPACITY PROVISIONS

The airlines designated by the Contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and taking into account their respective interests, make every effort to provide on the services operated in accordance with the present Agreement—a capacity adequate to the traffic demands. The airlines shall take care not to affect unduly their respective interests on routes operated by both of them.

Article XVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. L'entrée en vigueur du présent Accord et de ses annexes, qui sont partie intégrante du présent Accord, sera fixée par un échange de notes diplomatiques. L'échange de notes s'effectuera dès que chaque Partie contractante aura accompli les formalités nationales qui lui sont propres.

2. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera tout accord antérieur conclu entre les Parties contractantes sur l'objet du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 17 juillet 1959, en double exemplaire, dans les langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

PEINSIPP

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

RONAI

ANNEXE 1

A

DROITS DE CIRCULATION AÉRIENNE

Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes bénéficieront, au cours de l'exploitation des services désignés au paragraphe C de la présente annexe, du droit de survol et du droit d'escale technique sur le territoire de l'autre Partie; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres installations affectées au trafic aérien international. Elles jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exclusion de tout cabotage.

B

CAPACITÉ DE TRANSPORT

Dans un esprit d'étroite collaboration et pour veiller aux intérêts respectifs de chaque Partie, les entreprises désignées par les Parties contractantes s'efforceront de fournir, sur les services exploités conformément au présent Accord, une capacité de transport correspondant à la demande de trafic. Elles veilleront à ne pas porter indûment atteinte à leurs intérêts réciproques.

C

AIR SERVICES

The airlines designated by the Contracting Parties shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Austrian air services

From international airports in Austria to international airports in Hungary in both directions;

From international airports in Austria to international airports in Hungary and beyond, in both directions. In operating these services, stops at one or more of the intermediate points may at the option of the designated airlines be omitted. Services to points beyond Hungary shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with Article XVI, para. 2.

Hungarian air services

From international airports in Hungary to international airports in Austria in both directions;

From international airports in Hungary to international airports in Austria and beyond, in both directions. In operating these services, stops at one or more of the intermediate points may at the option of the designated airlines be omitted. Services to points beyond Austria shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in accordance with Article XVI, para. 2.

ANNEX 2

A

COMMUNICATION FOR AIR TRAFFIC CONTROL PURPOSES

a) The Contracting Parties shall be obliged to provide for communication between the units responsible for air traffic services (in Austria, the Federal Office of Civil Aviation, Air Traffic Services Unit, Wien-Schwechat; in Hungary, the Air Traffic Control Service, Budapest-Ferihegy Airport) so as to ensure the safety and regularity of the air traffic governed by the present Agreement. This applies in particular to air traffic control messages (flight plans, aeronautical information services—NOTAM, meteorological services).

b) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall maintain a communication circuit between Wien and Budapest Airports for the purpose of transmitting the reports required for the preparation and conduct of flights.

B

PREPARATION AND CONDUCT OF FLIGHTS

In providing for the safety of flights within the territories of the Contracting Parties the following provisions apply in particular :

C

SERVICES AÉRIENS

Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes sont autorisées à exploiter les services réguliers sur les routes suivantes :

Services aériens autrichiens

Des aéroports internationaux en Autriche aux aéroports internationaux en Hongrie dans les deux sens;

Des aéroports internationaux en Autriche aux aéroports internationaux en Hongrie et au-delà dans les deux sens. Dans l'exploitation de ces services, les entreprises désignées pourront supprimer au choix l'une ou plusieurs des escales intermédiaires. Les autorités aéronautiques des deux Parties conviendront des services desservant des points situés au-delà de la Hongrie, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

Services aériens hongrois

Des aéroports internationaux en Hongrie aux aéroports internationaux en Autriche dans les deux sens;

Des aéroports internationaux en Hongrie aux aéroports internationaux en Autriche et au-delà dans les deux sens. Dans l'exploitation de ces services, les entreprises désignées pourront supprimer au choix l'une ou plusieurs des escales intermédiaires. Les autorités aéronautiques des deux Parties conviendront des services desservant des points situés au-delà de l'Autriche, conformément au paragraphe 2 de l'article XVI.

ANNEXE 2

A

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN VUE DE LA SÉCURITÉ DES VOLS

a) Les Parties contractantes s'engagent à organiser l'échange de renseignements entre les services chargés de la sécurité des vols (en Autriche, le Bureau fédéral de l'aviation civile, les stations des services de sécurité aérienne, Wien-Schwechat; en Hongrie, le Service de contrôle aérien, l'aéroport de Budapest-Ferihegy) afin que soient assurées la sécurité et la régularité des transports aériens prévus dans le présent Accord. Il en sera notamment ainsi pour la transmission des renseignements des services du contrôle de la circulation aérienne (plan de vol, service d'information aéronautique-NOTAM, service météorologique).

b) Pour assurer la transmission des renseignements nécessaires à la préparation et à l'exécution des vols, les autorités aéronautiques des Parties contractantes établiront une liaison entre les aéroports de Vienne et de Budapest.

B

PRÉPARATION ET EXÉCUTION DES VOLS

Les dispositions suivantes régiront l'exécution et la sécurité des vols sur le territoire des Parties contractantes :

a) Flight preparation

Crews shall be provided with verbal and written meteorological briefing for the whole route. They shall be provided with information on airport conditions and on the navigation aids required for the conduct of the flight. The pilot-in-command shall file an operational flight plan. The aircraft shall not take off until this flight plan has been approved by the appropriate air traffic control unit.

b) Conduct of flights

The flights shall be conducted in accordance with the information in the flight plan. Modification of the flight plan is subject to the approval of the appropriate air traffic control unit. The instructions of the appropriate air traffic control unit shall be complied by the aircraft.

Aircraft shall maintain listening watch on the transmitting frequency of the appropriate ground communication station and stand-by on the receiving frequency of the said station. The English language shall be used.

Aircraft shall give position reports at the prescribed points.

All information required for the safety of flights relating to ground organization, in particular navigation aids, may in regard to the Austrian territory be obtained from the Austrian Aeronautical Information Publication (AIP Austria) and from NOTAMs and in regard to the Hungarian territory from the Hungarian Aeronautical Information Publication (AIP Hungary) and from NOTAMs.

a) Préparation du vol

Avant le départ, des renseignements météorologiques pour tout le parcours seront fournis aux équipages oralement et par écrit. Les équipages recevront des renseignements sur l'état des aéroports et sur les aides à la navigation nécessaires au déroulement du vol. Le pilote responsable soumettra un plan de vol. Le départ de l'aéronef n'aura lieu que lorsque ce plan aura été approuvé par le centre de contrôle de la circulation aérienne compétent.

b) Exécution des vols.

Chaque vol se déroulera conformément aux indications du plan de vol. Toute modification du plan de vol devra être approuvée par le centre de contrôle compétent, dont les instructions auront force obligatoire pour l'aéronef. Les aéronefs garderont l'écoute en permanence sur la fréquence d'émission de la station radio appropriée au sol. Ils seront également prêts à émettre sur la fréquence de réception de ladite station. La langue utilisée sera l'anglais.

Les aéronefs feront connaître leur position aux points de contrôle préétablis.

Tous renseignements sur l'infrastructure — en particulier sur les aides à la navigation aérienne — qu'exige la sécurité des vols figurent, pour le territoire fédéral autrichien, dans le manuel autrichien de la navigation aérienne (AIP Austria) et dans les NOTAM, et, pour le territoire de la République populaire de Hongrie, dans le manuel hongrois de navigation aérienne (AIP Hungary) et dans les NOTAM.

No. 9238

**AUSTRIA
and
SPAIN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna,
on 19 February 1962**

Official texts : German and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**AUTRICHE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annex). Signé à
Vienne, le 19 février 1962**

Textes officiels allemand et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9238. LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN
ÖSTERREICH UND SPANIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung von Spanien sind als Signatarstaaten des 1944 in Chicago unterzeichneten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt

in Übereinstimmung mit den Empfehlungen der Europäischen Zivilluftfahrtskonferenz und

vom Wunsche geleitet, den Zivilluftverkehr zwischen den Gebieten Österreichs und Spaniens zu regeln und zu fördern, übereingekommen, dies durch die folgenden Bestimmungen in Kraft zu setzen :

Artikel 1

FLUGVERKEHRSRECHTE

(1) Jeder Vertragsschließende Teil gewährt dem anderen Vertragsschließenden Teil die in dem vorliegenden Abkommen bezeichneten Rechte zum Zwecke der Errichtung regelmäßiger internationaler Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken. Die von jedem Vertragsschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen genießen beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf den festgelegten Flugstrecken das Recht :

- a) das Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles ohne Landung zu überfliegen,
- b) im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles zu nichtgewerbsmäßigen Zwecken zu landen,
- c) im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles an den in den Flugstreckenplänen bezeichneten Punkten zu landen, um, unter Ausschluß jeder auf diesem Gebiet stattfindenden Kabinotage, im Rahmen des internationalen Luftverkehrs Fluggäste, Post und Fracht aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Flugstrecken, auf denen die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen herechtigt sind, internationale Fluglinien zu betreiben, sollen in einem Flugstreckenplan festgelegt werden (in der Folge „vereinbarte Fluglinien“ und „festgelegte Flugstrecken“ genannt), der durch die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsschließenden Teile zu vereinbaren ist.

Artikel 2

ERFORDERLICHE BEWILLIGUNGEN

(1) Jeder Vertragsschließende Teil hat das Recht, dem anderen Vertragsschließenden Teil ein oder mehrere Fluglinienunternehmen schriftlich zum

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9238. CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y AUSTRIA SOBRE
TRANSPORTE AÉREO

El Gobierno de España y el Gobierno Federal de Austria, ambos signatarios del Convenio Internacional de Aviación Civil firmado en Chicago en 1944, animados del deseo de regular y fomentar el tráfico aéreo civil entre sus respectivos territorios, España y Austria, han convenido, de acuerdo con las Recomendaciones de la Comisión Europea de Aviación Civil, llevarlo a efecto mediante las estipulaciones siguientes :

Artículo 1

DERECHOS DE TRÁFICO

1. Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las Rutas Especificadas. Las Empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un Servicio convenido en una Ruta Especificada, de los siguientes derechos :

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante.
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.
- c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas, para tomar y dejar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con exclusión del tráfico de cabotaje en dicho territorio.

2. Las rutas en las cuales las Empresas aéreas designadas estarán autorizadas a operar los servicios aéreos internacionales, se especificarán en un Cuadro de Rutas (en adelante denominado « Servicios Convenidos » y « Rutas Especificadas ») que elaborarán de común acuerdo las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes.

Artículo 2

AUTORIZACIONES NECESARIAS

1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante, una o más Empresas de

Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

(2) Nach Empfang dieser Namhaftmachung erteilt der andere Vertragsschließende Teil — gemäß den Bestimmungen der Abs. 4 und 5 dieses Artikels — dem oder den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die erforderlichen Bewilligungen.

(3) Jeder Vertragsschließende Teil hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung des anderen Vertragsschließenden Teiles die Namhaftmachung eines Fluglinienunternehmens zurückzuziehen und ein anderes Fluglinienunternehmen namhaft zu machen.

(4) Die Luftfahrtbehörden eines Vertragsschließenden Teiles können von einem durch den anderen Vertragsschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen gemäß den Bestimmungen des Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt (Chicago 1944) den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Voraussetzungen jener Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Luftfahrtbehörden auf den Betrieb von internationalen Fluglinien normaler- und billigerweise angewendet werden.

(5) Jeder Vertragsschließende Teil hat das Recht, die Erteilung der in Abs. 2 angeführten Bewilligungen zu verweigern, falls nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragsschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder dessen Staatsangehörigen liegen.

(6) Ein auf diese Weise namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen kann jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen — vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 6 des vorliegenden Abkommens erstellter Tarif in bezug auf diese Fluglinien in Kraft gesetzt ist.

Artikel 3

WIDERRUF UND UNTERSAGUNG

(1) Jeder Vertragsschließende Teil hat das Recht, eine einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erteilte Bewilligung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 1 des vorliegenden Abkommens umschriebenen Rechte durch dieses Fluglinienunternehmen zu untersagen,

- a) wenn ihm nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem Vertragsschließenden Teil, der das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder bei Staatsangehörigen dieses Vertragsschließenden Teiles liegen, oder
- b) wenn dieses Fluglinienunternehmen die Gesetze und Vorschriften des Vertragsschließenden Teiles, der diese Rechte gewährt, nicht befolgt, oder

transporte aéreo para que exploten los Servicios Convenidos en las Rutas Especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos cuarto y quinto del presente Artículo, conceder sin demora a la Empresa o Empresas de transporte aéreo designadas, las autorizaciones necesarias.

3. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de anular la designación que haya hecho de una Empresa aérea, así como sustituirla por otra Empresa distinta mediante notificación por escrito a la otra Parte.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944), que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

5. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo segundo de este Artículo cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales.

6. Cuando una Empresa de transporte aéreo haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo 6º del presente Acuerdo.

Artículo 3

ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

1. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos especificados en el Artículo 1º del presente Convenio :

- a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa Empresa no se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa ni de sus nacionales, o
- b) cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o

c) wenn das Fluglinienunternehmen es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den im vorliegenden Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen.

(2) Falls ein sofortiger Widerruf oder eine sofortige Untersagung nicht erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze und Vorschriften zu verhindern, soll dieses Recht erst nach Beratung mit dem anderen Vertragschließenden Teil ausgeübt werden.

Artikel 4

BEFREIUNGEN VON ZÖLLEN UND ABGABEN

(1) Luftfahrzeuge, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eines Vertragschließenden Teiles auf internationalen Fluglinien betrieben werden, ihre normale Ausrüstung, der Vorrat an Kraftstoff und Schmieröl sowie Bordvorräte (einschließlich Bordverpflegung, Getränke und Tabakwaren) an Bord eines solchen Luftfahrzeuges sind von Zöllen, Untersuchungsgebühren und anderen Abgaben und Gebühren bei der Ankunft im Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstung und diese Vorräte bis zur Wiederausfuhr an Bord verbleiben.

(2) Mit Ausnahme der sich auf geleistete Dienste beziehenden Entgelte sind von den in Abs. 1 angeführten Gebühren und Abgaben befreit :

- a) Bordvorräte, die im Gebiet eines Vertragschließenden Teiles innerhalb der durch die Behörden dieses Vertragschließenden Teiles festgesetzten Grenzen an Bord genommen werden und zum Gebrauch an Bord jener Luftfahrzeuge bestimmt sind, die auf internationalen Fluglinien des anderen Vertragschließenden Teiles verwendet werden;
- b) Ersatzteile, die in das Gebiet eines Vertragschließenden Teiles zum Zwecke der Wartung und Reparatur von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die auf internationalen Fluglinien durch die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles verwendet werden;
- c) Kraft- und Schmierstoffe, die als Vorräte für Luftfahrzeuge bestimmt sind, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles auf internationalen Fluglinien eingesetzt werden; dies gilt auch dann, wenn diese Vorräte auf einem Teil des Fluges verbraucht werden, der über das Gebiet des Vertragschließenden Teiles führt, in dem sie an Bord genommen wurden.

Die unter lit. *a*, *b* und *c* angeführten Gegenstände können unter Zollaufsicht oder Zollkontrolle gehalten werden.

(3) Die normale Ausrüstung sowie andere Gegenstände und Vorräte, die sich an Bord des Luftfahrzeuges eines Vertragschließenden Teiles befinden, dürfen im Gebiete eines anderen Vertragschließenden Teiles nur mit Zustim-

c) cuando la Empresa aérea deje de explotar los Servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 4

ADUANAS Y EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de cualquier de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes, así como suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción del pago por servicios prestados :

- a) Los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consume a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los Artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de

mung der Zollbehörden dieses Gebietes entladen werden. In diesem Falle können sie bis zum Zeitpunkt ihrer Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung gemäß den Zollvorschriften unter Aufsicht der obgenannten Behörden gehalten werden.

(4) Transitpassagiere sollen im Gebiet eines Vertragschließenden Teiles höchstens einer vereinfachten Zollkontrolle unterzogen werden. Gepäck und Fracht im direkten Transitverkehr sollen von Zollgebühren und anderen ähnlichen Abgaben befreit sein.

Artikel 5

KAPAZITÄTSVORSCHRIFTEN

(1) Den Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschließenden Teile soll in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zwischen ihren jeweiligen Gebieten gegeben werden.

(2) Die Vertragschließenden Teile haben auf den gemeinsamen Flugstrecken die gegenseitigen Interessen zu berücksichtigen und die diesbezüglichen Fluglinien nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der beiden Vertragschließenden Teile betriebenen vereinbarten Fluglinien sollen in enger Beziehung zu dem Verkehrsbedürfnis auf den festgelegten Flugstrecken stehen und als Hauptaufgabe die Bereitstellung einer Kapazität haben, die bei angemessener Ausnützung ausreicht, den jeweiligen und normalerweise voraussehbaren Beförderungsbedarf für Fluggäste, Fracht und Post zwischen dem Gebiet des das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschließenden Teiles und dem letzten Bestimmungsland des Verkehrs zu decken.

(4) Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken im Gebiet anderer Staaten als jener, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht haben, aufgenommen oder abgesetzt werden, soll dem allgemeinen Grundsatz entsprechen, daß sich die Kapazität nach

- a) der Verkehrsnachfrage zwischen dem Herkunftsland und den Bestimmungsländern,
- b) den Erfordernissen eines wirtschaftlichen Betriebes der betreffenden Fluglinien und
- c) der Verkehrsnachfrage in den durchquerten Gebieten, unter Berücksichtigung örtlicher und regionaler Fluglinien

richtet.

las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportadas o se disponga de ellas de otra forma debidamente autorizada.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes estarán, a lo sumo, sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduanas y de otros derechos similares.

Artículo 5

NORMAS DE CAPACIDAD

1. Deberá existir justa e igual oportunidad para todas las Empresas de las dos Partes Contratantes, para realizar los Servicios convenidos en las Rutas Especificadas entre los territorios respectivos.

2. Las Partes Contratantes deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mútuos, a fin de no afectar de forma indebida sus servicios respectivos.

3. Los Servicios convenidos que realicen las Empresas designadas por las Partes Contratantes, deberán estar en relación directa con las necesidades del transporte en las Rutas Especificadas y tendrán como objetivo primordial ofrecer, con un coeficiente de carga razonable, adecuada capacidad para atender las necesidades presentes, o razonablemente previsibles, de transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que designa la Empresa aérea y el país de destino final del tráfico.

4. Para el transporte de pasajeros, carga y correo que se realice con puntos de una Ruta Especificada situados en el territorio de otros Estados distintos del que designa a la Empresa aérea, se tendrá en cuenta el principio general de que la capacidad ofrecida deberá estar en relación con :

- a) La demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino.
- b) Las exigencias de una explotación económica de las líneas de que se trate.
- c) La demanda de tráfico existente en las regiones que atraviesa, teniendo en cuenta las líneas locales y regionales.

Artikel 6

BEFÖRDERUNGSTARIFE

(1) Die von den Fluglinienunternehmen eines Vertragschließenden Teiles für die Beförderung in das oder aus dem Gebiet des anderen Vertragschließenden Teiles zu berechnenden Beförderungstarife sollen angemessen sein und unter Bedachtnahme auf alle einschlägigen Faktoren, insbesondere auf die Wirtschaftlichkeit des Betriebes, auf einen angemessenen Gewinn sowie auf die Tarife anderer Fluglinienunternehmen auf den gleichen Flugstrecken festgelegt werden.

(2) Die in Abs. 1 dieses Artikels genannten Tarife sollen wenn möglich zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließender Teile in Beratung mit anderen Fluglinienunternehmen, welche die ganze oder einen Teil dieser Strecke befliegen, vereinbart werden. Eine solche Vereinbarung soll wenn möglich das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Lufttransportverbanden (IATA) berücksichtigen.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sollen den Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile spätestens 30 Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorgelegt werden. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

(4) Können sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nicht auf einen Tarif einigen oder kann aus einem anderen Grund ein Tarif gemäß den Bestimmungen des Abs. 2 dieses Artikels nicht festgelegt werden oder gibt ein Vertragschließender Teil dem anderen während der ersten 15 Tage der in Abs. 3 genannten 30tägigen Frist seinen Wunsch auf Abänderung eines gemäsz den Bestimmungen des Abs. 2 dieses Artikels vereinbarten Tarifes bekannt, so sollen die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile versuchen, den Tarif im gegenseitigen Einvernehmen zu bestimmen.

(5) Können die Luftfahrtbehörden sich nicht über die Genehmigung eines gemäß Abs. 3 dieses Artikels vorgelegten Tarifes oder über die Festsetzung eines Tarifes gemäß Abs. 4 einigen, so soll die Meinungsverschiedenheit nach den Bestimmungen des Artikels 12 des vorliegenden Abkommens beigelegt werden.

(6) Gemäß den Bestimmungen des Abs. 3 dieses Artikels kann ein Tarif, den die Luftfahrtbehörden eines Vertragschließenden Teiles nicht genehmigt haben, nicht in Kraft treten.

(7) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben so lange in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels genehmigt worden sind.

Artículo 6

TARIFAS DE TRANSPORTE

1. Las tarifas de las Empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de la explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras Empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo uno de este Artículo serán fijadas de común acuerdo por las Empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras Empresas que exploten toda la Ruta o parte de la misma. De ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I. A. T. A.).

3. Las tarifas así fijadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4. Si las Empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre una tarifa cualquiera, o si por cualquier motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo segundo de este Artículo, o si durante los primeros quince días del plazo de treinta días mencionado en el párrafo tercero de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida, de conformidad con las disposiciones del párrafo segundo de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mútuo acuerdo.

5. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas, con arreglo al párrafo tercero de este Artículo, ni la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo cuarto, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 12º del presente Convenio.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo tercero de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáutica de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

Artikel 7

STATISTIK

Die Luftfahrtbehörden jedes Vertragschließenden Teiles sollen den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teiles auf deren Ersuchen alle statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise zum Zwecke der Überprüfung der auf den vereinbarten Fluglinien von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen des anderen Vertragschließenden Teiles bereitgestellten Kapazität erforderlich erscheinen. Derartige Unterlagen sollen alle Angaben umfassen, die zur Feststellung des Umfangs des von diesen Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien beförderten Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 8

BERATUNGEN

Die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile sollen sich von Zeit zu Zeit im Geiste einer engen Zusammenarbeit beraten, um die zufriedenstellende Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens zu gewährleisten.

Artikel 9

ABÄNDERUNG DES ABKOMMENS

(1) Wenn ein Vertragschließender Teil es für zweckmäßig hält, eine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, kann er eine Beratung mit dem anderen Vertragschließenden Teil verlangen. Eine solche Beratung, die zwischen den Luftfahrtbehörden mündlich oder schriftlich durchgeführt werden kann, soll innerhalb einer Frist von 60 (sechzig) Tagen, gerechnet vom Datum des Ersuchens, beginnen. Alle derart vereinbarten Abänderungen werden in Kraft treten, sobald sie durch diplomatischen Notenwechsel bestätigt worden sind.

(2) Abänderungen der Anhänge einschließlich des Flugstreckenplanes können durch unmittelbare Vereinbarung der zuständigen Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Teile erfolgen.

Artikel 10

AUSWIRKUNG MULTILATERALER ABKOMMEN

Das vorliegende Abkommen und seine Anhänge sollen abgeändert werden, soweit dies zur Anpassung an ein für beide Vertragschließenden Teile verbindliches multilaterales Übereinkommen erforderlich ist.

Artículo 7

ESTADÍSTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los Servicios convenidos por las Empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas Empresas en los Servicios convenidos.

Artículo 8

CONSULTAS

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 9

MODIFICACIÓN DEL ACUERDO

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2. Las modificaciones de los anejos a este Convenio, incluso el Cuadro de Rutas, podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 10

MODIFICACIONES POR ACUERDOS MULTILATERALES

El presente Convenio y sus anejos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artikel 11

KÜNDIGUNG

Jeder Vertragsschließende Teil kann dem anderen Vertragsschließenden Teil jederzeit seinen Entschluß bekanntgeben, das vorliegende Abkommen zu kündigen. Eine solche Bekanntgabe soll gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation mitgeteilt werden. In einem solchen Fall läuft das Abkommen zwölf Monate nach dem Zeitpunkt des Erhaltes der Bekanntgabe beim anderen Vertragsschließenden Teil ab, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieser Frist einvernehmlich zurückgezogen wird. Erfolgt keine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragsschließenden Teil, so gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 12

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

(1) Wenn zwischen den Vertragsschließenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Abkommens irgendeine Meinungsverschiedenheit entsteht, so sollen die Vertragsschließenden Teile sich zunächst bemühen, diese durch direkte Verhandlungen beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsschließenden Teile auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, so kann die Meinungsverschiedenheit einvernehmlich einer Person oder einer Organisation oder auf Ersuchen eines Vertragsschließenden Teiles einem Schiedsgericht von drei Schiedsrichtern, von denen je einer von einem Vertragsschließenden Teil namhaft zu machen und der dritte von den beiden auf diese Weise ernannten Schiedsrichtern zu bestimmen ist, zur Entscheidung vorgelegt werden. Jeder Vertragsschließende Teil soll innerhalb von sechzig Tagen vom Zeitpunkt des Einganges einer diplomatischen Note des einen Vertragsschließenden Teiles beim anderen, in der um eine schiedsrichterliche Entscheidung der Meinungsverschiedenheit ersucht wird, einen Schiedsrichter namhaft machen. Der dritte Schiedsrichter soll innerhalb von weiteren sechzig Tagen bestimmt werden. Wenn einer der Vertragsschließenden Teile verabsäumt, innerhalb der festgelegten Frist einen Schiedsrichter namhaft zu machen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der festgelegten Frist ernannt wird, so kann jeder der Vertragsschließenden Teile den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation ersuchen, einen oder mehrere Schiedsrichter, wie es der Fall erfordert, zu bestimmen. In einem solchen Fall soll der dritte Schiedsrichter ein Staatsangehöriger eines dritten Staates sein und als Präsident des Schiedsgerichtes fungieren.

(3) Die Vertragsschließenden Teile verpflichten sich, jede nach Abs. 2 dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen.

Artículo 11

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación de la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 12

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas tratarán, en primer lugar, de solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá ser sometida, de común acuerdo, a la decisión de cualquier persona u Organismo o, en el caso de que lo solicite una de las Partes Contratantes, podrá ser sometida a la decisión de un Tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y un tercero designado por los dos primeramente nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes un preaviso de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia; y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo segundo del presente Artículo.

Artikel 13

REGISTRIERUNG

Das vorliegende Abkommen und jeder Notenaustausch gemäß Artikel 9 Abs. 1 sollen bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation registriert werden.

Artikel 14

UNTERZEICHNUNG

Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem sich die Vertragsschließenden Teile durch Notenwechsel, der so bald wie möglich in Wien stattfinden soll, mitteilen, daß das Abkommen entsprechend ihren verfassungsmäßigen Bestimmungen genehmigt wurde.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten, hiezu ordnungsgemäß bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN am 19. Februar 1962 zu Wien in doppelter Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise maßgebend sind.

Für die Österreichische Bundesregierung :
B. KREISKY m. p.

Für die Regierung Spaniens :
J. S. DE ERICE m. p.

Artículo 13

REGISTRO

El presente Convenio y cualquier Canje de Notas que se celebre según lo previsto en el Artículo 9º, párrafo uno, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (I. C. A. O.).

Artículo 14

FIRMA

Este Convenio entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se comuniquen por un Canje de Notas, que tendrá lugar en Viena, en el más breve plazo posible, el cumplimiento por cada una de ellas de la aprobación según sus reglas constitucionales.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en 19 de Febrero de 1962 en Viena en doble ejemplar, en lengua española y alemana, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español :

J. S. DE ERICE m. p.

Por el Gobierno Austriaco :

B. KREISKY m. p.

ANHANG

FLUGSTRECKENPLAN

I. *Österreichische Fluglinien*

A. Österreich über
Zwischenpunkte in

{	der Bundesrepublik Deutschland Frankreich Italien der Schweiz	}	oder oder oder
---	---	---	----------------------

nach Madrid

und

B Österreich über
Zwischenpunkte in

{	der Bundesrepublik Deutschland Frankreich Italien der Schweiz	}	oder oder oder
---	---	---	----------------------

nach Barcelona

ohne Rechte der 5. Luftfreiheit zwischen den Zwischenpunkten und Madrid und Barcelona.

II. *Spanische Fluglinien*

A. Spanien über
Zwischenpunkte in

{	der Bundesrepublik Deutschland Frankreich Italien der Schweiz	}	oder oder oder
---	---	---	----------------------

nach Wien

und

B. Spanien über
Zwischenpunkte in

{	der Bundesrepublik Deutschland Frankreich Italien der Schweiz	}	oder oder oder
---	---	---	----------------------

nach Salzburg

ohne Rechte der 5. Luftfreiheit zwischen den Zwischenpunkten und Wien und Salzburg.

ANEJO

CUADRO DE RUTAS

I. *Línea austriaca*

A. Austria punto intermedio en $\left\{ \begin{array}{l} \text{Alemania} \\ \text{Francia} \\ \text{Italia} \\ \text{o Suiza} \end{array} \right\}$ — Madrid

B. Austria punto intermedio en $\left\{ \begin{array}{l} \text{Alemania} \\ \text{Francia} \\ \text{Italia} \\ \text{o Suiza} \end{array} \right\}$ — Barcelona

Sin derechos de quinta libertad entre España y el punto intermedio elegido.

II. *Línea española*

A. España punto intermedio en $\left\{ \begin{array}{l} \text{Alemania} \\ \text{Francia} \\ \text{Italia} \\ \text{o Suiza} \end{array} \right\}$ — Viena

B. España punto intermedio en $\left\{ \begin{array}{l} \text{Alemania} \\ \text{Francia} \\ \text{Italia} \\ \text{o Suiza} \end{array} \right\}$ — Salzburgo

Sin derechos de quinta libertad entre Austria y el punto intermedio elegido.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9238. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND SPAIN. SIGNED AT VIENNA, ON 19 FEBRUARY 1962

The Federal Government of Austria and the Government of Spain,

Both being signatories to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago in 1944,²

Desiring to regulate and develop civil air traffic between their respective territories, Austria and Spain,

Have, for that purpose and in accordance with the recommendations of the European Civil Aviation Conference, agreed upon the following provisions :

Article 1

TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regular international air services on the routes specified. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights :

- (a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) The right to make stops at the points in the territory of the other Contracting Party specified in the schedule of routes for the purposes of picking up and setting down international traffic in passengers, mail and cargo, excluding any cabotage in the said territory.

2. The routes over which the designated airlines will be authorized to operate international air services shall be specified in a schedule of routes (hereafter called « the agreed services » and « the specified routes ») which shall be established by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

¹ Came into force on 11 May 1962, the date on which the Contracting Parties communicated to each other by an exchange of notes, which took place in Vienna, the fulfilment of their constitutional procedures for the approval of the Agreement, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9238. ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À
VIENNE, LE 19 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement espagnol,

Tous deux signataires de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago en 1944²,

Conformément aux recommandations de la Commission européenne d'aviation civile, et

Désireux de régler et de développer le trafic aérien civil entre leurs territoires respectifs, sont convenus à cette fin de mettre en vigueur les dispositions suivantes :

Article premier

DROITS RELATIFS AU TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour établir des services aériens réguliers internationaux sur les routes indiquées. Les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans le Tableau des routes pour décharger et charger, en trafic aérien international, des passagers, des marchandises et du courrier, à l'exclusion du trafic entre des points situés sur ledit territoire.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises de transport aérien désignées seront autorisées à exploiter des services aériens (ci-après respectivement dénommés « services convenus » et « routes indiquées ») seront indiquées sur un tableau des routes qui devra être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1962, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié, suivant échange de notes ayant eu lieu à Vienne, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation de l'Accord, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Article 2

PERMITS REQUIRED

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, grant the necessary permits to the designated airline or airlines.

3. Each Contracting Party shall have the right, by giving notice in writing to the other Contracting Party, to revoke the designation of an airline and to designate another.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to withhold the permits referred to in paragraph 2 of this article if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of any agreed service at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of article 6 of this Agreement is applied to such service.

Article 3

REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke a permit or to suspend the exercise of the rights specified in article 1 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party if :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

Article 2

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai — conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article — les autorisations nécessaires à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées.

3. Chaque Partie contractante aura le droit, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, de révoquer la désignation d'une entreprise de transports aériens et de désigner une autre entreprise à la place.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago 1944), la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations prévues au paragraphe 2 du présent article, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de cette Partie.

6. Une fois qu'elle aura ainsi été désignée et autorisée, une entreprise de transports aériens pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 6 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 3

RÉVOCATION ET SUSPENSION

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article premier du présent Accord lorsque :

a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

- (b) The airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) The airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation or immediate suspension is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER FEES

1. Aircraft employed in international traffic by the designated airlines of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding payment for services rendered :

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even if such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The stores referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Regular equipment, other supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

- b) Cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou
- c) Cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de révoquer ou de suspendre les droits afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 4

EXEMPTIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

1. Les aéronefs utilisés en service international par des entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie et destinées à la consommation à bord des aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs employés en service international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles énumérés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 5

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for all the airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. On common routes, the Contracting Parties shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

3. The agreed services operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall be directly related to traffic requirements on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to satisfy the present and reasonably foreseeable requirements of traffic in passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of final destination of the traffic.

4. For the transport of passengers, cargo and mail to and from points on a specified route situated in the territory of States other than the State designating the airline, account shall be taken of the general principle that the capacity offered should be related to :

- (a) The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of economic operation of the services concerned;
- (c) The traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services.

Article 6

TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular, cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié; les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article 5

NORMES DE CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur les mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du pays qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers;
- c) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 6

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any tariff, or if for some reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen days of the thirty-day period referred to in paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen days of the thirty-day period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 12 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Agreement shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article.

Article 7

STATISTICAL INFORMATION

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish on request to the aeronautical authorities of the other Contracting Party all statistical information that may reasonably be considered necessary for the purpose of reviewing the capacity required in the agreed services by the airlines designated by the other Contracting Party. This statistical information shall contain all the data necessary for determination of the volume of traffic transported by the said airlines in the agreed services.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à s'entendre, ou si pour toute autre raison il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante fait connaître à l'autre Partie contractante son refus d'accepter les tarifs fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes ne l'ont approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 7

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 8

CONSULTATION

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement.

Article 9

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may take place between aeronautical authorities either orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

2. Modifications to the annexes to this Agreement, including the schedule of routes, may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 10

MODIFICATION BY MULTILATERAL AGREEMENTS

This Agreement and its annexes shall be brought into harmony with any multilateral convention to which both Contracting Parties accede.

Article 11

DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 8

CONSULTATIONS

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord.

Article 9

MODIFICATIONS DE L'ACCORD

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie; ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les annexes, y compris le tableau des routes, pourront être modifiées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Article 10

EFFETS DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et ses annexes seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 11

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may by mutual agreement refer the dispute for decision to any person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute; and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In that case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 13

REGISTRATION

This Agreement and all exchanges of notes under the provisions of article 9, paragraph 1, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 14

SIGNATURE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other, by an exchange of notes which shall take place at Vienna as soon as possible, that approval has been obtained by each in accordance with its constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

Article 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou leur différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la date de réception, par l'une d'elles, d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être priée par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

ENREGISTREMENT

Le présent Accord ainsi que tout échange de notes effectué en application du paragraphe 1 de l'article 9 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

SIGNATURE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes, qui aura lieu à Vienne, dans le plus bref délai possible, qu'elles l'ont ratifié conformément à leurs règles constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE at Vienna, on 19 February 1962, in duplicate, in the German and Spanish languages, the two texts being equally authentic.

For the Austrian Government :

C. KREISKY

For the Spanish Government :

J.S. DE ERICE

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. *Austrian airline*

- | | | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|--------------|
| A. Austria via intermediate points in | { | Federal Republic
of Germany or
France or
Italy or
Switzerland | } | to Madrid |
| B. Austria via intermediate points in | { | Federal Republic
of Germany or
France or
Italy or
Switzerland | } | to Barcelona |

without fifth freedom rights between Spain and the intermediate point selected.

II. *Spanish airline*

- | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|-------------|
| A. Spain via intermediate points in | { | Federal Republic
of Germany or
France or
Italy or
Switzerland | } | to Vienna |
| B. Spain via intermediate points in | { | Federal Republic
of Germany or
France or
Italy or
Switzerland | } | to Salzburg |

without fifth freedom rights between Austria and the intermediate point selected.

FAIT à Vienne le 19 février 1962 en double exemplaire, dans les langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

B. KREISKY

Pour le Gouvernement espagnol :

J. S. DE ERICE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES AÉRIENNES

I. Services autrichiens

- | | | |
|---|--|----------------------------|
| A. Autriche via les points intermédiaires situés en | $\left\{ \begin{array}{l} \text{République fédérale} \\ \text{d'Allemagne ou} \\ \text{France ou} \\ \text{Italie ou} \\ \text{Suisse} \end{array} \right\}$ | à destination de Madrid |
| B. Autriche via les points intermédiaires situés en | $\left\{ \begin{array}{l} \text{République fédérale} \\ \text{d'Allemagne ou} \\ \text{France ou} \\ \text{Italie ou} \\ \text{Suisse} \end{array} \right\}$ | à destination de Barcelone |

sans les droits attachés à la cinquième franchise aérienne entre les points intermédiaires et Madrid et Barcelone.

II. Services espagnols

- | | | |
|--|--|----------------------------|
| A. Espagne via les points intermédiaires situés en | $\left\{ \begin{array}{l} \text{République fédérale} \\ \text{d'Allemagne ou} \\ \text{France ou} \\ \text{Italie ou} \\ \text{Suisse} \end{array} \right\}$ | à destination de Vienne |
| B. Espagne via les points intermédiaires situés en | $\left\{ \begin{array}{l} \text{République fédérale} \\ \text{d'Allemagne ou} \\ \text{France ou} \\ \text{Italie ou} \\ \text{Suisse} \end{array} \right\}$ | à destination de Salzbourg |

sans les droits attachés à la cinquième franchise aérienne entre les points intermédiaires et Vienne et Salzbourg.

No. 9239

**SWEDEN
and
SPAIN**

Agreement relating to air services (with annex, Additional Protocol, memorandum and exchange of notes). Signed at Madrid, on 5 May 1965

Official texts: Spanish and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968

**SUÈDE
et
ESPAGNE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe, Protocole additionnel, mémorandum et échange de notes). Signé à Madrid, le 5 mai 1965

Textes officiels espagnol et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9239. ACUERDO RELATIVO A NAVEGACIÓN AÉREA
ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y SUECIA

El Gobierno de España y el Gobierno de Suecia, más adelante denominados Partes Contratantes.

Siendo signatarios del Convenio de Aviación Civil Internacional y del Convenio relativo a los Servicios Aéreos Internacionales, ambos firmados en Chicago el siete de Diciembre de 1944.

Habiendo concluido un Acuerdo relativo a Navegación Aérea, firmado en Madrid el dieciocho de febrero de 1950.

Con el propósito de impulsar todavía más las comunicaciones aéreas entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente :

Artículo 1

A los fines de este Acuerdo :

a) El término « Convenio » significa el Convenio de Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944 y comprende cualquier Anejo incorporado, de conformidad con el Artículo 90 de dicho Convenio, y cualquier modificación de los Anejos o del Convenio basada en los Artículos 90 y 94 del mismo;

b) El término « Autoridades Aeronáuticas » significa en el caso del Gobierno de España la Secretaría General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire y en el caso del Gobierno de Suecia la Kungl. Luftfartsstyrelsen, o en ambos casos cualquier persona u Organismo autorizados para ejercer las funciones en el presente a cargo de las Autoridades más arriba mencionadas;

c) Los términos « territorio », « servicio aéreo », « servicio aéreo internacional », « línea aérea », y « escala para fines no comerciales », tienen el significado establecido por los Artículos 2 y 96 del Convenio.

Artículo 2

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos

No. 9239. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND GOVERNMENT OF SPAIN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID, ON 5 MAY 1965

The Government of Sweden and the Government of Spain, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention² on International Civil Aviation and the International Air Services Agreement, both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,³

Having concluded an Air Services Agreement, signed at Madrid on the eighteenth day of February, 1950,⁴

Have agreed—for the purpose of further promoting air communications between and beyond their respective territories—upon the following :

Article 1

For the purpose of this Agreement :

(a) The term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the Government of Sweden, Kungl. Luftfartsstyrelsen and in the case of Spain Secretaría General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities; and

(c) The terms “ territory ”, “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled

¹ Came into force on 5 May 1965 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 15.

internacionales regulares en las rutas especificadas (en el Anejo al presente Acuerdo). Estos servicios y rutas se denominarán en adelante « los servicios convenidos » y « las rutas especificadas » respectivamente. Las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos :

a) sobrevolar, sin aterrizar, a través del territorio de la otra Parte Contratante;

b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;

c) hacer escalas en dicho territorio y puntos especificados para dicha ruta en el Anejo al presente Acuerdo, con el propósito de desembarcar y embarcar en tráfico aéreo internacional de pasajeros, carga y correo.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar, por escrito, a la otra Parte Contratante una o más empresas de transporte aéreo para que exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, conceder, sin demora, a la empresa o empresas de transporte aéreo designadas, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las leyes y reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2 de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo 2, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa ni de sus nacionales.

5. Cuando una Empresa de transporte aéreo haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 9 del presente Acuerdo.

international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Artículo 4

1) La capacidad de transporte ofrecida por las Empresas de las dos Partes Contratantes deberá ajustarse estrictamente a la demanda de tráfico.

2. Se asegurará a las Empresas designadas por las dos Partes Contratantes un trato justo y equitativo, a fin de que gocen de iguales posibilidades para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anejo.

3. Las Empresas designadas por las dos Partes Contratantes deberán tener en consideración en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas, sus mútuos intereses a fin de no perjudicar sus servicios respectivos.

4. Los servicios convenidos en el Anejo, tendrán por objeto esencial ofrecer una capacidad correspondiente a la demanda de tráfico entre el territorio de la parte contratante que designa la empresa y los países de destino.

5. El derecho concedido a las Empresas designadas de embarcar y desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos y en las rutas especificadas, tráfico internacional (pasaje, mercancías y correo) destinado a o procedente de terceros países, se ejercerá conforme a los principios generales de desarrollo ordenado de la navegación aérea aceptados por ambas Partes Contratantes, y en condiciones tales que la capacidad se adapte :

a) a la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino,

b) a las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos en el Anejo,

c) a la demanda de tráfico existente en las regiones por las que pasa la línea, habida cuenta de los servicios locales y regionales.

Artículo 5

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar una autorización de explotación concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos :

a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y del control efectivo de esa Empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la Empresa o de sus nacionales, o

b) cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o

c) cuando la Empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este artículo sean esenciales para impedir

Article 4

1. The capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall be given a fair and equal treatment with a view to enjoy equal possibilities to operate the agreed services on the specified routes.

3. In operating the agreed services on the common specified routes the designated airlines of both Contracting Parties shall take into account the mutual interest so as not to affect unduly the respective routes.

4. The agreed services shall have as their primary objective the provision of a capacity which corresponds to the traffic requirements between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of destination.

5. The right for the designated airlines to take on or put down in international traffic at one or more points on the specified routes within the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail destined for or coming from a third country shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly development of civil aviation accepted by both Contracting Parties and taking into account that capacity shall be related to :

(a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) requirements of an economic operation of the agreed services;

(c) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringe-

nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 6

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de Aduanas, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción de los derechos por servicios prestados :

a) los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;

b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante; y

c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las Empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos *a*, *b* y *c*.

Artículo 7

El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes pueden ser desembarcados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o se haya dispuesto de ellos de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

Artículo 8

Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes solo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ments of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Artículo 9

1. Las tarifas de las Empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable, las características del servicio y las tarifas de las otras Empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo serán fijadas de común acuerdo por las Empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras Empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma, y de ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la I.A.T.A.

3. Las tarifas así convenidas, así como las condiciones de las que dependen dichas tarifas y las condiciones para cualquier función auxiliar que esté relacionada con la aplicación de dichas tarifas, se someterán a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.

4. Si las Empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre cualquiera de estas tarifas o si por cualquier otro motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, o si durante los primeros quince días, del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3 de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, después de consultar con cualquiera otra Autoridad aeronáutica cuyo consejo consideren útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

5. Si las Autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas con arreglo al párrafo 3 de este Artículo ni en la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 15.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Artículo continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

Artículo 10

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial de los excedentes de los ingresos,

Article 9

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible be reached through the rate-fixing machinery of IATA.

3. The tariffs so agreed, as well as the conditions upon which those tariffs depend and the conditions for any auxiliary functions which are associated with the application of those tariffs, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try, after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful, to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article and on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved

respecto a los gastos obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante. Las transferencias entre las Partes Contratantes, cuando se hallan reguladas por un Convenio especial, se efectuarán de acuerdo con el mismo.

Artículo 11

Las Autoridades aeronáuticas de las partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Acuerdo y de sus Anejos.

Artículo 12

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar algunas de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante canje de notas diplomáticas.

2. Las modificaciones que se efectúen en el Anejo a este Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

Artículo 13

El presente Acuerdo y sus Anejos se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

Artículo 14

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Acuerdo terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

Article 12

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Articles 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Artículo 15

1. En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, pueden ponerse de acuerdo para someter la controversia a alguna o entidad o la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a la decisión de un Tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una Nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal arbitral.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2 del presente Artículo.

Artículo 16

Las tasas impuestas por cada Parte Contratante por el uso de aeropuertos y ayudas a la navegación aérea por una aeronave de la Empresa designada por la otra Parte Contratante no deberán ser más elevadas que las que pagan sus aviones nacionales que operan en servicios internacionales.

Artículo 17

El presente Acuerdo, cualquier modificación al mismo y todo Canje de Notas realizado bajo el presente Acuerdo, deberán comunicarse a la Organización de Aviación Civil Internacional para su registro.

Artículo 18

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y reemplazará al Acuerdo relativo a Navegación Aérea firmado en Madrid el dieciocho de Febrero de mil novecientos cincuenta.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Article 15

1. If any dispute arises, between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 16

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 17

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 18

The present Agreement will enter into force on the date of signature and will replace the Air Services Agreement signed in Madrid the eighteenth day of February, 1950.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

HECHO en Madrid, el 5 de Mayo de 1965 en doble ejemplar, en lenguas española e inglesa, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno de Suecia :

Carl-H. BORGENSTIERNA

Por el Gobierno de España :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

ANEJO

I

Rutas a operar por la empresa aérea designada por Suecia

1. *a.* Puntos en Escandinavia-Düsseldorf o Stuttgart-Niza-Madrid v.v.¹
- b.* Puntos en Escandinavia-Düsseldorf o Stuttgart-Niza-Las Palmas v.v.^{1 2}
- c.* Puntos en Escandinavia-Düsseldorf o Stuttgart-Niza-Barcelona v.v.¹
- d.* Puntos en Escandinavia-Amsterdam o Bruselas-Niza-Palma de Mallorca v.v.^{1 2}
2. Puntos en Escandinavia-vía puntos intermedios-Madrid o Las Palmas-puntos en Africa v.v., los puntos intermedios y los puntos en Africa para decidir mediante acuerdo entre las Autoridades aeronáuticas.

II

Rutas a operar por la empresa aérea designada por España

1. *a.* Puntos en España-Bruselas-Copenhague-Estocolmo v.v.
- b.* Puntos en España-Amsterdam-Copenhague-Estocolmo v.v.
- c.* Puntos en España-Düsseldorf-Copenhague-Estocolmo v.v.
- d.* Puntos en España-Frankfurt-Copenhague-Estocolmo v.v.
2. Puntos en España-Copenhague-vía puntos intermedios-Tokyo-Manila-puntos más allá en Asia v.v., los puntos intermedios y los puntos en Asia para decidir mediante acuerdo entre las Autoridades aeronáuticas.

III

I. La empresa aérea designada por una Parte Contratante puede hacer escalas en puntos fuera del territorio de la otra Parte Contratante no incluidas en este Anejo, sin que tales escalas puedan considerarse como causa constitutiva de una modificación al Anejo. Sin embargo no podrá ser ejercido ningún derecho comercial de tráfico por dicha empresa aérea en relación con estas escalas y la otra Parte Contratante.

¹ Los puntos intermedios definitivos a determinar en conversaciones entre las Autoridades aeronáuticas.

² Sin derechos de tráfico Niza-Las Palmas v.v. y Niza-Palma de Mallorca v.v.

DONE, in duplicate, at Madrid this fifth day of May, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

For the Government of Sweden :

Carl-H. BORGSTIERNNA

For the Government of Spain :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

ANNEX

I

Routes to be operated by the designated airline of Sweden

1. *a.* Points in Scandinavia–Dusseldorf or Stuttgart–Nice–Madrid v.v.¹
- b.* Points in Scandinavia–Dusseldorf or Stuttgart–Nice–Las Palmas v.v.^{1 2}
- c.* Points in Scandinavia–Dusseldorf or Stuttgart–Nice–Barcelona v.v.¹
- d.* Points in Scandinavia–Amsterdam or Brussels–Nice–Palma de Mallorca v.v.^{1 2}
2. Points in Scandinavia–via intermediate points–Madrid or Las Palmas–points in Africa v.v., the intermediate points and the points in Africa to be decided by agreement between the aeronautical authorities.

II

Routes to be operated by the designated airline of Spain

1. *a.* Points in Spain–Brussels–Copenhagen–Stockholm v.v.
- b.* Points in Spain–Amsterdam–Copenhagen–Stockholm v.v.
- c.* Points in Spain–Dusseldorf–Copenhagen–Stockholm v.v.
- d.* Points in Spain–Frankfurt–Copenhagen–Stockholm v.v.
2. Points in Spain–Copenhagen–via intermediate points–Tokyo–Manila–points beyond in Asia v.v., the intermediate points and the points in Asia to be decided by agreement between the aeronautical authorities.

III

1. The designated airline of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights in respect of the other Contracting Party can be enjoyed by said airline in connection with such stops.

¹ The final intermediate points to be determined through conversations between the aeronautical authorities.

² Without traffic rights Nice–Las Palmas v.v. and Nice–Palma de Mallorca, v.v.

2. Cualquiera de los puntos de las rutas especificadas en este Anejo puede omitirse en alguno o en todos los vuelos por la empresa aérea designada.

3. Las rutas I.2 y II.2 no podrán ser operadas hasta que se haya logrado un Acuerdo entre los Gobiernos de España y Suecia.

PROTÓCOLO ADICIONAL

En relación con las negociaciones para nuevos y revisados Acuerdos de servicios aéreos entre España y los países escandinavos celebradas en Madrid del 2 al 8 de febrero de 1965, las Autoridades aeronáuticas de dichos países han llegado al siguiente Acuerdo :

1. En el caso de que un miembro de la tripulación de una aeronave registrada en un país infrinja las leyes y reglamentos de navegación aérea de otro país, las Autoridades aeronáuticas de este último se pondrán en contacto con las Autoridades aeronáuticas del país de registro de la aeronave, con el fin de que dicha Autoridad pueda tomar las medidas apropiadas para evitar la repetición de tales infracciones. Lo anterior se aplicará igualmente a cualquier empleado de una línea aérea designada.

2. Las líneas aéreas designadas deberán someter sus horarios a las Autoridades de Aviación Civil para su aprobación dentro del tiempo límite prescrito por los reglamentos nacionales en vigor. Las Autoridades de Aviación Civil deberán informarse recíprocamente, tan pronto como sea posible, si los horarios no pueden ser aprobados.

3. Se sobreentiende que el transporte de correo será despachado por las respectivas Autoridades postales de acuerdo con los principios y dentro del marco de la Convención Postal Universal.

HECHO en Madrid, en doble ejemplar, en lenguas española e inglesa, haciendo fe ambos textos, el cinco de mayo de mil novecientos sesenta y cinco.

Por el Gobierno de Suecia :

Carl-H. BORGSTIERNNA

Por el Gobierno de España :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

MEMORANDUM

Durante las negociaciones relativas a los Convenios de servicios aéreos entre España y los países escandinavos se examinaron las cuestiones siguientes :

1. Las Delegaciones española y escandinava reafirmaron su interés mútuo en promover el tráfico aéreo entre y más allá de sus respectivos países, teniendo en cuenta debidamente las condiciones del mercado.

2. Any points on the routes specified in this Annex may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. The routes I.2 and II.2 may not be operated until agreement has been reached between the Swedish and Spanish Governments.

ADDITIONAL PROTOCOL

In connection with the negotiations for new and revised Air Services Agreements between Spain and the Scandinavian Countries, held in Madrid February 2nd–8th, 1965, the following agreement was reached between the aeronautical authorities of the said countries :

1. Should a crew member of an aircraft registered in one country infringe the laws and regulations of air navigation of another country, the aeronautical authority of the latter country will contact the aeronautical authority of the country of registration of the aircraft in order to make it possible for that authority to take appropriate steps to avoid repetition of such infraction. The same refers to any other employee of a designated airline.

2. The designated airlines shall submit their schedules to the civil aviation authorities for approval within the time limits prescribed in the national regulations in force. The civil aviation authorities shall inform each other as soon as possible, if the schedule cannot be approved.

3. It is understood that the transport of mail will be handled by the respective postal authorities in accordance with the principles and within the framework of the World Postal Convention.

DONE, in duplicate, at Madrid this fifth day of May, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

For the Gouvernement of Sweden :

Carl-H. BORGSTIERNIA

For the Government of Spain :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

MEMORANDUM

During the negotiations regarding air services agreements between the Scandinavian countries and Spain the following questions were raised :

1. The Scandinavian and Spanish delegations reconfirmed the mutual interest of promoting the air traffic between and beyond their respective countries taking into due consideration the conditions of the market.

2. La Delegación escandinava especialmente manifestó sus puntos de vista, de que el desarrollo de servicios directos económicamente justificados desde Escandinavia a puntos en España mencionados en el Cuadro de Rutas, deberían ser establecidos a la mayor brevedad. Sin embargo, una combinación de dos puntos en España en una o más rutas estaba justificado por razones económicas durante el periodo de desarrollo. Las Compañías designadas por los países escandinavos consecuentemente solicitarán permiso para operar rutas con dos escalas en territorio español durante un periodo intermedio hasta que las rutas directas queden garantizadas por el desarrollo del tráfico.

La Delegación española aseguró que las Autoridades españolas, sin ningún compromiso previo, tomarán en consideración seriamente los puntos de vista de la Delegación escandinava.

3. La Delegación española hizo presente, que las Autoridades Españolas tomarían en consideración favorablemente peticiones de las líneas aéreas designadas por los países escandinavos para derechos de tráfico entre puntos en España y en Africa, de acuerdo con el apartado I.2 del Anejo al Convenio de servicios aéros entre España y los países escandinavos.

La Delegación escandinava explicó que las Autoridades escandinavas estaban igualmente dispuestas a considerar favorablemente solicitudes de las líneas aéreas designadas por España para derechos de tráfico entre puntos en Escandinavia y puntos en Asia, de acuerdo con el apartado II.2 del Anejo al Convenio de servicios aéros entre España y los países escandinavos.

4. La Delegación escandinava explicó que las líneas aéreas designadas desearían solicitar puntos adicionales en España con derechos temporales de tráfico. La Delegación escandinava explicó que sus Autoridades respectivas estaban igualmente dispuestas a considerar favorablemente solicitudes de las líneas aéreas españolas designadas para puntos adicionales en Escandinavia con derechos temporales de tráfico.

La Delegación española mencionó que las líneas aéreas de las dos Partes tienen siempre la posibilidad de presentar solicitudes suplementarias fuera del Convenio y las Autoridades aeronáuticas están dispuestas a considerar dichas solicitudes con buena voluntad teniendo en cuenta lo dispuesto en el apartado 1.

5. Las Delegaciones española y escandinava, señalaron que no estaban autorizadas para adquirir compromisos anticipadamente.

HECHO en Madrid, el cinco de mayo de mil novecientos sesenta y cinco, en doble ejemplar en lenguas española e inglesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno de Suecia :

Carl-H. BORGSTIERN

Por el Gobierno de España :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

2. The Scandinavian delegation in particular expressed their view that the development of economically justified direct services from Scandinavia to the points in Spain, mentioned in the route lists, were desirable as soon as possible. However, a combination of two points in Spain on one or more routes was justified for economic reasons during the period of development. The designated airlines of the Scandinavian countries therefore would apply for permission to operate routes with two stops in Spanish territory during an intermediate period until direct routes were warranted by the traffic development.

The Spanish delegation ascertained that the Spanish authorities, without any binding commitment in advance, would take these views of the Scandinavian delegation into serious consideration.

3. The Spanish delegation explained that the Spanish authorities were prepared to consider favourably applications from the designated airlines of the Scandinavian countries for traffic rights between points in Spain and in Africa in accordance with point I.2 of the Annex to the air services agreements between the Scandinavian countries and Spain.

The Scandinavian delegation explained that the Scandinavian authorities were equally prepared to consider favourably applications from the Spanish designated airline for traffic rights between points in Scandinavia and in Asia in accordance with point II.2 of the annex to the air services agreements between the Scandinavian countries and Spain.

4. The Scandinavian delegation explained that the designated airlines would like to apply for additional points in Spain with temporary rights. The Scandinavian delegation explained that the respective authorities were equally prepared to consider favourably applications from the Spanish designated airline for additional points in Scandinavia with temporary rights.

The Spanish delegation mentioned that the airlines of both parties have always the possibility to present supplementary applications outside the agreement and the authorities are ready to consider these applications with good will taking into account the contents of point 1.

5. The Scandinavian and Spanish delegations pointed out that they were not able to make any binding commitments in advance.

DONE, in duplicate, at Madrid this fifth day of May, 1965, in the English and Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

For the Government of Sweden :

Carl-H. BORGSTIERNNA

For the Government of Spain :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

EXCHANGE OF NOTES

I

Madrid, May 5th, 1965

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of Sweden and the Government of Spain, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designate Aktiebolaget Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding :

1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA) cooperating with Det Danske Luftfartsselskab (DDL) and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2) In so far as Aktiebolaget Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Aktiebolaget Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Carl-H. BORGSTIERNÄ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Madrid, 5 de Mayo de 1965

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a su carta de fecha de hoy que, traducida dice como sigue en sus párrafos 1 y 2 :

1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en cooperación con Det Danske Luftfartsselskab (DDL) y Det Norske Luftfartsselskap (DNL) bajo el nombre de Scandinavian Airlines System (SAS) puede operar los servicios a ella asignados según el Convenio con aviones, tripulaciones y equipos de una de las dos o de las dos líneas aéreas.

2) En tanto en cuanto Aktiebolaget Aerotransport (ABA) emplee aviones, tripulaciones y equipos de las otras líneas aéreas que participan en la Scandinavian Airlines

System (SAS), las disposiciones del Convenio se aplicarán a tales aviones, tripulaciones y equipos como si fueran aviones, tripulaciones y equipos de Aktiebolaget Aerotransport (ABA) y las Autoridades competentes suecas y Aktiebolaget Aerotransport (ABA) por lo tanto, aceptarán la plena responsabilidad estipulada en el Convenio.

Tengo la honra de manifestar la conformidad de mi Gobierno con cuanto antecede.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

[TRANSLATION]

Madrid, May 5th, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, paragraphs 1 and 2 of which read as follows :

[See note I]

I have the honour to state that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, etc.

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9239. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS
ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID, LE 5 MAI 1965

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement espagnol, appelés ci-après les Parties contractantes,

Signataires de la Convention² relative à l'aviation civile internationale et de l'Accord³ relatif aux services aériens internationaux, signés l'un et l'autre à Chicago le 7 décembre 1944,

Ayant conclu un accord relatif aux services aériens, signé à Madrid le 18 février 1950⁴,

Désireux d'encourager davantage les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Convention » s'entend de la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention ainsi que tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention en vertu des articles 90 et 94 de cette dernière;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement suédois, du Kungl. Luftfartsstyrelsen et, en ce qui concerne l'Espagne, du Secretaria General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire, ou, dans l'un et l'autre cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus; enfin,

c) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1965 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 15.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens réguliers internationaux sur les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont nommés ci-après respectivement « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route indiquée, des droits suivants :

- a) Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales;
- c) Faire des escales sur ledit territoire, aux points prévus le long des routes indiquées dans l'Annexe, pour débarquer ou embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transports aériens désignée, des droits spécifiés à l'article 2 lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transports aériens aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4

1. Les capacités de transport offertes par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes devront être bien adaptées à la demande de trafic.

2. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes recevront un traitement juste et égal de manière à jouir des mêmes facilités pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

3. Pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées communes, les entreprises désignées devront prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

4. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens et les pays auxquels le trafic est destiné.

5. Le droit pour les entreprises de transports aériens désignées d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné de l'aviation civile affirmés par les deux Parties contractantes, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
- c) A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.

Article 5

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou de ressortissants de celle-ci, ou que
- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) Cette entreprise n'exploitera pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception de redevances représentatives des services rendus :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Article 7

Les équipements normaux du bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article 8

Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques propres au service, et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Les tarifs ainsi déterminés, ainsi que leurs conditions d'application et les conditions relatives à toute fonction auxiliaire en relation avec l'application des tarifs, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 (trente) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou bien encore si au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article une Partie contractante fait connaître à l'autre Partie contractante son désaccord concernant tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel après avoir consulté toute autre autorité aéronautique dont elles jugent bon de prendre l'avis.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord ni sur l'approbation de l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux officiel, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire pour les transports de passagers, bagages, courrier et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. Dans le cas où le régime des paiements entre les Parties contractantes ferait l'objet d'un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

Article 11

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

Article 12

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; cette consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, devra commencer dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la demande. Toutes modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications à apporter à l'annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute Convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties contractantes.

Article 14

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par

accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1. Au cas où un différend s'élèverait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou tout organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de 60 jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'un préavis de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une des Parties contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers et assumera les fonctions du président du Tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

Les droits perçus par l'une des deux Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et des facilités de navigation aérienne par un aéronef de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne devront pas être plus élevés que ceux qui sont acquittés par ses aéronefs nationaux exploitant des services internationaux.

Article 17

Le présent Accord ainsi que tout amendement qui pourrait y être apporté et tout échange de notes dans le cadre dudit Accord seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et remplacera l'Accord sur les Services aériens signé à Madrid le 18 février 1950.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 5 mai 1965, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

Carl-H. BORGENSTIERNA

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

ANNEXE

I

Routes confiées à l'entreprise désignée de Suède

1. a) Points en Scandinavie–Düsseldorf ou Stuttgart–Nice–Madrid, dans les deux sens¹.

b) Points en Scandinavie–Düsseldorf ou Stuttgart–Nice–Las Palmas, dans les deux sens^{1 2}.

c) Points en Scandinavie–Düsseldorf ou Stuttgart–Nice–Barcelone, dans les deux sens¹.

d) Points en Scandinavie–Amsterdam ou Bruxelles–Nice–Palma de Majorque, dans les deux sens^{1 2}.

2. Points en Scandinavie–Madrid ou Las Palmas–via des points intermédiaires – points en Afrique, dans les deux sens, les points intermédiaires et les points en Afrique devant être ultérieurement fixés de commun accord par les autorités aéronautiques.

II

Routes confiées à l'entreprise désignée d'Espagne

1. a) Points en Espagne–Bruxelles–Copenhague–Stockholm, dans les deux sens.

b) Points en Espagne–Amsterdam–Copenhague–Stockholm, dans les deux sens.

c) Points en Espagne–Düsseldorf–Copenhague–Stockholm, dans les deux sens.

d) Points en Espagne–Francfort–Copenhague–Stockholm, dans les deux sens.

¹ La détermination des points intermédiaires définitifs fera l'objet de conversations entre autorités aéronautiques.

² Sans droits de trafic de Nice à Las Palmas, dans les deux sens, et de Nice à Palma de Majorque, dans les deux sens.

2. Points en Espagne–Copenhague–Tokyo–via des points intermédiaires–Manille–points au-delà en Asie, dans les deux sens, les points intermédiaires et les points en Asie devant être fixés de commun accord par les autorités aéronautiques.

III

1. L'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes peut prévoir des escales en des points situés hors du territoire de l'autre Partie contractante et dont il n'est pas fait mention dans la présente annexe sans que l'existence de telles escales soit considérée comme une modification apportée à ladite annexe. Néanmoins, ladite entreprise ne bénéficiera d'aucun droit commercial vis-à-vis de l'autre Partie contractante à l'occasion de telles escales.

2. L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans la présente annexe.

3. Les routes I.2 et II.2 ne pourront être exploitées avant qu'un accord intervienne entre les Gouvernements suédois et espagnol.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A la suite des négociations entre l'Espagne et les Pays scandinaves tenues à Madrid du 2 au 8 février 1965, en vue du remplacement et de la modification des accord sur les services aériens, les autorités aéronautiques des pays précités ont conclu l'accord suivant :

1. Au cas où un membre de l'équipage d'un aéronef enregistré dans l'un des pays contreviendrait aux lois et règlements de la navigation aérienne en vigueur dans un autre pays, les autorités aéronautiques de ce dernier se mettront en rapport avec les autorités aéronautiques du pays où l'aéronef est enregistré, afin que ces dernières puissent prendre toutes mesures appropriées en vue d'éviter le renouvellement de l'infraction. Il en sera de même dans le cas de tout autre employé d'une entreprise désignée.

2. Les entreprises désignées soumettront aux fins d'approbation leurs horaires aux autorités de l'aviation civile dans les délais prescrits par les règlements en vigueur dans les pays intéressés. Au cas où ces horaires ne pourraient être approuvés, lesdites autorités civiles s'en informeront mutuellement dès que possible.

3. Il est entendu que le transport du courrier sera confié aux autorités postales de chaque pays, conformément aux principes et dans le cadre de la Convention postale universelle.

FAIT à Madrid le 5 mai 1965, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

Carl-H. BORGSTIERN

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

MÉ MORANDUM

Au cours des négociations relatives aux accords sur les services aériens entre les pays scandinaves et l'Espagne, les questions suivantes ont été évoquées :

1. Les délégations scandinaves et espagnoles ont réaffirmé l'intérêt qu'elles portent mutuellement au développement du trafic aérien entre leurs pays respectifs et au-delà, compte dûment tenu des conditions du marché.

2. La délégation scandinave a notamment exprimé le point de vue selon lequel il était souhaitable de développer dès que possible les services directs économiquement justifiés entre la Scandinavie et les escales en Espagne mentionnées dans les tableaux de routes. Il convenait néanmoins, pour des raisons d'ordre économique, de faire figurer sur une ou plusieurs routes deux escales en Espagne, au cours de la période transitoire. En conséquence, les entreprises désignées des pays scandinaves demanderont l'autorisation d'exploiter au cours de la période transitoire des services prévoyant deux escales en territoire espagnol, jusqu'à ce que le développement du trafic permette l'établissement de services directs.

La délégation espagnole a fourni l'assurance que, sans engagement formel préalable de leur part, les autorités espagnoles prendraient sérieusement en considération le point de vue ainsi exprimé par la délégation scandinave.

3. La délégation espagnole a fait savoir que les autorités espagnoles étaient prêtes à examiner favorablement les demandes qui leur seraient soumises par les entreprises désignées des pays scandinaves en vue de l'octroi de droits de trafic entre les points en Espagne et en Afrique, conformément au point I.2 de l'Annexe aux accords sur les services aériens conclus entre les pays scandinaves et l'Espagne.

La délégation scandinave a fait savoir que les autorités scandinaves étaient prêtes à considérer favorablement les demandes qui leur seraient soumises par les entreprises désignées espagnoles en vue de l'octroi de droits de trafic entre les points en Scandinavie et en Asie, conformément au point II.2 de l'Annexe aux accords sur les services aériens conclus entre les pays scandinaves et l'Espagne.

4. La délégation scandinave a mentionné que les entreprises désignées des pays scandinaves désiraient solliciter des escales supplémentaires en Espagne, avec droits temporaires de trafic. La délégation scandinave a indiqué que les autorités des pays scandinaves étaient également prêtes à considérer favorablement les demandes qui leur seraient soumises par des entreprises désignées espagnoles en vue d'instituer des escales supplémentaires en Scandinavie, avec droits temporaires de trafic.

La délégation espagnole a fait remarquer que les entreprises de transport aérien des deux parties avaient toujours la possibilité de présenter des demandes supplémentaires, indépendamment de l'Accord, et a signalé que les autorités espagnoles étaient prêtes à examiner favorablement ces demandes, compte tenu des dispositions du paragraphe 1.

5. Les délégations scandinaves et espagnoles ont souligné qu'elles n'étaient pas en mesure de contracter des engagements formels préalables.

FAIT à Madrid le 5 mai 1965, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

Carl-H. BORGENSTIERNA

Pour le Gouvernement espagnol :

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

ÉCHANGE DE NOTES

I

Madrid, le 5 mai 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'Article 3 dudit Accord, le Gouvernement suédois désigne la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans l'Annexe au présent Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'il a été convenu ce qui suit :

1) La compagnie A.B. Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartsselskab (DDL) et Det Norske Luftfartsselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2. Dans la mesure où la compagnie A.B. Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel, au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie A.B. Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes et la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Carl-H. BORGENSTIERNA

II

Madrid, le 5 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui dont les paragraphes 1 et 2 sont ainsi libellés :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

Fernando Maria CASTIELLA Y MAÍZ

No. 9240

**SWEDEN
and
IVORY COAST**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Abidjan, on 7 June 1966

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**SUÈDE
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord relatif au transport aérien (avec annexe et échange de lettres). Signé à Abidjan, le 7 juin 1966

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

N° 9240. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET
LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À ABIDJAN, LE 7 JUIN 1966

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume de Suède et la République de Côte d'Ivoire et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 2

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

2) L'expression « Autorité Aéronautique » signifie :

En ce qui concerne le Royaume de Suède : la Direction de l'Aviation Civile;
En ce qui concerne la République de Côte d'Ivoire : le Ministre chargé des Transports Aériens.

3) L'expression « Entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les Autorités Aéronautiques d'une Partie Contractante auront nom-

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1967, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont fait part de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9240. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN, ON 7 JUNE 1966

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to promote the development of air transport between the Kingdom of Sweden and the Republic of the Ivory Coast and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,²

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

Article 2

For the purposes of this Agreement and its annex :

(1) The word "territory" shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

(2) The expression "aeronautical authority" means :

In the case of the Kingdom of Sweden : the Board of Civil Aviation,

In the case of the Republic of the Ivory Coast : the Minister responsible for air transport.

(3) The expression "designated airline" means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have designated by name as

¹ Came into force on 8 March 1967, the date of the last of the notifications in which the Contracting Parties communicated to each other the fulfilment of the constitutional procedures required to that effect in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

mément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréé par l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions des articles 10 et 11 ci-après.

Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'Entreprise de transports aériens désignée d'une Partie Contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à conditions que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les Autorités de ladite Partie Contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par la ou les Entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trafic effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués;

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'Annexe ci-jointe. Chaque Partie Contractante se réserve

being the instrument chosen by them to operate the traffic rights provided in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10 and 11 below.

Article 3

(1) Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricants and aircraft stores (including food-stuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or other similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as consideration for services rendered :

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party engaged in international navigation;
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft used in international traffic by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party re-

cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

Article 6

1) Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander une consultation entre les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante jours (60) à compter du jour de réception de la demande,

3) Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 7

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article

serves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 5

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and public health.

Article 6

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

(2) Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt of the request.

(3) Such modifications to this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 7

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 8

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between

6, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties Contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties Contractantes à un Tribunal arbitral.

2) Ce Tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie Contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3) Le Tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut.

6) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 9

Le Gouvernement du Royaume de Suède accorde au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et réciproquement, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire accorde au Gouvernement du Royaume de Suède le droit de faire exploiter par la ou les Entreprises aériennes désignées par chacun d'eux, les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'Annexe du présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services Agréés ».

the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree on the appointment of a chairman within a further period of one month, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 9

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Ivory Coast grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by the airline or airlines designated by each of them. The said services shall hereinafter be referred to as "agreed services".

Article 10

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs Entreprises de transports aériens pour l'exploitation des Services Agréés sur les routes indiquées.

2) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles de l'article 11 du présent Accord, accorder sans délai, à la ou les Entreprises de transports aériens désignées, les autorisations d'exploitation appropriées.

3) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante fassent la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'Article 10 lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par la ou les Entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'Article 9 de présent Accord lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces Entreprises appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné la ou les Entreprises ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) cette ou ces Entreprises ne se seront pas conformées aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) cette ou ces Entreprises n'exploiteront pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

3) A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'Article 6, avec l'autre Partie Contractante. En cas d'échec de cette consultation, il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'Article 8.

Article 10

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article and of article 11 of this Agreement, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating permits.

(3) The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are in a position to fulfil the conditions prescribed, with respect to the operation of international air services, under the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

Article 11

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permits referred to in article 10, paragraph 2, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party which has designated the airline or airlines or in nationals of that Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline or airlines designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement where :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party which has designated the airline or airlines or in nationals of that Contracting Party; or where
- (b) The airline or airlines have failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted the rights; or where
- (c) The airline or airlines have failed to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

(3) Unless revocation or suspension is necessary to avoid further infringements of the said laws and regulations, such right may be exercised only after consultation, as provided in article 6, with the other Contracting Party. In the event of failure of such consultation, recourse shall be had to arbitration in accordance with article 8.

Article 12

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement du Royaume de Suède conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire de la République de Côte d'Ivoire du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes suédoises énumérées à l'Annexe ci-jointe.

La ou les Entreprises aériennes désignées par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire du Royaume de Suède du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes ivoiriennes énumérées à l'Annexe ci-jointe.

Article 13

1) L'exploitation des Services Agréés entre le territoire suédois et le territoire ivoirien ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant au tableau annexé au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les Entreprises désignées par les deux Parties Contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des Services Agréés.

3) Ces Entreprises devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

Article 14

1) Sur chacune des routes figurant à l'Annexe du présent Accord, les Services Agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné la ou les Entreprises exploitant lesdits Services.

2) La ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes pourront satisfaire dans la limite de la capacité globale prévue au 1^{er} paragraphe du présent Article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 12

The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Sweden under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Republic of the Ivory Coast, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Swedish routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Government of the Republic of the Ivory Coast under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Kingdom of Sweden, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at points and on the Ivory Coast routes listed in the annex hereto.

Article 13

(1) The operation of the agreed services between the territory of Sweden and the territory of the Ivory Coast or vice versa, on the routes specified in the schedule annexed to this Agreement, constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of rights resulting from this Agreement.

The airlines designated by the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and respect the principle of equal division of the capacity to be provided in operating the approved services.

(3) Where the airlines operate on the same route they shall take one another's interests into account so as not to affect unduly their respective services.

Article 14

(1) On all routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines operating the said services.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limits of the over-all capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territory of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les Entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux Autorités Aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où la ou les Entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes n'utiliseraient pas sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elles peuvent offrir compte tenu de leurs droits, elles transféreront à la ou les Entreprises désignées par l'autre Partie Contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

La ou les Entreprises désignées qui auront transféré tout ou partie de leurs droits pourront les reprendre au terme de ladite période.

Article 15

1) Les Entreprises aériennes désignées indiqueront aux Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours (30) au plus tard avant le début de l'exploitation des Services Agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs;

2) Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront sur demande aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante toutes données statistiques régulières ou autres de la ou les Entreprises désignées pouvant être équitablement exigées pour contrôler la capacité de transport offerte par la ou les Entreprises désignées de la première Partie Contractante. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer le volume du trafic avec le territoire de l'autre Partie Contractante et ceci notamment par points d'embarquement et de débarquement.

Article 16

Les deux Parties Contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

Article 17

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les Services Agréés desservant les routes suédoises et ivoiriennes figurant au présent Accord sera faite :

- a) soit conformément aux résolutions régissant les tarifs qui auraient pu être adoptés par l'Association Internationale du Transport Aérien (I.A.T.A.);
- b) soit par entente directe entre les Entreprises désignées après consultation, s'il y a lieu, des Entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(4) If the airline or airlines designated by one of the Contracting Parties do not use, on one or more routes, part or all of the transport capacity they could provide, account being taken of their rights, they shall transfer to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, for a specified period, all or part of the transport capacity concerned.

The designated airline or airlines which transfer all or part of their rights may recover them at the end of the said period.

Article 15

(1) The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the start of operation of the agreed services, inform the aeronautical authorities of both Contracting Parties of the method of operation, the types of aircraft used and the time-tables intended. The foregoing shall also apply to subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, upon request, supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party all regular or other statistical data relating to the designated airline or airlines which may reasonably be requested for the purpose of examining the transport capacity provided by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. These statistics shall contain all the information necessary to ascertain the volume of traffic with the territory of the other Contracting Party, and in particular with reference to points of loading and unloading.

Article 16

Both Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their respective air services.

Article 17

(1) The tariff to be charged on the agreed services operating on the Swedish and Ivory Coast routes specified in this Agreement shall be fixed :

- (a) in accordance with the resolutions regulating tariffs adopted by the International Air Transport Association (IATA); or
- (b) by direct agreement between the designated airlines after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same route.

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques de chaque Partie Contractante au minimum trente jours (30) avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces Autorités.

3) Si les Entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties Contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie Contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie Contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

Article 18

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le transfert suivant les lois et règlements en vigueur, aux taux officiels, des excédents de recettes sur les dépenses, réalisés sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par la ou les Entreprises de l'autre Partie Contractante.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Article 20

Le présent Accord et son Annexe seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

FAIT à Abidjan, le 7 juin 1966, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Karl Henrik ANDERSSON
Ambassadeur de Suède

Pour le Gouvernement
de la République
de Côte d'Ivoire :

A. KACOU
Ministre des Travaux publics
et des Transports

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in force.

Article 18

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer, in accordance with the laws and regulations in force, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing in its territory from the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the airline or airlines of the other Contracting Party.

TITLE III

FINAL PROVISIONS

Article 19

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notice.

Article 20

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

DONE at Abidjan, on 7 June 1966, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Karl Henrik ANDERSSON
Ambassador of Sweden

For the Government
of the Republic
of the Ivory Coast :

A. KACOU
Minister of Public Works
and Transport

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

I. *Routes suédoises*

Points en Suède—un (1) point aux Pays Bas—un (1) point en Espagne—vers un (1) point en Côte d'Ivoire et *vice versa*.

II. *Routes ivoiriennes*

Points en Côte d'Ivoire—deux (2) points intermédiaires à déterminer ultérieurement—vers un (1) point en Suède et *vice versa*.

Notes

1) La ou les Entreprises désignées par les Parties Contractantes pourront omettre de faire escale en un ou plusieurs des points spécifiés à l'Annexe lors de tout ou partie des vols.

2) La ou les Entreprises désignées par une Partie Contractante pourront faire escale en un ou plusieurs points qui ne sont pas mentionnés aux routes spécifiées à l'Annexe, mais sans participer au trafic entre ce ou ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

3) Les escales mentionnées dans le tableau ci-dessus peuvent, au gré des Entreprises désignées, être choisies comme points intermédiaires ou comme points au-delà.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Abidjan, le 7 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Royaume de Suède et la République de Côte d'Ivoire relatif aux transports aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que conformément à l'Article 10, paragraphe 1, de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Suède désigne l'Entreprise de transports aériens AB Aerotransport (ABA) pour exploiter ses Services Agréés spécifiés à l'Annexe.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente sur les points suivants :

1a) L'Entreprise AB Aerotransport (ABA), coopérant avec les Entreprises Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskab (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux Entreprises les Services convenus; et

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. *Swedish routes*

Points in Sweden—one (1) point in the Netherlands—one (1) point in Spain—to one (1) point in the Ivory Coast and vice versa.

II. *Ivory Coast routes*

Points in the Ivory Coast—two (2) intermediate points to be determined later—to one (1) point in Sweden and vice versa.

Notes

(1) The airline or airlines designated by the Contracting Parties may omit calling at any point or points specified in the annex on any or all flights.

(2) The airline or airlines designated by one Contracting Party may call at any point or points which are not mentioned in the routes specified in the annex, but without taking part in the traffic between these points and the territory of the other Contracting Party.

(3) The points mentioned in the above schedule may, at the option of the designated airlines, be selected as intermediate points or as points beyond.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of the Ivory Coast signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article 10, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Kingdom of Sweden has designated the airline AB Aero-transport (ABA) to operate the agreed services specified in the annex.

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the following understanding :

1 (a) The airline AB Aero-transport (ABA) co-operating with the airlines Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskab (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed services with aircraft, crews and equipment of either or both of the latter two airlines; and

1b) Dans la mesure où l'Entreprise AB Aerotransport (ABA) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres Entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'Entreprise AB Aerotransport (ABA) et les Autorités suédoises compétentes ainsi que AB Aerotransport (ABA) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

K. H. ANDERSSON
Ambassadeur de Suède

Son Excellence Monsieur Alcide Kacou
Ministre des Travaux Publics et des Transports
Ministère des Travaux Publics
Abidjan

II

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Abidjan le 7 juin 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 juin 1966, dont le texte est ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

et de vous donner mon accord sur son contenu.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. KACOU

Son Excellence Monsieur Karl Henrik Andersson
Ambassadeur de Suède en Côte d'Ivoire
Abidjan

III

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Abidjan, le 7 juin 1966

Excellence,

Me référant à l'Accord entre la République de Côte d'Ivoire et le Royaume de Suède relatif aux transports aériens signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément à l'Article 10 paragraphe 1 de cet Accord, le Gou-

1 (b) In so far as the airline AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K.H. ANDERSSON
Ambassador of Sweden

His Excellency Mr. Alcide Kacou
Minister of Public Works and Transport
Ministry of Public Works
Abidjan

II

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7 June 1966, which reads as follows :

[See letter I]

and to inform you that I agree with its contents.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. KACOU

His Excellency Mr. Karl Hendrik Andersson
Ambassador of Sweden in the Ivory Coast
Abidjan

III

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Republic of the Ivory Coast and the Kingdom of Sweden signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article 10, paragraph 1, of that Agree-

vernement de la République de Côte d'Ivoire désigne l'Entreprise de transports aériens Air Afrique pour exploiter ses Services Agréés spécifiés à l'Annexe.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

A. KACOU

Son Excellence Monsieur K. H. Andersson
Ambassadeur de Suède en Côte d'Ivoire
Abidjan

IV

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Abidjan, le 7 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est ce qui suit :

[*Voir lettre III*]

et de vous donner mon accord sur son contenu.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

K.H. ANDERSSON
Ambassadeur de Suède

Son Excellence Monsieur Alcide Kacou
Ministre des Travaux Publics et des Transports
Ministère des Travaux Publics
Abidjan

ment, the Government of the Republic of the Ivory Coast has designated the airline Air Afrique to operate the agreed services specified in the annex.

I have the honour to request you to confirm that you agree with the above provisions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. KACOU

His Excellency Mr. K.H. Andersson
Ambassador of Sweden in the Ivory Coast
Abidjan

IV

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

Abidjan, 7 June 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

and to inform you that I agree with its contents.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K.H. ANDERSSON
Ambassador of Sweden

His Excellency Mr. Alcide Kacou
Minister of Public Works and Transport
Ministry of Public Works
Abidjan

No. 9241

**REPUBLIC OF CHINA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting a provisional Air Agreement.
Taipei, 19 August 1966**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord aérien provisoire.
Taïpéi, 19 août 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

No. 9241. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AIR AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM. TAIPEI, 19 AUGUST 1966

I

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the Vietnamese Ambassador to the Republic of China.

Taipei, August 19, 1966

Excellency :

I have the honour to refer to the conversations between the representatives of the Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Viet-Nam regarding the opening-up of commercial air services and the mutual grant of traffic rights between Taipei and Saigon on a reciprocal basis to meet the mounting traffic requirements. In the course of these conversations, the following understandings have been reached :

1. The Government of the Republic of China grants traffic rights to an airline to be designated by the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter called the Vietnamese airline) to operate the following air routes :

- (a) Saigon–Hong Kong–Taipei in each direction, without traffic rights on the Hong Kong–Taipei sector and vice versa;
- (b) Saigon–Hong Kong–Taipei–Okinawa and a point (or points) in Japan in each direction, without traffic rights on the Hong Kong–Taipei and Taipei–Okinawa–Japan sectors and vice versa;
- (c) Saigon–Hong Kong–Taipei–Seoul and a point (or points) in Japan in each direction, without traffic rights on the Hong Kong–Taipei and Taipei–Seoul–Japan sectors and vice versa.

2. The Government of the Republic of Viet-Nam grants traffic rights to an airline to be designated by the Government of the Republic of China (hereinafter called the Chinese airline) to operate the following air routes:

- (a) Taipei–Hong Kong–Saigon in each direction, without traffic rights on the Hong Kong–Saigon sector and vice versa;

¹ Came into force on 19 August 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9241. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ AÉRIEN PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM. TAIPEH, 19 AOÛT 1966

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur du Viet-Nam
auprès de la République de Chine*

Taïpeh, le 19 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République de Chine et ceux du Gouvernement de la République du Viet-Nam au sujet de l'établissement de services aériens commerciaux et de la reconnaissance mutuelle de droits de circulation entre Taïpeh et Saigon sur une base réciproque, pour répondre aux besoins croissants de la circulation aérienne. Ces entretiens ont abouti à l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement de la République de Chine accorde les droits de trafic à une entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la République du Viet-Nam (ci-après dénommée l'entreprise vietnamienne de transports aériens) pour exploiter les routes aériennes suivantes :

- a) Saigon-Hong-Kong-Taïpeh dans les deux sens, sans droits de trafic sur le secteur Hong-Kong-Taïpeh, et *vice versa*;
- b) Saigon-Hong-kong-Taïpeh-Okinawa et un point (ou des points) au Japon dans les deux sens, sans droits de trafic sur les secteurs Hong-kong-Taïpeh et Taïpeh-Okinawa-Japon, et *vice versa*;
- c) Saigon-Hong-kong-Taïpeh-Séoul et un point (ou des points) au Japon dans les deux sens, sans droits de trafic sur les secteurs Hong-kong-Taïpeh et Taïpeh-Séoul-Japon, et *vice versa*.

2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accorde les droits de trafic à une entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la République de Chine (ci-après dénommée l'entreprise chinoise de transports aériens) pour exploiter les routes aériennes suivantes :

- a) Taïpeh-Hong-kong-Saigon dans les deux sens, sans droits de trafic sur le secteur Hong-kong-Saigon, et *vice versa*;

¹ Entré en vigueur le 19 août 1966 par l'échange desdites notes.

- (b) Taipei–Hong Kong–Saigon–Bangkok and a point (or points) in Malaysia in each direction, without traffic rights on the Hong Kong–Saigon and Saigon–Bangkok–Malaysia sectors and vice versa;
- (c) Taipei–Hong Kong–Saigon–Bangkok and points beyond in each direction, without traffic rights on the Hong Kong–Saigon and Saigon–Bangkok sectors and points beyond and vice versa.

3. The flight frequencies, time-tables, fares, freight rates to be charged, money to be remitted, aircraft to be used and pooled services to be employed shall be the subject of discussion and agreement between the Chinese airline and the Vietnamese airline with subsequent approval of the Civil Aviation Authorities of the two Governments.

4. On each of the routes or extended routes as specified above, the airline authorized to operate such routes may operate nonstop flights between any of the points and omit stops at intermediate points.

5. The two Governments undertake to apply, in connection with the services specified above, the principles set forth in the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago in 1944.¹

I should be glad if Your Excellency would confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Viet-Nam. If these understandings are confirmed, the present Note and Your Excellency's confirming Note shall constitute a provisional agreement between the Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Viet-Nam. This agreement shall be valid for a period of one year as from today's date and shall be considered automatically extended for further successive periods of one year each, unless either Government notifies the Other, three months prior to the expiration of each such period of one year, of its intention to terminate the agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WEI TAO-MING

His Excellency General Tran-Thien-Khiem
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Republic of Viet-Nam

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, p. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

- b) Taïpeh–Hong-kong–Saigon–Bangkok et un point (ou des points) en Malaisie dans les deux sens, sans droits de trafic sur les secteurs Hong-kong–Saigon et Saigon–Bangkok–Malaisie, et *vice versa*;
- c) Taïpeh–Hong-kong–Saigon–Bangkok et des points situés au-delà dans les deux sens, sans droits de trafic sur les secteurs Hong-kong–Saigon et Saigon–Bangkok et les points situés au-delà, et *vice versa*.

3. La fréquence des vols, les horaires, les tarifs pour les passagers et les marchandises les transferts de fonds, les types d'aéronefs à utiliser et les services communs à employer seront discutés et feront l'objet d'un accord entre l'entreprise chinoise de transports aériens et l'entreprise vietnamienne de transports aériens qui sera confirmé par les autorités aéronautiques civiles des deux Gouvernements.

4. Sur chacune des routes ou des routes prolongées ainsi qu'il est spécifié ci-dessus, l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter ces routes pourra effectuer des vols sans escales entre des points quels qu'ils soient et supprimer des escales aux points intermédiaires.

5. Les deux Gouvernements s'engagent à appliquer aux services susmentionnés les principes énoncés dans la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago en 1944¹.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'Accord ci-dessus au nom du Gouvernement de la République du Viet-Nam, auquel cas la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constitueront un Accord provisoire entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Viet-Nam.

Cet Accord restera en vigueur pendant une période d'un an à dater de ce jour et il sera considéré comme étant automatiquement renouvelé pour des périodes successives ultérieures d'un an chacune, à moins que l'un des Gouvernements ait fait savoir à l'autre, trois mois avant l'expiration de chacune de ces périodes d'un an, son intention de mettre fin à l'Accord.

Je saisis, etc.

WEI TAO-MING

Son Excellence le général Tran-Thien-Khiem
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Viet-Nam

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604

II

*The Vietnamese Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of the Republic of China.*

Taipei, August 19, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the understandings of the Government of the Republic of China embodied in Your Excellency's Note as quoted above are also the understandings of the Government of the Republic of Viet-Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TRAN-THIEN-KHIEM

His Excellency Dr. Wei Tao-ming
Minister of Foreign Affairs
Republic of China

II

*L'Ambassadeur du Viet-Nam auprès de la République de Chine
au Ministre des Affaires étrangères de la République de Chine*

Taïpeh, le 19 août 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les clauses approuvées par le Gouvernement de la République de Chine, telles qu'elles sont énoncées dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus, sont également approuvées par le Gouvernement de la République du Viet-Nam.

Je saisis, etc.

TRAN-THIEN-KHIEM

Son Excellence Monsieur Wei Tao-ming
Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED TEXT OF ANNEX XII.² ADOPTED BY THE COUNCIL OF THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION IN RESOLUTION C. 37 (XX) OF 16 MAY 1968

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 13 September 1968.

ANNEX XII*Inter-Governmental Maritime Consultative Organization*

1. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in Article VI, Section 21 of the standard clauses shall be accorded to the Secretary-General of the Organization, to the Deputy Secretary-General and to the Secretary of the Maritime Safety Committee, provided that the provisions of this paragraph shall not require the Member in whose territory the Organization has its Headquarters to apply Article VI, Section 21 of the standard clauses to any person who is its national.

2. (a) Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of, or performing missions for, the Organization shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including time spent on journeys in connexion with service on such committees or missions :

- (i) immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (ii) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of or employed on missions for the Organization;
- (iii) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign governments on temporary official missions;

¹ United Nations, *Treaty Series*. Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in Volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639 and 642.

² Transmitted to the Secretary-General of the United Nations by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 9 July 1968, in accordance with section 18 of the Convention.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE XII². ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME PAR SA RÉOLUTION C. 37 (XX) DU 16 MAI 1968

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 13 septembre 1968.

ANNEXE XII

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

1. Le Secrétaire général de l'Organisation, le Secrétaire général adjoint et le Secrétaire du Comité de la sécurité maritime jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités mentionnés à la section 21 de l'article VI des clauses standards, sous cette réserve que les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas l'État membre sur le territoire duquel se trouve le siège de l'Organisation à appliquer à ses nationaux la section 21 de l'article 6 des clauses standards.
2. *a*) Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI), lorsqu'ils exerceront des fonctions auprès des Commissions de l'Organisation ou lorsqu'ils accompliront des missions pour cette dernière, jouiront des privilèges et des immunités ci-après dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces Commissions ou au cours de ces missions :
 - i) immunité d'arrestation personnelle ou de saisie de bagages personnels;
 - ii) immunité de toute poursuite judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceraient plus de fonctions auprès des Commissions de l'Organisation ou qu'ils ne seraient plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
 - iii) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596, 597, 602, 617, 633, 636, 638, 639 et 642.

² Transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 9 juillet 1968, conformément à la section 18 de la Convention.

- (iv) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organization;
- (v) the right to use codes and to receive documents and correspondence by courier or in sealed dispatch bags for their communications with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

In connexion with Section 2(a) (iv) and (v) above, the principle contained in the last sentence of Section 12 of the standard clauses shall be applicable.

(b) Privileges and immunities are granted to such experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Organization shall have the right and duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ACCEPTANCE of the Revised text of Annex XII

Notification received on:

13 September 1968

SWEDEN

- iv) inviolabilité de toutes pièces et documents relatifs aux travaux qu'ils effectuent pour l'Organisation;
- v) droit d'utiliser des codes chiffrés ainsi que de recevoir des documents et de la correspondance par des courriers ou des valises scellées pour leurs communications avec l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Le principe énoncé dans la dernière phrase de la section 12 des clauses standards sera applicable aux dispositions prévues ci-dessus aux points iv et v.

b) Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non en vue de leur avantage personnel. L'Organisation pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où elle estimera que cette immunité gênerait l'action de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

ACCEPTATION du texte révisé de l'annexe XII

Notification reçue le :

13 septembre 1968

SUÈDE

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSION to the four above-mentioned Conventions

Notification addressed to the Swiss Federal Council on:

22 July 1968

GUYANA

Certified statement was registered by Switzerland on 12 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 and 639.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 and 639.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 and 639.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 and 639.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSION aux quatre Conventions susmentionnées

Notification adressée au Conseil fédéral suisse le :

22 juillet 1968

GUYANE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 12 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 et 639.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 et 639.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 et 639.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 573, 575, 600, 608, 609, 632, 637 et 639.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1968

SPAIN

(With a reservation in respect of the whole Article IX (jurisdiction of the International Court of Justice).)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in Volumes 565, 587 and 600.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES
NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

13 septembre 1968

ESPAGNE

(Avec une réserve touchant la totalité de l'Article IX [compétence de la Cour internationale de Justice].)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78. p. 277; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 565, 587 et 600.

No. 1264. DECLARATION ON THE CONSTRUCTION OF MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950¹

MODIFICATIONS TO ANNEX I

* *Official texts: English and French.*

Registered ex officio on 11 September 1968.

ANNEX 1

LIST AND NUMBERS OF THE ROADS OF THE INTERNATIONAL NETWORK

Modifications approved by the Contracting Parties on 23 September 1966

E5 *London – Wien – Budapest – Beograd – Alexandroupolis – Istanbul – Ankara – Turkish-Syrian frontier*

The itinerary between Beograd and Iskenderun – Turkish – Syrian frontier to be amended as follows :

“ Northern itinerary (E5^N) : Niš – Dimitrovgrad – Sofia – Plovdiv – Haskovo – Edirne – Babaeski – Silivri

“ Southern itinerary (E5^S) : Niš – Skopje – Gevgelija – Thessaloniki – Kavalla – Komotini – Alexandroupolis – Pherrai – Ipsala – Tekirdağ – Silivri

“ Silivri – Istanbul – Izmit – Adapazarı – Bolu – Gerede – Ankara – Aksaray – Adana – Iskenderun – Turkisch-Syrian frontier. ”

E8 *London – Den Haag – Berlin – Warsawa – USSR*

The portion of the itinerary between Harwich and Hoek van Holland to be replaced by the following:

“ Harwich (ferry to Hoek van Holland) – Hoek van Holland ”.

E15 *Hamburg – Berlin – Praha – Budapest – Bucuresti – Constanta*

Replace “ Cinvald ” by Cínovec ”.

Insert “ Kolín ” between Praha and Brno, and “ Turda ” between Cluj and Tirgu.

Insert the new itinerary “ *E15a Turda – Sebes – Sibiu – Pitesti – Bucuresti* ”.

E23 *Izmir – Ankara – Turco-Iranian frontier*

Replace this itinerary by the following :

“ Izmir – Afyon – Ankara – Yozgat – Sivas – Erzincan – Erzurum – Ağrı – Turco-Iranian frontier.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in Volumes 564 and 636.

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA CONSTRUCTION DE GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE 16 SEPTEMBRE 1950¹

MODIFICATIONS À L'ANNEXE I

Textes officiels anglais et français.

Enregistrées d'office le 11 septembre 1968.

ANNEXE I

LISTE ET NUMÉROS DES ROUTES DU RÉSEAU INTERNATIONAL

Modifications approuvées par les Parties contractantes le 23 septembre 1966

E5 *Londres – Wien – Budapest – Beograd – Alexandroupolis – Istanbul – Ankara – frontière turco-syrienne*

Modifier comme suit l'itinéraire entre Beograd et Iskenderun – frontière turco – syrienne :

« Itinéraire septentrional (E5^N) : Niš – Dimitrovgrad – Sofia – Plovdiv – Haskovo – Edirne – Babaeski – Silivri

« Itinéraire méridional (E5^S) : Niş – Skopje – Gevgelija – Thessaloniki – Kavalla – Komotini – Alexandroupolis – Pherrai – Ipsala – Tekirdağ – Silivri

« Silivri – Istanbul – Izmit – Adapazarı – Bolu – Gerede – Ankara – Aksaray – Adana – Iskenderun – frontière turco – syrienne. »

E8 *Londres – La Haye – Berlin – Varsovie – URSS.*

Remplacer comme suit la portion de l'itinéraire entre Harwich et Hoek van Holland :

« Harwich (ferry jusqu'à Hoek van Holland) – Hoek van Holland ».

E15 *Hamburg – Berlin – Praha – Budapest – Bucaresti – Constanta*

Remplacer « Cínvald » par « Cínovec ».

Insérer « Kolín » entre Praha et Brno, et « Turda » entre Cluj et Tirgu.

Insérer le nouvel itinéraire « E15a Turda – Sebes – Sibiu – Pitești – Bucaresti ».

E23 *Izmir – Ankara – Frontière turco-iranienne*

Remplacer cet itinéraire par le suivant :

« Izmir – Afyon – Ankara – Yozgat – Sivas – Erzincan – Erzurum – Ağrı – Frontière turco-iranienne. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 564 et 636.

E24 *Kesan – Izmir – Adana – Turco-Iranian frontier*

Replace twice the reference to “Turco – Iranian frontier” by “Turco-Iraqi frontier”.

E24a Insert the new itinerary “*E24a Gizre – Turco-Iranian frontier*”.

E90 *Vevi – Kozani*

Add “– Larissa” after “Kozani”.

E92 Insert “Almyros” between Larissa and Lamia.

E94 Replace the portion of itinerary between Beograd and Bela Crkva – Yugoslav-Romanian frontier by the following :

“Beograd – Vrsać – Stamura – Moravita – Timisoara – Caransebes – Turnu – Severin – Craiova – Pitesti.”

E96 Replace the portion of this itinerary from Čakovec to Donja Lendava – Yugoslav-Hungarian frontier by the following :

“Čakovec – Gorican – Nagykanizsa – Siofok – Budapest – Miskolc – Tornonyos-németi – Košice.”

E99 Replace this itinerary by the following :

“Kömürler (Road E24) – Moras – Maltya – Elazig – Tunceli – Mutu – (Road E23).”

E104 Delete itinerary E104 : Izmir – Keşan.

E105 Delete itinerary E105 : Izmit – Izmir.

E106 Delete itinerary E106 : Russe – Makaga.

Modifications approved by the Contracting Parties on 7 November 1967

E14 *Trieste – Praha – Szczecin*

Replace “Jablonec” by “Železný Brod”.

E20 *Greco – Yugoslav frontier – Sofia – Bucuresti – USSR*

Replace the portion of the itinerary Thessaloniki to Pleven – Ruse by the following :

“Thessaloniki – Serrai – Blagojevgrad – Sofia – Pleven – Bjala – Ruse – Giurgiu – Bucuresti – Urziceni – section shared with E15 – Buzau – Bacau – Roman – Suceava – Siret – USSR.”

E27 *Trieste – Varna*

Read : Trieste – Rijeka – Split – Dubrovnik – Titograd – Skopje – Kumanovo – Kjustendil – Sofia – Jablanitza – Veliko Tirново – Choumen – Varna.

E95 Replace “Niš – Dimitrovgrad – Yugoslav-Bulgarian frontier” by the following itinerary :

“Constanta – Mangalia – Varna – Burgas – Mitchourin – Malko Tirново – Kırklareli – Babaeski.”

E97 Replace this itinerary by the following :

“Bjala – Veliko Tirново – Gabrovo – Stara Zagora – Haskovo – Podkova – Komotini.”

E98 Replace this itinerary by the following :

“Ruse – Razgrad – Choumen.”

E24 *Kesan – Izmir – Adana – Frontière turco-iranienne*

Remplacer deux fois la référence à « Frontière turco-iranienne » et « Turco-Iranian frontier » par Frontière turco-irakienne ».

E24a Insérer le nouvel itinéraire « E24a Gizre – Frontière turco-iranienne ».

E90 *Vevi – Kozani :*

Ajouter « – Larissa » après « Kozani ».

E92 Insérer « Almyros » entre Larissa et Lamia.

E94 Remplacer la portion de l'itinéraire entre Beograd et Bela Crkva – Frontière yougoslavo-roumaine par le suivant :

« Beograd – Vrsac – Stamura – Moravita – Timisoara – Caransebes – Turnu – Severin – Craiova – Pitesti. »

E96 Remplacer la portion de cet itinéraire de Čakovec à Donja Lendava – Frontière yougoslavo-hongroise par le suivant :

« Čakovec – Gorican – Nagykanizsa – Siofok – Budapest – Miskolc – Tornyosnémeti – Kosice. »

E99 Remplacer cet itinéraire par le suivant :

« Kömürler (Route E24) – Moras – Malya – Elazig – Tunceli – Mutu (Route E23). »

E104 Supprimer l'itinéraire E104 : Izmir – Keşan.

E105 Supprimer l'itinéraire E105 : Izmit – Izmir.

E106 Supprimer l'itinéraire E106 : Russe – Makaga.

Modifications approuvées par les Parties contractantes le 7 novembre 1967

E14 *Trieste – Praha – Szczecin*

Remplacer « Jabloniec » par « Železný Brod ».

E20 *Frontière gréco-yougoslave – Sofia – Bucaresti – URSS*

Remplacer la portion de l'itinéraire Thessaloniki à Plevén – Ruse par le suivant :

« Thessaloniki – Serrai – Blagojevgrad – Sofia – Plevén – Bjala – Ruse – Giurgiu – Bucaresti – Urziceni – partie commune avec la route E15 – Buzau – Bacau – Roman – Suceava – Siret – URSS. »

E27 *Trieste – Varna*

Lire : Trieste – Rijeka – Split – Dubrovnik – Titograd – Skopje – Kumanovo – Kjustendil – Sofia – Jablanitz – Veliko Tirnovo – Choumen – Varna.

E95 Remplacer « Niš – Dimitrovgrad – Frontière yougoslavo-bulgare » par l'itinéraire suivant :

« Constanta – Mangalia – Varna – Burgas – Mitchourin – Malko Tirnovo – Kirklareli – Babaeski. »

E97 Remplacer cet itinéraire par le suivant :

« Bjala – Veliko Tirnovo – Gabrovo – Stara Zagora – Haskovo – Podkova – Komotini. »

E98 Remplacer cet itinéraire par le suivant :

« Ruse – Razgard – Choumen. »

No. 2184. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND SPAIN REGARDING AIR NAVIGATION. SIGNED AT MADRID, ON 18 FEBRUARY 1950¹

Nº 2184. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID, LE 18 FÉVRIER 1950¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 May 1965, the date of entry into force of the Agreement between Sweden and Spain relating to air services signed at Madrid on 5 May 1965,² in accordance with article 18 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 18 September 1968.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 mai 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suède et l'Espagne relatif aux services aériens signé à Madrid le 5 mai 1965², conformément à l'article 18 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 15.

² See p. 271 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 15.

² Voir p. 271 de ce volume.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

EXTENSION to ST. LUCIA and MONSER-
RAT

APPLICATION à SAINTE-LUCIE et MONT-
SERRAT

Notification received on:

Notification reçue le:

4 September 1968

4 septembre 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 3 December 1968.)

(Pour prendre effet le 3 décembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in Volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614 and 633.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614 et 633.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 August 1968

MALTA

(To take effect on 19 November 1968)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 5 September 1968

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

19 août 1968

MALTE

(Pour prendre effet le 19 novembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 5 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in Volumes 555, 560, 565, 571, 587, 594, 604.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 555, 560, 565, 571, 587, 594, 604.

•

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF A L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954

Notification under article 14 paragraph 7

Notification faite en vertu de l'article 14, paragraphe 7

Communicated on:

Communiquée le:

16 September 1968

16 septembre 1968

JAPAN

JAPON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as Annex A in Volumes 551, 579, 587, 596, 603, 604 and 634.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 579, 587, 596, 603, 604 et 634.

No. 5146 EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS,
ON 13 DECEMBER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

27 September 1967

ISRAEL

(To take effect on 26 December 1967.)

The instrument of accession contains the following declarations and reservations :

DECLARATIONS

Article 21

Israel will only grant transit of a person if, were the receiving State requesting the extradition of the wanted person from Israel, there would be no legal bar to declaring him subject to extradition and extraditing him.

Article 22

The evidence in writing, or the declarations given on oath or not, or certified copies of such evidence or declarations, and the warrant of arrest and the other legal documents establishing the fact of the conviction, shall be admitted as valid evidence in examining the request for extradition, if they have been signed by a judge or official of the requesting State or if they are accompanied by a certificate issued by such a judge or official or if they have been authenticated by the seal of the Ministry of Justice.

RESERVATIONS

Article 2 and Article 4

Israel will not grant extradition of any person unless he is accused or has been convicted in the requesting State of an offence which, had it been committed in Israel, would be one of the following offences :

- (a) Any offence for which the death penalty or imprisonment for a period exceeding three years may be imposed (even if the penalty is lighter where the sentence is passed by a Magistrate's Court), except :
- (1) an offence with which a person can only be charged if at the time of committing it he is a soldier within the meaning of the Military Justice Law, 5715-1955;
 - (2) offences under section 85 of the Criminal Code Ordinance, 1936 (preventing by force or obstructing notification or presence of a competent police officer in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 273; Vol. 404, p. 372; Vol. 444, p. 348; Vol. 475, p. 366; Vol. 565, p. 294, and Vol. 597, p. 338.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS,
LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :
27 septembre 1967

ISRAËL

(Pour prendre effet le 26 décembre 1967.)

L'instrument d'adhésion contient les déclarations et réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

DÉCLARATIONS

Article 21

Israël n'accordera le transit d'un individu que dans le cas où, si l'État requérant demandait l'extradition d'Israël de l'individu réclamé, rien ne s'opposerait légalement à ce que cet individu soit déclaré passible d'extradition et extradé.

Article 22

Les dépositions écrites ou les déclarations recueillies sous serment ou non, ou des copies certifiées conformes de ces dépositions ou déclarations, le mandat d'arrêt et les autres pièces judiciaires établissant l'existence de la condamnation seront reçus comme preuves valables dans la procédure d'examen de la demande d'extradition s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge ou d'un fonctionnaire de l'État requérant ou s'ils sont authentifiés par le sceau du Ministère de la Justice.

RÉSERVES

Article 2 et Article 4

Israël n'accordera l'extradition d'un individu que si celui-ci est poursuivi ou a été condamné dans l'État requérant pour un fait qui, s'il avait été commis en Israël, constituerait l'une des infractions suivantes :

- (a) Toute infraction punissable de la peine capitale ou d'un emprisonnement de plus de trois ans (même si la peine est plus légère lorsque la condamnation est prononcée par un tribunal d'instance), excepté :
- (1) une infraction dont un individu ne peut être inculpé que si, au moment de sa perpétration, il est soldat au sens de la Loi de Justice militaire 5715-1955;
 - (2) les infractions visées par l'article 85 de l'Ordonnance de 1936 promulguant le Code pénal (fait d'empêcher par la force ou d'entraver l'appel à un agent compé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273; vol. 404, p. 373; vol. 444, p. 349; vol. 475, p. 366; vol. 565, p. 295, et vol. 597, p. 339.

² Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

³ Translation provided by the Council of Europe.

event of a riotous assembly or riot) or under the Penal Law Amendment (Bigamy) Law, 5719-1959 (bigamy);

- (3) offences under the Penal Law Amendment (Assault on Police Officers) Law, 5712-1952, or under any of the laws specified in the Schedule to the Prevention of Profiteering and Speculation (Jurisdiction) Law, 5711-1951 (various laws, regulations and bye-laws regulating subleasing and accommodation of guests, and the distribution, prices and control of the sale of foodstuffs).

- (b) An offence the penalty for which is lighter than above specified and which is an offence under the Penal Law Amendment (Bribery) Law, 5712-1952, or under any of the following sections of the Criminal Code Ordinance, 1936 : 88 (riotously preventing the sailing of a ship), 109B, 110-115 (various offences relating to abuse of office by public servants), 120-122, 124 (false swearing, deceiving witnesses, destroying evidence, conspiracy to defeat justice and interference with witnesses), 140 (fraud by public officers), 146 (insult to religion), 156, 158, 159 (intercourse by husband with girl under 15 years, indecency without force and indecent act upon person under 16 years), 161 (*d*) (sodomy), 185, 186 (neglect in the supply of food etc. to, and desertion of, children), 195 (spread of dangerous infection or disease), 218 (homicide by carelessness), 242, 250 (assault causing bodily harm), 261, 262 (compulsory labour and false imprisonment), 270 (theft, 304 (*b*) and (*c*) defrauding of creditors), 305 (conspiracy to defraud the public), 310 (receiving property fraudulently obtained), 350 (imitation of bank notes), 359, 360, 363-366 (counterfeiting), or under the Penal Law Amendment (Deceit, Blackmail and Extortion) Law, 5723-1963 (deceit and forgery).

Article 2

Israel will not grant extradition of a person charged with an offence unless it is proved in a court in Israel that there is evidence which would be sufficient for committing him to trial for such an offence in Israel.

Article 9

Israel will not accede to a request for extradition if the wanted person has been pardoned, or has had his punishment remitted, in the requesting State in respect of the criminal act in question.

Article 14

Israel will not grant extradition in departure from the rule of speciality except :

- (a) if the wanted person has in his absence been declared subject to extradition also in respect of the other offence after he was given an opportunity to be represented in the proceedings aimed at such declaration;

tent de la force publique ou sa présence en cas d'attroupement séditionnel ou d'émeute) ou par la Loi 5719-1959 portant modification des dispositions du droit pénal relatives à la bigamie (bigamie);

- (3) les infractions visées par la Loi 5712-1952 portant modification des dispositions du droit pénal relatives aux tentatives de voies de fait contre des agents de la force publique, ou par l'une des lois énumérées dans l'Annexe de la Loi 5711-1951 sur la juridiction en matière de prévention du mercantilisme et de la spéculation (lois, règlements et règlements locaux divers régissant la sous-location et le logement de pensionnaires, ainsi que la distribution, les prix et le contrôle de la vente des denrées alimentaires).
- (b) Une infraction punie d'une peine plus légère que celles indiquées ci-dessus et qualifiée telle par la Loi 5712-1952 portant modification des dispositions du droit pénal relatives à la corruption ou par l'un des articles suivants de l'Ordonnance de 1936 promulguant le Code pénal : 88 (fait d'empêcher séditionnellement le départ d'un navire), 109B, 110-115 (diverses infractions consistant en abus commis dans l'exercice de fonctions publiques), 120-122, 124 (faux serment, fait d'induire en erreur des témoins, destruction de preuves, coalition en vue d'entraver le cours de la justice et subornation de témoins), 140 (abus de confiance commis par des fonctionnaires publics), 146 (insulte à la religion), 156, 158, 159 (commerce charnel du mari avec une mineure de 15 ans, outrage à la pudeur et attentat à la pudeur commis sur une personne de moins de 16 ans, 161 (*d*) (sodomie), 185, 186 (négligence dans la fourniture d'aliments, etc., à des enfants et délaissement d'enfants), 195 (propagation d'une infection ou d'une maladie dangereuse), 218 (homicide par imprudence), 242, 250 (voies de fait ayant entraîné des blessures corporelles), 261, 262 (travail obligatoire et arrestation ou détention arbitraires), 270 (vol), 304 (*b*) et (*c*) (frustration de créanciers), 305 (coalition en vue de frauder le public), 310 (recel), 350 (imitation de billets de banque), 359, 360, 363-366 (contrefaçon), ou par la Loi 5723-1963 portant modification des dispositions du droit pénal relatives à la tromperie, au chantage et à l'extorsion (tromperie et faux).

Article 2

Israël n'accordera l'extradition d'un individu inculpé d'une infraction que s'il est établi devant un tribunal d'Israël qu'il existe des preuves qui seraient suffisantes pour justifier sa mise en jugement à raison d'une semblable infraction en Israël.

Article 9

Israël ne fera pas droit à une demande d'extradition si l'individu réclamé a bénéficié d'une grâce ou d'une remise de peine dans l'État requérant pour le fait délictueux en question.

Article 14

Israël n'accordera pas l'extradition en dérogation à la règle de la spécialité, sauf

- (a) si l'individu réclamé a été, en son absence, déclaré passible d'extradition également pour l'autre fait, après avoir eu la possibilité de se faire représenter dans la procédure visant à cette déclaration;

- (b) upon condition that the wanted person will not be proceeded against, sentenced or detained with a view to carrying out sentence unless, having left the requesting State after his extradition, he voluntarily returned to it, or unless he failed to leave the requesting State within 60 days after being given an opportunity to do so.

Article 15

Article 15 shall be read as if the words “ 60 days ” replaced the words “ 45 days ” in Article 14, paragraph 1 (b).

Certified statement registered by the Council of Europe on 6 September 1968.

- (b) sous la condition que l'individu réclamé ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine, à moins qu'ayant quitté le territoire de l'État requérant après son extradition il n'y soit retourné de son plein gré, ou qu'ayant eu la possibilité de le faire il n'ait pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 60 jours suivants.

Article 15

L'article 15 sera interprété comme si à l'article 14, paragraphe 1 (b), les mots « dans les 45 jours » étaient remplacés par les mots « dans les 60 jours ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 septembre 1968.

No. 6361. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 28 MAY 1962¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 14 JUNE 1967

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1968.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Cape Town on the 28th May, 1962¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows :

Article I

The second sentence of paragraph (1) of Article XX of the Convention (which sentence begins with the words "Where such income is an ordinary dividend" and ends with the words "the dividend exceeds that fixed rate") shall be deleted and the following substituted :

"Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of South Africa to a company which is a resident of the United Kingdom which controls directly or indirectly not less than one-tenth of the voting power in the former company, the credit shall take into account (in addition to any South African tax payable in respect of the dividend) the South African tax payable by that former company in respect of its profits."

Article II

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 443, p. 79, and Vol. 471, p. 338.

² Came into force on 7 September 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at London, in accordance with article II.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 6361. PROTOKOL TER WYSIGING VAN DIE KONVENSIE TUSSEN DIE REGERING VAN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE EN NOORD-IERLAND EN DIE REGERING VAN DE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING TEN OPSIGTE VAN BELASTING OP INKOMSTE, GETEKEN TE KAAPSTAD OP 28 MEI 1962

Die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje en Noord-Ierland en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika het—

Uit 'n begeerte om 'n Protokol aan te gaan ter wysiging van die Konvensie tussen die kontrakterende partye ter vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belasting op inkomste, geteken te Kaapstad op 28 Mei 1962 (hieronder "die Konvensie" genoem)—

Soos volg ooreengekom :

Artikel I

Die tweede sin van paragraaf (1) van Artikel XX van die Konvensie (naamblik die sin wat begin met die woorde "Waar sodanige inkomste 'n gewone dividend is" en eindig met die woorde "die dividend die vastgestelde skaal te bowe gaan") moet geskrap en deur die volgende vervang word :

"Waar sodanige inkomste 'n dividend is wat betaal word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van Suid-Afrika is aan 'n maatskappy wat 'n inwoner van die Verenigde Koninkryk is en wat regstreeks of onregstreeks beheer oor minstens een tiende van die stemkrag in eersgenoemde maatskappy uitoefen, moet die krediet (bo en behalwe enige Suid-Afrikaanse belasting ten opsigte van die dividend betaalbaar) die Suid-Afrikaanse belasting was deur eersgenoemde maatskappy ten opsigte van sy winste betaalbaar is, in aanmerking neem."

Artikel II

(1) Hierdie Protokol moet bekragtig word en die bekragtigingsdokumente moet so spoedig moontlik te London uitgeruil word.

(2) This Protocol shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in relation only to

- (a) dividends payable after the specified date, and
- (b) dividends payable on or before the specified date which are chargeable to United Kingdom tax for a year of assessment which commences after the specified date,

and in relation to such dividends this Protocol shall be regarded as an integral part of the Convention. In this paragraph the term "specified date" means the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Cape Town this Fourteenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Sixty-seven, in the English and Afrikaans languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

John NICHOLLS

For the Government of the Republic of South Africa :

H. MULLER

(2) Hierdie Protokol tree in werking op die datum waarop die bekragtigingsdokumente uitgeruil word en is daarna van krag met betrekking tot slegs

(a) dividende betaalbaar ná die bepaalde datum, en

(b) dividende betaalbaar op of voor die bepaalde datum, wat onderworpe is aan belasting in die Verenigde Koninkryk vir 'n aanslagjaar wat ná die bepaalde datum begin

en met betrekking tot sodanige dividende moet hierdie Protokol as 'n integreerende deel van die Konvensie beskou word. In hierdie paragraaf beteken die uitdrukking " bepaalde datum " die datum van inwerkingtreding van hierdie Protokol.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Protokol geteken het.

GEDOEN in duplo te Kaapstad op hede die Veertiende dag van Junie Eenduisend Negehonderd Sewe-en-sestig in die Engelse en Afrikaanse tale, waarvan beide tekste ewe regsgeldig is.

Namens die Regering van die Verenigde Koninkryk van Groot-Brittanje
en Noord-Ierland :

John NICHOLLS

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

H. MULLER

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA EXTENDING TO THE TERRITORY OF SOUTH WEST AFRICA THE PROTOCOL OF 14 JUNE 1967² AMENDING THE CONVENTION OF 28 MAY 1962³ BETWEEN THOSE TWO GOVERNMENTS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CAPE TOWN, 14 JUNE 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 September 1968.

I

*Her Majesty's Ambassador at Cape Town to the South African
Minister for Foreign Affairs*

Cape Town, 14 June 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 8th of August 1962,⁴ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa extending to the territory of South West Africa the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Cape Town on the 28th of May 1962.³

On signing this day the Protocol amending Article XX of the Convention, I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the provisions of the Protocol shall also apply to the extension to South West Africa of the Convention as if,

- (i) in the Protocol any reference to "South Africa" were a reference to "the territory of South West Africa", and
- (ii) in the Protocol any reference to "South African tax" were a reference to the taxes which are levied in the territory of South West Africa and to which the extension of the Convention applies.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force when each of the Governments shall have notified in writing to the other Government that the necessary measures have been taken

¹ Came into force on 27 November 1967, the date on which both Governments notified each other that the necessary measures had been taken on their part to give the extension effected by the Agreement the force of law, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 362 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 443, p. 79.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 338.

on its side to give the extension hereby effected the force of law, and, if such notifications are not given on the same date, on the date of the later notification.

I have the honour to be with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's obedient Servant,

John NICHOLLS

II

The South African Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Cape Town

Cape Town, 14th June 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that your Note and this Note be regarded as an Exchange of Notes (as provided for in Article XXIV (1) of the Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Cape Town on the 28th May, 1962) placing on record the agreement between our two Governments that the aforesaid Convention be extended to the territory of South West Africa in the manner specified in your Note.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

H. MULLER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 6361. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE AU CAP LE 28 MAI 1962¹

PROTOCOLE MODIFIANT² LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ AU CAP LE 14 JUIN 1967

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1968.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de conclure un Protocole modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée au Cap le 28 mai 1962 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article XX de la Convention, qui commence par les mots : « Si ces revenus sont des dividendes ordinaires » et se termine par les mots : « les dividendes sont supérieurs à ce taux fixé », est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente de l'Afrique du Sud à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement un dixième au moins des actions dotées du droit de vote de la première société, il sera, aux fins de cette déduction, tenu compte (outre l'impôt sud-africain correspondant aux dividendes) de l'impôt sud-africain dû par la première société en ce qui concerne ses bénéfices. »

Article II

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 79, et vol. 471, p. 339.

² Entré en vigueur le 7 septembre 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres, conformément à l'article II.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront uniquement :

- a) Aux dividendes dus après la date spécifiée;
- b) Et aux dividendes dus à la date spécifiée, ou antérieurement, qui sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni pour une année d'imposition commençant après la date spécifiée et en ce qui concerne lesdits dividendes, le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date spécifiée » désignent la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Cap, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi, le quatorze juin mil neuf cent soixante-sept.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

John NICHOLLS

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

H. MULLER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ÉTENDANT AU TERRITOIRE DU SUD-OUEST AFRICAIN LE PROTOCOLE DU 14 JUIN 1967² MODIFIANT LA CONVENTION DU 28 MAI 1962³ TENDANT À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LE CAP, 14 JUIN 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 septembre 1968.

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Cap au Ministre des affaires étrangères
de l'Afrique du Sud*

I

Le Cap, le 14 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 8 août 1962 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine étendant au territoire du Sud-Ouest africain l'application de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée au Cap le 28 mai 1962.

En signant ce jour le Protocole modifiant l'article XX de la Convention, je voudrais proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que les dispositions du Protocole produisent également leurs effets en ce qui concerne l'extension au Sud-Ouest africain de l'application de la Convention

i) Comme si, dans ledit Protocole, les mots « Afrique du Sud » devaient s'entendre du « territoire du Sud-Ouest africain »,

ii) Et comme si, dans le même Protocole, les mots « impôts sud-africain » devaient s'entendre des impôts qui sont perçus dans le territoire du Sud-Ouest africain et qui font l'objet de l'extension de l'application de la Convention.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur lorsque chaque Gouvernement aura, par notification écrite, informé l'autre qu'il a pris les mesures voulues pour donner force de loi à l'extension ainsi convenue et, si lesdites notifications ne sont pas échangées à la même date, à la date de la notification la plus récente.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

John NICHOLLS

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1967, date à laquelle les deux gouvernements s'étaient réciproquement notifié l'accomplissement des mesures voulues pour donner force de loi à cette extension, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 368 de ce volume

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 79.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 338.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Afrique du Sud
à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Cap*

Le Cap, le 14 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un échange de notes (au sens du paragraphe 1 de l'article XXIV de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée au Cap le 28 mai 1962) constatant l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en vue d'étendre l'application de la Convention susmentionnée au territoire du Sud-Ouest africain selon les modalités indiquées dans votre note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

H. MULLER

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

10 September 1968

CYPRUS

(To take effect on 10 October 1968.)

11 September 1968

PORTUGAL

The accession is made subject to the following reservation regarding paragraph 2 of article 37 of the Convention :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The diplomatic immunities and privileges provided for in article 37, paragraph 2, of the aforementioned Convention, recognized and admitted in customary law and in the practice of States in favour of heads of missions and members of diplomatic staff of the mission, cannot be granted by the Government of Portugal for the benefit of other categories of mission staff, including administrative and technical staff.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les:

10 septembre 1968

CHYPRE

(Pour prendre effet le 10 octobre 1968.)

11 septembre 1968.

PORTUGAL

L'adhésion est faite compte tenu de la réserve suivante concernant le paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention :

« Les immunités et privilèges diplomatiques prévus au paragraphe précité, reconnus et admis tant par le droit coutumier que par la pratique des États en faveur des Chefs de Mission et des membres du personnel diplomatique de la Mission, ne sauraient être reconnus par le Gouvernement du Portugal au bénéfice d'autres catégories de personnel de la Mission, y compris son personnel administratif et technique. »

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640 and 643.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635, 638, 640 et 643.

No. 7627. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 5 MARCH 1965¹

N° 7627. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NICOSIE, LE 5 MARS 1965¹

INCLUSION OF THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

INCLUSION DE L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Agreed by an exchange of letters dated at New York and Nicosia on 12 August and 7 September 1968, respectively, which took effect on 7 September 1968.

Convenue par un échange de lettres datées à New York et Nicosie des 12 août et 7 septembre 1968, respectivement, qui a pris effet le 7 septembre 1968

Registered ex officio on 7 September 1968.

Enregistré d'office le 7 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 222.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 222.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

5 September 1968

GUINEA

(To take effect on 19 December 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 12 September 1968.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

5 septembre 1968

GUINÉE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 12 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632 and 637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 552, 556, 559, 561, 564, 565, 572, 575, 576, 584, 590, 592, 594, 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632 et 637.

No. 7951. EUROPEAN AGREEMENT ON THE PROTECTION OF TELEVISION BROADCASTS. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JUNE 1960¹; and

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT STRASBOURG, ON 22 JANUARY 1965¹

N° 7951. ARRANGEMENT EUROPÉEN POUR LA PROTECTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JUIN 1960¹; ET

PROTOCOLE À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT À STRASBOURG, LE 22 JANVIER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

9 July 1968

NORWAY

(Maintaining the declaration² made on signature of the Agreement; to take effect on 10 August 1968)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 September 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

9 juillet 1968

NORVÈGE

(Avec maintien de la déclaration² faite lors de la signature de l'Arrangement; pour prendre effet le 10 août 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 247, and Vol. 635, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 546, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 247, et vol. 635, p. 371.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 262.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

22 August 1968

SWITZERLAND

(To take effect on 22 November 1968.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 16 September 1968.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

22 août 1968

SUISSE

(Pour prendre effet le 22 novembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 16 septembre 1968.

¹ United Nations, Treaty Series, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614, 635, 638, 640 and 642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573, 575, 579, 580, 589, 593, 595, 600, 606, 610, 614, 635, 638, 640 et 642.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE
CHARTER OF THE UNITED
NATIONS¹

AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF
THE CHARTER OF THE UNITED
NATIONS. ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE
UNITED NATIONS IN RESOLU-
TION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER
1965²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 September 1968

MALDIVE ISLANDS

N° 8132. AMENDEMENTS À LA
CHARTRE DES NATIONS UNIES¹

AMENDEMENT À L'ARTICLE 109
DE LA CHARTRE DES NATIONS
UNIES. ADOPTÉ PAR L'ASSEM-
BLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS
UNIES DANS SA RÉOLUTION
2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE 1965²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 septembre 1968

ILES MALDIVES

¹ For the amendments to Articles 23, 27 and 61, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143; Vol. 575, p. 323, and Vol. 580, p. 321.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 638, p. 306.

¹ Pour les amendements aux Articles 23, 27 et 61, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; vol. 575, p. 323, et vol. 580, p. 321.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 307.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMANY FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 30 MAY 1958¹

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC ON CERTAIN ROADS AND IN RESPECT OF NAVIGATION ON HAREN-RÜTENBROCK CANAL

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 6 and 7 February 1968, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged as follows :

A. In the case of road traffic :

1. On the road from Straelen to Venlo, in German territory;
2. On the road from Alstätte to Enschede, in German and Netherlands territory;
3. On the road from Getelo to Mander, in Netherlands territory;
4. On the road from Rütenbrock to Ter Apel, in German and Netherlands territory;

B. In the case of traffic by waterway :

On the Haren-Rütenbrock Canal, in German and Netherlands territory.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps and adjacent parking areas, and

A. In the case of road traffic :

1. A section of the road from Straelen to Venlo, for a distance of 650 metres from the common frontier in the direction of Straelen, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

2. A section of the road from Alstätte to Enschede, for a distance from the common frontier of

(a) 34 metres in the direction of Alstätte and

(b) 116 metres in the direction of Enschede,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

3. A section of the road from Getelo to Mander, for a distance of 73 metres from the common frontier in the direction of Mander, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 570, p. 127; Vol. 578, p. 282, and Vol. 592, p. 282.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 30 MAI 1958¹

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER SUR CERTAINES ROUTES ET DE LA NAVIGATION SUR LE CANAL HAREN-RÜTENBROCK

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, des 6 et 7 février 1968, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Les services de contrôle frontalier allemand et néerlandais sont groupés comme suit :

A. En ce qui concerne le trafic routier :

1. Sur la route de Straelen à Venlo, en territoire allemand;
2. Sur la route d'Alstätte à Enschede, en territoires allemand et néerlandais;
3. Sur la route de Getelo à Mander, en territoire néerlandais;
4. Sur la route de Rütenbrock à Ter Apel, en territoires allemand et néerlandais;

B. En ce qui concerne la navigation :

Sur le canal de Haren à Rütenbrock, en territoires allemand et néerlandais.

II

Au sens de l'article 3 du présent Accord, les zones comprennent les locaux de service et leurs dépendances, y compris les plates-formes attenantes et les aires de stationnement avoisinantes, nécessaires à l'exécution du contrôle, ainsi que,

A. En ce qui concerne le trafic routier :

1. Un tronçon de la route de Straelen à Venlo compris entre la frontière commune et un point situé à une distance de 650 m, mesurée en direction de Straelen, à partir du point d'intersection de la frontière commune et de la ligne médiane de la route;

2. Un tronçon de la route d'Alstätte à Enschede compris entre la frontière commune et un point situé à une distance

a) de 34 m, mesurée dans la direction d'Alstätte, et

b) de 116 m, mesurée dans la direction d'Enschede,

à partir du point d'intersection de la frontière commune et de la ligne médiane de la route;

3. Un tronçon de la route de Getelo à Mander compris entre la frontière commune et un point situé à une distance de 73 m, mesurée dans la direction de Mander, à partir du point d'intersection de la frontière commune et de la ligne médiane de la route;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127; vol. 578, p. 283, et vol. 592, p. 283.

4. A section of the road from Rütenbrock to Ter Apel, for a distance from the common frontier of

(a) 68 metres in the direction of Rütenbrock and

(b) 285 metres in the direction of Ter Apel,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road;

B. In the case of traffic by waterway :

A section of the Haren-Rütenbrock Canal with the landing-stages and the wharf installations, including the road running along the bank, for a distance from the common frontier of

(a) 89 metres in the direction of Rütenbrock and

(b) 260 metres in the direction of Ter Apel,

measured in each case from the point where the common frontier intersects the median line of the canal.

The Agreement came into force on 12 February 1968 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 6 September 1968.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF ROAD TRAFFIC ON THE ROAD FROM GRONAU (WESTPHALIA) TO GLANE-LOSSER

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 15 and 17 May 1968, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities :

I

German and Netherlands frontier control operations on the road from Gronau (Westphalia) to Glane-Losser shall be merged.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include :

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the area in front of the service building in German territory, and

2. A section of the road from Gronau (Westphalia) to Glane-Losser in German and Netherlands territory, for a distance from the common frontier of

(a) 100 metres in the direction of Gronau (Westphalia) and

(b) 25 metres in the direction of Glane-Losser,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

The Agreement came into force on 4 June 1968 in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the Netherlands on 6 September 1968.

4. Un tronçon de la route de Rütenbrock à Ter Apel compris entre la frontière commune et un point situé à une distance

a) de 68 m, mesurée dans la direction de Rütenbrock, et

b) de 285 m, mesurée dans la direction de Ter Apel,

à partir du point d'intersection de la frontière commune et de la ligne médiane de la route;

B. En ce qui concerne la navigation :

Un tronçon du canal de Haren à Rütenbrock, avec des débarcadères et les installations riveraines, y compris la route longeant la rive, depuis la frontière commune jusqu'à un point situé à une distance

a) de 89 m, mesurée dans la direction de Rütenbrock, et

b) de 260 m, mesurée dans la direction de Ter Apel,

à partir du point d'intersection de la frontière commune et de la ligne médiane du canal.

L'accord est entré en vigueur le 12 février 1968 conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 6 septembre 1968.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS DU TRAFIC ROUTIER SUR LA ROUTE MENANT DE GRONAU (WESTPHALIE) À GLANE-LOSSER

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes en date, à Bonn, des 15 et 17 mai 1968, l'arrangement suivant a été confirmé entre les autorités compétentes des deux pays :

I

Les services de contrôle allemands et néerlandais situés sur la route de Gronau (Westphalie) à Glane-Losser sont groupés.

II

Au sens de l'article 3 du présent Accord, les zones comprennent :

1. Les locaux de service et leurs dépendances, y compris le terrain situé devant le bâtiment de service en territoire allemand, nécessaires à l'exécution du contrôle, et

2. Un tronçon de la route de Gronau (Westphalie) à Glane-Losser en territoires allemand et néerlandais, compris entre la frontière commune et un point situé à une distance

a) de 100 m, mesurée dans la direction de Gronau (Westphalie), et

b) de 25 m, mesurée dans la direction de Glane-Losser,

à partir du point d'intersection de la frontière commune et de la ligne médiane de la route.

L'accord est entré en vigueur le 4 juin 1968 conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistré par les Pays-Bas le 6 septembre 1968.

No. 8327. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SINGAPORE, ON 23 SEPTEMBER 1966¹

N° 8327. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SINGAPOUR, LE 23 SEPTEMBRE 1966¹

INCLUSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Agreed by an exchange of letters dated at New York and Singapore on 12 August and 12 September 1968, respectively, which took effect on 12 September 1968.

Registered ex officio on 12 September 1968.

INCLUSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMIS LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.

Convenue par un échange de lettres datées à New York et Singapour des 12 août et 12 septembre 1968, respectivement, qui a pris effet le 12 septembre 1968.

Enregistré d'office le 12 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 573, p. 132.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 132.

No. 8328. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE. SIGNED AT SINGAPORE, ON 23 SEPTEMBER 1966¹

N° 8328. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR, D'AUTRE PART, SIGNÉ À SINGAPOUR LE 23 SEPTEMBRE 1966.¹

INCLUSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Agreed by an exchange of letters dated at New York and Singapore on 12 August and 12 September 1968, respectively, which took effect on 12 September 1968.

Registered ex officio on 12 September 1968.

INCLUSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL PARMI LES ORGANISATIONS PARTICIPANT A L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un échange de lettres datées à New York et Singapour des 12 août et 12 septembre 1968, respectivement, qui a pris effet le 12 septembre 1968.

Enregistrée d'office le 12 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 573, p. 148.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 149.

No. 8641 CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
17 September 1968
NORWAY
(To take effect on 17 October 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
17 septembre 1968
NORVÈGE
(Pour prendre effet le 17 octobre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 597, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638 and 642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 603, 605, 607, 615, 635, 638 et 642.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOL RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉ À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

4 September 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

With the following declarations in respect of the territories listed below for the international relations of which it is responsible :

(a) Declaration made in accordance with the first sentence of article VII.4 of the Protocol, excluding from the application of the Protocol Jersey, Southern Rhodesia and Swaziland;

(b) Declaration made in accordance with the second sentence of article VII.4 of the Protocol, extending the application of the Protocol to St. Lucia and Monserrat.

4 September 1968

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

With the following reservation :

“... the provisions of article IV of the Protocol shall not be applicable to the United Republic of Tanzania except with the explicit consent of the Government of the United Republic of Tanzania.”

ADHÉSIONS

Instruments déposés le:

4 septembre 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Avec les déclarations ci-après concernant les territoires suivants que ce pays représente sur le plan international :

a) Déclaration formulée conformément à la première phrase de l'article VII, paragraphe 4, du Protocole, excluant Jersey, la Rhodésie du Sud et le Souaziland de l'application du Protocole;

b) Déclaration formulée conformément à la deuxième phrase de l'article VII, paragraphe 4, du Protocole, étendant l'application de ce dernier à Sainte-Lucie et à Montserrat.

4 septembre 1968

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... les dispositions de l'article IV du Protocole ne seront applicables à la République-Unie de Tanzanie qu'avec l'assentiment exprès du Gouvernement tanzanien.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640 and 642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 638, 640 et 642.

No. 9067. EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. DONE AT STRASBOURG, ON 24 APRIL 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

26 June 1968

SWEDEN

(To take effect on 27 September 1968.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 6 September 1968.

Nº 9067. CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. FAITE À STRASBOURG, LE 24 AVRIL 1967¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

26 juin 1968

SUÈDE

(Pour prendre effet le 27 septembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 6 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 255.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 255.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

Nº 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO, DISTRICT FÉDÉRAL, LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 August 1968

URUGUAY

With the following declaration :

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 août 1968

URUGUAY

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Declara al hacer el depósito de Ratificación del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina que, en virtud de la facultad que confiere el artículo 28 párrafo 2 del mismo, su Gobierno hace uso de la dispensa de todos los requisitos establecidos en el párrafo 1º. del citado artículo 28 para la vigencia de dicho Tratado en relación a la República Oriental del Uruguay.

[TRANSLATION]

In depositing its instrument of ratification of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, the Government of Uruguay *declares* that, under the provisions of article 28, paragraph 2, of the Treaty, it waives all the requirements laid down in paragraph 1 of the aforementioned article 28 for the entry into force of the Treaty in so far as the Eastern Republic of Uruguay is concerned.

Certified statement was registered by Mexico on 4 September 1968.

[TRADUCTION]

Déclare, en déposant l'instrument de ratification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, que, en vertu du droit que confère le paragraphe 2 de l'article 28 dudit Traité, le Gouvernement uruguayen se prévaut de cette faculté pour renoncer à toutes les conditions prévues au paragraphe 1 dudit article 28 en ce qui concerne l'entrée en vigueur dudit Traité à l'égard de la République orientale de l'Uruguay.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 4 septembre 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 281, and Vol. 639, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281, et vol. 639, p. 373.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966.
DONE AT LONDON, ON 5 APRIL 1966¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

28 August 1968

IRELAND

KUWAIT

(To take effect on 28 November 1968.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 640, p. 133, and Vol. 642, p. 390.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES, LE 5 AVRIL 1966¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

28 août 1968

IRLANDE

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 28 novembre 1968.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640 p. 133, et vol. 642, p. 390.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following two Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Organisation on:

29 August 1968

MEXICO

(To take effect on 29 August 1969.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, p. 97; Vol. 636, p. 427, and Vol. 640, p. 392.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 614, p. 239; Vol. 632; Vol. 640, p. 393, and Vol. 642, p. 398.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les deux Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du travail le:

29 août 1968

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 29 août 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; vol. 636, p. 427, et vol. 640, p. 392.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; vol. 632; vol. 640, p. 393, et vol. 642, p. 398.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 611. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GAMBIA. SIGNED AT BATHURST, ON 2 JUNE 1965

INCLUSION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AMONG THE ORGANIZATIONS PARTICIPATING IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Agreed by an exchange of letters dated at New York and Bathurst on 12 August and 9 September 1968, respectively, which took effect on 9 September 1968.

Filed and recorded by the Secretariat on 9 September 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 537, p. 348.

ANNEXE B

N° 611. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT GAMBIEN, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À LA GAMBIE. SIGNÉ À BATHURST, LE 2 JUIN 1965

INCLUSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
PARMI LES ORGANISATIONS PARTICIPANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Convenue par un échange de lettres datées à New York et Bathurst des 12 août et 9 septembre 1968, respectivement, qui a pris effet le 9 septembre 1968.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 septembre 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 349.

